

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 367

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 367

1960

I. Nos. 5224-5230

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 11 July 1960 to 12 July 1960*

	<i>Page</i>
No. 5224. United States of America and Nicaragua :	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with Protocol). Signed at Managua, on 21 January 1956	3
No. 5225. United States of America and Turkey :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 22 December 1959	57
No. 5226. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Port-au-Prince, 4 and 6 January 1960	75
No. 5227. United States of America and Venezuela :	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Caracas, 12 November 1959	81
No. 5228. Yugoslavia and Bulgaria :	
Agreement (with annex) concerning water-economy questions. Signed at Sofia, on 4 April 1958	89
No. 5229. Yugoslavia and Bulgaria :	
Agreement (with annex and Protocol) concerning the organization of the frontier transit service for passenger, luggage and goods traffic between the Yugoslav railways and the Bulgarian railways. Signed at Niška Banja, on 22 May 1956	119

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 367

1960

I. N°s 5224-5230

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 juillet 1960 au 12 juillet 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5224. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole). Signé à Managua, le 21 janvier 1956	3
N° 5225. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 22 décembre 1959	57
N° 5226. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Port-au-Prince, 4 et 6 janvier 1960	75
N° 5227. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux radiocommunications échangées entre postes d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Caracas, 12 novembre 1959	81
N° 5228. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord (avec annexe) relatif aux questions de l'hydroéconomie. Signé à Sofia, le 4 avril 1958	89
N° 5229. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord (avec annexe et Protocole) sur l'organisation du service de passage frontalier pour le trafic de voyageurs, de bagages et de marchandises entre les chemins de fer yougoslaves et les chemins de fer d'État bulgares. Signé à Niška Banja, le 22 mai 1956	119

	<i>Page</i>
No. 5230. Yugoslavia and Bulgaria :	
Treaty concerning mutual legal assistance. Signed at Sofia, on 23 March 1956	213
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI:4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957 :	
<i>Procès-Verbal</i> further extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Tokyo, on 19 November 1959 :	
Signature and entry into force of the <i>Procès-Verbal</i> for Turkey	314
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Accession by Venezuela	316
No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950 :	
Declarations by the Netherlands and Belgium	318
No. 3021. Economic Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia. Signed at La Paz, on 6 November 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 24 August and 11 November 1959	319
No. 3340. Agreement between the Government of Italy and the Government of the United States of America for a technical co-operation program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration. Signed at Rome, on 28 June 1954 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 24 December 1959	324
No. 3931. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru for financing certain educational exchange programs. Signed at Lima, on 3 May 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Lima, 18 and 21 December 1959	329

	<i>Pages</i>
N° 5230. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord sur l'assistance judiciaire. Signé à Sofia, le 23 mars 1956	213
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXVIII. Déclaration prorogeant le «statu quo» prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :	
Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Tokyo, le 19 novembre 1959 :	
Signature et entrée en vigueur du Procès-verbal à l'égard de la Turquie . . .	315
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion du Venezuela	316
N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :	
Déclarations des Pays-Bas et de la Belgique	318
N° 3021. Accord d'assistance économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie. Signé à La Paz, le 6 novembre 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Paz, 24 août et 11 novembre 1959	322
N° 3340. Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Signé à Rome, le 28 juin 1954 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 24 décembre 1959	327
N° 3931. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lima, le 3 mai 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 18 et 21 décembre 1959	332

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Accession by Poland	334
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Accession by Poland	334
No. 4045. Agreement between the United States of America and France to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Paris, on 12 March 1957 :	
Exchange of notes (with annexed procedures) constituting an agreement relating to the filing of classified patent applications under the terms of the above-mentioned Agreement. Paris, 28 May and 10 July 1959	336
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Accession by Poland	346
No. 4295. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Chile relating to uranium reconnaissance. Santiago, 10 and 20 April 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Santiago, 18 November and 18 December 1959	347
No. 5047. Agricultural Commodities Agreement between the Govern- ment of the United States of America and the Govern- ment of the Republic of Korea under Title I of the Agricul- tural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 30 June 1959 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 12 October and 11 December 1959	352

	<i>Pages</i>
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de la Pologne	334
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'im- portation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de la Pologne	334
N° 4045. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France destiné à faciliter, à des fins de défense, l'échange de droits découlant de brevets et l'échange d'informations techniques. Signé à Paris, le 12 mars 1957 :	
Échange de notes (avec procédures en annexe) constituant un accord relatif au dépôt des demandes conservées secrètes en application de l'Accord susmentionné. Paris, 28 mai et 10 juillet 1959	336
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de la Pologne	346
N° 4295. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à la prospection des ressources en uranium. Santiago, 10 et 20 avril 1956 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Santiago, 18 novembre et 18 décembre 1959	350
N° 5047. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le com- merce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 30 juin 1959 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 12 octobre et 11 décembre 1959	353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 July 1960 to 12 July 1960

Nos. 5224 to 5230

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 juillet 1960 au 12 juillet 1960

N^{os} 5224 à 5230

No. 5224

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with
Protocol). Signed at Managua, on 21 January 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Proto-
cole). Signé à Managua, le 21 janvier 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

No. 5224. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 21 JANUARY 1956

The United States of America and the Republic of Nicaragua, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements encouraging mutually beneficial investments, promoting mutually advantageous commercial intercourse and otherwise establishing mutual rights and privileges, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of most-favored-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the United States of America :

Thomas E. Whelan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Nicaragua, and

The President of the Republic of Nicaragua :

Oscar Sevilla Sacasa, Minister of Foreign Affairs of Nicaragua,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

Each Party shall at all times accord equitable treatment to the persons, property, enterprises and other interests of nationals and companies of the other Party.

Article II

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein : (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial activities; (b) for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the

¹ Came into force on 24 May 1958, one month after the day of the exchange of the instruments of ratification which took place at Managua on 24 April 1958, in accordance with article XXV.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5224. TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 21 DE ENERO DE 1956

Los Estados Unidos de América y la República de Nicaragua, deseosos de fortalecer los vínculos de paz y de amistad que tradicionalmente han existido entre ellos y de promover relaciones económicas y culturales más estrechas entre ambos pueblos y conscientes de lo que puede hacerse para lograr esos propósitos por medio de arreglos que fomenten las inversiones de capital mutuamente beneficiosas, que promuevan relaciones comerciales recíprocamente ventajosas y que a la par establezcan derechos y privilegios recíprocos, han resuelto concertar un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, que se funda, en general, en los principios del tratamiento nacional y de la nación más favorecida, otorgados incondicionalmente, y con tal propósito han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

Thomas E. Whelan, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República de Nicaragua, y

El Presidente de la República de Nicaragua :

Oscar Sevilla Sacasa, Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua,

quienes, después de haberse canjeado sus Plenos Poderes, y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos :

Artículo I

Cada una de las Partes otorgará en todo momento un tratamiento equitativo a las personas, bienes, empresas y otros intereses de los nacionales y compañías de la otra Parte.

Artículo II

1. Los nacionales de cada una de las Partes podrán entrar a los territorios de la otra y permanecer en ellos : (a) con el propósito de comerciar entre los territorios de las dos Partes y dedicarse a otras actividades relacionadas con dicho comercio; (b) con el propósito de promover y dirigir las operaciones de una empresa en la cual hayan invertido, o estén activamente en vía de invertir, una

process of investing, a substantial amount of capital; and (c) for other purposes subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens.

2. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall be permitted : (a) to travel therein freely, and to reside at places of their choice; (b) to enjoy liberty of conscience; (c) to hold both private and public religious services; (d) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad; and (e) to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

3. For the purpose of strengthening the friendly relations and understanding between the two countries by encouraging mutual contacts between their peoples, the best facilities possible shall be made available for travel by tourists and other visitors, for the distribution of information for tourists, and with respect to the entry, sojourn and departure of visitors.

4. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and protect the public health, morals and safety.

Article III

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from illegal molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified. Such national shall : (a) receive reasonable and humane treatment; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.

Article IV

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that establish a pecuniary compensation, or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present Article, nationals of either Party shall, within the territories of the other

suma substancial de capital; y (c) con otros propósitos, con sujeción a las leyes relativas a la entrada y permanencia de extranjeros.

2. Se permitirá a los nacionales de cada una de las Partes, en los territorios de la otra Parte: (a) viajar por ellos libremente y residir en los lugares de su elección; (b) gozar de libertad de conciencia; (c) celebrar servicios religiosos, privados y públicos; (d) reunir y transmitir material para su difusión al público en el extranjero; y (e) comunicarse con otras personas dentro y fuera de tales territorios por correo, telégrafo y otros medios abiertos al uso del público en general.

3. Con el fin de estrechar los vínculos de amistad y la mutua comprensión entre los dos países, estimulando las relaciones entre sus pueblos, se ofrecerán las mayores facilidades posibles para viajes de turistas y otros visitantes; para la distribución de información turística, y para la entrada, permanencia y salida de visitantes.

4. Las disposiciones del presente Artículo estarán sujetas al derecho de cada una de las Partes para aplicar las medidas que fueren necesarias a fin de mantener el orden público y proteger la salud, la moral y la seguridad públicas.

Artículo III

1. Los nacionales de cada una de las Partes estarán, en los territorios de la otra Parte, libres de molestias ilegales de toda clase y serán objeto de la protección y seguridad más constantes, que en ningún caso serán menores que las que requiere el derecho internacional.

2. Si dentro de los territorios de alguna de las Partes fuere arrestado un nacional de la otra Parte, se notificará inmediatamente, a petición suya, al representante consular de su país que se encuentre más cerca. Dicho nacional habrá de: (a) recibir tratamiento razonable y humano; (b) ser informado inmediata y formalmente de las acusaciones que se le hacen; (c) ser enjuiciado con prontitud compatible con la preparación adecuada de su defensa; y (d) gozar de todos los medios que razonablemente fueren necesarios para su defensa, inclusive los servicios de abogado defensor competente de su elección.

Artículo IV

1. A los nacionales de cada una de las Partes se les otorgará tratamiento nacional en la aplicación, dentro de los territorios de la otra Parte, de las leyes y reglamentos en que se establezca una compensación pecuniaria u otra clase de beneficios o servicios con motivo de enfermedad, lesión o muerte que resulten del empleo y en el curso del mismo, o a causa de la naturaleza del trabajo.

2. Además de los derechos y privilegios que se prescriben en el párrafo 1 de este Artículo, a los nacionales de cada una de las Partes se les otorgará, en los

Party, be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing compulsory systems of social security, under which benefits are paid without an individual test of financial need : (a) against loss of wages or earnings due to old age, unemployment, sickness or disability, or (b) against loss of financial support due to the death of father, husband or other person on whom such support had depended.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration or domestication.

2. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

Article VI

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to illegal molestation or to entry without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territories of

territorios de la otra, el tratamiento nacional en la aplicación de leyes y reglamentos en que se establezcan sistemas de seguro obligatorio conforme a los cuales se paguen beneficios sin prueba individual de la necesidad de ayuda pecuniaria : (a) por la pérdida de jornales o sueldos a causa de la vejez, cesantía, enfermedad o incapacidad física; o (b) por la pérdida de ayuda pecuniaria a causa del fallecimiento del padre, el esposo u otra persona de quien se haya recibido tal ayuda.

Artículo V

1. A los nacionales y compañías de cada una de las Partes se les otorgará, en los territorios de la otra, tratamiento nacional y de la nación más favorecida en cuanto al acceso a los tribunales de justicia y a los tribunales y entidades administrativas en todos los grados jurisdiccionales, tanto en la demanda de sus derechos como en la defensa de ellos. Queda entendido que las compañías de cada una de las Partes que no se dediquen a actividades en los territorios de la otra Parte tendrán derecho a tal acceso, sin ningún requisito de registro ni domicilio.

2. Los contratos celebrados entre nacionales y compañías de una Parte y los nacionales y compañías de la otra que estipulen la solución arbitral de las controversias no serán considerados ineficaces en los territorios de tal otra Parte por el solo hecho de que el lugar designado para el procedimiento arbitral esté fuera de tales territorios o de que la nacionalidad de uno o más de los árbitros no sea la de tal otra Parte. El fallo debidamente pronunciado, de conformidad con tales contratos, y que sea definitivo y obligatorio conforme a la legislación del lugar donde se hubiere dictado, no podrá ser considerado inválido ni denegársele los medios efectivos para su cumplimiento en los territorios de cada una de las Partes por el solo hecho de que el lugar en que el fallo se pronuncie esté fuera de tales territorios o que la nacionalidad de uno o más de los árbitros no sea la de dicha Parte.

Artículo VI

1. Los bienes de nacionales y compañías de cada una de las Partes recibirán la protección y las garantías más constantes en los territorios de la otra.

2. Las viviendas, oficinas, almacenes, fábricas y otros bienes de los nacionales y compañías de cada una de las Partes ubicados en los territorios de la otra, no estarán sujetos a molestias ilegales ni allanamiento sin justa causa. Las visitas domiciliarias y registros de tales bienes y de lo que está en ellos, cuando sean necesarios, se efectuarán solamente de conformidad con las leyes y guardando las debidas consideraciones a la conveniencia de los ocupantes y a la marcha de los negocios.

3. Ninguna de las Partes adoptará medidas no razonables o discriminatorias que lesionen los derechos e intereses que en sus territorios hayan adquirido

nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

4. Property of nationals and companies of either Party shall not be expropriated within the territories of the other Party except for public purposes and reasons of social utility as defined by law, nor shall it be expropriated without prompt and just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of the expropriation for determining and effecting such compensation.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 4 of the present Article. Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national treatment and most-favored-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

Article VII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to engaging in all types of commercial, industrial, financial and other activity for gain (business activities) within the territories of the other Party, whether directly or by agent or through the medium of any form of lawful juridical entity. Accordingly, such nationals and companies shall be permitted within such territories : (a) to establish and maintain branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business; (b) to organize companies under the general company laws of such other Party, and to acquire majority interests in companies of such other Party; and (c) to control and manage enterprises which they have established or acquired. Moreover, enterprises which they control, whether in the form of individual proprietorships, companies or otherwise, shall, in all that relates to the conduct of the activities thereof, be accorded treatment no less favorable than that accorded like enterprises controlled by nationals and companies of such other Party.

2. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may, within its territories, establish, carry on, or acquire interests in public utility enterprises or enterprises engaged in shipbuilding, air or water transport, banking operations involving depository or fiduciary functions, or the exploitation of land or other national resources. However, new limitations imposed by either Party

legalmente los nacionales y compañías de la otra con respecto a las empresas que hubieren establecido, o sus capitales, o en las especialidades, artes o tecnologías que hubieren suministrado.

4. Los bienes de nacionales y compañías de cada una de las Partes no se expropiarán en los territorios de la otra, como no sea para fines de utilidad pública, y por razones de interés social, según lo determine la ley y no se expropiarán sin una compensación pronta y justa. La compensación se hará en forma de fácil convertibilidad; representará el equivalente completo de los bienes expropiados y para determinarla y hacerla efectiva se tomarán las medidas de rigor, ya sea en el momento de la expropiación o antes de ella.

5. En ningún caso se otorgará a los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, en los territorios de la otra, tratamiento menos favorable que el nacional y el de la nación más favorecida en cuanto a los asuntos comprendidos en los párrafos 2 y 4 de este Artículo. Además, a las empresas en que los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes tengan un interés substancial, no se les otorgará, en los territorios de la otra, un tratamiento que sea inferior al nacional y al de la nación más favorecida en todos los asuntos concernientes a la expropiación de empresas de propiedad privada para convertirlas en propiedad pública y colocarlas bajo el dominio público.

Artículo VII

1. A los nacionales y compañías de cada una de las Partes se les otorgará, en los territorios de la otra, tratamiento nacional en lo que respecta a dedicarse a toda clase de actividades comerciales, industriales, financieras u otras con fines lucrativos (actividades comerciales), ya sea directamente, por conducto de agentes o mediante cualquiera forma de entidad jurídica legal. En tal virtud, se permitirá en dichos territorios a tales nacionales y compañías: (a) establecer y mantener sucursales, agencias, oficinas, fábricas y otros establecimientos apropiados para la conducción de sus negocios; (b) organizar compañías conforme a la legislación sobre compañías de dicha otra Parte, y adquirir un interés predominante en empresas de la otra Parte; y (c) controlar sobre las empresas que hayan establecido o adquirido y dirigirlas. Más aún, a las empresas que controlen ya sea en la forma de propiedad individual, en la de compañías o de cualquier otro modo, se les otorgará, en todo cuanto se relacione con la conducción de sus negocios, un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a empresas semejantes controladas por nacionales y compañías de dicha otra Parte.

2. Cada una de las Partes se reserva el derecho de limitar el grado en que los extranjeros pueden, dentro de sus territorios, establecer, explotar o adquirir intereses en empresas de servicio público o empresas que se dediquen a actividades de construcción de bareos, transporte por vías aéreas o acuáticas, operaciones bancarias que envuelvan funciones de depósito o fiduciaria, o la explota-

upon the extent to which aliens are accorded national treatment, with respect to carrying on such activities within its territories, shall not be applied as against enterprises which are engaged in such activities therein at the time such new limitations are adopted, provided that such enterprises are owned or controlled by nationals or companies of the other Party. Moreover, neither Party shall deny to communications, transportation and banking companies of the other Party the right to maintain branches and agencies to perform functions necessary for essentially international operations in which they are permitted to engage.

3. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not prevent either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of alien-controlled enterprises within its territories; but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in said paragraph.

4. Nationals and companies of either Party, as well as enterprises controlled by such nationals and companies, shall in any event be accorded most-favored-nation treatment with reference to the matters treated in the present Article.

Article VIII

1. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists of their choice. The preceding sentence shall not be construed to preclude a Party from enforcing laws regarding the nationality of employees, but such laws shall not prevent nationals and companies of the other Party from employing personnel, regardless of nationality, who are essential to the conduct of their affairs. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage the services of accountants and other technical experts, although they do not fulfill the qualifications established by the other Party for the practice of such profession within the territories of such other Party, for the particular purpose of making audits and technical investigations for, and rendering reports to, such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest within such territories.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to engaging in scientific, educational, religious and philanthropic activities within the territories of the other Party, and shall be accorded the right to form associations for that purpose under the laws of such other Party. Nothing in the present Treaty shall be deemed to grant or imply any right to engage in political activities.

ción del suelo u otras riquezas naturales. No obstante, las limitaciones nuevas que cualquiera de las partes impusiere a la extensión en que se concede a los extranjeros tratamiento nacional, en cuanto a tales actividades, dentro de sus territorios, no regirán sobre las empresas que ya se dediquen a dichas actividades, en el momento de adoptarse tales limitaciones nuevas, siempre que dichas empresas pertenezcan a nacionales y compañías de la otra Parte o éstos tengan en ellas un interés mayoritario. Más aún, ninguna de las Partes negará a las empresas de comunicaciones, de transportes y de banca de la otra Parte el derecho de mantener sucursales y agencias para desempeñar funciones indispensables para el desarrollo de las operaciones esencialmente internacionales a que les sea permitido dedicarse.

3. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no impedirán que cada una de las Partes prescriba formalidades especiales en relación con el establecimiento, en sus territorios, de empresas controladas por extranjeros; pero tales formalidades no podrán menoscabar en su esencia los derechos que se expresan en dicho párrafo.

4. A los nacionales y compañías de cada una de las Partes, así como a las empresas controladas por dichos nacionales y compañías, se les dará en todo caso el tratamiento de la nación más favorecida en lo referente a las materias de que trata el presente Artículo.

Artículo VIII

1. Se permitirá a los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes emplear, a su elección, en los territorios de la otra, contadores y otros peritos técnicos, funcionarios ejecutivos, abogados, agentes y otros empleados especialistas. La cláusula anterior no será interpretada de manera que impida a una Parte aplicar leyes con respecto a la nacionalidad de los empleados, pero dichas leyes no deben impedir a los nacionales y a las compañías de la otra Parte emplear personal, haciendo caso omiso de su nacionalidad, que sea esencial para la dirección de su negocio. Más aún, se permitirá a dichos nacionales y compañías el contratar los servicios de contadores y otros peritos técnicos, aunque estos no llenen los requisitos establecidos en la otra Parte, para el ejercicio de tal profesión dentro de los territorios de dicha otra Parte, con el fin determinado de hacer intervenciones de cuentas o investigaciones técnicas y rendir los informes pertinentes para dichos nacionales y compañías, en relación con los planes y operaciones de sus empresas y de las empresas en que tuvieren interés financiero y se encuentren en dichos territorios.

2. A los nacionales y empresas de cada una de las Partes se les otorgará en el territorio de la otra Parte el tratamiento nacional y de la nación más favorecida en lo referente a dedicarse a actividades científicas, educativas, religiosas y filantrópicas, y se les concederá el derecho de formar asociaciones para tales fines, de conformidad con la legislación de dicha otra Parte. Nada de lo dicho en el presente Tratado podrá interpretarse en el sentido de que conceda o implique el derecho a dedicarse a actividades políticas.

Article IX

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party :

- (a) national treatment with respect to leasing land, buildings and other immovable property appropriate to the conduct of activities in which they are permitted to engage pursuant to Articles VII and VIII and for residential purposes, and with respect to occupying and using such property; and
- (b) other rights in immovable property permitted by the applicable laws of the other Party.

2. Nationals and companies of either Party shall be permitted freely to dispose of property within the territories of the other Party with respect to the acquisition of which through testate or intestate succession their alienage has prevented them from receiving national treatment, and they shall be permitted a term of at least five years in which to effect such disposition.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment, with respect to acquiring, by purchase, lease, or otherwise, and with respect to owning and possessing, personal property of all kinds, both tangible and intangible. However, either Party may impose restrictions on alien ownership of materials dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activity, but only to the extent that this can be done without impairing the rights and privileges secured by Article VII or by other provisions of the present treaty.

4. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to disposing of property of all kinds.

Article X

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trademarks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

2. The Parties undertake to cooperate in furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of increasing productivity and improving standards of living within their respective territories.

3. Neither Party shall unreasonably impede nationals and companies of the other Party from obtaining on equitable terms, through normal commercial

Artículo IX

1. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará, dentro de los territorios de la otra Parte :

- (a) tratamiento nacional con respecto a arrendamiento de tierras, edificios y otra propiedad inmueble apropiados para la conducción de aquellas actividades a las cuales se les ha permitido dedicarse de acuerdo con los Artículos VII y VIII, y para propósitos residenciales, y en relación a la ocupación y uso de tal propiedad; y
- (b) otros derechos sobre propiedad inmueble permitidos por las leyes vigentes de dicha otra Parte.

2. A los nacionales y compañías de cada una de las Partes cuya condición de extranjeros les haya impedido obtener el tratamiento nacional, se les permitirá disponer libremente de bienes situados en los territorios de la otra y adquirirlos por sucesión testamentaria o abintestato, y se les concederá un plazo no menor de cinco años para llevar a cabo tal disposición.

3. A los nacionales y compañías de cada una de las Partes se les otorgará, en los territorios de la otra, tratamiento de nacional y de la nación más favorecida en cuanto a la adquisición por compra, arrendamiento o de otra manera y en cuanto a la tenencia y posesión de bienes muebles de toda clase, tangibles o intangibles. Sin embargo, cualquiera de las Partes podrá limitar la posesión por extranjeros, de materiales peligrosos, desde el punto de vista de la seguridad pública, así como su posesión de intereses en empresas que se dediquen a ciertas actividades; pero sólo hasta el punto en que no se lesionen los derechos y privilegios acordados en el Artículo VII o en otras disposiciones del presente Tratado.

4. A los nacionales y compañías de cada una de las Partes se les otorgará, en los territorios de la otra, tratamiento nacional y de la nación más favorecida en cuanto a la disposición de bienes de toda clase.

Artículo X

1. A los nacionales y compañías de cada una de las Partes se les otorgará, en los territorios de la otra, tratamiento nacional y de la nación más favorecida con respecto a la obtención y posesión de patentes de invención y derechos sobre marcas de fábrica, nombres comerciales, rótulos comerciales y propiedad industrial de toda clase.

2. Las Partes se comprometen a cooperar para promover el intercambio y uso de conocimientos científicos y técnicos, especialmente con el propósito de aumentar la productividad y mejorar las condiciones de vida en sus territorios respectivos.

3. Ninguna de las Partes impedirá, en manera no razonable, a nacionales y compañías de la otra Parte, el obtener en condiciones equitativas, a través de

channels, the capital, skills, arts, and technology it needs for its economic development.

Article XI

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. With respect to nationals of either Party who are neither resident nor engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present Article.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country.

4. In the case of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and in the case of nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories.

comparable rule shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

5. Each Party reserves the right to :

- (a) extend specific advantages regarding taxes, fees, and charges to nationals, residents and companies of other countries on a basis of reciprocity;
- (b) accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and

los canales comerciales normales, el capital, habilidades, artes y técnicas necesarias para el desarrollo económico de dicha otra Parte.

Artículo XI

1. Los nacionales de cada una de las Partes que residan en los territorios de la otra, y los nacionales y compañías de cada una de las Partes que se dediquen al comercio, a otras empresas lucrativas, o a actividades científicas, educativas, religiosas o filantrópicas en los territorios de la otra, no estarán sujetos en cuanto a impuestos, derechos y gravámenes sobre la renta, capital, transacciones, actividades o cualquiera otra cosa, a pagos ni a requisitos de recaudación y cobro en los territorios de dicha otra Parte, más gravosos que aquellos a que están sujetos los nacionales y compañías de dicha otra Parte.

2. Con respecto a los nacionales de cada una de las Partes que no residan ni se dediquen al comercio o a otras empresas lucrativas en los territorios de la otra Parte, y con respecto a compañías de una u otra de las Partes que no se dediquen al comercio ni a otras empresas lucrativas en los territorios de la otra, ésta se esforzará en aplicar en general el principio que se establece en el párrafo 1 de este Artículo.

3. Los nacionales y compañías de cada una de las Partes no estarán sujetos, en ningún caso, en los territorios de la otra, en cuanto a impuestos, derechos o gravámenes que se impongan o apliquen sobre la renta, capital, transacciones, actividades o cualquiera otra cosa, a pagos ni a requisitos de recaudación y cobro que sean más gravosos que los aplicados a los nacionales residentes y compañías de un tercer país.

4. En el caso de compañías de cualquiera de las Partes que se dediquen al comercio o a otras empresas lucrativas en los territorios de la otra, y en caso de nacionales de cualquiera de las Partes dedicados al comercio o a otras empresas lucrativas en los territorios de la otra, pero que no residan en ellos, dicha otra Parte no impondrá ni aplicará ningún impuesto, derecho o gravamen sobre ninguna clase de renta, capital u otra base que excede de lo que razonablemente se pueda asignar o prorratear a sus territorios, ni concederá deducciones y exenciones menores que las que razonablemente se puedan asignar o prorratear a sus territorios. Se aplicará criterio semejante en el caso de compañías que se organicen y funcionen exclusivamente para fines científicos, educativos, religiosos o filantrópicos.

5. Cada una de las Partes se reserva el derecho de :

- (a) otorgar ventajas específicas en cuanto a impuestos, derechos y gravámenes a los nacionales, residentes y compañías de otros países, a base de reciprocidad;
- (b) otorgar ventajas especiales en cuanto a impuestos en virtud de convenios que tiendan a evitar la doble tributación o para la protección mutua de la renta pública; y

- (c) apply special provisions in allowing to non-residents, exemptions of a personal nature in connection with income and inheritance taxes.

Article XII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of such other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present Article except to the extent necessary to prevent its monetary reserves from falling to a very low level or to effect a moderate increase in very low monetary reserves. It is understood that the provisions of the present Article do not alter the obligations either Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition of particular restrictions whenever the Fund specifically authorizes or requests a Party to impose such particular restrictions.

3. If either Party imposes exchange restrictions in accordance with paragraph 2 of the present Article, it shall, after making whatever provision may be necessary to assure the availability of foreign exchange for goods and services essential to the health and welfare of its people, make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other Party, of: (a) the compensation referred to in Article VI, paragraph 4, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments, and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade, and other interests of the nationals and companies of the other Party, nor to the competitive position thereof.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present Article includes all restrictions, regulations, charges, taxes, or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances, or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

- (c) aplicar disposiciones especiales en la concesión, a los no residentes, de exenciones de naturaleza personal en cuanto a los impuestos sobre la renta y herencias.

Artículo XII

1. Cada una de las Partes concederá a los nacionales y compañías de la otra el tratamiento nacional y de la nación mas favorecida en lo que respecta a pagos, remesas y traslados de fondos o de instrumentos negociables entre los territorios de las dos partes, así como entre los territorios de dicha otra Parte y los de un tercer país cualquiera.

2. Ni una ni otra de las Partes impondrá restricciones de cambio como las que se definen en el párrafo 5 de este Artículo, excepto en la medida en que sean necesarias para impedir que sus reservas monetarias lleguen a un nivel muy bajo o para lograr aumentos moderados en reservas monetarias muy bajas. Queda entendido que las disposiciones de este Artículo no alteran las obligaciones que las Partes puedan tener con el Fondo Monetario Internacional, ni impiden la imposición de restricciones especiales siempre que el Fondo las autorice específicamente o que pida a una de las Partes que imponga dichas restricciones especiales.

3. Si cualquiera de las Partes impusiere restricciones de cambio de acuerdo con el párrafo 2 de este Artículo, deberá adoptar, después de tomar cualquiera medida que pueda ser necesaria para asegurar la disponibilidad de moneda extranjera para artículos y servicios esenciales para la salud y el bienestar de su pueblo, disposiciones razonables para el retiro, en moneda de la otra Parte, de (a) la compensación a que se refiere el párrafo 4 del Artículo VI, (b) ganancias, ya sea en forma de sueldos, intereses, dividendos, comisiones, regalías, pagos por servicios técnicos, o en otra forma, y (c) sumas para amortización de prestamos, depreciación de inversiones directas y traslados de capital, tomando en consideración las necesidades especiales para otras transacciones. De haber en vigor más de un tipo de cambio, el tipo aplicable a tales retiros será el que apruebe específicamente el Fondo Monetario Internacional para tales transacciones, o a falta de un tipo así aprobado, un tipo efectivo que, inclusive todo impuesto o recargo sobre los traslados de moneda, sea justo y razonable.

4. Ninguna de las Partes impondrá restricciones de cambio innecesariamente perjudiciales o arbitrariamente discriminatorias a los derechos, inversiones, transportes, comercio y otros intereses de los nacionales y empresas de la otra Parte, ni a su posición para competir.

5. El término «restricciones de cambio», tal como se usa en el presente Artículo, incluye toda restricción, reglamentación, cargas, contribuciones u otras condiciones que imponga cualquiera de las Partes y que recarguen o estorben los pagos, remesas o traslados de fondos o de instrumentos negociables entre los territorios de las dos Partes.

Article XIII

Commercial travelers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in paragraph 5 of Article XI, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders, and regulations governing the exercise of their functions.

Article XIV

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other Party has an important interest :

- (a) It shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period; and
- (b) If it makes allotments to any third country, it shall afford such other Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

Artículo XIII

A los agentes viajeros que representen a nacionales y compañías de cualquiera de las Partes y que se dediquen a negocios en sus territorios, se les otorgará a la entrada y a la salida de tales territorios y durante su permanencia en ellos, el tratamiento de la nación más favorecida respecto a aduanas y otras materias, incluyendo impuestos y gravámenes aplicables a ellos, a sus muestras y a la obtención de pedidos, salvo lo dispuesto en el párrafo 5 del Artículo XI, y en los reglamentos que rijan el ejercicio de sus funciones.

Artículo XIV

1. Cada una de las Partes otorgará el tratamiento de la nación más favorecida a los productos de la otra, cualquiera que sea el lugar de su procedencia y cualquiera que sea el medio de transporte en que lleguen, así como a los productos destinados para exportación a los territorios de la otra, cualesquiera que sean la ruta y el medio de transporte, con respecto a derechos de aduana y otros gravámenes, o impuestos sobre el traslado internacional de fondos para el pago de importaciones o exportaciones, así como con respecto a todo otro reglamento, requisitos o formalidades que se impongan sobre las importaciones o exportaciones o en relación con ellas.

2. Ninguna de las Partes impondrá prohibición o restricción alguna a la importación de cualquier producto de la otra Parte ni a la exportación de cualquier producto a los territorios de la otra Parte, a menos que la importación de un producto semejante de todos los otros países, o la exportación de un producto semejante a todos los otros países, sea igualmente restringida o prohibida.

3. Si alguna de las Partes impone restricciones cuantitativas a la importación o a la exportación de algún producto en el que la otra Parte tenga un interés importante :

- (a) Por regla general publicará con antelación un aviso sobre el monto total del producto, en cantidad o en valor, que se pueda importar o exportar durante un período determinado, y de cualquier cambio en dicho monto o período; y
- (b) si se hacen adjudicaciones a un tercer país cualquiera, se concederá a la otra Parte una parte proporcional de la cantidad del producto, en cantidad o valor, abastecido por ella o a ella durante un período representativo anterior, tomándose en debida cuenta toda circunstancia especial que afecte el comercio de dicho producto.

4. Cualquiera de las Partes podrá imponer prohibiciones o restricciones por razones sanitarias u otros motivos acostumbrados de naturaleza no comercial, o con la mira de impedir proceder engañosos o inequitativos, siempre que tales prohibiciones o restricciones no establezcan discriminaciones arbitrarias contra el comercio de la otra Parte.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

6. The provisions of the present Article shall not apply to advantages accorded by either Party :

- (a) to products of its national fisheries;
- (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (c) by virtue of a customs union or a free trade area of which either Party may become a member, or of an interim agreement leading to the formation of a customs union or free trade area which either Party may enter into, after having informed the other Party of its plans in order to afford such other Party adequate opportunity to express its views thereon. The interim agreement referred to in the preceding sentence shall include a plan and definite program for the formation of a customs union or free trade area.

Article XV

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice, new administrative requirements or restrictions affecting imports, with the exception of those imposed on sanitary grounds or for reasons of public safety, shall not go into effect before the expiration of thirty days after publication, or alternatively, shall not apply to products en route at time of publication.

2. Each Party shall provide an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review, and correction when warranted, of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations concerning documentation shall be merely nominal in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated.

5. Cada una de las Partes otorgará a los nacionales y compañías de la otra tratamiento nacional y de la nación más favorecida respecto a toda materia relacionada con la importación y la exportación.

6. Las disposiciones de este Artículo no serán aplicables a las ventajas que cada una de las Partes concedan :

- (a) a los productos de sus pesquerías nacionales;
- (b) a los países limítrofes, con el fin de facilitar el tráfico fronterizo; o
- (c) en virtud de una unión aduanera o de una zona de libre comercio a la que una u otra de las Partes ingresara como miembro, o en virtud de un convenio interino tendiente a la formación de una unión aduanera o de una zona de libre comercio de que una u otra de las Partes participara, después de haber informado a la otra Parte sobre tales planes para darle oportunidad adecuada de expresar sus puntos de vista sobre el particular. El convenio interino de que se ha hablado en la cláusula anterior incluirá un plan y un programa definido para la formación de una unión aduanera o una zona de libre comercio.

Artículo XV

1. Cada una de las Partes publicará prontamente las leyes, reglamentos y decisiones administrativas de aplicación general relativos a derechos de aduana, tributos u otros gravámenes, a la clasificación de artículos para fines aduaneros y a los requisitos o restricciones sobre importaciones y exportaciones o al traslado de fondos para pagar por ellas, o que afecten su venta, distribución o uso; y aplicará dichas leyes, reglamentos y decisiones de manera uniforme, imparcial y razonable. Por regla general, los nuevos requisitos administrativos o restricciones que afecten las importaciones, con excepción de los requisitos que se impongan por motivos sanitarios o por razones de seguridad pública, no se pondrán en vigor antes de que transcurran treinta días después de su publicación, o, como alternativa, no se aplicarán a los productos que estén en tránsito en la fecha en que se publiquen.

2. Cada una de las Partes tendrá un procedimiento de apelación conforme al cual los nacionales y compañías de la otra Parte y los importadores de productos de esa otra Parte puedan obtener la revisión pronta e imparcial y la enmienda, cuando se justifique, de actos administrativos relacionados con asuntos de aduana, inclusive la imposición de multas y sanciones, confiscaciones y decisiones sobre asuntos de clasificación aduanera y avalúo que dicten las autoridades administrativas. Las sanciones que se impusieren por infracción a las leyes y reglamentos de aduana y de embarque concerniente a documentación serán simplemente nominales cuando se trate de errores de pluma o cuando pueda demostrarse la buena fe.

Article XVI

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

3. The Parties recognize that the unqualified term "coffee" should be used solely to designate the coffee bean or consumable preparations made from the coffee bean, and they agree to maintain their present practices for preventing the commercial usage of that term in a manner which is deceptive by reason of actual misrepresentations or otherwise.

Article XVII

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to: (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

3. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either Party.

Article XVIII

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged

Artículo XVI

1. A los productos de cada una de las Partes se les otorgará, en los territorios de la otra, tratamiento nacional y de la nación más favorecida en todo cuanto se refiera a tributación interna, venta, almacenaje, distribución y uso.

2. A los artículos producidos por nacionales y compañías de cualquiera de las Partes en los territorios de la otra Parte, o por empresas de esta última Parte bajo el predominio de nacionales y empresas de la otra Parte, se les otorgará en ellos un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a artículos semejantes de origen nacional, cualesquiera que sean las personas o compañías que los produzcan, en toda materia que afecte la exportación, tributación, venta, distribución, almacenaje y uso.

3. Las Partes reconocen que el término *café*, sin calificativo, deberá usarse exclusivamente para designar el grano de café y los productos de consumo que se preparen con ese grano, y convienen en mantener las prácticas que actualmente observan para evitar que ese término se use en el comercio de manera engañosa, ya sea por medio de la falsificación o de otros medios.

Artículo XVII

1. Cada Parte se compromete : (a) a que las empresas de propiedad del Gobierno, o bajo su dominio, y los monopolios u organismos que gocen de privilegios exclusivos o especiales en sus territorios, hagan sus compraventas, cuando éstas impliquen importaciones o exportaciones que afecten el comercio de la otra Parte, con un criterio estrictamente comercial, teniendo en cuenta precios, calidades, disponibilidades, mercados, transportes y las demás circunstancias que deban tenerse en cuenta en las compraventas; y (b) a que los nacionales y compañías y el comercio de dicha otra Parte gocen de oportunidades adecuadas, de conformidad con la costumbre mercantil, para competir en tales compraventas.

2. Cada Parte otorgará a los nacionales, a las compañías y al comercio de la otra Parte tratamiento justo y equitativo, semejante al que se otorgue a los nacionales, compañías y al comercio de cualquier tercer país, respecto a : (a) la compra de elementos por el Gobierno; (b) el otorgamiento de concesiones gubernamentales y la celebración de contratos con el Gobierno; y (c) la venta de todo servicio por el Gobierno o por todo monopolio u organismo que goce de privilegios exclusivos o especiales.

3. Ninguna de las Partes impondrá medidas de índole discriminatoria que dificulten o impidan a los importadores o exportadores de productos de cualquiera de los dos países obtener seguro marítimo sobre dichos productos en compañías de cualquiera de las dos Partes.

Artículo XVIII

1. Ambas Partes reconocen que las prácticas comerciales que restringen la competencia, limitan el acceso a los mercados o fomentan el monopolio, podrían

in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises, may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees upon the request of the other Party to consult with respect to any such practices and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

2. The Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises of either Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other Party. Accordingly, such private enterprises shall, in such situations, be entitled to the benefit of any special advantages of an economic nature accorded such public enterprises, whether in the nature of subsidies, tax exemptions or otherwise. The foregoing rule shall not apply, however, to special advantages given in connection with: (a) manufacturing goods for government use, or supplying goods and services to the government for government use; or (b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups; nor shall it apply to activities in connection with government programs for regulating the marketing of domestic products, including the purchase and sale thereof for the purpose of stabilizing prices.

3. No enterprise of either Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, industrial, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

Article XIX

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

tener efectos perjudiciales con respecto al comercio entre sus respectivos territorios, ya sea que tales prácticas se lleven a cabo por una o varias empresas mercantiles públicas o privadas, o mediante una combinación, convenio o cualesquiera otros arreglos entre diversas empresas públicas y privadas. Por consiguiente, cada Parte conviene en celebrar consultas con la otra, a solicitud de ésta con respecto a tales prácticas y en tomar las medidas que considere pertinentes tendientes a hacer desaparecer los efectos perjudiciales antes mencionados.

2. Las Partes reconocen que deben mantenerse condiciones de igualdad para competir en circunstancias en que empresas comerciales o industriales de propiedad o dominio público de una u otra de las Partes compitan, en sus territorios, con empresas de propiedad o dominio particular de nacionales y empresas de la otra Parte. Por consiguiente, dichas empresas particulares, en tales circunstancias, tendrán derecho a los beneficios de toda ventaja especial de naturaleza económica que se conceda a dichas empresas públicas, ya sea en la forma de subsidios, exención de impuestos o de otro modo. Sin embargo, la anterior disposición no será aplicable a las ventajas especiales que se concedan en relación con: (a) la fabricación de artículos para uso del Gobierno, o el abastecimiento de artículos para uso del Gobierno, o el abastecimiento de artículos y servicios al Gobierno para su uso; o (b) el abastecimiento a precios esencialmente menores que los de la competencia, de las necesidades de grupos determinados de población, de artículos y servicios esenciales que prácticamente no pueden obtenerse de otro modo por dichos grupos; ni será aplicable a las actividades relacionadas con programas de Gobierno para regular el mercado de productos domésticos, incluyendo la compra y venta de los mismos, con el propósito de estabilizar los precios.

3. Ninguna empresa de cualquiera de las Partes, inclusive corporaciones, asociaciones y dependencias y organismos del Gobierno, que sea de propiedad o de dominio público, si se dedica a actividades comerciales, industriales, transportes u otras operaciones mercantiles dentro del territorio de la otra Parte, podrá reclamar o gozar, sea para sí o para sus bienes, de inmunidad, en ese territorio, en cuanto a tributos, acciones judiciales, ejecución de sentencias y otras obligaciones a las cuales estén sujetas, en ese territorio, las empresas que posean y dominen personal particulares.

Artículo XIX

1. Entre los territorios de las dos Partes habrá libertad de comercio y navegación.

2. Las naves de bandera de una u otra de las Partes que lleven los documentos que requieran sus leyes como prueba de nacionalidad, se tendrán por naves de esa Parte, tanto en alta mar como en los puertos, lugares y aguas de la otra Parte.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like products carried in vessels of such other Party, with respect to: (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

Article XX

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit:

- (a) for nationals of the other Party, together with their baggage;
- (b) for other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party; and
- (c) for products of any origin en route to or from the territories of such other Party.

Such persons and things in transit shall be exempt from customs duties, from duties imposed by reason of transit, and from unreasonable charges and requirements; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in paragraph 4 of Article II, and to nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

3. Las naves de una u otra de las Partes gozarán de libertad, en las mismas condiciones que las naves de la otra Parte, y en las mismas condiciones que las naves de un tercer país cualquiera, para arribar con sus cargamentos a todos los puertos, lugares y aguas de esa otra Parte abiertos a la navegación y al comercio extranjeros. A tales naves y cargamentos se les otorgará en todo caso, el tratamiento nacional y de la nación más favorecida en los puertos, lugares y aguas de la otra Parte; pero cada Parte puede reservar derechos y privilegios exclusivos a sus propias naves respecto al comercio de cabotaje, navegación interior y pesquerías nacionales.

4. A las naves de cada una de las Partes se les otorgará el tratamiento nacional y de la nación más favorecida por la otra con respecto al derecho de transportar todos los productos que se puedan conducir por barco hasta los territorios de esa otra Parte o desde ellos; y a tales productos se les otorgará tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a productos semejantes que se transporten en naves de esa otra Parte respecto a : (a) derechos y gravámenes de toda clase, (b) administración de aduanas y (c) primas, reintegros y otros privilegios de esta naturaleza.

5. A las naves de una u otra de las Partes que se encuentren en peligro se les permitirá llegar de arribada forzosa al puerto o fondeadero más cercano de la otra Parte y recibirán tratamiento amistoso y ayuda.

6. El término « naves », tal como aquí se usa, significa toda clase de naves, ya sean de propiedad o de explotación privada o de propiedad o explotación pública; excepto en lo que se refiere a los párrafos 2 y 5 de este Artículo, no incluye a las naves de pesca o a los buques de guerra.

Artículo XX

Habrá libertad de tránsito en los territorios de cada Parte por las rutas más convenientes para tránsito internacional :

- (a) para los nacionales de la otra Parte y sus equipajes;
- (b) para otras personas y sus equipajes, en tránsito hacia los territorios de la otra Parte o desde ellos; y
- (c) para productos de cualquier origen, en tránsito hacia los territorios de la otra Parte o desde ellos.

Tales personas y productos en tránsito estarán exentos de derechos de tránsito de aduana, y de otros derechos, y de gravámenes y requisitos no razonables, y no serán objeto de demoras y restricciones innecesarias. Sin embargo, estarán sujetos a las medidas a que se hace referencia en el párrafo 4, del Artículo II y a los reglamentos no discriminatorios necesarios para evitar el abuso de los privilegios de tránsito.

3. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade¹ during such time as such Party is a contracting party to the General Agreement. Similarly, the most-favored-nation provisions of the present Treaty shall not apply to special advantages accorded by virtue of the aforesaid Agreement.

4. The provisions of the present Treaty regarding most-favored-nation treatment, other than those relating to importation and exportation, shall not be applied to advantages which the Republic of Nicaragua accords to the other countries of Central America within a definite program of regional economic integration. As concerns advantages which Nicaragua may accord to the Central American countries with respect to importation and exportation, the provisions of Article XIV of the present Treaty shall prevail.

5. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

¹ See footnote 1, p. 314 of this volume.

Artículo XXI

1. El presente Tratado no impedirá la aplicación de medidas que :

- (a) regulen la importación o exportación de oro o plata;
- (b) tengan relación con materiales de átomos desintegrables, subproductos radioactivos derivados del aprovechamiento o elaboración de los mismos, o materiales que sean fuente de materiales de átomos desintegrables;
- (c) regulen la producción o el tráfico de armas, municiones o instrumentos de guerra, o el tráfico de otros materiales destinados directa o indirectamente a abastecer un establecimiento militar;
- (d) fueren necesarios para dar cumplimiento a las obligaciones de cualquiera de las Partes para mantener o restaurar la paz y seguridad internacionales, o necesarias para proteger sus intereses esenciales y seguridad; y
- (e) nieguen a cualquier compañía en la cual los nacionales de un tercer país o países cualesquiera tengan un interés predominante, directo o indirecto, las ventajas del presente Tratado, salvo en lo que respecta al reconocimiento de personería jurídica y al acceso a los tribunales.

2. Las disposiciones del presente Tratado sobre tratamiento de la nación más favorecida en relación con mercaderías no se aplicarán a las ventajas que se otorgan los Estados Unidos de América o sus Territorios y posesiones entre sí, ni a las que los Estados Unidos otorgan a la República de Cuba, a la República de Filipinas, al Territorio bajo tutela de las Islas del Pacífico o a la Zona del Canal de Panamá.

3. Las disposiciones del presente Tratado sobre el tratamiento de mercaderías no impiden la acción de una u otra de las Partes que requiera o específicamente permita el Convenio General de Aranceles y Comercio durante el tiempo en que dicha Parte sea parte del Convenio General. Igualmente, las disposiciones de nación más favorecida del presente Tratado no serán aplicables a las ventajas especiales que se conceden en virtud de dicho Convenio.

4. Las disposiciones del presente Tratado con respecto al tratamiento de la nación más favorecida, con excepción de las relativas a la importación y exportación, no se aplicarán a las ventajas que la República de Nicaragua otorga a los otros países de Centroamérica dentro de un programa definido de integración económica regional. En lo que concierne a las ventajas que Nicaragua pueda otorgar a los países de Centroamérica con respecto a la importación y exportación, prevalecerán las disposiciones del Artículo XIV del presente Tratado.

5. Los nacionales de una u otra de las Partes que se admitan en los territorios de la otra Parte con propósitos limitados, no tendrán el derecho de dedicarse a ocupaciones lucrativas en contravención de las limitaciones expresamente impuestas, de acuerdo con la Ley, como condición para su admisión.

Article XXII

1. The term “national treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term “most-favored-nation treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term “companies” means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of Nicaragua shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories, and possessions of the United States of America.

Article XXIII

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each Party, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands.

Article XXIV

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XXV

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Managua, D. N. as soon as possible.

Artículo XXII

1. El término «tratamiento nacional» significa el tratamiento que se otorgue en los territorios de cualquiera de las Partes en condiciones no menos favorables que el tratamiento que se otorgue en ellos, en circunstancias semejantes, a nacionales, compañías, productos, naves u otros objetos, según el caso, de dicha Parte.

2. El término «tratamiento de la nación más favorecida» significa el tratamiento que se otorgue en los territorios de cualquiera de las Partes en condiciones no menos favorables que el tratamiento que se otorgue en ellos, en circunstancias semejantes, a nacionales, compañías, productos, naves u otros objetos, según el caso, de un tercer país cualquiera.

3. Tal como se usa en este Tratado, el término «compañías» significa corporaciones, sociedades, compañías y otras asociaciones, sean o no de responsabilidad limitada y sean o no para fines lucrativos. Las compañías constituídas conforme a las leyes y reglamentos aplicables en los territorios de cualquiera de las Partes, se tendrán por compañías de la misma y se les reconocerá su personería jurídica en los territorios de la otra Parte.

4. El tratamiento nacional que se otorgue de conformidad con las disposiciones del presente Tratado a compañías de Nicaragua será, en cualquier Estado, Territorio o posesión de los Estados Unidos de América, el tratamiento que se otorgue en ellos a compañías constituídas u organizadas en otros Estados, Territorios y posesiones de los Estados Unidos de América.

Artículo XXIII

Los territorios a que se refiere el presente Tratado comprenden todas las áreas de tierra y mar que estén bajo la soberanía o autoridad de cada una de las Partes, con excepción de la Zona del Canal de Panamá y el Territorio de las Islas del Pacífico bajo tutela.

Artículo XXIV

1. Cada una de las Partes les prestará amigable consideración a las representaciones que la otra Parte le hiciere en relación con cualquier asunto que afecte la aplicación del presente Tratado y le ofrecerá a esta otra Parte adecuada oportunidad de consulta.

2. Toda controversia entre las Partes respecto a la interpretación o aplicación del presente Tratado, que no se arregle satisfactoriamente por la vía diplomática, se someterá a la Corte Internacional de Justicia a menos que las Partes convengan en arreglarla por algún otro medio pacífico.

Artículo XXV

1. El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones correspondientes serán canjeadas en Managua, D. N. a la mayor brevedad.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Managua, D. N., this twenty-first day of January, one thousand nine hundred fifty-six.

Thomas E. WHELAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[SEAL]

Oscar SEVILLA SACASA
Minister of Foreign Affairs of Nicaragua

[SEAL]

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Republic of Nicaragua,¹ the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty :

1. The provisions of Article II, paragraph 1 (b), shall be construed as extending to a national of either Party seeking to enter the territories of the other Party solely for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in the territories of such other Party in which his employer has invested or is actively in the process of investing a substantial amount of capital, provided that such employer is a national or company of the same nationality as the applicant and that the applicant is employed by such national or company in a responsible capacity.

2. The term "access" as used in Article V, paragraph I, comprehends, among other things, legal aid and security for costs and judgment.

¹ See p. 4 of this volume.

3. It is understood that Article V, paragraph 2, does not require a Party to enforce an arbitral award that is contrary to public order.

4. The provisions of Article VI, paragraph 4, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

5. With reference to Article VII, paragraph 4, either Party may require that rights to engage in mining on the public domain shall be dependent on reciprocity.

6. The term "public utility enterprises" as used in Article VII, paragraph 2, is deemed to include enterprises engaged in furnishing communications services, water supplies, transportation by bus, truck or rail, or in manufacturing and distributing gas or electricity to the general public.

7. The provisions of Article XVII, paragraph 2 (b) and (c) and of Article XIX, paragraph 4, shall not apply to postal services.

8. The provisions of Article XXI, paragraph 2, shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

9. Article XXIII does not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Managua, D. N., this twenty-first day of January, one thousand nine hundred fifty-six.

Thomas E. WHELAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[SEAL]

Oscar SEVILLA SACASA
Minister of Foreign Affairs of Nicaragua

[SEAL]

3. Se sobreentiende que el párrafo 2 del Artículo V no requiere a una de las Partes que ejecute un fallo arbitral que sea contrario al orden público.

4. Las disposiciones del párrafo 4 del Artículo VI, que se refieren a la compensación por expropiaciones se aplicarán a los intereses que tengan directa o indirectamente los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes en bienes que se expropian en los territorios de la otra.

5. En relación con el párrafo 4 del Artículo VII cualquiera de las Partes podrá exigir que los derechos para dedicarse a la minería en terrenos de dominio público dependerán de la existencia de reciprocidad.

6. La expresión « empresa de servicio público » que se emplea en el párrafo 2o del Art. VII incluyen las empresas dedicadas a proveer servicio de comunicación, agua, transportes, buses, camiones o ferrocarril, o en la manufactura, y distribución de gas o de electricidad al público en general.

7. Las disposiciones de los incisos (b) y (c) del párrafo 2 del Artículo XVII, y del párrafo 4 del Artículo XIX, no serán aplicables a los servicios postales.

8. Las disposiciones del párrafo 2 del Artículo XXI se aplicarán en el caso de Puerto Rico, no obstante cualquier cambio que pueda ocurrir en su estado político.

9. El Artículo XXIII no será aplicable a territorios bajo la autoridad de cualquiera de las Partes solamente en calidad de bases militares o en razón de ocupación militar temporal.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos firman este Protocolo y lo estampan con sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos ejemplares de igual autenticidad, en Managua, D. N., el día veintiuno de Enero de mil novecientos cincuenta y seis.

Thomas E. WHELAN

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[SELLO]

Oscar SEVILLA SACASA

Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

2. Les nationaux de l'une des deux Parties pourront, sur les territoires de l'autre Partie : *a*) circuler librement et résider en tout lieu de leur choix; *b*) jouir de la liberté de conscience; *c*) célébrer des services religieux privés et publics; *d*) rassembler et transmettre de la documentation destinée à être diffusée à l'étranger; *e*) communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur de ces territoires.

3. Afin de resserrer les relations amicales et la compréhension entre les deux pays en encourageant les contacts mutuels entre leurs peuples, les deux Parties faciliteront, autant qu'il est possible, les voyages des touristes et des autres visiteurs, la diffusion de renseignements touristiques ainsi que l'entrée, le séjour et la sortie des visiteurs.

4. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit, pour chacune des Parties, de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre et à la protection de la santé et de la sécurité publiques et des bonnes mœurs.

Article III

1. Les nationaux de l'une des deux Parties ne seront exposés, sur les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation illégale quelle qu'elle soit et ils bénéficieront de la manière la plus constante d'une protection et d'une sécurité qui ne devront en aucun cas être inférieures aux normes fixées par le droit international.

2. Si une personne ayant la nationalité de l'une des deux Parties est mise en état d'arrestation sur les territoires de l'autre Partie, le représentant consulaire de son pays dont le poste est le plus proche devra en être immédiatement avisé à la demande de l'intéressé. Ladite personne : *a*) sera traitée de façon équitable et humaine; *b*) sera officiellement et immédiatement informée des accusations portées contre elle; *c*) sera traduite en justice dans les moindres délais compatibles avec une préparation convenable de sa défense; et *d*) bénéficiera de toutes les facilités nécessaires, dans les limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent de son choix.

Article IV

1. Les nationaux de l'une des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application, sur les territoires de l'autre Partie, des lois et règlements accordant une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail ou survenus au cours du travail ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les nationaux de l'une des deux Parties jouiront, sur les territoires de l'autre

Partie, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant des systèmes de sécurité sociale obligatoire en vertu desquels des prestations sont versées sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressé : a) en cas de perte de salaires ou de traitements due à la vieillesse, au chômage, à la maladie ou à une incapacité, ou b) en cas de perte des moyens de subsistance résultant du décès du père, de l'époux ou de toute autre personne dont l'intéressé dépendait pour sa subsistance.

Article V

1. Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs, sur les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Il est entendu que le même droit sera accordé aux sociétés de chacune des deux Parties qui n'exercent aucune activité sur les territoires de l'autre Partie sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés nationales.

2. Les contrats, passés entre des nationaux ou des sociétés de l'une des deux Parties et des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause compromissoire ne seront pas considérés comme inexécutables sur les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé hors de ces territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des nationaux de cette autre Partie. Aucune sentence dûment rendue en application desdits contrats qui est définitive et exécutoire en vertu de la législation du lieu où elle a été prononcée ne sera considérée, sur les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties, comme nulle et sans effet ou privée de voies d'exécution efficaces du seul fait que le lieu où elle a été rendue est situé hors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des nationaux de cette Partie.

Article VI

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux nationaux et aux sociétés de l'une des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante sur les territoires de l'autre Partie.

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des nationaux ou des sociétés de l'une des deux Parties et situés sur les territoires de l'autre Partie seront à l'abri, sauf juste cause, de toute violation ou trouble de jouissance. L'autorité publique ne pourra soumettre, le cas échéant, lesdits locaux et leur contenu à des perquisitions et des inspections que dans les conditions prévues par la loi et en veillant à ne gêner ni les occupants ni la marche normale des affaires.

3. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits ou aux intérêts légalement acquis, sur ses territoires, par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait apport.

4. Les biens des nationaux et des sociétés de l'une des deux Parties ne pourront être expropriés sur les territoires de l'autre Partie si ce n'est pour cause d'utilité publique ou pour des raisons d'utilité sociale définies par la loi, et moyennant le paiement rapide d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens expropriés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de l'expropriation ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

5. Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, sur les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 4 du présent article. En outre, les entreprises dans lesquelles des nationaux ou des sociétés de l'une des deux Parties ont des intérêts importants jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous contrôle public.

Article VII

1. Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne le droit de se consacrer, sur les territoires de l'autre Partie, à toutes sortes d'activités commerciales, industrielles ou financières et à d'autres activités lucratives (affaires), que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'une personne morale légalement constituée sous quelque forme que ce soit. En conséquence, lesdits nationaux et sociétés pourront, sur les territoires de l'autre Partie : *a*) ouvrir et gérer, dans le cadre de leurs affaires, des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements; *b*) constituer des sociétés conformément à la législation en vigueur sur les territoires de l'autre Partie et acquérir des participations majoritaires dans des sociétés de cette autre Partie; et *c*) contrôler et gérer les entreprises qu'ils auront créées ou acquises. En outre, les entreprises contrôlées par eux, sous quelque forme qu'elles se présentent (entreprises individuelles, sociétés, etc.), bénéficieront, pour tout ce qui a trait à la conduite de leurs affaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises du même genre contrôlées par des nationaux ou des sociétés de cette autre Partie.

2. Chacune des deux Parties se réserve le droit de restreindre la possibilité, pour les étrangers, de créer ou d'exploiter sur ses territoires des entreprises de services publics ou des entreprises se consacrant à la construction navale, aux transports aériens ou maritimes, aux opérations bancaires de dépôt ou de gestion ou à l'exploitation de terres ou d'autres ressources naturelles, ainsi que d'acquérir des intérêts dans de telles entreprises. Toutefois, les nouvelles restrictions qui pourraient être imposées par l'une ou l'autre des deux Parties en ce qui concerne l'application du traitement national aux étrangers qui désirent se livrer à de telles activités sur ses territoires ne seront pas applicables aux entreprises qui se consacraient auxdites activités sur les mêmes territoires au moment de l'adoption de ces restrictions, pourvu que ces entreprises appartiennent à des nationaux ou à des sociétés de l'autre Partie ou qu'elles soient contrôlées par eux. De plus, aucune des deux Parties ne privera les entreprises de télécommunications, les compagnies de transports et les établissements bancaires de l'autre Partie du droit d'ouvrir des succursales et des agences chargées de contribuer utilement aux opérations essentiellement internationales qu'ils sont autorisés à effectuer.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêcheront aucune des deux Parties de soumettre à des formalités particulières la création, sur ses territoires, d'entreprises contrôlées par des étrangers; toutefois, lesdites formalités ne devront pas porter fondamentalement atteinte aux droits énoncés dans ledit paragraphe.

4. Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties, de même que les entreprises qu'ils contrôlent, bénéficieront en tout cas, pour toutes les questions qui font l'objet du présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article VIII

1. Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties pourront, sur les territoires de l'autre Partie, engager des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des avocats, des agents et d'autres spécialistes de leur choix. La phrase qui précède ne doit pas être interprétée comme empêchant l'une des Parties d'appliquer sa législation relative à la nationalité des employés, mais cette législation ne devra pas empêcher les nationaux et les sociétés de l'autre Partie d'employer le personnel, quelle que soit sa nationalité, qui est essentiel à la bonne marche de leurs affaires. De plus, lesdits nationaux et sociétés pourront s'assurer les services de comptables et d'autres techniciens même si ceux-ci ne remplissent pas les conditions requises par l'autre Partie pour exercer leur profession sur les territoires de cette autre Partie, si lesdits nationaux et sociétés n'entendent leur confier que la tâche de procéder, pour leur compte et à charge de leur présenter des rapports, à des vérifications comptables ou des enquêtes techniques dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées sur les territoires de l'autre Partie, qui leur appartiennent ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

la plus favorisée en ce qui concerne l'obtention et la protection des brevets d'invention ainsi que les droits relatifs aux marques de fabrique, noms commerciaux, appellations commerciales et toutes autres formes de propriété industrielle.

2. Les Parties collaboreront en vue de favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques, afin notamment d'accroître la productivité et d'améliorer les niveaux de vie sur leurs territoires respectifs.

3. Aucune des deux Parties n'empêchera arbitrairement les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie de se procurer dans des conditions équitables, par les voies commerciales normales, les capitaux, les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont cette autre Partie a besoin pour assurer son développement économique.

Article XI

1. Les nationaux de l'une des deux Parties qui résident sur les territoires de l'autre Partie, de même que les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative sur les territoires de l'autre Partie ou qui y exercent des activités scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques ne seront, sur les territoires de l'autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur les revenus, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement sur lesdits territoires, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux nationaux et aux sociétés de cette autre Partie.

2. En ce qui concerne les nationaux de l'une des deux Parties qui ne résident pas sur les territoires de l'autre Partie et qui ne s'y livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative, de même que les sociétés de l'une des deux Parties qui ne se livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative sur les territoires de l'autre Partie, cette dernière s'efforcera d'appliquer, d'une manière générale, le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties ne seront en aucun cas, sur les territoires de l'autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux nationaux, résidents et sociétés d'un pays tiers.

4. Dans le cas de sociétés de l'une des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative sur les territoires de l'autre Partie et dans le cas de nationaux de l'une des deux Parties qui exercent le commerce ou toute autre activité lucrative sur les territoires de l'autre Partie mais qui n'y ont pas leur résidence, cette autre Partie n'assoira pas ou ne prélèvera pas d'im-

pôts, de taxes ou de droits sur les revenus, le capital ou d'autres matières imposables dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée à ses territoires, et elle n'accordera pas de dégrèvements ni d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être attribués auxdits territoires. Une règle analogue s'appliquera également dans le cas de sociétés constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

5. Chacune des deux Parties se réserve le droit :

- a) De consentir aux nationaux, résidents et sociétés d'autres pays, sur la base de la réciprocité, des avantages déterminés en ce qui concerne les impôts, taxes et droits;
- b) D'accorder des avantages fiscaux particuliers en vertu d'accords tendant à éviter les doubles impositions ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales; et
- c) D'appliquer des dispositions spéciales lorsqu'elle accorde aux non-résidents des exonérations à titre personnel en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions.

Article XII

1. Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties obtiendront de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et les territoires d'un pays tiers.

2. Aucune des deux Parties n'imposera de restrictions en matière de change, au sens donné à cette expression au paragraphe 5 du présent article, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour empêcher ses réserves en devises de tomber à un niveau très bas ou, si lesdites réserves sont très faibles, pour les accroître dans des limites raisonnables. Il est entendu que les dispositions du présent article ne modifient en rien les obligations que l'une ou l'autre des deux Parties peut avoir envers le Fonds monétaire international, pas plus qu'elles n'empêchent d'imposer des restrictions particulières lorsque le Fonds autorise ou invite expressément une Partie à le faire.

3. Si l'une ou l'autre des deux Parties impose des restrictions en matière de change conformément au paragraphe 2 du présent article, elle devra, après avoir fait le nécessaire pour que des devises étrangères soient disponibles lorsqu'il s'agit d'acquérir les marchandises et les services indispensables à la santé et au bien-être de sa population, réserver des montants suffisants pour faire face au retrait normalement prévisible, dans la monnaie de l'autre Partie : a) des indemnités dont il est question au paragraphe 4 de l'article VI; b) des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions,

2. Aucune des deux Parties n'interdira ou ne restreindra l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Partie à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des deux Parties impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Partie :

- a) Elle devra, en règle générale, faire connaître publiquement à l'avance le contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, dont l'importation ou l'exportation seront autorisées pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période;
- b) Si elle attribue des contingents à un pays tiers, elle réservera à l'autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent affecter le commerce du produit en question.

4. Chacune des deux Parties pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Partie.

5. Chacune des deux Parties accordera aux nationaux et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations et aux exportations.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des deux Parties :

- a) Aux produits de ses pêcheries nationales;
- b) Aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier; ou
- c) En vertu de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont elle viendrait à faire partie ou d'un accord provisoire conduisant à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle elle viendrait à participer, après avoir mis l'autre Partie au courant de ses projets de manière à permettre à cette autre Partie d'exprimer ses vues à ce sujet. L'accord provisoire visé dans la phrase précédente devra comprendre un plan et un programme précis en vue de la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange.

Article XV

1. Chacune des deux Parties publiera sans tarder les lois, les règlements et les décisions administratives d'application générale qui concernent les taux

des droits, impôts et autres charges, l'établissement des nomenclatures douanières, ainsi que les formalités ou restrictions concernant les importations ou les exportations et les transferts de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ou qui influent sur la vente, la distribution ou l'utilisation des articles importés ou exportés; en outre, elle appliquera ces lois, règlements et décisions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable. En règle générale, les dispositions administratives prescrivant de nouvelles formalités ou restrictions en matière d'importations, à l'exception de celles qui sont imposées pour des raisons sanitaires ou de sécurité publique, n'entreront pas en vigueur avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de leur publication ou bien ne seront pas applicables aux produits qui sont en cours de transport au moment de ladite publication.

2. Chacune des deux Parties établira une procédure de recours permettant aux nationaux et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, d'obtenir la révision rapide et impartiale et, le cas échéant, la réforme de toute mesure administrative ayant trait à des questions douanières, y compris les amendes, les sanctions et les confiscations prononcées par les autorités administratives et les décisions que lesdites autorités auront prises sur des questions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane. En cas d'infraction aux dispositions des lois et règlements douaniers et maritimes qui concernent la documentation, l'amende devra être purement nominale lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou lorsque la bonne foi peut être établie.

Article XVI

1. Les produits de l'une des deux Parties bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la fiscalité interne ou à la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits.

2. Les articles produits par des nationaux ou des sociétés de l'une des deux Parties sur les territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des nationaux ou des sociétés de la première Partie, bénéficieront, pour toutes les questions relatives à l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles sur lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

3. Les Parties reconnaissent que le terme « café », sans autre qualification, doit être utilisé uniquement pour désigner le grain de café ou les préparations destinées à la consommation qui sont tirées du grain de café, et elles s'engagent à maintenir leurs pratiques actuelles tendant à empêcher que ce terme ne soit employé, dans le commerce, d'une manière qui est fallacieuse parce qu'elle ne correspond pas à la réalité ou pour d'autres raisons.

Article XVII

1. Chacune des deux Parties garantit : *a*) que les entreprises lui appartenant ou contrôlées par elle, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés sur ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes faisant intervenir des importations ou des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente; et *b*) que les nationaux et les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire des offres d'achat ou de vente en concurrence avec ses propres nationaux, sociétés et commerce.

2. Chacune des deux Parties accordera aux nationaux et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux nationaux, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : *a*) l'achat de fournitures par l'État, *b*) l'octroi de concessions et la passation de marchés publics, et *c*) la vente de tout service assuré par l'État ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

3. Aucune des deux Parties n'imposera de mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher directement ou indirectement les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'une ou l'autre Partie.

Article XVIII

1. Les deux Parties reconnaissent que les pratiques commerciales qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent les contrôles à caractère de monopole et qui sont suivies ou appliquées par une ou plusieurs entreprises commerciales publiques ou privées ou qui sont le fait d'ententes, d'accords ou d'autres arrangements entre ces entreprises peuvent avoir un effet nuisible sur le commerce entre leurs territoires respectifs. En conséquence, chacune des deux Parties s'engage à conférer avec l'autre Partie, sur sa demande, au sujet des pratiques de cette nature et à prendre les mesures qu'elle jugera opportunes en vue d'éliminer ces effets nuisibles.

2. Les Parties reconnaissent qu'il convient de maintenir des conditions de concurrence égales dans le cas où des entreprises commerciales ou industrielles de l'une des deux Parties qui sont propriété publique ou sous contrôle public entrent en concurrence, sur les territoires de cette Partie, avec des entreprises privées appartenant à des nationaux ou à des sociétés de l'autre Partie ou contrôlées par des nationaux ou des sociétés de cette autre Partie. En conséquence, ces entreprises privées auront le droit, en pareil cas, de bénéficier de tous les avantages

spéciaux de caractère économique accordés auxdites entreprises publiques sous forme de subventions, d'exemptions fiscales ou sous toute autre forme. Toutefois, cette règle ne s'appliquera pas aux avantages spéciaux accordés en ce qui concerne: *a*) la fabrication de marchandises pour le compte du Gouvernement, ou la fourniture au Gouvernement de marchandises ou de services destinés à son usage, ou *b*) la fourniture à certains groupes sociaux, à des prix largement inférieurs à ceux de la concurrence, de marchandises ou de services essentiels que lesdits groupes ne pourraient pratiquement pas obtenir autrement; elle ne s'appliquera pas non plus aux activités liées aux programmes gouvernementaux destinés à régler le marché des produits nationaux, y compris l'achat et la vente desdits produits dans un but de stabilisation des prix.

3. Aucune entreprise de l'une des deux Parties, qui est propriété publique ou sous contrôle public, y compris les sociétés, les associations et les organismes ou les services administratifs, ne pourra, si elle exerce, sur les territoires de l'autre Partie, une activité commerciale ou industrielle de quelque nature qu'elle soit, y compris le transport des marchandises, ni bénéficier ni prétendre bénéficier sur lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

Article XIX

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Les navires battant pavillon de l'une des deux Parties et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée. Toutefois, chacune des deux Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

4. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les articles qui peuvent être acheminés par voie maritime; lesdits articles

bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne : a) les droits et taxes de toute nature, b) les formalités douanières, et c) les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

5. Les navires de l'une des deux Parties qui se trouveront en détresse pourront chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Partie; ils bénéficieront d'un traitement amical et recevront assistance.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique; toutefois, ce terme ne vise pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 2 et 5 du présent article, les bateaux de pêche ni les bâtiments de guerre.

Article XX

Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des deux Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international :

- a) Pour les nationaux de l'autre Partie ainsi que leurs bagages;
- b) Pour les nationaux d'autres pays et leurs bagages, qui sont en route vers les territoires de cette autre Partie ou qui en viennent; et
- c) Pour les produits, de quelque origine que ce soit, en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie.

Les personnes et les articles en transit seront exempts des droits de douane, des droits de transit et de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales; ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité. Ils pourront toutefois faire l'objet des mesures prévues au paragraphe 4 de l'article II et de toute réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

Article XXI

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
- b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles;
- c) Concernant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires;
- d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales

ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité; et

- e) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux, lorsque des nationaux d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés.

2. Les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.

3. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement des marchandises n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de prendre les mesures requises ou expressément autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ tant qu'elle sera partie audit Accord. De même, les dispositions du présent Traité accordant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux qui sont accordés en vertu dudit Accord.

4. Les dispositions du présent Traité concernant le traitement de la nation la plus favorisée autres que celles qui ont trait à l'importation et à l'exportation ne s'appliqueront pas aux avantages que la République de Nicaragua accorde aux autres pays d'Amérique centrale dans le cadre d'un programme défini d'intégration économique régionale. Pour ce qui est des avantages que le Nicaragua peut accorder aux pays d'Amérique centrale en ce qui concerne l'importation et l'exportation, les dispositions de l'article XIV du présent Traité prévaudront.

5. Les nationaux de l'une des deux Parties qui sont admis sur les territoires de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément à la loi, leur ont été expressément imposées comme condition d'admission.

Article XXII

1. L'expression « traitement national » désigne le traitement accordé, sur les territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient sur lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les nationaux, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » désigne le traitement accordé, sur les territoires de l'une des Parties, dans des conditions non

¹ Voir note 1, p. 315 de ce volume.

moins favorables que celles dont bénéficient sur lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les nationaux, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

3. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » désigne les sociétés de capitaux ou de personnes, les compagnies et toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif. Les sociétés constituées sur les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties sous le régime des lois et règlements applicables en la matière, seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu sur les territoires de l'autre Partie.

4. Le traitement national dont les sociétés du Nicaragua devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité sera, dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XXIII

Les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des deux Parties, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique.

Article XXIV

1. Chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Partie pourra faire au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XXV

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Managua (D. N.) dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Traité à l'expiration de la période initiale de dix ans, ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Managua (D. N.), le vingt et un janvier mil neuf cent cinquante-six.

Thomas E. WHELAN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Oscar SEVILLA SACASA

Ministre des relations extérieures du Nicaragua

[SCEAU]

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République de Nicaragua¹, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II seront entendues comme s'appliquant également aux nationaux de l'une des deux Parties désireux d'entrer sur les territoires de l'autre Partie à seule fin de développer et de diriger, sur les territoires de cette autre Partie, les opérations d'une entreprise dans laquelle leur employeur a investi ou investit effectivement des capitaux importants, à condition que ledit employeur, que ce soit un particulier ou une société, ait la même nationalité que le postulant et que celui-ci exerce à son service des fonctions qui comportent une part de responsabilité.

2. Le terme « accès », au sens du paragraphe 1 de l'article V, doit notamment s'entendre de l'assistance juridique et de la caution *judicatum solvi*.

3. Il est entendu que le paragraphe 2 de l'article V n'oblige pas une Partie à assurer l'exécution d'une sentence arbitrale contraire à l'ordre public.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article VI qui prévoient le paiement d'une indemnité s'appliqueront aux droits que des nationaux ou des sociétés

¹ Voir p. 38 de ce volume.

de l'une des deux Parties possèdent directement ou indirectement sur des biens frappés d'expropriation sur les territoires de l'autre Partie.

5. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article VII, chacune des deux Parties pourra exiger que le droit d'entreprendre une exploitation minière sur le domaine public ne soit accordé que sous réserve de réciprocité.

6. Au sens du paragraphe 2 de l'article VII, l'expression « entreprises de services publics » doit être considérée comme désignant les entreprises qui fournissent au public des services de communications, d'alimentation en eau ou de transports par autobus, camion ou chemin de fer, ou qui assurent la production et la distribution au public du gaz et de l'électricité.

7. Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article XVII et du paragraphe 4 de l'article XIX ne s'appliqueront pas aux services postaux.

8. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXI s'appliqueront à l'égard de Porto-Rico indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée au statut politique de ce territoire.

9. L'article XXIII ne s'appliquera pas aux territoires sur lesquels l'autorité de l'une ou l'autre des deux Parties s'exerce du seul fait qu'ils constituent une base militaire ou qu'ils font l'objet d'une occupation militaire temporaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Managua (D. N.), le vingt et un janvier mil neuf cent cinquante-six.

Thomas E. WHELAN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Oscar SEVILLA SACASA

Ministre des relations extérieures du Nicaragua

[SCEAU]

No. 5225

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Ankara,
on 22 December 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Ankara, le 22 décembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

No. 5225. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA,
ON 22 DECEMBER 1959

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Turkish lira of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the Government of the Republic of Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TURKISH LIRA

Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Turkey of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Turkey, for

¹ Came into force on 22 December 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5225. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 22 DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres turques, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres turques provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République de Turquie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES TURQUES

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Turquie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

Turkish lira, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$17.3
Soybean and/or cottonseed oil	13.5
Corn	1.2
Ocean transportation (estimated)	3.0
	TOTAL \$35.0

Requests for purchase authorizations will be made not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Turkish lira accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF TURKISH LIRA

1. The two Governments agree that the Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsection (f) of Section 104 of the Act, the Turkish lira equivalent of \$3.5 million.

B. For United States expenditures under subsections (a), (b), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the Turkish lira equivalent of \$3.25 million.

C. For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with Section 104 (c) of the article,¹ as mutually agreed upon by the two Governments, the Turkish lira equivalent of \$5.5 million.

D. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Turkey incident thereto, the Turkish lira equivalent of \$5.25 million, but not more than 25% of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

¹ According to the information provided by the United States of America should read " Act ".

de la République de Turquie, contre paiement en livres turques, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	17,3
Huile de soja, huile de coton	13,5
Maïs	1,2
Frais de transport par mer (montant estimatif)	3,0
TOTAL	35,0

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres turques et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES LIVRES TURQUES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. L'équivalent en livres turques de 3,5 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.

B. L'équivalent en livres turques de 3,25 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

C. L'équivalent en livres turques de 5,5 millions de dollars servira à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de l'article¹, selon ce dont conviendront les deux Gouvernements.

D. L'équivalent en livres turques de 5,25 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République de Turquie. Il est entendu que :

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : « la loi ».

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Turkey for business development and trade expansion in Turkey, and to United States firms and Turkish firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Turkey, acting through the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as the IECO). The Director of the IECO, or his designate, will act for the Government of the Republic of Turkey, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the IECO of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the IECO and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Turkey on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the IECO will indicate to the Export-Import Bank whether or not the IECO has any objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the IECO.
- (6) In the event the Turkish lira set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank and the IECO, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

E. For a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (g) of the Act, the Turkish lira equivalent of not more than \$17.5 million, for financing such projects to promote economic development, including projects

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Turquie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons turques pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République de Turquie, représenté par l'Organisation de coopération économique internationale du Ministère des affaires étrangères de Turquie (ci-après dénommée « l'OCEI »). Le Directeur de l'OCEI, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Turquie, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à l'OCEI l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera l'OCEI et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Turquie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, l'OCEI fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera l'OCEI.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de l'OCEI, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres turques à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

E. L'équivalent en livres turques de 17,5 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République de Turquie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus

not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Turkey, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplementary loan agreement between the two Governments. In the event the Turkish lira set aside for loans to the Government of the Republic of Turkey are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Turkish lira for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the lira equivalent of \$35.0 million, the amount available for a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (*g*) of the Act will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Turkish lira deposit exceeds the equivalent of \$35.0 million, 50 percent of the excess will be available for a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (*g*), 15 percent for loans under Section 104 (*e*) and 35 percent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF TURKISH LIRA

Turkish lira shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities

propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement de la République de Turquie. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques réservées à des prêts au Gouvernement de la République de Turquie n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres turques inférieure à l'équivalent de 35 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République de Turquie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des livres turques déposées dépasse l'équivalent de 35 millions de dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au Gouvernement de la République de Turquie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, 15 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 35 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES TURQUES

La somme en livres turques qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Turquie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat

does not result in increased availability of these or like commodities for export from Turkey.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Turkey agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ankara this 22nd day of December, 1959.

For the Government
of the United States of America :
Fletcher WARREN
[SEAL]

For the Government
of the Republic of Turkey :
Semih GUNVER
[SEAL]

desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits similaires, disponibles en Turquie pour l'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des commerçants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Turquie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 22 décembre 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Fletcher WARREN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
Semih GUNVER
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

No. 1154

December 22, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey signed today,¹ under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of Turkey of \$35 million of agricultural commodities and to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities or impair trade relations with friendly nations, your Government agrees that it will import with its own resources before June 1, 1960 not less than 78,000 metric tons of wheat in addition to the approximately 300,000 metric tons of wheat to be imported under the terms of the said Agreement. Your Government also agrees that it will not export wheat of either domestic or imported origin before October 1, 1960.

Your Government further states that all corn acquired under the Agreement will be used for human consumption or for glucose production and that no corn, regardless of source, including domestic, will be used for animal feed during the period that corn purchased under the Agreement is being imported.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Namik Gedik
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
Ankara

¹ See p. 58 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Turquie par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA (TURQUIE)

N° 1154

Le 22 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie ont conclu ce jour¹, et par lequel le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la livraison au Gouvernement de la République de Turquie de 35 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

En se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour considérer que la livraison des produits agricoles en question ne doit pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleverser les relations commerciales avec les pays amis, le Gouvernement turc s'engage à importer à l'aide de ses propres ressources, avant le 1^{er} juin 1960, au moins 78.000 tonnes de blé en plus des quelque 300.000 tonnes qui seront importées au titre de l'Accord. Le Gouvernement turc s'engage en outre à ne pas exporter de blé — turc ou importé — avant le 1^{er} octobre 1960.

Le Gouvernement turc déclare d'autre part que tout le maïs acquis en vertu de l'Accord servira à la consommation humaine ou à la production de glucose et qu'aucune quantité de maïs, quelle qu'en soit la provenance — qu'il s'agisse ou non de maïs produit en Turquie — ne servira à l'alimentation des animaux pendant la période où du maïs acheté au titre de l'Accord sera importé.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Monsieur Namik Gedik
Ministre des affaires étrangères
de la République de Turquie par intérim
Ankara

¹ Voir p. 59 de ce volume.

II

The Turkish Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

310.162-ME.2/84

Ankara, December 22, 1959

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1154 dated December 22, 1959 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Foreign Minister :

Semih GUNVER

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

III

The American Ambassador to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

No. 1155

December 22, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of the United States of America of Turkish lira accruing under the subject Agreement for purposes of Sections 104 (a) and 104 (h) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.162-ME.2/84

Ankara, le 22 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1154 en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères par intérim :

Semih GUNVER

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA (TURQUIE)

N° 1155

Le 22 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de la manière dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera les livres turques que lui procurera l'Accord en question aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

It is understood that the Government of the Republic of Turkey will provide facilities for the conversion of up to \$650,000 of Turkish lira into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing up to \$350,000 in funds to finance agricultural market development activities in other countries and up to \$300,000 in funds to finance educational exchange activities in other countries.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Namik Gedik
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
Ankara

IV

The Turkish Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

310.162-ME.2/85

Ankara, December 22, 1959

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1155 dated December 22, 1959 which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Foreign Minister :
Semih GUNVER

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

Il est entendu que le Gouvernement de la République de Turquie facilitera la conversion, en d'autres monnaies, de l'équivalent en livres turques de 650.000 dollars au maximum. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'obtenir des fonds jusqu'à concurrence de 350.000 dollars pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays, et de 300.000 dollars pour financer des activités d'échanges culturels dans d'autres pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Monsieur Namik Gedik
Ministre des affaires étrangères
de la République de Turquie par intérim
Ankara

IV

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.162-ME.2/85

Ankara, le 22 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1155 en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note III*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères par intérim :

Semih GUNVER

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 5226

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Port-au-Prince, 4 and 6 January
1960**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Port-au-Prince,
4 et 6 janvier 1960**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

No. 5226. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. PORT-AU-PRINCE, 4 AND 6 JANUARY 1960

Nº 5226. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. PORT-AU-PRINCE, 4 ET 6 JANVIER 1960

I

*The Haitian Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères
d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

IIC/252

Port-au-Prince, le 4 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un Accord permettant aux stations radio-amateurs de la République d'Haïti et à celles des États-Unis d'Amérique d'échanger dans les conditions ci-dessous déterminées des messages et autres communications.

Cet Accord est libellé comme suit :

Les stations radio-amateurs de la République d'Haïti et des États-Unis d'Amérique peuvent faire des échanges internationaux de messages ou d'autres communications venant de ou à destination de tierces personnes sous réserve des conditions ci-après :

1. Aucune rémunération ne peut être directement ou indirectement accordée pour de tels messages ou communications.

2. Ces communications se limiteront aux conversations ou messages d'ordre technique ou personnel pour lesquels, en raison de leur non-importance, l'emploi du service public de télécommunications n'est pas justifié. Dans la mesure où, en cas de désastre, le service public de télécommunications ne serait pas immédiatement utilisable pour l'expédition rapide de communications concernant directement la sécurité des vies ou des biens, de telles communications peuvent être expédiées via les stations amateurs de leurs pays respectifs.

¹ Came into force on 5 February 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Le présent Accord sera applicable à tout le territoire de la République d'Haïti et aux États-Unis d'Amérique, ses territoires et possessions, y compris Puerto Rico et les Îles Vierges, et à la zone du Canal de Panama. Il sera applicable aussi dans le cas des stations amateurs fonctionnant sous licences délivrées aux citoyens des États-Unis par les autorités des États-Unis dans les autres parties du monde où les États-Unis exercent la faculté d'octroyer les licences.

4. Le présent Accord prendra fin à tout moment moyennant un préavis de six mois notifié par l'un quelconque des deux Gouvernements, ou en raison de toute entente sur le même sujet entre les deux Gouvernements, ou par la promulgation de toute législation contraire audit Accord.

Je suggère à Votre Excellence que, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis adhérerait à la proposition susmentionnée, cette note et sa réponse acceptant cette proposition constitueront un Accord entre les deux Gouvernements lequel entrera en vigueur trente jours après la date de ladite réponse.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Raymond A. MOYSE

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

IIC/252

Port-au-Prince, January 4, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to propose to Your Excellency that an agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of the Republic of Haiti and of the United States of America to exchange messages and other communications under the following conditions :

This agreement is worded as follows :

[See note II]

I suggest to Your Excellency that, in the event the Government of the United States concurs with the aforesaid proposal, this note together with your note in reply concurring with this proposal shall constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be effective thirty days from the date of the said note in reply.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Raymond A. MOYSE

His Excellency Gerald A. Drew
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

II

*The American Ambassador to the Haitian
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères d'Haïti*

No. 136

Port-au-Prince, January 6, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. II C/252 dated January 4, 1960 by which you proposed that an agreement be concluded between the Republic of Haiti and the United States of America to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Haiti.

I have been authorized to accept your proposal to conclude the necessary arrangement, as follows :

Amateur radio stations of the Republic of Haiti and of the United States of America may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, subject to the following conditions :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications shall be limited to conversations of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that, in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
3. This agreement shall apply to all the territory of the Republic of Haiti and to the United States of America and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world where the United States exercises licensing authority.
4. This agreement shall be subject to termination at any time on six months' notice by either Government, or by further arrangement between the two Governments

dealing with the same subject, or by the enactment of any legislation inconsistent therewith.

I have the honor to confirm that the foregoing shall constitute an understanding between the two Governments, such understanding to be effective thirty days from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald A. DREW

His Excellency Raymond A. Moysé
Minister of Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 136

Port-au-Prince, le 6 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° II C/252 du 4 janvier 1960, dans laquelle Votre Excellence propose la conclusion, entre la République d'Haïti et les États-Unis d'Amérique, d'un accord permettant aux stations radio-amateurs des États-Unis et d'Haïti d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

Mon Gouvernement m'a autorisé à accepter la conclusion, proposée par Votre Excellence, d'un accord ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions ci-dessus constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dans trente jours.

Veuillez agréer, etc.

Gerald A. DREW

Son Excellence Monsieur Raymond A. Moysé
Ministre des affaires étrangères
Port-au-Prince

No. 5227

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Caracas, 12 November 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
radiocommunications échangées entre postes d'ama-
teurs pour le compte de tierces personnes. Caracas,
12 novembre 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

No. 5227. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. CARACAS, 12 NOVEMBER 1959

I

The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

No. 5481-T

Caracas, 12 de noviembre de 1959

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle la conclusión de un arreglo entre la República de Venezuela y los Estados Unidos de América, por medio del cual se permita a las estaciones de radioaficionados de los dos países el intercambio de mensajes procedentes de terceras personas o con destino a ellas.

A tal efecto he sido autorizado por mi Gobierno para someter a la consideración del Gobierno de Vuestra Excelencia un arreglo en los siguientes términos :

Las estaciones de radioaficionados de Venezuela y de los Estados Unidos de América pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de terceras personas o dirigidas a ellas, a condición de que :

1.—No se pague directa ni indirectamente ninguna remuneración por tales mensajes o comunicaciones.

2.—Dichas comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para los cuales, por razón de su poca importancia, no se justifique la utilización de los servicios públicos de telecomunicaciones. En el caso en que dichos servicios públicos, por motivo de haber ocurrido algún desastre, no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas directamente con la salvaguarda de vidas y propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

¹ Came into force on 12 December 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

3.—Este arreglo se aplicará a todo el territorio continental e insular de Venezuela; a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones inclusive Puerto Rico y las Islas Vírgenes; y a la Zona del Canal de Panamá. Será aplicable también respecto de estaciones de aficionados operadas bajo permisos otorgados por las autoridades de los Estados Unidos a ciudadanos de dicho país en otros lugares del mundo donde los Estados Unidos ejerzan la autoridad de conceder tales permisos.

4.—Este arreglo podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante un aviso comunicado al otro con sesenta días de anticipación; cesará también en virtud de cualquier nuevo acuerdo entre los dos Gobiernos que trate de la misma materia o por la promulgación en cualquiera de los dos países de disposiciones legislativas que sean incompatibles con la vigencia de este arreglo.

Si el texto arriba transcrito es aceptable por el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia estoy autorizado para ponerlo en vigencia a partir de los treinta días de la fecha de la nota de aceptación del mismo por parte de Vuestra Excelencia.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

Ignacio Luís ARCAÑA

Al Excelentísimo Señor Charles R. Burrows
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
ECONOMIC POLICY DIVISION

No. 5481-T

Caracas, November 12, 1959

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to propose to Your Excellency the conclusion of an arrangement between the Republic of Venezuela and the United States of America which would permit the exchange of third party messages between amateur radio stations of the two countries.

To that end I have been authorized by my Government to submit to Your Excellency's Government for consideration an arrangement worded as follows :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

If the text transcribed above is acceptable to Your Excellency's Government, I am authorized to put it into effect thirty days from the date of Your Excellency's note of acceptance.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Ignacio Luis ARCAYA

His Excellency Charles R. Burrows
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 142

Caracas, November 12, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note No. 5481 (T) of November 12, 1959, containing the following proposal for the conclusion of an arrangement between the Republic of Venezuela and the United States of America which would permit the exchange of third party messages between amateur radio stations of the United States and Venezuela :

Amateur radio stations of Venezuela and of the United States of America may exchange international messages or other communications proceeding from or directed to third parties, on condition that :

- 1) No compensation for such messages or communications is paid directly or indirectly.
- 2) Said communications are limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, the utilization of public telecommunications services is not justified. In case said public services, owing to the occurrence of some disaster, should not be available for the expeditious handling of communications relating directly to safety of lives and property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

3) This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Venezuela; to the United States of America and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands; and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable with respect to amateur stations operated under licenses issued by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world where the United States exercises licensing authority.

4) This arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice to the other Government; it shall also terminate by virtue of any new agreement between the two Governments dealing with the same subject or by the promulgation in either country of legislation inconsistent with this arrangement.

Pursuant to the suggestion contained in Your Excellency's note under reference, I have the honor to state that my Government concurs with the above proposal and will accordingly accept it as taking effect thirty days from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles R. BURROWS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Ignacio Luís Arcaya
Minister of Foreign Affairs
Caracas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5227. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE POSTES D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. CARACAS, 12 NOVEMBRE 1959

I

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 5481-T

Caracas, le 12 novembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion, entre la République du Venezuela et les États-Unis d'Amérique, d'un arrangement ayant pour but de permettre aux radio-amateurs des deux pays d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

À cette fin, j'ai été autorisé par mon Gouvernement à soumettre à l'attention du Gouvernement des États-Unis un arrangement rédigé dans les termes suivants :

Les postes radiophoniques d'amateurs du Venezuela et des États-Unis d'Amérique pourront échanger d'un pays à l'autre des messages ou autres communications émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.

2. Ces communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Au cas où, par suite d'une calamité quelconque, lesdits services publics de télécommunications ne pourraient assurer la transmission rapide de communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens, les postes d'amateurs des deux pays pourront transmettre lesdites communications.

3. Le présent Arrangement sera applicable à tout le territoire continental et insulaire du Venezuela, ainsi qu'aux États-Unis d'Amérique et à leurs territoires et possessions, y compris Porto-Rico et les îles Vierges, et à la zone du canal de Panama. Il sera applicable aussi aux postes d'amateurs pour lesquels les autorités américaines auront

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

4. Il pourra être mis fin au présent Arrangement soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'un nouvel Accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Arrangement.

Si le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je suis autorisé à le mettre en vigueur trente jours après la date de votre note d'acceptation.

Agrérez, etc.

Ignacio Luís ARCAYA

Monsieur Charles R. Burrows
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 142

Caracas, le 12 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 5481 (T) de Votre Excellence, en date de ce jour, dans laquelle est proposée la conclusion, entre la République du Venezuela et les États-Unis d'Amérique, de l'arrangement ci-après qui permettrait aux postes radiophoniques d'amateurs des États-Unis et du Venezuela d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes :

[Voir note I]

Conformément à la suggestion contenue dans la note précitée, je tiens à informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition qui précède et qu'il accepte en conséquence que l'arrangement envisagé entre en vigueur dans trente jours.

Veuillez agréer, etc.

Charles R. BURROWS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ignacio Luís Arcaya
Ministre des relations extérieures
Caracas

No. 5228

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Agreement (with annex) concerning water-economy questions. Signed at Sofia, on 4 April 1958

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Accord (avec annexe) relatif aux questions de l'hydro-économie. Signé à Sofia, le 4 avril 1958

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5228. SPORAZUM O VODOPRIVREDNIM PITANJIMA
IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE
BUGARSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u cilju uredjenja vodoprivrednih pitanja na rekama i njihovim pritokama kojima prolazi državna granica ili su presečene državnom granicom, rešile su da zaključe Sporazum i naimenovale za svoje punomoćnike :

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije dr. ing. Stevana Sinanovića, sekretara Savezne Komisije za vodoprivredu;

Vlada Narodne Republike Bugarske Nikolu Marinova Ivanova, zamenika ministra Ministarstva za elektrifikaciju i vodoprivredu.

koji su se posle razmene svojih punomoćja, nadjenih u ispravnom stanju, sporazumeli o sledećem :

Član 1

1. Strane ugovornice obavezuju se da, na osnovu odredaba ovog Sporazuma, razmatraju i rešavaju sva vodoprivredna pitanja, uključujući mere i radove koji mogu biti od uticaja na promenu količine i kvaliteta voda, a po kojima su zainteresovane obe ili jedna od Strana ugovornica.

2. Odredbe ovog Sporazuma, ukoliko su Strane ugovornice zainteresovane, u smislu tačke 1 ovog člana odnose se na sva vodoprivredna pitanja, mere i radove na rekama, njihovim pritokama i njihovim slivovima, kojima prolazi državna granica ili su presečene državnom granicom, a naročito na :

- a) regulisanje i kanalisanje reka i njihovih pritoka i održavanje korita;
- b) odvodjavanje;
- c) akumulacije i retenzione radove;
- d) snabdevanje vodom i kanalizaciju;
- e) zaštitu voda od zagađivanja;
- f) proučavanje i iskorišćavanje podzemnih voda;
- g) iskorišćavanje vodnih snaga;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5228. СПОРАЗУМЕНИЕ ПО ВОДОСТОПАНСКИ ВЪПРОСИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България, с цел да уредят водостопанските въпроси по реките и техните притоци, по които минава държавната граница, или са пресечени от държавната граница, решиха да сключат Споразумение и определиха за свои пълномощници:

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия — инж. д-р Стеван Синанович, секретар на Съюзната комисия по водното стопанство;

Правителството на Народна Република България — Никола Маринов Иванов, заместник-министър на електрификацията и водното стопанство,

които след размяната на своите пълномощия, намерени за редовни, се споразумяха за следното:

Член 1

1. Договарящите страни се задължават, въз основа на разпоредбите на настоящото Споразумение, да разглеждат и разрешават всички водостопански въпроси, включително мероприятията и работите, които могат да окажат влияние върху промените на количеството и качеството на водите, но които са заинтересовани двете или едната от Договарящата страни.

2. Разпоредбите на настоящото Споразумение, доколкото Договарящите страни са заинтересовани по смисъла на точка 1 от настоящия член се отнасят за всички водостопански въпроси, мероприятия и работи по реките, техните притоци и водозборните им басейни, по които минава държавната граница или са пресечени от държавната граница и особено за;

- а) Корекция на реките, притоците им и поддържае на коритата;
- б) Отводняване;
- в) Изравняване на оттока чрез водохранилища;
- г) Водоснабдяване и канализация;
- д) Предпазване на водите от замърсяване;
- е) Проучване и използване на подпочвените водни;
- ж) Използуване на водите за силодобиване;

h) zaštitu tla od erozije šumskih i poljoprivrednih rejona (pošumljavanje, konzervacija zemljišta, izrada pregrada i borba protiv nanosa);

i) iskorišćavanje voda za navodnjavanje;

j) hidrološka, geološka i druga proučavanja, projektovanje, izvodjenje i iskorišćavanje vodoprivrednih objekata i radova;

k) raspodelu troškova u vezi istraživačkih, projektnih i izvodjačkih radova i održavanja objekata;

l) razmenu podataka i projekata i međusobna obaveštavanja po gornim pitanjima.

Član 2

Strane ugovornice obavezuju se da će :

1) Svaka na svojoj teritoriji, a zajednički obe Strane na rekama i njihovim pritokama kojima prolazi državna granica ili koje su presečene državnom granicom, održavati u ispravnom stanju korita reka i njihovih pritoka i sve objekte;

2) sporazumno vršiti izmene postojećih ili izgradnju i održavanje novih objekata kao i preduzimanje novih radova i mera na teritoriji jedne ili druge Strane ugovornice kojima se menja režim na rekama i njihovim pritokama kojima prolazi državna granica ili koje su presečene državnom granicom.

Član 3

1. U održavanju postojećih objekata i uređjaja na rekama i njihovim pritokama, kao i u izgradnji i održavanju novih objekata i uređjaja, koji su od interesa za obe Strane ugovornice, učestvuju obe Strane ugovornice srazmerno koristi. Podela troškova i način plaćanja rešavaće se po sporazumu između Strana ugovornica.

2. Za izgradnju i održavanje objekata i uređjaja koji se nalaze na teritoriji jedne Strane ugovornice, kao i radova koji se izvode na teritoriji jedne Strane ugovornice, a služe samo drugoj Strani ugovornici, troškove snosi u celosti zainteresovana Strana.

Član 4

1. Pitanja, mere i radovi koji proističu iz odredaba ovog Sporazuma spadaju u nadležnost Jugoslovensko-bugarske komisije za vodoprivredu (u daljem tekstu Komisija) koja se u tu svrhu obrazuje. Sastav, delokrug i način rada Komisije predviđen je u Statutu, koji čini sastavni deo ovog Sporazuma.

- з) Защита на почвата от ерозия в горските и земеделски райони (залесяване, укрепяване, направа баражи и борба с наносите);
- и) Използуване на водите за напояване;
- к) Хидроложки, геоложки и други проучвания, проектиране, строителство и експлоатация на водостопанските обекти и работи;
- л) Разпределение разносните във връзка с проучавателните, проектанските и строителните работи и поддържане на обектите;
- м) Размяна на данни, проекти и взаимно осведомяване по горните въпроси.

Член 2

Договорящите страни се задължават:

- 1) всяка страна на собствена територия и съвместно двете страни за реките и техните притоци, по които минава държавната граница или се пресичат от държавната граница, да поддържат в изправно състояние коритата на реките, техните притоци и всички обекти;
- 2) по споразумение да извършват изменения на съществуващите или построяване на нови обекти и тяхното поддържане, както и да предприемат нови работи и меронриятия на територията на едната или другата от Договарящите страни, с които се изменя режима на реките и техните притоци, по които минава държавната граница или се пресичат от държавната граница.

Член 3

1. В поддържането на съществуващите обекти и съоръжения по реките и техните притоци, както и изграждането и поддържането на нови обекти и съоръжения, които са от интерес за двете Договарящи страни — участвуват и двете Договарящи страни, съобразно ползата от тях. Разпределението на разносните и начинът на заплащането се решават по споразумение между Договарящите страни.

2. За изграждането и поддържането на обектите и съоръженията, които се намират на територията на една од Договарящите страни, както и за работите, които се извършват на територията на едната от Договарящите страни, а служат само на другата Договаряща страна, разходите се поемат изцяло от заинтересованата страна.

Член 4

1. Въпросите, мероприятията и работите, които произлизат от разпоредбите на настоящото Споразумение, спадат в компетентност на югославо-българската комисия по водното стопанство (в понататъщния текст: само Комисия), която се образува за тази цел. Съставът, компетентността и начинът за работата на Комисията са предвидени в Устава, които е неразделна съставна част от настоящото Споразумение.

2. Komisija će prema potrebi propisati zajedničke pravilnike. Tako doneti pravilnici stupaju na snagu posle odobrenja Vlada Strana ugovornica.

Član 5

1. Potreban građevinski materijal, kao i sredstva za izvodjenje radova u smislu ovog Sporazuma, koji će se prenositi sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice, saglasno odobrenim predračunima projekata, oslobadaju se svih dažbina, carinskih i drugih taksa i ne podleže nikakvim uvoznim i izvoznim ograničenjima.

2. U smislu tačke 1 ovog člana davaće se privremeno oslobodjenje od dažbina, carinskih i drugih taksa za potrebne sprave (mašine, vozila, alat i tome slično) navedene u predračunima projekata, pod uslovom da se ovi predmeti prijave carinskim organima radi utvrđivanja identiteta i da budu vraćeni u roku predviđenom Sporazumom i saglasno zakonskim propisima Strana ugovornica. Za iste nije potrebno polagati odgovarajuće garantije. Za uređjaje i predmete koji ne budu vraćeni u odredjenom roku platiće se odgovarajuće takse. Ukoliko su takvi uređjaji i predmeti postali neupotrebljivi usled potpune amortizacije ili oštećenja, i zbog toga ne mogu da budu vraćeni, oslobodiće se od plaćanja dažbina carina i drugih taksa na osnovu odgovarajućih dokumenata.

3. Obe Strane ugovornice garantuju jedna drugoj olakšan carinski postupak za transport i tranzit građevinskog materijala, kao i sredstva za izvodjene radova koja su oslobodjena od dažbina, carinskih i drugih taksa.

4. Građevinski materijal, kao i sredstva za izvodjenje radova odnosno uređjaji i predmeti podleže carinskoj kontroli.

5. Komisija će za svaki poseban slučaj utvrditi obim i uslove korišćenja povlastica koje proističu iz ovog člana Sporazuma.

Član 6

Strane ugovornice se obavezuju da svaka na svojoj strani čuva i održava stalne nivelmanske i druge reperi duž državne granice koji služe za regulacije i druge vodoprivredne radove, a po potrebi da ih nadopunjava ili popravlja. Obe Strane ugovornice mogu uzajamno koristiti ove reperi. Ako je radi korišćenja ovih repera potrebno prelaziti državnu granicu, primenjivaće se odredbe člana 7 ovog Sporazuma.

2. При нужда Комисията ще изготви общи правилници. Така приетите правилници влизат в сила след тяхното одобряване от Правителствата на Договарящите страни.

Член 5

1. Необходимите строителни материали, както и средствата за извършване на работите, в съответствие с настоящото Споразумение, които ще се пренасят от територията на една от Договарящите страни на територията на другата Договаряща страна, съгласно одобрените проекто-сметни документи, се освобождават от всички данъци, мита и други такси и не подлежат на никакви вносни и износни ограничения.

2. В смисъла на точка 1 от настоящия член ще се прилага временно освобождение от данъци, мита и други такси на необходимите съоръжения (машини, превозни средства, инструменти и др. подобни), упоменати в проекто-сметната документация, при условие че се съобщат за тях на митническите органи за установяване идентичността и да бъдат върнати в срок предвиден в Споразумението, съгласно законните разпореждания на Договарящата страна. За същите не е необходимо да се оставя съответна гаранция. За съоръженията и предметите, които не бъдат върнати в определения срок, ще се заплатят съответните такси. Ако такива съоръжения и предмети са станали неизползуваеми, поради пълното им амортизиране или бракуване и по тази причина не могат да бъдат върнати, те се освобождават от данъци, мита и други такси на основата на съответни документи.

3. Двете Договарящи страни си гарантират взаимно улеснена митническа процедура за транспорт и транзит на строителни материали, както и на средства за изпълнение на работите, които средства са освободени от данъци, мита и други такси.

4. Строителните материали, както и средствата за изпълнение на работите, респективно съоръженията и предметите, подлежат на митнически контрол.

5. За всеки отделен случай Комисията ще определи обема и условията за ползуването от привилегии, които произтичат от настоящия член на Споразумението.

Член 6

Договарящите страни се задължават всяка на своя територия да охранява и поддържа постоянни нивелачни и други репери по протежение на държавната граница, които са необходими за корекция и други водостопански работи, като при нужда ги увеличават или поправят. Двете Договарящи страни могат взаимно да използват тези репери. Ако за използването на тези репери е необходимо да се преминава държавната граница, ще се прилагат разпоредбите на чл. 7 от настоящето Споразумение.

Član 7

Radi primenjivanja i sprovođenja odredaba ovog Sporazuma, članovi Komisije i eksperti biće snabdeveni odgovarajućim putnim ispravama (pasošima).

Radi utvrđivanja zajedničkih mera ili za izvodenje zajedničkih radova, lica koja će odrediti jedna ili druga Strana ugovornica sastaje se na državnoj granici na mestima i u vreme koje će u svakom konkretnom slučaju utvrditi sporazumno nadležni lokalni organi Strana ugovornica.

Za prelaz državne granice lica pomenuta u prednjem stavu biće snabdevena specijalnim propusnicama izdatim od nadležnih organa Strane ugovornice i overenim za prelaz državne granice od nadležnih lokalnih organa one Strane na čiju teritoriju prelaze.

Pojedinosti za izdavanje specijalnih propusnica za prelaz državne granice utvrdiće Komisija i predložiti na odobrenje svojim nadležnim organima.

Član 8

Granični i lokalni organi Strana ugovornica obaveštavaće se uzajamno, na najbrži mogući način, o opasnostima od visokih voda i leda kao i o drugim pretećim opasnostima, koje mogu nastati na rekama i njihovim pritokama kojima prolazi državna granica ili su presečene državnom granicom.

Član 9

Pitanja po kojima se ne postigne saglasnost u Komisiji, Komisija će izneti na rešavanje Vladama Strana ugovornica.

Član 10

Svaki spor između Strana ugovornica u pogledu primene i tumačenja ovog Sporazuma, ako se dve Strane ne sporazumeju o nekom drugom načinu rešenja, biće podnet na traženje jedne ili druge Strane ugovornice Paritetnoj komisiji sastavljenoj od po dva pretstavnika svake Strane. Ako se u Paritetnoj komisiji ne postigne sporazum, spor će se izneti na rešavanje Vladama obeju Strana ugovornica.

Član 11

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće izmenjeni u Beogradu.

Sporazum stupa na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata.

Член 7

За прилагането и провеждането разпоредбите на настоящото Споразумение, членовете на Комисията и експертите ще бъдат снабдени със съответните документи за пътуване (паспорти).

За определяне на общите мерки или за изпълнение на общите работи, лицата, които ще бъдат определени от едната или другата Договаряща страна, ще се срещат на държавната граница на място и по време, което при всеки конкретен случай ще бъде определено по споразумение между компетентните местни органи на Договарящите страни.

За преминаването на държавната граница, лицата, упоменати в горната алинея, ще бъдат снабдени със специални пропуски издадени от компетентните органи на Договаряща страна и заверени за преминаване на държавната граница, от компетентните местни органи на страната, на чиято територия преминават.

Подробностите по издаването на специалните пропуски за преминаването на държавната граница ще се определят от Комисията и предлагат за одобрение от своите компетентни органи.

Член 8

Граничните и местни органи на Договарящите страни ще се уведомяват взаимно, по възможния най-бърз начин, за опасностите от високите води и ледоходи, както и за другите застрашаващи опасности, които могат да възникнат по реките и техните притоци, по които минава държавната граница или се пресичат от държавната граница.

Член 9

Въпросите, по които не може да се постигне съгласие в Комисията, Комисията ще ги внесе за решаване от Правителствата на Договарящите страни.

Член 10

Всеки спор между Договарящите страни по отношение прилагането и тълкуването на настоящото Споразумение, ако двете страни не се споразумеят за някакъв друг начин за разрешаване, ще бъде представен, по искане на едната или другата Договаряща страна, пред паритетната комисия, съставена от по двама представители на всяка страна. Ако в паритетната комисия не се постигне споразумение, спорът се отнася за решаване от Правителствата на двете Договарящи страни.

Член 11

Настоящото Споразумение подлежи на ратификация. Ратификационите документи ще бъдат разменени в гр. Белград.

Споразумението влиза в сила от датата на размяната на ратификационите документи.

Član 12

Sporazum ostaje na snazi za period od pet godina, računajući od dana njegovog stupanja na snagu. Ukoliko ni jedna od Strana ugovornica na godinu dana pre isteka perioda od pet godina ne otkáže Sporazum, on će ostati na snazi za dalji period od pet godina.

SAČINJENO u Sofiji četvrtog aprila hiljadu devetstotina pedeset osme godine u po dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Tekstovi na oba jezika su autentični.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
dr. ing. Stevan SINANOVIĆ, s.r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Nikola M. IVANOV, s.r.

STATUT JUGOSLOVENSKO-BUGARSKE KOMISIJE ZA VODOPRIVREDU

Član 1

Zadaćak i delokrug rada Komisije obuhvata sve ono što joj je stavljeno u nadležnost Sporazumom o vodoprivrednim pitanjima između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske.

U delokrug rada Komisije spada naročito :

- 1) Podnošenje predloga u pogledu mera i radova koji su u interesu Strana ugovornica i o njihovom proučavanju sa tehničkog i privrednog stanovišta.
- 2) Podnošenje predloga za upoznavanje problema na licu mesta kao i za izvodjenje topografskih snimanja, studija, istražnih radova i izradu projekata.
- 3) Tehnička ocena podnetih projekata i podnošenje predloga Vladama Strana ugovornica za izvodjenje zajedničkih radova ili radova koji su od zajedničkog interesa.
- 4) Razmatranje i davanje predloga o izvodjenju zajedničkih vodoprivrednih radova, objekata i instalacija, o uslovima i načinu njihovog izvodjenja, kao i o raspodeli troškova. Organizovanje kontrole izvršenja i prijema zajedničkih izvedenih radova.
- 5) Staranje o izvršenju odluka. Organizacija : tehničke kontrole, izvršenja mera i radova od zajedničkog interesa, kao i način za korišćenje objekata i uređaja od zajedničkog interesa.

Член 12

Споразумението остава в сила за период от пет години, считано от деня на влизането му в сила. Ако нито една от Договарящите страни не денонсира Споразумението една година преди изтичането на срока, същото остава в сила за всеки следващи пет години.

СЪСТАВЕНО в гр. София на четвърти април хиляда деветстотин петдесет и осма година в по два оригинални екземпляра всеки на сърбохърватски и български език. Текстове на двата екземпляра са автентични.

За Правителството
на Федеративна Народна Република
Югославия:
инг. Д-р. Стеван СИНАНОВИЧ, с.р.

За Правителството
на Народна Република
България:
Никола М. ИВАНОВ, с.р.

УСТАВ НА ЮГОСЛАВСКО-БЪЛГАРСКАТА КОМИСИЯ
ПО ВОДНО СТОПАНСТВО

Член 1

Задачите и обсегът на дейността на Комисията обхваща всичко основа, което е поставено в нейна компетентност от Споразумението по водостопански въпроси, между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България.

В обсега на дейността на Комисията спада по-специално:

1) Правене предложения по отношение мерките и работите, които са в интерес на Договарящите страни и за тяхното проучване от техническо и стопанско гледище.

2) Правене предложения за запознаване с проблемите на самото място, както и за извършване на топографски снимки, изследователски и проучвателни работи и изготвяне на проекти.

3) Техническа оценка на представените проекти и правене предложения пред Правителствата на Договарящите страни за изпълнение на съвместни работи или работи, които са от общ интерес.

4) Разглеждане и правене предложения за изпълнението на съвместни водостопански работи, обекти и инсталации, за условията и начина на тяхното изпълнение, както и за разпределението на разходите. Организиране контрола на изпълнението и приемането на съвместно извършените работи.

5) Грижи за изпълнение на решенията. Организация на техническия контрол; изпълнение мероприятия и работи от общ интерес, както и начинът за използване на обектите и съоръженията от общ интерес.

6) Proučavanje pitanja koja se odnose na zajedničku odbranu od poplava i leda i na otklanjanje drugih opasnosti, a s tim u vezi sastavljanje zajedničkog pravilnika.

7) Podnošenje predloga za razmenu praktičnih iskustava iz oblasti vodoprivrede, za razmenu hidroloških, geoloških i meteoroloških podataka kao i za rad izveštajne službe sa zadatkom da ista dostavlja podatke o vodostajima, ledu i tome slično.

8) Obezbedjenje saradnje između vodoprivrednih organa na teritoriji obeju Strana ugovornica u duhu odredaba Sporazuma o vodoprivrednim pitanjima između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske.

Član 2

Komisija je sastavljena od deset članova. Svaka Strana ugovornica odrediće pet članova Komisije, s tim da svaki član može imati i svog zamenika. Strane ugovornice mogu isto tako imenovati stručnjake koji bi uzeli učešće u poslovima Komisije. Svaka Strana ugovornica odrediće jednog svog člana kao predsednika svoga dela Komisije. U slučaju potrebe Komisija će moći osnivati i potkomisije od svojih članova, članova zamenika i stručnjaka.

Član 3

Komisija održava redovno zasedanje dva puta godišnje. Predsednici mogu sporazumno sazivati i vanredna zasedanja. Redovna zasedanja će se održavati naizmenično na teritorijama Strana ugovornica. Zasedanje saziva predsednik dela Komisije one Strane ugovornice na čijoj se teritorije Komisija sastaje, u sporazumu sa predsednikom druge Strane.

Član 4

Strane ugovornice preko predsednika svoga dela Komisije predlažu i utvrđuju dnevni red.

Za vreme zasedanja Komisije predsednici predsedavaju naizmenično.

Službeni jezici Komisije su srpskohrvatski i bugarski.

Komisija može odlučiti da se pojedina pitanja razmatraju i na nekom drugom jeziku.

Član 5

Komisija unosi zaključke zasedanja u protokol koji potpisuju predsednici oba dela Komisije.

Protokol će obuhvatiti kako pitanja po kojima je došlo do sporazuma, tako i pitanja po kojima nije došlo do sporazuma.

6) Проучване на въпросите, които се отнасят за общата защита от наводнение и ледоходи, както и за отстраняване на други опасности и изготвяне на общ правилник във връзка с това.

7) Правене предложения за размяна на практически опит в областта на водното стопанство и размяна на хидроложки, геоложки и метеороложки данни, както и за дейността на осведомителната служба със задача да изпраща данни за водните количества, ледоходите и други подобни.

8) Обезпечаване сътрудничеството между водостопански те органи на територията на двете Договарящи страни в духа на разпоредбите на Споразумението по водостопанските въпроси, между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България.

Член 2

Комисията е съставена от десет членове. Всяка от Договарящите страни ще определи пет членове на Комисията, като всеки член може да има и свой заместник. Договарящите страни, също така, могат да посочат специалисти, които да вземат участие в работата на Комисията. Всяка от Договарящите страни ще определи един свой член за председател на своята част от Комисията. В случай на необходимост Комисията ще може да образува и подкомисии от нейните членове, от членовете заместници и специалистите.

Член 3

Комисията провежда редовни заседания два пъти годишно. Председателите могат, по споразумение, да свикват извънредни заседания. Редовните заседания ще се провеждат последователно на териториите на Договарящите страни. Заседанията свиква председателят на онази част от Комисията на Договарящата страна, на чиято територия Комисията се среща, по споразумение с председателя на другата Страна.

Член 4

Договарящите страни предлагат и утвърждават дневен ред чрез председателите на своята част от Комисията.

По време на заседанията на Комисията, председателите председателствуват последователно.

Официалните езици на Комисията са сърбохърватски и български.

Комисията може да реши отделни въпроси да се разискват и на някой друг език.

Член 5

Комисията вписва решенията на заседанията в протокол, който се подписва от председателите на двете части на Комисията.

Протоколът ще обхваща както въпросите, по които е постигнато съгласие, така и въпросите, по които не е постигнато съгласие.

Protokol se sastavlja u dva primerka i to svaki na oba službena jezika, s tim da su oba teksta autentična. Svaka Strana dostavlja protokol na odobrenje svojoj Vladi.

Član 6

Zaključci Komisije ne mogu se sprovesti ako jedna od Vlada stavi prigovor. Ukoliko ni jedna od Vlada u roku od četrdeset i pet dana, računajući taj rok od dana potpisa protokola, ne stavi prigovor na zaključak, smatraće se da su obe Vlade zaključak odobrile.

Član 7

Strane ugovornice snose troškove svoga dela Komisije.

Član 8

Ovaj Statut je sačinjen u Sofiji četvrtog aprila hiljadu devet stotina pedeset osme godine u po dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, s tim da su oba teksta autentična i čine sastavni deo Sporazuma o vodoprivrednim pitanjima između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
dr. ing. Stevan SINANOVIĆ, s.r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Nikola M. IVANOV, s.r.

Протоколът се изготвя в два екземпляра, от които всеки на двата официални езика, като двата текста са автентични. Всяка страна представя протокола за одобрение на своето Правителство.

Член 6

Решенията на Комисията не могат да се провеждат, ако едно от Правителството направи възражение. Доколкото нито едно от Правителствата не направи възражение по решението в срок от четиридесет и пет дни, считано от деня на подписването на протокола ще се счита, че двете Правителства са одобрили решенията.

Член 7

Договорящите страни поемат разносните на своята част от Комисията.

Член 8

Настоящият Устав е съставен в гр. София на четвърти април хиляда деветстотин петдесет и осма година в по два оригинални екземпляра, всеки на сърбохърватски и български език, като двата текста са автентични и представляват съставна част от Споразумението по водостопански въпроси между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България.

За Правителството
на Федеративна Народна
Република Югославия
инг. Д-р. Стеван СИНАНОВИЧ, с.р.

За Правителството
на Народна Република
България:
Никола М. ИВАНОВ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5228. AGREEMENT¹ CONCERNING WATER-ECONOMY QUESTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 4 APRIL 1958

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, in order to settle questions of water economy on rivers and tributaries followed or intersected by the State frontier, have decided to conclude an Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Dr. Stevan Sinanović, Secretary of the Federal Water Economy Commission;

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Nikola Marinov Ivanov, Deputy Minister for Electrification and Water Economy,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting Parties undertake, pursuant to the provisions of this Agreement, to examine and resolve all questions of water economy, including measures and works which may affect the quantity and quality of the waters and which are of interest to both or either of the Contracting Parties.

2. The provisions of this Agreement shall, in so far as the Contracting Parties are interested in accordance with paragraph 1 of this article, apply to all water-economy questions, measures and works on rivers, tributaries and river basins followed or intersected by the State frontier, and in particular to :

(a) The regulation and canalization of rivers and tributaries and the maintenance of river beds;

(b) Drainage;

¹ Came into force on 29 December 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with article 11.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5228. ACCORD³ RELATIF AUX QUESTIONS DE L'HYDROÉCONOMIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 4 AVRIL 1958

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, en vue de régler les questions touchant au régime des rivières et de leurs affluents constituant la frontière d'État ou qui sont coupés par celle-ci, ont décidé de conclure un Accord et à cet effet ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie —
D^r Ing. Stevan Sinanovic, secrétaire de la Commission fédérale de l'hydroéconomie,

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie — Nikola Marinov Ivanov, Ministre suppléant de l'électrification et de l'hydroéconomie,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent, en vertu des dispositions du présent Accord, à examiner et à régler toutes les questions touchant à l'hydroéconomie, y compris les mesures et les travaux pouvant influencer sur la modification de la quantité et de la qualité des eaux, et auxquelles les deux ou l'une des Parties contractantes sont intéressées.

2. Les dispositions du présent Accord, pour autant que les Parties contractantes sont intéressées, au terme du premier paragraphe du présent article se rapportent à toutes les questions touchant à l'hydroéconomie, aux mesures et aux travaux sur les rivières, leurs affluents et bassins, à travers lesquels passe la frontière d'État ou qui sont coupés par celle-ci, et notamment :

a) à la régularisation et à la canalisation des rivières et de leurs affluents et à l'entretien du lit;

b) au drainage;

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 29 décembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 11.

- (c) Storage and retention works;
 - (d) Water supply and pipe-laying;
 - (e) Protection of the waters against pollution;
 - (f) The study and utilization of ground-water;
 - (g) The utilization of water power;
 - (h) Protection against soil erosion in forested and agricultural areas (afforestation, soil conservation, the erection of retaining-walls and silting control);
 - (i) The utilization of waters for irrigation;
 - (j) Hydrological, geological and other surveys and the planning, execution and use of water-economy installations and works;
- (k) The apportionment of the cost of survey, planning and construction operations and of the maintenance of installations;
- (l) The exchange of data and plans and of information on the above questions.

Article 2

The Contracting Parties undertake :

(1) Each in its own territory and jointly in the case of rivers and tributaries followed or intersected by the State frontier, to maintain in good condition the beds of rivers and of tributaries and all installations;

(2) By agreement, to modify existing installations or to erect and maintain new installations and to initiate new works and measures in the territory of either Contracting Party for the purpose of changing the regime of rivers and tributaries followed or intersected by the State frontier.

Article 3

1. The two Contracting Parties shall participate, each in proportion to the benefit accruing to it, in the maintenance of existing structures and installations on rivers and tributaries and in the erection and maintenance of new structures and installations of interest to both Parties. The apportionment of expenses and the method of payment shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

2. The entire cost of erecting and maintaining structures and installations situated in the territory of one Contracting Party, and of works carried out in the territory of one Contracting Party, for the sole benefit of the other Contracting Party, shall be borne by the interested Party.

- c) aux accumulations et aux travaux de rétention;
- d) à l'approvisionnement en eau et à la canalisation;
- e) à la protection des eaux contre la pollution;
- f) à l'étude et à l'utilisation des eaux souterraines;
- g) à l'utilisation des forces hydrauliques;
- h) à la protection du sol contre l'érosion des zones forestières et agricoles (reboisement, conservation du sol, construction de cloisons et lutte contre les alluvions);
- i) à l'utilisation des eaux pour l'irrigation;
- j) aux études hydrologiques, géologiques et autres, à l'élaboration de projets, à l'exécution et à l'utilisation des installations et des travaux afférents au régime économique des eaux;
- k) à la répartition des frais encourus par les travaux de recherches, l'élaboration de projets et l'exécution des travaux ainsi que par l'entretien des installations;
- l) à l'échange de données et de projets et aux informations mutuelles concernant les questions susmentionnées.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent :

1. Chacune sur son territoire, et les deux Parties en commun sur les rivières et leurs affluents constituant la frontière d'État ou qui sont coupés par celle-ci, à entretenir en bon état les lits des rivières et de leurs affluents ainsi que tous les ouvrages et installations;
2. À exécuter d'un commun accord des modifications aux installations existantes ou de construire et d'entretenir de nouvelles installations ainsi que d'entreprendre sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante de nouveaux travaux et mesures modifiant le régime des rivières et de leurs affluents constituant la frontière d'État ou qui sont coupés par celle-ci.

Article 3

1. À l'entretien des ouvrages et installations existants sur les rivières et leurs affluents et à la construction et à l'entretien de nouvelles installations et ouvrages, présentant de l'intérêt pour les deux Parties contractantes, ces dernières participent proportionnellement à l'avantage. La répartition des frais et le mode de paiement sera réglé d'un commun accord entre les Parties contractantes.
2. Les frais de construction et d'entretien des ouvrages et installations situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi que ceux occasionnés par les travaux qui sont en voie d'exécution sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et qui servent exclusivement à l'autre Partie contractante, sont entièrement à la charge de la partie intéressée.

Article 4

1. Questions arising out of the provisions of this Agreement, and measures and works undertaken pursuant thereto, shall fall within the competence of the Yugoslav-Bulgarian Water-Economy Commission (hereinafter referred to as the Commission) which shall be established for this purpose. The composition, terms of reference and procedure of the Commission shall be as laid down in the Statute,¹ which shall constitute an integral part of this Agreement.

2. The Commission shall draw up joint regulations as necessary. The regulations so adopted shall enter into force after they have been approved by the Governments of the Contracting Parties.

Article 5

1. The necessary construction materials and gear for the execution of works under this Agreement, which are transferred from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party in accordance with the approved project estimates, shall be exempt from all taxes, customs duties and other charges and all import or export restrictions.

2. Pursuant to paragraph 1 of this article, the necessary equipment (machinery, vehicles, tools and the like) specified in the project estimates shall be provisionally exempt from taxes, customs duties and other charges provided that the articles concerned are declared to the customs authorities for identification and are returned within the time-limit laid down by the Agreement and in accordance with the legal provisions of the Contracting Parties. The deposit of security for this purpose shall not be required. The appropriate charges shall be payable in respect of any equipment and articles not returned within the prescribed time-limit. Any such equipment or articles which is completely written off or scrapped and thus rendered unusable, and which consequently cannot be returned, shall be exempted from taxes, customs duties and other charges on production of the relevant documents.

3. The two Contracting Parties guarantee to facilitate for each other the customs procedure for the transport and transit of construction materials and of gear which is exempt from taxes, customs duties and other charges.

4. Construction materials, gear, equipment and articles shall be subject to customs supervision.

5. The Commission shall determine in each individual case the extent, and the conditions for the enjoyment, of the privileges provided for in this article of the Agreement.

¹ See p. 114 of this volume.

Article 4

1. Les questions, les mesures et les travaux découlant des dispositions du présent Accord sont du ressort de la Commission yougoslavo-bulgare de l'hydroéconomie (ci-après dénommée « Commission ») qui sera créée dans ce but. La composition, les attributions et le fonctionnement de la Commission sont prévus par le Statut¹ faisant partie intégrante du présent Accord.

2. La Commission procédera, le cas échéant, à l'établissement de règlements communs. Les règlements ainsi établis entreront en vigueur après approbation par les Gouvernements des Parties contractantes.

Article 5

1. Le matériel de construction nécessaire, ainsi que les moyens pour l'exécution des travaux aux termes du présent Accord, qui seront transportés du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux devis de projets agréés, sont exempts de tous droits de douane et autres taxes et ne sont soumis à aucune restriction d'importation ou d'exportation.

2. Au terme du premier paragraphe du présent article des franchises temporaires douanières et autres seront accordées, pour les engins nécessaires (machines, véhicules, outils et objets similaires) mentionnés dans les devis des projets, à condition que ces objets soient déclarés aux organes douaniers pour identification et restitués dans le délai prévu par l'Accord et conformément aux prescriptions légales des Parties contractantes. Aucune caution n'est exigée. Les installations et les objets qui ne seraient pas restitués dans le délai fixé, seront grevés de taxes. Dans le cas où ces installations et objets deviendraient inutilisables à la suite de leur amortissement complet ou à la suite de détériorations et ne pourraient de ce fait être restitués, ils seront exemptés de paiement de droits de douane et autres taxes en vertu des documents correspondants.

3. Les deux Parties contractantes se garantissent des facilités dans le traitement douanier en vue du transport et du transit du matériel de construction et des moyens destinés à l'exécution des travaux, en les dispensant du paiement des redevances, droits de douane et autres taxes.

4. Le matériel de construction ainsi que les moyens destinés à l'exécution des travaux ou les installations et les objets sont soumis au contrôle douanier.

5. La Commission établira pour chaque cas à part l'envergure et les conditions de l'utilisation des privilèges découlant du présent article de l'Accord.

¹ Voir p. 115 de ce volume.

Article 6

The Contracting Parties undertake, each in its own territory, to preserve and maintain and, where necessary, to augment or adjust, such permanent benchmarks and other datum marks along the State frontier as are necessary for the purpose of regulation and other water-economy works. Each Contracting Party may use the other's datum marks. If it is necessary to cross the State frontier in order to use the said marks, the provisions of article 7 of this Agreement shall apply.

Article 7

For the purpose of applying and giving effect to the provisions of this Agreement, the members of the Commission and experts shall be supplied with appropriate travel documents (passports).

For the purpose of deciding upon joint measures or of carrying out joint works, such persons as either Contracting Party may designate shall meet at the State frontier at a place and time to be determined in each specific case by agreement between the competent local authorities of the Contracting Parties.

For the purpose of crossing the State frontier, the persons referred to in the preceding paragraph shall be supplied with special passes issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned and endorsed for passage across the State frontier by the competent local authorities of the Party into whose territory the crossing is made.

Detailed provisions for the issue of special passes for crossing the State frontier shall be drawn up by the Commission and submitted to the competent authorities for approval.

Article 8

The frontier and local authorities of the Contracting Parties shall advise each other, by the most rapid possible means, of any danger from high water or drifting ice and of any other danger which may arise on rivers and tributaries followed or intersected by the State frontier.

Article 9

Questions on which the Commission fails to reach agreement shall be submitted by the Commission to the Governments of the Contracting Parties for decision.

Article 10

Any dispute between the Contracting Parties relating to the application and interpretation of this Agreement shall, unless the two Parties agree upon some

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à protéger et à entretenir chacune de son côté les repères de niveaux permanents et autres le long de la frontière d'État destinés à la régularisation et aux autres travaux touchant au régime économique des eaux et, le cas échéant, à les compléter ou à les réparer. Les deux Parties contractantes peuvent se servir de ces repères. Si l'utilisation de ces repères nécessite le passage de la frontière d'État, les dispositions de l'article 7 du présent Accord seront appliquées.

Article 7

Pour l'application et la mise en exécution des dispositions du présent Accord, les membres de la Commission et les experts seront munis de documents de voyage correspondants (passeports).

En vue d'établir les mesures communes ou pour l'exécution des travaux communs, les personnes qui seront désignées par l'une ou par l'autre Partie contractante, se réuniront sur la frontière d'État aux lieux et au jour qui, pour chaque cas concret, seront fixés d'un commun accord par les organes compétents locaux des Parties contractantes.

Pour le passage de la frontière d'État, les personnes mentionnées à l'alinéa précédent seront munies de laissez-passer spéciaux délivrés par les organes compétents des Parties contractantes et visés pour le passage de la frontière d'État par les organes compétents locaux de la Partie sur le territoire de laquelle passent les personnes précitées.

Des dispositions plus précises sur la délivrance de laissez-passer spéciaux pour le passage de la frontière d'État seront fixées par la Commission et soumises à l'approbation des organes compétents.

Article 8

Les organes frontaliers et locaux des Parties contractantes s'informeront, par le moyen le plus rapide, sur les dangers de crues et de glaces ainsi que sur tous les autres dangers menaçants pouvant apparaître sur les rivières et leurs affluents qui constituent la frontière d'État ou qui sont coupés par la frontière État.

Article 9

La Commission soumettra aux Gouvernements des deux Parties contractantes aux fins de règlement, les questions sur lesquelles un accord n'est pas atteint au sein de la Commission.

Article 10

Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'application et de l'interprétation du présent Accord, sauf accord des Parties sur un autre mode de

other mode of settlement, be submitted at the request of either Contracting Party to a commission composed of two representatives of each Party. If this commission fails to reach agreement, the dispute shall be submitted to the Governments of the two Contracting Parties for decision.

Article 11

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 12

The Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Unless it is denounced by either Contracting Party one year before the expiry of the five-year period, the Agreement shall remain in force for successive periods of five years.

DONE at Sofia, this fourth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight, in two original copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. The texts in both languages are authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Stevan SINANOVIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Nikola M. IVANOV

règlement, sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, à la Commission paritaire composée de deux représentants de chaque Partie. Si au sein de la Commission paritaire l'accord n'est pas atteint, le différend sera soumis pour règlement aux Gouvernements des deux Parties contractantes.

Article 11

Le présent Accord sera sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Beograd.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur. Pour autant qu'aucune des Parties contractantes ne le dénonce un an avant l'expiration de la période de cinq ans, il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Sofia, le quatre avril mil neuf cent cinquante-huit, en deux exemplaires originaux, dont chacun est rédigé en langues serbo-croate et bulgare. Les textes en toutes les deux langues sont authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) D^r Ing. Stevan SINANOVIC

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :
(Signé) Nikola M. IVANOV

STATUTE OF THE YUGOSLAV-BULGARIAN WATER-ECONOMY
COMMISSION

Article 1

The functions and terms of reference of the Commission shall comprise all matters placed within its competence by the Agreement concerning water-economy questions between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria.¹

Under its terms of reference, it shall be the Commission's task, in particular :

(1) To submit proposals concerning measures and works of interest to the Contracting Parties and their study from the technical and economic standpoints;

(2) To submit proposals for the investigation of problems *in situ*, the conduct of topographical surveys, studies and research operations, and the preparation of projects;

(3) To make a technical evaluation of projects submitted and to submit to the Governments of the Contracting Parties proposals for the execution of joint works or works of joint interest;

(4) To examine and submit proposals concerning the execution of joint water-economy works, structures and installations, the conditions for and method of executing the same, and the apportionment of expenses; to organize control over the completion and acceptance of jointly executed works;

(5) To ensure compliance with decisions; to organize technical supervision, the execution of measures and works of joint interest and the method of using structures and installations of joint interest;

(6) To study questions relating to joint protection against flooding and drifting ice and to the averting of other dangers, and the drafting of joint regulations in this connexion;

(7) To submit proposals for the exchange of practical experience in the field of water economy, for the exchange of hydrological, geological and meteorological data, and for the operation of the information service established to transmit particulars of water levels, drifting ice and so forth;

(8) To ensure co-operation between the water-economy authorities in the territory of the two Contracting Parties in the spirit of the Agreement concerning water-economy questions between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Article 2

The Commission shall consist of ten members. Each Contracting Party shall appoint five members of the Commission and each member may have an alternate. The Contracting Parties may likewise designate experts to take part in the Commission's work. Each Contracting Party shall appoint one of its members as Chairman of its own section of the Commission. The Commission may if necessary set up sub-commissions composed of its members, their alternates and experts.

¹ See p. 104 of this volume.

STATUT DE LA COMMISSION YOUGOSLAVO-BULGARE DE L'HYDROÉCONOMIE

Article 1

La tâche et le domaine de travail de la Commission comprennent tout ce qui rentre dans sa compétence en vertu de l'Accord relatif aux questions d'hydroéconomie entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie¹.

Il rentre notamment dans la compétence de la Commission :

1) de soumettre des propositions sur les mesures et les travaux qui sont dans l'intérêt des Parties contractantes et de les étudier du point de vue technique et économique;

2) de soumettre des propositions visant à l'étude des problèmes sur place, aux levés topographiques, aux études, aux travaux de recherches et à l'élaboration de projets;

3) de procéder à l'évaluation technique des projets soumis et de soumettre aux Gouvernements des Parties contractantes des propositions sur l'exécution des travaux communs ou des travaux d'un intérêt commun;

4) d'examiner et de soumettre des propositions sur l'exécution des travaux hydro-économiques communs, des ouvrages et des installations, sur les conditions et le mode de leur exécution ainsi que sur la répartition des frais; d'organiser le contrôle de l'exécution et de la réception des travaux exécutés en commun;

5) de veiller à l'exécution des décisions; d'organiser le contrôle technique, l'exécution des mesures et des travaux d'intérêt commun, ainsi que le mode d'utilisation des ouvrages et des installations d'intérêt commun;

6) d'étudier les questions se rapportant à la défense commune contre les inondations et les glaces et celles visant à éliminer d'autres dangers; de rédiger à cet effet un règlement commun;

7) de soumettre des propositions concernant l'échange d'expériences du domaine de l'hydroéconomie, l'échange de données hydrologiques, géologiques et météorologiques et le fonctionnement du service d'information, dont la tâche est de transmettre des données concernant le niveau d'eau, les glaces, etc.;

8) d'assurer la collaboration des organes chargés des questions hydroéconomiques sur le territoire des deux Parties contractantes dans l'esprit des dispositions de l'Accord sur les questions de l'hydroéconomie entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

Article 2

La Commission sera composée de dix membres. Chacune des Parties contractantes désignera cinq membres de la Commission, dont chacun pourra avoir un remplaçant. Les Parties contractantes auront également la faculté de nommer des experts pouvant prendre part aux travaux de la Commission. Chacune des Parties contractantes désignera un de ses membres en qualité de président de sa partie de la Commission. Le cas échéant, la Commission pourra constituer des sous-commissions composées de ses membres, membres-remplaçants et experts.

¹ Voir p. 105 de ce volume.

Article 3

The Commission shall meet in regular session twice a year. In addition the Chairman may convene special sessions by agreement. Regular sessions shall be held alternately in the territory of each Contracting Party. Each session shall be convened by the Chairman of the section of the Commission belonging to the Contracting Party in whose territory the Commission meets, in agreement with the Chairman belonging to the other Party.

Article 4

The Contracting Parties shall propose and confirm the agenda through the Chairmen of their respective sections of the Commission.

While the Commission is in session, the Chairmen shall preside alternately.

The official languages of the Commission shall be Serbo-Croat and Bulgarian. The Commission may decide to examine individual questions in another language.

Article 5

The Commission shall record the conclusions of its sessions in a protocol which shall be signed by the Chairmen of both sections of the Commission.

The protocol shall cover both questions on which agreement has been reached and questions on which agreement has not been reached.

The protocol shall be drawn up in two copies, each in the two official languages, both texts being authentic. Each Party shall submit the protocol to its Government for approval.

Article 6

No decision of the Commission may be put into effect if either Government raises an objection. If no objection to a decision is raised by either Government within forty-five days after the date of signature of the protocol, the decision shall be regarded as approved by both Governments.

Article 7

Each Contracting Party shall defray the expenses of its own section of the Commission.

Article 8

This Statute is done at Sofia, this fourth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight, in two original copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being authentic, and constitutes an integral part of the Agreement concerning water-economy questions between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Stevan SINANOVIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Nikola M. IVANOV

Article 3

La Commission se réunira en session ordinaire deux fois par an. Les présidents auront la faculté de convoquer d'un commun accord des sessions extraordinaires. Les sessions ordinaires auront lieu alternativement sur les territoires des Parties contractantes. Le président de la partie de la Commission de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la Commission se réunit, convoquera la session de concert avec le président de l'autre Partie.

Article 4

Les Parties contractantes, par l'entremise des présidents de leur partie de la Commission, proposent et fixent l'ordre du jour.

Au cours de la session de la Commission, les présidents président alternativement.

Les langues officielles de la Commission sont le serbo-croate et le bulgare.

La Commission peut décider que certaines questions soient examinées en une autre langue.

Article 5

La Commission insérera les conclusions de la session dans le protocole qui sera signé par les présidents des deux parties de la Commission.

Le protocole comprendra non seulement les questions sur lesquelles un accord a été atteint, mais également les questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'accord.

Le protocole sera rédigé en deux exemplaires dont chacun dans les deux langues officielles, les deux textes faisant également foi. Chaque Partie soumettra le protocole à l'approbation de son Gouvernement.

Article 6

Les conclusions de la Commission ne peuvent être mises en exécution si l'un des Gouvernements s'y oppose. Pour autant que dans un délai de quarante-cinq jours, à compter du jour de la signature du protocole, aucun des Gouvernements ne fait d'opposition aux conclusions, il sera considéré que tous les deux Gouvernements les ont approuvées.

Article 7

Les Parties contractantes assument les frais de leur partie de la Commission.

Article 8

Le présent Statut a été rédigé à Sofia, le quatre avril mil neuf cent cinquante-huit, en deux exemplaires originaux, dont chacun en langues serbo-croate et bulgare, tous les deux textes étant authentiques et faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux questions de l'hydroéconomie entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) D^r Ing. Stevan SINANOVIC

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) Nikola M. IVANOV

No. 5229

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Agreement (with annex and Protocol) concerning the organization of the frontier transit service for passenger, luggage and goods traffic between the Yugoslav railways and the Bulgarian railways. Signed at Niška Banja, on 22 May 1956

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Accord (avec annexe et Protocole) sur l'organisation du service de passage frontalier pour le trafic de voyageurs, de bagages et de marchandises entre les chemins de fer yougoslaves et les chemins de fer d'État bulgares. Signé à Niška Banja, le 22 mai 1956

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5229. SPORAZUM ZA UREDJENJE POGRANIČNE PRELAZNE SLUŽBE ZA PUTNIČKI, PRTLJAŽNI I ROBNİ SAOBRAĆAJ IZMEDJU JUGOSLOVENSКИH ŽELEZNICA I BUGARSKИH DRŽAVNIH ŽELEZNICA

Član 1

OPŠTE ODREDBE

1. Kao stanica smene saobraćaja za odvijanje železničkog saobraćaja putnika, prtljaga i robe između Jugoslovenskih železnica (JŽ) i Bugarskih državnih železnica (BDŽ) određuje se železnička pogranična stanica Dimitrovgrad (u daljem tekstu stanica Dimitrovgrad) na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije (FNRJ).

2. Železnička pogranična stanica na području Narodne Republike Bugarske (NRB) je železnička stanica Dragoman (u daljem tekstu stanica Dragoman).

3. Između državne granice i stanice Dragoman nalazi se na teritoriji NRB železnička postaja Kalotina i železnička stanica Dragoil.

4. Pod nazivom „Granična pruga“ u odredbama ovog Sporazuma podrazumeva se deo pruge između stanice Dimitrovgrada i državne granice.

5. Primo-predaja vozova, kola, prtljaga, robe i pošte vrši se sa strane obe uprave na stanici Dimitrovgrad.

6. Službu bezbednosti, carinsku, veterinarsku i fitosanitetsku službu uključivši i deviznu kontrolu obavljaće nadležni organi FNRJ u stanici Dimitrovgrad a organi NRB u stanici Dragoman.

7. Železnička služba na pruži od granice do stanice Dimitrovgrad obavlja se po železničkim propisima BDŽ i na bugarskom jeziku, a na stanici Dimitrovgrad železnička služba će se obavljati po propisima uprave JŽ s tim, da kao službeni jezik u ophodjenju između službenika obeju železničkih uprava važe srpsko-hrvatski i bugarski jezik.

8. Tarifsko secište za granični prelaz Dimitrovgrad-Dragoman određeno je na državnoj granici u km. 103,940 (kilometraža JŽ od Niša). Prema tome stanica Dimitrovgrad smatra se kao stanica smene saobraćaja između JŽ i BDŽ i njome se služe obe železničke uprave.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5229. СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА УРЕЖДАНЕ НА ГРАНИЧНАТА ПРЕХОДНА СЛУЖБА ЗА ПЪТНИШКО, БАГАЖНО И СТОЧНО СЪОБЩЕНИЕ МЕЖДУ БЪЛГАРСКИТЕ ДЪРЖАВНИ ЖЕЛЕЗНИЦИ И ЮГОСЛАВСКИТЕ ЖЕЛЕЗНИЦИ

Член 1

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

1. Като гранична разменна гара за извършване на пътнишка, багажна и сточна жп служби между българските държавни железници (БДЖ) и югославските железници (ЮЖ) се определя граничната жп гара Димитровград (а в следващия текст—гара Димитровград), намираща се на територията на Федеративна народна република Югославия (ФНРЮ).

2. Гранична жп гара на територията на Народна република България (НРБ) е жп гара Драгоман (а в следващия текст гара Драгоман).

3. Между държавната граница и гара Драгоман на територията на НРБ се намират жп спирка Калотина и жп гара Драгоил.

4. Под названието « Гранична железопътна линия » в разпоредбите на настоящето Споразумение се разбира онази част от жп линия, която се намира между гара Димитровград и държавната граница.

5. Предаването и приемането на влаковете, вагоните, багажите, сточните и пощенски пратки се извършва между двете жп администрации в гара Димитровград.

6. Гранично-паспортната, митническата, ветеринарната и фитосанитарна служби, включително и девизния контрол се извършват от надлежните органи на ФНРЮ в гара Димитровград, а от органите на НРБ в гара Драгоман.

7. Жп служба по железопътната линия от границата до гара Димитровград се извършва по предписанията на БДЖ и на български език, а в гара Димитровград по предписанията на ЮЖ, при което като службен език в отношенията между служителите на двете жп администрации важи български и сърбо хрватски език.

8. За тарифен пункт между граничния преход Драгоман Димитровград се определя държавната граница на км 103,940 (по километража на ЮЖ, считано от гара Ниш). Поради това, гара Димитровград се счита като разменна гара на БДЖ и ЮЖ и от нея ще се ползват двете железопътни администрации.

Graničnu prugu održavaju i odgovaraju za ispravnost JŽ. Svi prihodi od saobraćaja na graničnoj pruzi ubiraju se u korist JŽ, a svi rashodi u vezi sa saobraćajem na graničnoj pruzi kao i amortizacija same granične pruge idu na teret JŽ.

Član 2

PRETSTAVNIŠTVO BDŽ U STANICI DIMITROVGRAD

1. Bugarske državne železnice odrediće na stanici Dimitrovgrad svoje pretstavništvo sa potrebnim osobljem u cilju obavljanja saobraćajne službe u pravcu državne granice, primo-predaje vozova, kola i robe, kao i uopšte u cilju čuvanja interesa svoje železničke uprave.

Pretstavništvo BDŽ imaće sledeće službenike :

- a) jednog pretstavnika,
- b) tri otpravnika vozova,
- v) tri pregledača kola i
- g) tri magacionera.

U slučaju povećanja saobraćaja broj službenika pretstavništva BDŽ može se povećati po prethodnom sporazumu između obe železničke uprave.

2. U stanici Dimitrovgrad staviće se pretstavništvu BDŽ na raspolaganje neophodno potrebne prostorije uz plaćanje najamnine. Oгреv, osvetljenje, čišćenje kao i potreban nameštaj osigurava uprava BDŽ, odnosno prema prethodnom sporazumu uprava JŽ na trošak BDŽ.

3. Pretstavnik BDŽ vodi sve poslove koje treba da svršava njegova železnička uprava sa svojim službenicima i nadzire ih u vršenju njihove službe. Zastupnik štiti službene interese svoje uprave pri izvodjenju poslova u stanici Dimitrovgrad i saobraćaja na graničnoj pruzi.

4. Primećene nepravilnosti i nedostatke pretstavnik BDŽ će raspravljati neposredno sa šefom stanice Dimitrovgrad. Medjutim, on nije ovlašćen da daje neposredna naredjenja službenicima JŽ. Isto tako ni šef stanice Dimitrovgrad nema pravo da neposredno naredjuje službenicima BDŽ.

5. Službena prepiska koju prima stanica Dimitrovgrad, odnosno pretstavništvo BDŽ radi sprovođenja svojim železničkim upravama sprovodiće se uzajamno bez prevoda teksta.

6. BDŽ mogu uspostaviti i koristiti direktnu telegrafsku i telefonsku vezu sa stanicom Dimitrovgrad.

Граничната ж п линия ще се поддържа и за нейната исправност ще отговаря ЮЖ. Всички приходи от експлоатацията на граничната ж п линия са в полза на ЮЖ, всички разходи във връзка с експлоатацията на същата, както и амортизацията са за сметка на ЮЖ.

Член 2

ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА БДЖ В ГАРА ДИМИТРОВГРАД

Българските държавни железници ще установят в гара Димитровград свое представителство с необходимия персонал, с цел да се осигурява движението в направление към държавната граница, приемането и предаването на влаковете, вагоните и стоките, както и изобщо за запазване на своите интереси.

Представителството на БДЖ ще има следните служители:

- а) един представител
- б) трима ръководители по движението
- в) трима ревизор-вагони и
- г) трима магазинери.

В случай на усилване трафика, броят на служителите при представителството на БДЖ може да се увеличи след предварително споразумение между двете железопътни администрации.

2. В гара Димитровград ще се дадат на разположение за нуждите на представителството на БДЖ необходимите помещения срещу заплащане на определен наем. Отоплението, осветлението, почистването и необходимия инвентар се осигуряват от БДЖ, а по взаимно споразумение от ЮЖ за сметка на БДЖ.

3. Представителят на БДЖ ръководи всички служби, които служителите на БДЖ изпълняват, като контролира изпълнението на техните задължения. Той защитава интересите на своята ж п администрация при извършване на службата в гара Димитровград и движението на влаковете по граничната ж п линия.

4. Забелязаните нередовности и опущения, представителя на БДЖ урежда непосредствено с началника на гара Димитровград. Той няма право да дава нареждания непосредствено на служителите на ЮЖ. Също така, началникът на гара Димитровград няма право непосредствено да дава нареждания на служителите на БДЖ.

5. Предаването на службената кореспонденция между гара Димитровград и представителството на БДЖ, с цел да се препрати на другата железопътна администрация, се извършва без превод на текста.

6. БДЖ имат право да установяват и ползват директна телеграфия и телефонна връзка с гара Димитровград.

7. Natpisi na službenim prostorijama pretstavništva BDŽ su na bugarskom i srpsko-hrvatskom jeziku.

8. Predmeti koji služe za potrebe službe BDŽ na stanici Dimitrovgrad prevoziće se besplatno.

Član 3

SLUŽBENICI ZAPOSLENI U GRANIČNOJ SLUŽBI

1. U pogledu uzajamnih službenih odnosa službenika obeju država, zaposlenih na pograničnim železničkim stanicama i na graničnoj pruzi, važe odredbe ovog Sporazuma i odnosnih službenih propisa njihove struke.

2. Žalba podneta protivu izvesnog službenika, zaposlenog na pograničnim železničkim stanicama ili na graničnoj pruzi, uzeće se u izvidjaj od strane njegovog starešine, te će se, s obzirom na ustanovljeno stanje, shodno postupiti prema dotičnom službeniku.

3. Službenicima susedne države, zaposlenim u pograničnoj železničkoj stanici ili na graničnoj pruzi, pružiće se u slučaju obolenja, po mogućnosti, najhitnija lekarska pomoć i to besplatno.

4. Službenici zaposleni u pograničnoj službi kada putuju po službenoj dužnosti uživaju besplatnu vožnju na delu pruge na kome se prevoze radi obavljanja svog službenog posla.

Za uživanje besplatne vožnje neophodno je, da :

a) vozni službenici budu upisani u putni list voza i da su snabdeveni službeničkom objavom prema posebnom obrascu;

b) službenici koji redovno obavljaju dužnost u stanici Dimitrovgrad kao i poštanski službenici imaće službeničku objavu prema posebnom obrascu.

Član 4

ISPRAVE SLUŽBENIKA ZAPOSLENIH U POGRANIČNOJ SLUŽBI

1. Službenici koji su u smislu odredaba ovog Sporazuma radi obavljanja svoje stalne službene dužnosti u stanici Dimitrovgrad, obavezni da prelaze preko državne granice vozom, radi slobodnog prelaska državne granice treba da budu snabdeveni naročitim Službeničkim objavama za prelaz preko jugoslovensko-bugarske granice na pruzi Dimitrovgrad-Dragoman i obratno. Takodje će i vozno osoblje (mašinovodje, ložači, vozovodje i dr., kao i poštanski službenici) za prelaz državne granice biti snabdeveni službeničkim objavama za prelaz jugoslovensko-bugarske granice na pruzi Dimitrovgrad-Dragoman i obratno.

7. Надписите на служебните помещения на представителството на БДЖ са на български и сърбо-хърватски език.

8. Материалите, необходими за служебните нужди на БДЖ в гара Димитровград ще се превозват безплатно.

Член 3

ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА НА РАБОТА В ГРАНИЧНАТА СЛУЖБА

1. Относно взаимните служебни отношения между служителите на двете държави, които са на работа в граничните гари и на граничната жп линия, важат разпоредбите на настоящето Споразумение, както и съответните служебни предписания във връзка с тяхната специалност.

2. Жалба, подадена против някои служител в граничните гари или по граничната жп линия, ще се разглежда от неговия началник и с оглед на установеното действително положение, надлежно ще се постъпва към въпросния служител.

3. На служителите на съседната държава на работа в граничните жп гари или по граничната жп линия в случай на заболяване ще се дава по възможност най-бързо първа медицинска помощ и то безплатно.

4. Служителите, които са на работа в граничната служба, когато пътуват по служба имат право на безплатен превоз по тази част от линията по която пътуват за да извършват своята служебна работа.

За ползване на безплатно пътуване е необходимо:

а) влаковете служители да бъдат вписани в пътния лист на влака и да са снабдени със служебен открит лист по специален образец;

б) служебните лица, които са на постоянна работа в гара Димитровград и пощенските служители — да имат специален образец служебен открит лист.

Член 4

ДОКУМЕНТИ НА СЛУЖИТЕЛИТЕ, КОИТО СА НА РАБОТА В ГРАНИЧНАТА СЛУЖБА

1. Служителите, които по смисъла на настоящето Споразумение за изпълнение на своята служба в гара Димитровград са задължени да преминават през държавната граница с влак, за свободното преминаване на границата трябва да бъдат снабдени със специални служебни открити листове за преминаване на българо-югославската граница по жп линия Драгоман-Димитровград и обратно. Така също и влаковия персонал (машинисти, огняри, началници влакове и др.), както и пощенските служители, за преминаване на държавната граница трябва да бъдат снабдени със служебни открити листове за преминаване на българо-югославската граница по жп линия Драгоман-Димитровград и обратно.

Ove objave izdaje pomenutim službenicima Direkcija Narodne milicije, a overava šef pograničnog povereništva FNRJ u stanici Dimitrovgrad.

2. Službenične objave dostavljaju se na overu sa spiskom u tri primerka svih službenika kojima su izdate.

3. Po izvršenoj overi službeničke objave se vraćaju radi uručjenja odnosnim službenicima.

U slučaju eventualnog uskraćivanja davanja overe biće izvešten predstavnik BDŽ na stanici Dimitrovgrad.

Isto tako već data overa može se izuzetno poništiti, ako ovo zahtevaju interesi zemlje. O ovakvim slučajevima biće obavješten predstavnik BDŽ na stanici Dimitrovgrad.

4. Službeničke objave za prelaz preko granice biće otštampane na bugarskom i srpsko-hrvatskom jeziku. One će se overavati sa važnošću do kraja svake kalendarske godine. Po isteku važnosti izdaće se nove službeničke objave.

5. Na napred izloženi način postupa se i u svakom slučaju smene službenika. Tada službeničku objavu zamenjenog službenika treba dostaviti organu, koji je na njoj dao svoju overu, radi njenog poništenja, a po poništenju vraća se organu koji ju je izdao. Ovo se ima učiniti istovremeno sa slanjem službeničke objave novog službenika radi overe.

Službeničke objave za prelaz granice novopostavljenog službenika ili zamenjenog službenika mogu se slati na overu u toku čitave godine.

6. Službeničke objave za prelaz preko jugoslovensko-bugarske granice na pruzi Dimitrovgrad-Dragoman i obratno izdavaće se na posebnom obrascu.

7. Obrazac spiska voznog i poštanskog osoblja kao i službenika zaposlenih u pograničnoj železničkoj stanici kojom se dostavljaju službeničke objave radi overe utvrđen je u prilogu ovog Sporazuma. Taj spisak izradjuje Ministarstvo transporta NRB a potpisuje ga nadležno službeno lice.

8. Bugarske državne železnice po stupanju na snagu ovog Sporazuma dostaviće prema obrascu u prilogu spisak službenika predstavništva BDŽ na stanici Dimitrovgrad, voznih i poštanskih službenika koji imaju pravo da prelaze državnu granicu na železničkoj pruzi Dimitrovgrad-Dragoman i obratno.

9. U slučaju udesa, nezgoda i drugih hitnih slučajeva, na delu pruge između pograničnih stanica Dimitrovgrad-Dragoman, obe železničke uprave po traženju

Тези открити листове се издават на поменатите служители от Дирекцията на народната милиция, а се заверяват от началника на паспортно-граничното бюро на ФНРЮ в гара Димитровград.

2. Служебните открити листове се представят за заверка заедно със списък в три екземпляра на всички служители, на които те се издават.

3. След заверката служебните открити листове се връщат за връчване на съответните служители. В случай на евентуален отказ за даване заверка, ще бъде уведомяван представителя на БДЖ на гара Димитровград.

Също така вече дадена заверка, като изключение може да се обезсили, ако интересите на страната изискват това. За такива случаи се уведомява представителя на БДЖ в гара Димитровград.

4. Служебните открити листове за преминаване през границата ще бъдат отпечатани на български и сърбо-хърватски език. Те ще се заверяват и важат до края на всяка календарна година. След изтичане на валидностния срок ще се издават нови служебни открити листове.

5. По указания по-горе начин се постъпва и във всяки случай на сменяване на служител. В такъв случай служебният открит лист на сменения служител трябва да се представя на органа който е дал заверката за нейното обезсилване, след което се връща на органите, които са го издали. Това се извършва едновременно с представянето за заверка на служебния открит лист на новия служител.

Служебните открити листове за преминаване на границата на ново назначени служители или при сменяване на служители, могат да се представят за заверка през всяко време на годината.

6. Служебните открити листове за преминаване на българо-югославската граница по ж п линия Драгоман-Димитровград и обратно се издават по специален образец.

7. Образецът на списъка на влаковите и пощенските служители както и на служебните лица на работа в граничната ж п гара, с който се представят за заверка служебните открити листове е приложен към настоящото Споразумение. Този списък се изготвя от Министерството на транспорта на НРБ и се подписва от съответното длъжностно лице.

8. След влизане в сила на настоящето Споразумение, българските държавни железници ще представят по образца в приложението списък от представителство на БДЖ в гара Димитровград, на влаковите и пощенски служители, които имат право да преминават през държавната граница по ж п линия Драгоман-Димитровград и обратно.

9. При катастрофи, произшествия и други спешни случаи, в участъка от ж п линия между граничните гари Драгоман-Димитровград, двете ж п администра-

pomoći, pomagaće se međusobno. Postupak za prelazak preko državne granice službenika, mašina, uređaja, materijala i dr. za tu svrhu ugovaraće se, za svaki poseban slučaj izmedju obe uprave.

Član 5

OSTALE ODREDBE U POGLEDU SLUŽBENIKA ZAPOSLENIH U GRANIČNOJ SLUŽBI

1. Službenici zaposleni u pograničnoj službi koji imaju službene uniforme, mogu ih u svom službenom svojstvu, nositi i na teritoriji susedne države.

2. Stalni službenici pretstavništva BDŽ kao vozno i poštansko osoblje snabdeveno službeničkim objavama za prelaz jugoslovensko-bugarske granice na pruzi Dimitrovgrad-Dragoman i obratno u vezi sa vršenjem svoje službe mogu se zadržavati u stanici Dimitrovgrad i slobodno kretati u krugu stanice.

Član 6

KONTROLA ISPRAVA ZA PRELAZ PREKO GRANICE

1. Kontrolu putnih isprava za prelaz preko granice, kao i isprava službenika u pograničnoj službi vrše nadležni pogranični organi za kontrolu putničkog saobraćaja svaki na svojoj teritoriji.

2. Organi obeju država, pomenuti u prethodnoj tački, imaju se starati da pregled isprava obave u vremenu, koje je određeno za zadržavanje vozova u odnosnoj železničkoj stanici (Dimitrovgrad odnosno Dragoman), kako se prekoračenjem toga vremena ne bi stvorili poremećaji u utvrđenom redu vožnje.

Član 7

VUČA I SAOBRAČAJNA SLUŽBA

I. GRANIČNA PRUGA

A. Vršenje službe

1. Vozove izmedju stanica Dimitrovgrad i Dragoman i obratno prevlače BDŽ sa svojim lokomotivama i svojim voznim službenicima.

2. Saobraćajna i signalna služba izmedju stanica Dimitrovgrada i Dragomana vrši se po saobraćajnim i signalnim propisima BDŽ i na bugarskom jeziku.

ции при поискване ще си оказват взаимна помощ. Начинът и редът на пропускането през държавната граница на необходимите за тази цел служители, машини, съоръжения, материали и други, ще се уговаря за всеки отделен случай между двете ж п администрации.

Член 5

ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ ЗА СЛУЖИТЕЛИТЕ НА РАБОТА В ГРАНИЧНАТА СЛУЖБА

1. Служителите на работа в граничната служба, които имат служебни униформи могат в качеството си на служебни лица да ги носят и на територията на съседната държава.

2. Постоянните служители при представителството на БДЖ, както и влаковия и пощенски персонал, снабдени със служебни открити листове за преминаване на българо-югославската граница по ж п линия Драгоман-Димитровград и обратно, във връзка с изпълнението на службата могат да престояват на гара Димитровград и да се движат свободно в района на гарата.

Член 6

КОНТРОЛ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ ПРЕЗ ГРАНИЦАТА

1. Контролът на пътнишките документи за преминаване на границата, както и на документите на служителите при граничната служба, се извършва от съответните гранични органи за контролиране на пътнишкия трафик на тяхна територия.

2. Споменатите в предишната точка органи на двете страни са длъжни да извършват прегледа на документите през време на престоя на влака в съответната гара (Драгоман респективно Димитровград), за да се спазва разписанието на влаковете.

Член 7

ТРАКЦИОНА СЛУЖБА И СЛУЖБА ДВИЖЕНИЕ

1. ГРАНИЧНА ЖЕЛЕЗОПЪТНА ЛИНИЯ

A. Извършване на службата

1. Влаковете от гара Драгоман до гара Димитровград и обратно се возят с локомотиви и влаков персонал на БДЖ.

2. Службите по движението и сигнализацията по ж п линия между гара Драгоман и гара Димитровград се извършват по предписанията за движението и сигналите на БДЖ и на български език.

3. Nadzor granične pruge vrše službenici JŽ. Ovi službenici moraju poznavati saobraćajne i signalne propise BDŽ, koliko je to za vršenje službe neophodno potrebno.

4. Radničkim kolicima i drezinama zabranjeno je prelaziti preko granice, izuzev u slučajevima iz čl. 4 tač. 9 ovog Sporazuma.

5. Lokomotive koje se upotrebljavaju na graničnoj pruzi moraju odgovarati propisima JŽ. Lokomotivsko i vozno osoblje BDŽ mora poznavati prugu, odredbe ovog Sporazuma i signale JŽ.

B. Redovi vožnje

6. Redove vožnje za prugu Dimitrovgrad-Dragoman izrađuje uprava BDŽ uz prethodno pribavljanje saglasnosti JŽ.

7. Za obavljanje službe na pruzi između stanice Dimitrovgrad i državne granice važi istočno-evropsko vreme.

8. Prilikom svake promene reda vožnje obe železničke uprave sporazumno određiće ulazne koloseke na stanici Dimitrovgrad za redovne vozove koji dolaze iz stanice Dragoman i koloseke za gariranje praznih putničkih kompozicija BDŽ.

V. Pravilnici, obaveštenja o promenama na postrojenjima

9. Železničke uprave JŽ i BDŽ dostavljajće jedna drugoj blagovremeno i besplatno sve pravilnike, propise kao i njihove izmene koji su potrebni za obavljanje službe. Naročito se upravi BDŽ moraju saopštiti bez odlaganja, sve promene na postrojenjima na stanici Dimitrovgrad i na pruzi između te stanice i granice ako su te izmene važne za graničnu prelaznu službu.

II. STANICA SMENE SAOBRAĆAJA DIMITROVGRAD

A. Otpravljajnje i primanjje vozova

10. Saobraćajna i signalna služba u stanici Dimitrovgrad obavljajće se po propisima JŽ. Otpravljajnje vozova u pravcu i iz stanice Dragoman obavljajće se po propisima BDŽ.

11. Otpravljajnje vozova koji saobraćaju između stanice Dimitrovgrad i državne granice spada u nadležnost otpravnika vozova JŽ stanice Dimitrovgrad i saglasnosti sa otpravnikom vozova BDŽ.

3. Надзорът на граничната железопътна линия се извършва от служителите на ЮЖ. Тези служители трябва да познават предписанията за движението и сигналите на БДЖ, доколкото това е необходимо за извършване на службата.

4. Забранено е преминаването през границата на вагонетки и дрезини, освен във случайте, указани в член 4, точка 9 от настоящето Споразумение.

5. Локомотивите, които се движат по граничната ж п линия, трябва да спазват предписанията на ЮЖ. Локомотивният и превозен персонал на БДЖ трябва да познава пътя и разпоредбите на настоящето Споразумение и сигналите на ЮЖ.

Б. Разписания

6. Разписанията за движението на влаковете по ж п линия Драгоман-Димитровград се изработват от БДЖ с предварително съгласие на ЮЖ.

7. За извършване на службата по ж п линия между гара Димитровград и държавната граница важи източно-европейско време.

8. При всяка промена на разписанието на влаковете, двете ж п администрации, по взаимно споразумение, ще определят приемните коловози на гара Димитровград за редовните влакове, които пристигат от гара Драгоман, както и коловозите за гариране на празните пътнишки композиции на БДЖ.

В. Правилници и уведомяване за промяна в съоръженията

9. Администрациите на БДЖ и ЮЖ ще си разменят своевременно и безплатно прилаганите от тях правилници и предписания които са необходими за извършване на службата и ще се уведомяват за направените в тях промени. По-специално на БДЖ трябва да се съобщават незабавно всички промени в съоръженията на гара Димитровград, както и по линията между тази гара и границата, ако тези промени са от значение за граничната преходна служба.

II. РАЗМЕННА Ж П ГАРА ДИМИТРОВГРАД

А. Отправяне и приемане на влаковете

10. Службата по движението и сигнализацията в гара Димитровград ще се извършва по предписанията на ЮЖ. Отправянето и приемането на влаковете в направление за и от гара Драгоман ще става по предписанията на БДЖ.

11. Отправянето и приемането на влаковете, които се движат по ж п линия между гара Димитровград и държавната граница се извършва от ръководителя на движението на ЮЖ в гара Димитровград, в съгласие с ръководителя на движението на БДЖ.

12. Saobraćaj vozova preko granice između stanice Dimitrovgrad i stanice Dragoman obezbeđuje otpravnik vozova BDŽ na stanici Dimitrovgrad.

Obezbeđenje saobraćaja vozova između stanice Dimitrovgrad i stanice Dragoman uskladjivaće se radom otpravnika vozova BDŽ i JŽ na stanici Dimitrovgrad na sledeći način :

a) otpravnici vozova BDŽ i JŽ obaveštavaće se medjusobno o uvodjenju saobraćaja svih vozova koji se otpremaju preko granice, kao i vozova koji saobraćaju samo na delu pruge između stanice Dimitrovgrad i državne granice i stanice Dragoman i državne granice;

b) otpravnici vozova BDŽ i JŽ obaveštavaće se medjusobno i blagovremeno o svakom zakašnjenju vozova sa prevozom putnika većem od 15 minuta i teretnih većem od 30 minuta kao i o svakoj promeni ukrštavanja i preticanja vozova.

Obaveštenja o kojima je reč pod a) i b) vrše se pismeno;

v) putne listove vozova koji se sa stanice Dimitrovgrad otpravljaju za stanicu Dragoman ispostavlja otpravnik vozova BDŽ u stanici Dimitrovgrad u dva primerka i podnosi ih na overu otpravniku vozova JŽ, koji posle overe original vraća a kopiju zadržava.

Putne listove vozova iz stanice Dragoman za stanicu Dimitrovgrad otpravnik vozova BDŽ podnosi otpravniku vozova JŽ koji iz njih uzima podatke o sastavu voza i voznom osoblju, overava ih i vraća otpravniku vozova BDŽ. Sve primerke putnih listova potpisuje otpravnik vozova BDŽ ispod potpisa otpravnika vozova JŽ.

g) otpravnik vozova BDŽ kada primi depešu od stanice Dragoman kojom se traži dopuštenje za polazak voza za stanicu Dimitrovgrad, podnosi ovu otpravniku vozova JŽ koji, ako je saglasan da voz iz Dragomana može poći, daje pismenu saglasnost otpravniku vozova BDŽ. Tek tada otpravnik vozova BDŽ daje dopuštenje stanici Dragoman da voz može poći. Otpravnik vozova BDŽ je dužan da pismeno obavesti otpravnika vozova JŽ o stvarnom vremenu odlaska iz stanice Dragoman da bi se obezbedio ulazak u stanicu Dimitrovgrad. Svaki voz iz stanice Dragoman sačekuju u Dimitrovgradu otpravnici vozova JŽ i BDŽ. Putni list i prevozne isprave od vozovodje BDŽ preuzima otpravnik vozova BDŽ;

d) kada je voz koji treba da se otpremi iz stanice Dimitrovgrad za stanicu Dragoman spreman za polazak od strane JŽ, otpravnik vozova JŽ saopštava ovo pismeno otpravniku vozova BDŽ. Tek posle ovoga otpravnik vozova BDŽ traži dopuštenje od stanice Dragoman. Naredjenje voznom osoblju za polazak voza,

12. Движението на влаковете през границата между гара Димитровград и гара Драгоман се осигурява от ръководителя на движението на БДЖ на гара Димитровград.

Осигуряването на движението на влаковете между гара Димитровград и гара Драгоман ще се съгласува между ръководителите на движението на БДЖ и ЮЖ в гара Димитровград по следния начин:

а) ръководителите на движението на БДЖ и ЮЖ взаимно се уведомяват за назначените влакове, които ще се движат през границата, както и за тези влакове, които ще се движат между гара Димитровград и държавната граница, а така също и между гара Драгоман и държавната граница;

б) ръководителите на движението на БДЖ и ЮЖ съевременно се уведомяват за всяко закъснение на пътнически влак повече от 15 минути, а на товарен влак — повече от 30 минути, както и за всички промени в срещите и надминаването на влаковете.

Упоменатите под букви а) и б) уведомявания се извършват писмено;

в) пътните листове на влаковете, които заминават от гара Димитровград за гара Драгоман, се попълват от ръководителя на движението на БДЖ в гара Димитровград в два екземпляра и се представят за заверка от ръководителя на движението на ЮЖ, който след заверката връща оригинала, а копието задържа.

Ръководителят на движението на БДЖ в гара Димитровград предава пътните листове на влаковете, които пристигат от гара Драгоман в гара Димитровград на ръководителя на движението на ЮЖ, който след нато вземе данни за състава на влака и за влаковия персонал, заверява същите и ги връща на ръководителя на движението на БДЖ. Ръководителят на движението на БДЖ подписва всички екземпляри от пътните листове под подписа на ръководителя на движението на ЮЖ;

г) когато ръководителят на движението на БДЖ в гара Димитровград приеме телеграма от гара Драгоман, с която се предлага пускането в движение на влак за гара Димитровград, представя същата на ръководителя на движението на ЮЖ, който ако е съгласен да приеме влака от гара Драгоман потвърждава това писмено. Само след това ръководителят на движението на БДЖ дава съгласие на гара Драгоман за приемането на влака. Ръководителят на движението БДЖ уведомява писмено ръководителя на движението на ЮЖ за часа на действителното време за заминаване на влака от гара Драгоман, за да може да се осигури неговото приемане в гара Димитровград. Всеки влак от гара Драгоман се посреща в гара Димитровград от ръководителите на движението на БДЖ и ЮЖ. Началникът на влака предава пътния лист и превозните документи на ръководителя на движението на БДЖ;

д) когато отправянето на един влак от гара Димитровград за гара Драгоман е подготвено, ръководителят на движението на ЮЖ съобщава това писмено на ръководителя на движението на БДЖ. Въз основа на това съобщение, ръководителят на движението на БДЖ иска съгласието на гара Драгоман за отправянето

daje otpravnik vozova BDŽ nakon dobivene saglasnosti stanice Dragoman. Otpravnici vozova BDŽ i JŽ prisustvuju otpravljanju voza.

13. Za primo-predaju vozova u stanici Dimitrovgrad JŽ odrediće prijemne koloseke.

B. Manevarska služba

14. Razmeštanje, sastavljanje vozova, otkaćivanje i zakaćivanje lokomotiva u stanici Dimitrovgrad obavlja osoblje JŽ. Vožnje lokomotiva BDŽ u krugu stanice smeju se vršiti samo uz pratnju osoblja JŽ.

15. Vozovi koji se otprenaju za NRB sastavljaju se po propisima BDŽ.

16. Lokomotive dolazećih i polazećih vozova BDŽ moći će se upotrebljavati na traženje JŽ za manevarsku službu u stanici Dimitrovgrad samo u izuzetnim slučajevima za kratkotrajna razmeštanja kao na pr. za izbacivanje i dodavanje pojedinih kola dolazećih odnosno polazećih vozova BDŽ i t. sl. Razmeštanje poštanskih i po potrebi služebnih kola BDŽ vršiće lokomotiva BDŽ.

Član 8

KOLSKA SLUŽBA

1. Kolska služba vršiće se prema važećim odredbama Pravilnika RIC-a i RIV-a.

2. Kola će se predavati i primati u svako doba dana i noći.

3. Kola će se predavati odnosno primati na koloseku, koji sporazumno odrede otpravnici vozova JŽ i BDŽ stanice Dimitrovgrad.

4. Kao vreme primo-predaje kola pod pretpostavkom da odgovaraju tehničkim i komercijalnim uslovima za prelaz smatra se :

a) za prazna kola vreme njihovog prispeća u stanici smene saobraćaja,

b) za tovarena kola, tovarni pribor i kontenere vreme kada su stvarno predata sa svima potrebnim prevoznim ispravama.

5. Kola koja dolaze iz Bugarske a čiji prijem bude odbijen od tehničkih organa JŽ mogu se vratiti u Dragoman ili opraviti u Dimitrovgradu od organa BDŽ pocieni pretstavnštva BDŽ.

6. Ako tehnički organi dveju železničkih uprava iz tehničkih razloga odbiju prijem kola, onda to moraju pismeno obrazložiti i putem svoga pretstavnštva odnosno šefa stanice saopštiti drugoj upravi.

на влака. След получаването на съгласие от гара Драгоман, ръководителят на движението дава заповед за тръгване на влака. При изпращането на влака присъствуват ръководителите на движението на БДЖ и ЮЖ.

13. За приемането и предаването на влаковете в гара Димитровград, ЮЖ ще определят приемни коловози.

Б. Маневрена служба

14. Разкомпозирането и композирането на влаковете, откачването и прикачването на локомотивите в гара Димитровград се извършва от служители на ЮЖ. Движението на локомотивите на БДЖ в района на гарата се допуска, само ако същите са придружени от служител на ЮЖ.

15. Влаковете, които заминават в направление към Народна република България ще се композират съгласно предписанията на БДЖ.

16. Локомотивите на пристигащите или занимаващи влакове на БДЖ могат да бъдат използвани по искане на ЮЖ за извършване на маневра в гара Димитровград само в изключителни случаи и то за краткотранна маневра, като например за откачване или прикачване на отделни вагони от пристигнали или заминаващи влакове на БДЖ и др. подобни. Маневрирането на пощенските вагони, а при нужда и на фургонали на БДЖ ще се извършва с локомотив на БДЖ.

Член 8

ВАГОННА СЛУЖБА

1. Вагонната служба ще се извършва съгласно действащите разпоредби на правилниците РИЦ и РИВ.

2. Вагоните се приемат и предават във всяко време на денонощието.

3. Вагоните ще се предават и приемат на коловоз, определен по споразумение между ръководителите на движението на БДЖ и ЮЖ в гара Димитровград.

4. Като време за предаване и приемане на вагоните, при условие, че те отговарят на техническите и търговски изисквания за преминаване, се счита:

а) за празни вагони — времето на тяхното пристигане в разменната гара;

б) за пълни вагони, спомагателни товарни приспособления и контейнери — времето на действителното предаване с всички необходими документи.

5. Вагоните, пристигнали от България чието приемане бъде отказано от техническите органи на ЮЖ могат по преценка на представителя БДЖ да бъдат върнати в гара Драгоман или да се поправят от органите на БДЖ в гара Димитровград.

6. Ако техническите органи на двете ж п администрации по технически причини откажат приемането на вагони, трябва да мотивират това писмено и да го съобщат чрез своя представител, респективно началника на гарата на другата ж п администрация.

7. Kola koja dolaze u pograničnom saobraćaju iz Bugarske za uputnu stanicu Dimitrovgrad prazna ili natovarena, a upućena na pretstavništvo BDŽ, ostaju u evidenciji BDŽ.

Ako pretstavništvo BDŽ takva kola (posle istovara) preda jugoslovenskim železnicama, kola prelaze u evidenciju JŽ tek posle izvršenog tehničkog pregleda od strane organa JŽ po odredbama tač. 1 ovog člana. Ista odredba važi za putnička, prtljažna, poštanska i sanitetska kola, kola za spavanje i ručavanje u pograničnom saobraćaju, koja saobraćaju iz Bugarske samo do stanice Dimitrovgrad i natrag.

8. Stanica Dimitrovgrad i pretstavništvo BDŽ vodiće posebnu evidenciju o prelazu kola, evidenciju o prelazu tovarnog pribora i kontenera. Evidencije o prelazu imaju se svakodnevno medjusobno savnjivati. Eventualna neslaganja ispravljace se i uzajamno potvrdjivati potpisima organa obeju uprava i žigovima.

9. U slučaju da se tehnički organi u stanici Dimitrovgrad ne mogu sporazumeti u pogledu primopredaje kola, pitanje će rešiti odgovarajući nadležni tehnički organi železničkih uprava.

Član 9

GRADJEVINSKA SLUŽBA, SLUŽBA VEZE I SIGNALNO-SIGURNOSNA POSTROJENJA

1. Državna granica nalazi se u km. 103, 940 (kilometara JŽ od Niša).

Otstojanja izmedju državne granice i pograničnih stanica su sledeća :

- a) Dimitrovgrad-državna granica 6,520 km.
- b) Dragoman-državna granica 14,516 km.

2. Održavanje, nadzor i opravka granične pruge od izlazne skretnice stanice Dimitrovgrad do državne granice, objekata i postrojenja na graničnoj pruzi vršiće JŽ.

3. Kao granica za održavanje pruge i telegrafsko-telefonskih vodova smatra se državna graničnalinija.

Kada se ukaže potreba, da se izvrše radovi oko samog graničnog šinskog spoja, odnosno telegrafsko-telefonske linije na samoj granici, potrebno je da se prethodno putem železničkih uprava ugovori zajednički sastanak radnih družina održavanja pruge odnosno telegrafsko-telefonskih linija.

7. Празни или пълни вагони, изпратени от България за представителството на БДЖ — гара Димитровград остават под разпореждане на БДЖ.

Ако представителството на БДЖ предаде такива вагони (след разтоварването им) на югославските железници, вагоните се считат за приети от ЮЖ едва след като се извърши техническият преглед от страна на органите на ЮЖ, съгласно разпоредбите на точка 1 от настоящия член. Същото важи и за пътнически вагони, фургони, пощенски, санитарни, спални и ресторантни вагони, които се движат в международно съобщение само до гара Димитровград и обратно.

8. Гара Димитровград и представителството на БДЖ ще водят отделна книга за преминаването на вагоните и такава за спомагателните товарни приспособления и котейнери. Тези книги ежедневно трябва взаимно да се сверяват. Евантуално констатираните несъответствия се корегират и взаимно се потвърждават с подпис и печат от органите на двете жп администрации.

9. В случай, че техническите органи в гара Димитровград не постигнат споразумение относно приемането и предането на вагоните, въпросът се разрешава от съответните висшестоящи технически органи на двете жп администрации.

Член 9

СЛУЖБА ПОДДЪРЖАНЕ, СЛУЖБА ЗА СЪОБЩЕНИЯТА И СИГНАЛНО-ОСИГУРИТЕЛНИТЕ ИНСТАЛАЦИИ

1. Държавната граница се намира на км 103,940 (по колиметража на ЮЖ, считано от гара Ниш).

Разстоянията между държавната граница и граничните гари са както следва;

- а) од Димитровград до държавната граница 6,520 км;
- б) од Драгомаи до държавната граница 14,516 км.

2. Поддържането, надзора и поправката на граничната жп линия от изходната стрелка на гара Димитровград до държавната граница, както и съоръженията и постройките по граничната жп линия се извършват от ЮЖ.

3. Като граница за поддържането на железния път и на телеграфната и телефонна линии се смята линията на държавната граница.

Когато е нужно да се извърши работа около граничния джонт или по телеграфната и телефонна линия на самата граница необходимо е двете железопътни администрации предварително да уговорят среща между четите за поддържането на железния път или на тт линия.

Član 10

UDESI, UKLANJANJE SMETNJI U SAOBRAĆAJU, UKAZIVANJE POMOĆI

1. U slučaju udesa i smetnji koje se odnose na međusobni saobraćaj, mora stanica koja prva za to sazna (Dimitrovgrad, odnosno Dragoman) odmah izvestiti drugu stanicu.

2. Za uklanjanje posledica udesa i saobraćajnih smetnji na graničnoj pruzi nadležne su JŽ. Van ove pruge nadležna je uprava na čijoj se teritoriji udes ili smetnja dogodila. Ukoliko su u pitanju smetnje na pograničnim stanicama ili na pruzi između njih, druga će uprava na zahtev i po mogućstvu ukazati potrebnu pomoć u ljudstvu i materijalu.

3. Čišćenje snežnih smetova sa radnicima ili lokomotivama sa pružnim plugovima ili snežnim grtalima vršiće na graničnoj pruzi JŽ a van ove pruge svaka uprava na svom delu pruge. Vozovi sa snežnim grtalom smeju u slučaju potrebe saobraćati samo po prethodno dobivenoj saglasnosti pogranične stanice koja leži u pravcu vožnje preko državne granice, do prve stanice koja je podesna za pokretanje vozila. U takvom slučaju moraju ih pratiti službenici, koji dobro poznaju prilike na tom delu pruge kao i signalne i saobraćajne propise te uprave.

4. Strane pomoćne vozove prati po pravilu do mesta udesa službenik one železničke uprave na čijem se području udes desio. U slučaju opasnosti zbog odlaganja, može na zahtev uprave koja je tražila pomoć, pratiti takav pomoćni voz i službenik uprave koja pruža pomoć, ali taj službenik mora dobro poznavati taj deo pruge kao i propise signalne i saobraćajne službe.

5. Poslovođa radnog voza mora se po dolasku na mesto udesa odmah javiti vodji radova oko spasavanja i čišćenja i raditi po njegovim uputstvima.

6. Isledjenje udesa na graničnoj pruzi kao i isledjenje udesa na stanici Dimitrovgrad vršiće uprava JŽ. Ako dodje u pitanje odgovornost ili saodgovornost uprave BDŽ onda se BDŽ o tome mora odmah obavestiti. Isledjenje u cilju konačnog utvrđivanja odgovornosti vodiće se onda zajednički od strane ovlašćenih lica obeju železničkih uprava. U hitnim slučajevima za upravu BDŽ učestvovaće u prvim izvidjajima pretstavnik BDŽ, a za upravu JŽ šef stanice Dimitrovgrad.

Член 10

ПРОИЗШЕСТВИЯ И ОТСТРАНЯВАНЕ ПРЕЧКИТЕ ПО ДВИЖЕНИЕТО,
ОКАЗВАНЕ ПОМОЩ

1. В случай на произшествие и пречки, които засягат взаимния трафик, гарата, която първа научи за тях (Димитровград респ. Драгоман), веднага трябва да уведоми другата гранична гара.

2. За отстраняване последните от произшествията и пречките за движението по граничната ж п линия се грижат ЮЖ, а извън тази линия — онази ж п администрация, на чиято територия е станало произшествието или е произлязла пречката. Когато се касае за произшествия, станали в границите гари или по пътя между двете гранични гари, по искане и при възможност, другата ж п администрация ще оказва помощ с хора и материали.

3. Почистването на снежните навявания от работниците или локомотиви, със специални плугове или снегорини, ще се извършва по граничната ж п линия от ЮЖ, а извън тази линия — от всяка ж п администрация — върху нейната част от пътя. В случай на необходимост, снегорините могат, след предварително съгласие на граничната гара по направление на движението, да се движат и оттатък границата, като отидат до първата гара, в която има възможност за обръщане на снегорина. В такъв случай, те трябва да се придружават от служители, които добре познават положението на тази част на линията, както и предписанията за сигналите и движението на тази железопътна администрация.

4. По правило, чужди помощни влакове се придружават до мястото на произшествието от служител на тази ж п администрация на територията на която е станало произшествие. В случай на опасност поради забавяне, по искане на ж п администрация, която търси помощ, помощния влак може да се придружава и от служители на ж п администрация която оказва помощ, но служителите на тази ж п администрация трябва добре да познават тази част от железния път, както и предписанията за сигналите и движението.

5. Отговорникът на работния влак, с пристигането си на местопроизшествието, трябва да се яви веднага пред ръководящия спасителната работа и разчистването и да работи под негово ръководство.

6. Разследването на произшествията по граничната ж п линия, както и разследванията на произшествията на гара Димитровград се извършват от ЮЖ. Ако се установи отговорност на БДЖ или обща отговорност на двете ж п администрации, БДЖ се уведомяват веднага за това. В такъв случай, разследванията за окончателното установяване на отговорностите се водят съвместно от опълпомощените лица на двете ж п администрации. В спешни случаи от страна на БДЖ, при първото разследване ще участва представителя на БДЖ, а за ЮЖ — началника на гара Димитровград.

*Član 11*ODREDBE O PRIMOPREDAJI POŠILJAKA I PREVOZNIH ISPRAVA U STANICI
DIMITROVGRAD

1. Prijem, prevoz i predaja prtljaga, ekspresne robe i robe uključivo žive životinje kao i rukovanje sa prtljažnicama, ekspresnim listovima, tovarnim listovima i drugim prevoznim ispravama vršiće se po odredbama „Zajedničkih propisa o otpravljanju putnika i prtljaga na železnicama u međunarodnom saobraćaju (PIV)“ odnosno „Propisa o međunarodnom saobraćaju robe (PIM)“ i „Medjunarodnog pravilnika o prevozu ekspresne robe (TIEKS)“, ali sa niže navedenim odstupanjima i dopunama :

a) denčane pošiljke koje se nalaze u službenim kolima predaju se faktično i istovremeno sa prevoznim ispravama i priložima na osnovu spiska prelaza;

b) denčane pošiljke u plombiranim kolima kao i kolske pošiljke predaju se i primaju u oba pravca bez uzajamnog proveravanja (simbolično) na osnovu spiska prelaza pod uslovom, da su plombe ispravne. Ako bi se tražila faktična predaja takvih pošiljaka prema „Propisima Prvog dela redni broj 135 i Drugog dela redni broj 309 PIM-a“ mora se ovakav način predaje u spisku prelaza posebno navesti.

2. Predaja i prijem pošiljaka vršiće se na osnovu spiska prelaza koji se sastavlja u pet primeraka od kojih dva ostaju predajnoj železnici a tri će se predati prijemnoj železnici zajedno sa svim prevoznim ispravama i priložima. Po prispeću voza BDŽ u stanici Dimitrovgrad otpravnik vozova BDŽ predaće nadležnom službeniku prijemne železnice spisak prelaza u tri primerka zajedno sa svim prevoznim ispravama i priložima.

3. Kod vozova koji se otpravljaju iz stanice Dimitrovgrad za Dragoman mora nadležni službenik JŽ najkasnije na jedan čas pre prolaska voza po redu vožnje, odnosno čim je voz spremljen i postavljen na određeni kolosek, predati otpravniku vozova BDŽ spisak prelaza u tri primerka zajedno sa prevoznim ispravama i priložima.

4. Na osnovu primljenih prevoznih isprava službenik prijemne železnice vrši prijem pošiljaka. Vreme završene primopredaje mora se označiti u spisku prelaza, posle čega će službenik koji preuzima vratiti potvrđenu maticu spiska prelaza i jednu njegovu kopiju službeniku predajne železnice.

Член 11

ПРЕДПИСАНИЯ ОТНОСНО ПРИЕМАНЕТО И ПРЕДАВА НЕТО
НА ПРАТКИТЕ И ДОКУМЕНТИТЕ В ГАРА ДИМИТРОВГРАД

1. Приемането, превозването и предаването на багажите, експресните колетни пратки и стоки, включително и живи животни, както и манипулирането с багажите и колетни попътни листове, товарнелиниците и другите превозни документи, се извършва съгласно « Общите предписания за изпълнение при превоза на нътници и багаж в международно съобщение (ПИВ) », респективно « Предписанията за международни сточни съобщения (ПИМ) » и « Правилника за международен превоз на експресни колетни пратки (ТИЕКС) », при посочените по-долу отклонения и допълнения;

а) дребните пратки, които се превозат във фургоните, се предават и приемат предметно, заедно с придружителните документи и приложенията им, съгласно данните в транзитната ведомост;

б) дребните пратки, натоварени в пломбирани вагонн, както и вагонни пратки се предават и приемат в двете направления без взаимна проверка (символично), с транзитна ведомост, при условие че пломбите са изправни. Ако, съгласно предписанията на първа част, пореден номер 135 и втора част, пореден номер 309 на ПИМ, се поиска предметно предаване на таква пратки, това трябва изрично да се упомене в транзитната ведомост.

2. Предаването и приемането на пратките се извършва с транзитна ведомост, която се съставя в 5 екземпляра, от които 2 остават в железницата заедно с всички превозни документи и приложения. След пристигането на влака на БДЖ в гара Димитровград, ръководителя на движението на БДЖ предава на съответния служител на приемащата железница транзитна ведомост в 3 екземпляра, заедно със всички придружителни документи и приложения.

3. За влаковете, които се отправят от гара Димитровград за гара Драгоман, съответния служител на ЮЖ трябва най-късно един час преди заминаването на влака по разписание, респ. веднага след композирането на влака и поставянето му на определения коловоз, да предаде на дежурния ръководител на движението на БДЖ транзитната ведомост в 3 екземпляра, заедно с превозните документи и приложения.

4. Въз основа на получените придружителни документи, служителът на приемащата железница извършва приемането на пратките. Времето на приключване предаването и приемането трябва да се отбелява в транзитната ведомост, след което служителя, който приема, връща на предаващия служител надлежно подписан оригиналния екземпляр от транзитната ведомост и едно копие от същата ведомост.

5. Odstupajući od propisa §-17 tač. 2 PIV-a i drugog dela redni broj 310 PIM-a u slučaju svakog otkrivenog oštećenja ili delimičnog gubitka, mora se sastaviti zapisnik izvidjaja.

Postojanje zapisnika izvidjaja ili bilo kakve druge nepravilnosti, moraju se upisati u sve primerke spiska prelaza.

6. Eventualne ispravke u spisku prelaza moraju biti izvršene tako da se vidi originalni tekst. Ispravke moraju biti potvrđene potpisom službenika koji predaje.

7. U slučaju neslaganja u pogledu postojanja ili nepostojanja razloga koji opravdavaju odbijanje pošiljaka i koji su navedeni u Drugom delu redni broj 212 PIM-a, prijemna železnica donosi konačnu odluku o tome da li će da primi ili odbije pošiljku. Kada je predajna železnica BDŽ, ona odlučuje da li će se nepravilnosti otkloniti u stanici smene saobraćaja ili će pošiljku vratiti u svoju pograničnu stanicu. Eventualni pretovar ili popravak tovara može se poveriti stanici smene saobraćaja s tim da ga izvrši na rečun predajne železnice ako prijemna železnica pristaje da sama izvrši pretovar ili popravak tovara.

Član 12

TARIFE

1. Otpravljanje putnika, prtljaga, ekspresne robe i robe vrši se, ukoliko ne postoje direktne tarife do ili od Državne granice na osnovu unutrašnjih tarifa svake zemlje.

2. Putnici koji nemaju voznu kartu za deo pruge od državne granice do stanice Dimitrovgrad dužni su da je kupe naknadno.

Član 13

CARINSKA SLUŽBA

1. Carinski postupak koji propisuje carinska služba svake države vršiće se u železničkoj pograničnoj stanici te države.

2. Železnički i poštanski službenici kada prelaze granicu po službenoj dužnosti ne mogu doći u dodir sa privatnim licima dok se ne podvrgnu carinskom pregledu.

3. U niže navedenim slučajevima neće se naplatiti uvozne carinske dažbine kao i sporedne pristojbe niti će se tražiti podnošenje uvozne ili izvozne dozvole :

5. Като изключение от предписанията на § 17 точка 2 от ПИВ и на част втора, пореден номер 310 от ПИМ, когато се констатира повреда или частична липса, трябва да се съставя констативен протокол. Констативният протокол, както и всички други нередовности, трябва да се впишат във всички екземпляри на транзитната ведомост.

6. Евентуалните поправки в транзитната ведомост трябва да се извършват така, че първоначалният текст да може да се чете. Поправките трябва да се сверяват с подписа на предаващия служител.

7. В случай на спор относно паличието на някоя от указаните в част втора, пореден номер 212 на ПИМ причини, които дават право да се откаже пратката, меродавно е решението на приемащата железница — да приеме или откаже пратката. Когато предаващата железница са БДЖ те решават дали нередовността трябва да се отстрани в разменната гара или да върнат пратката в своята гранична гара. Евентуалното претоварване или поправка на пратката може да бъде възложено и на размеината гара за сметка на предаващата железница, ако приемащата железница даде съгласието си за това.

Член 12

ТАРИФИ

1. Ако не се прилагат директни тарифи, превозните такси за пътници, багажи, експресни колетни пратки и стоки за разстоянието до или от държавната граница се изчисляват по условията на съответните вътрешни тарифи на всяка от двете страни.

2. Пътници, които не са се снабдили с билет за частта на линията от държавната граница до гара Димитровград са длъжни да се снабдят с такива допълнително.

Член 13

МИТНИЧЕСКА СЛУЖБА

1. Всяка от договорящите се страни извършва предписаните от съответните власти митнишки формалности в граничната гара, която се намира на нейна територия.

2. Железопътните и пощенските служители, когато премпнават границата по служба не могат да влизат в контакт с частни лица, докато не бъдат подложени на митнишки преглед.

3. В изброените по-долу случаи няма да се заплащат впосни мита или други такси, нито ще се иска представянето на вносни или износни разрешения, а именно:

a) za predmete koji služe za potrebe železničke ili poštanske službe u stanici smene saobraćaja. U ovakvim slučajevima potrebno je uverenje nadležne uprave;

b) za 20 cigareta ili 20 grama križanog duvana ili 5 cigara koje nose sobom železnički i poštanski službenici pri privremenom zadržavanju u stanici smene saobraćaja.

v) službenici koji stalno žive u stanici smene saobraćaja imaju pravo da unose na osnovu uverenja pomenutog u tač. a) za 10 dana životne namirnice kao i 200 cigareta ili 200 grama križanog duvana ili 50 cigara.

4. Ogrev (drva i ugalj) i zimnica koju službenici stalno nastanjeni u stanici smene saobraćaja uvoze ili izvoze oslobođeni su carine i ostalili dažbina uz dokaz podnošenja uverenja nadležne uprave.

5. U pogledu unosa i iznosa valute važe propisi svake države.

Član 14

VETERINARSKA SLUŽBA

1. Uvoz, izvoz i tranzit životinja (jednokopitari, preživari, svinje i perad) delovi životinja, proizvoda i sirovina životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti nosioci stočnih zaraza, vršiće se na osnovu Sanitarno-veterinarske konvencije, zaključene između FNR Jugoslavije i NR Bugarske 1955 godine.

2. Granična veterinarska kontrola pošiljaka navedenih u tač. 1. vršiće se u FNR Jugoslaviji u Dimitrovggradu, a u NR Bugarskoj u Dragomanu.

Član 15

FITOSANITETSKA SLUŽBA

Fitosanitetska služba pošiljaka biljnog porekla vršiće se na osnovu Konvencije za uzajamno potpomaganje i saradnju u borbi protiv biljnih bolesti i štetočina, zaključene između FNR Jugoslavije i NR Bugarske 1948 godine.

Član 16

POŠTANSKA SLUŽBA

Razmena poštanskih pošiljaka između FNR Jugoslavije i NR Bugarske vršiće se na stanici Dimitrovggrad. Poštanske pošiljke sprovode iz i za NR

а) За предмети, необходими за железопътната или пощепски служби в разменната гара. В такива случаи трябва да се представи удостоверение от съответната жп администрация;

б) За 20 къса цигари или 20 гр. нарязан, тютюн, или 5 пури, които железопътните и пощенските служители носят със себе си във връзка със своето временно пребиване в гара Димитровград;

в) Служителите, които живеят постоянно в разменната гара имат право да внесат във основа на поменатото под точка « а » удостоверение, хранителни продукти за 10 дни както и 200 къса цигари или 200 гр. нарязан тютюн, или 50 пури.

4. Топливото (дърва и въглища) и зимнината, които служителите при разменната гара внасят или изнасят се освобождават от митнишки и др. такси, срещу представяне на удостоверение от съответната служба.

5. По отношение внасянето и изнасянето на валута важат разпоредбите на всяка една от държавите.

Член 14

ВЕТЕРИНАРНА СЛУЖБА

1. Вносът, износът и транзита на живи животни (еднокопитни, преживни, свини и живи птици), части от животни, животински продукти и суровини от животински произход, както и предмети, които могат да пренасят зараза по животните, ще се извършва въз основа на санитарно-ветеринарната конвенция, сключена между НР България и ФНР Югославия от 1955 година.

2. Граничния и ветеринарен преглед на посочените в точки 1 пратки ще се извършва в НР България — в гара Драгоман а в ФНР Югославия в гара Димитровград.

Член 15

ФИТОСАНИТАРНА СЛУЖБА

Фитосанитарният преглед на пратките от растителен произход ще се извършва съгласно конвенцията за взаимно подпомагане и сътрудничество в борбата против болестите и неприятелите на растенията, сключена между Народна Република България и Федеративна народна република Югославия от 1948 година.

Член 16

ПОЩЕНСКА СЛУЖБА

Предаването и примането на пощенските пратки между НР България и ФНР Югославия ще се извършва в гара Димитровград. Пощенските пратки

Bugarsku do Dimitrovgrada i obratno organi poštanske uprave u poštanskim kolima Bugarske poštanske uprave ili u službenim kolima.

Pismonosne pošiljke, pisma i kutije sa označenom vrednošću razmenjuju se u zaključcima prema propisima Svetske poštanske konvencije. Poštanski paketi razmenjuju se otvoreni ili u paketskim vrećama prema uslovima Aranžmana o poštanskim paketima.

Na isti način vrši se i razmena tranzitnih pismonosnih i paketskih zaključaka i paketa.

Član 17

JEMSTVO

I. OPŠTA NAČELA

1. Naknadu štete radi udesa i kvarova u stanici Dimitrovgrad i na graničnoj pruži obavezna je dati ona železnička uprava, čije je osoblje zbog učinjenih grešaka prouzrokovalo udes ili štetu.

2. Naknadu štete radi udesa i kvarova u stanici Dimitrovgrad i na graničnoj pruži prouzrokovanu zbog defektnog železničkog materijala i postrojenja, obavezna je dati uprava čije su vlasništvo materijal ili postrojenja.

3. Naknadu štete radi udesa i kvarova u stanici Dimitrovgrad i na graničnoj pruži koja je prouzrokovana defektnim voznim sredstvima obavezna je dati ona uprava čije su vlasništvo lokomotiva i motorna vozila, a štete prouzrokovane na kolima, ona uprava u čijoj evidenciji su se u momentu udesa kola nalazila.

4. Ako postoji krivica službenika ili nedostaci materijala (lokomotiva, motorna vozila, pruga, postrojenja, kola) obeju uprava ili ako se uzrok udesa ne može ustanoviti na teret jedne ili druge uprave onda štetu snose obe uprave u jednakim delovima.

5. Troškove za raskrčenje, opravku pruge i postrojenja snosi ona uprava koja odgovara za štetu prema prednjim načelima. Isto važi u pogledu troškova istrage, zastupanja pred sudom i parničkih troškova.

II. IZUZECI OD OPŠTIH NAČELA

6. Za naknadu štete na kolima važe propisi RIC-a i RIV-a.

от и за НР България се придружават до гара Димитровград и обратно от органи на българските пощенски власти и ще се превозват в български пощенски вагони или фургони.

Писмовната кореспонденция, както и писмата и колетите с обявена стойност ще се предават и приемат, съгласно разпоредбите на Световната пощенска конвенция. Пощенските колети се предават или приемат по отделно или в пощенски чували съгласно разпоредбите на Споразумението за размяната на пощенските пакети.

По същия начин ще извършва и предаването и приемането на транзитните писма, колети и пакети.

Член 17

ОТГОВОРНОСТ

I. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

1. Обещанията за нанесените щети при произшествия и повреди в гара Димитровград и по граничната линия, ще бъдат заплащани от тази администрация, чийто персонал е виновен за това.

2. Обещанията за нанесените щети при произшествия и повреди в гара Димитровград и по граничната линия, причинени поради дефект на железопътния материал или съоръжения, ще бъдат заплащани от тази администрация, която е собственик на материалите или съоръженията.

3. Обещанията за нанесени щети при произшествия и повреди, станали в гара Димитровград и по граничната линия, които са причинени вследствие на дефекти на подвижния материал ще заплаща онази администрация, на която принадлежат локомотивите и моторните средства, а щетите причинени на вагоните заплаща онази администрация по чието разпореждане те са се намирили в момента на произшествието.

4. Ако има вина в служителите и на двете администрации, или недостатъци на подвижния материал (локомотиви, моторни возила, път, съоръжения, вагони) и на двете администрации или ако причината за произшествието не може да се установи, то заплащането става от двете администрации по равно.

5. Разноските за разчистването, поправката на линията и възстановяването на пътя, понася онази администрация, която отговаря за щетите, съгласно горните разпоредби. Същото важи и по отношение на правените разходи по разследването, защитата в съда и съдебните разноски.

II. ИЗКЛЮЧЕНИЕ ОТ ОБЩИТЕ ПРЕДПИСАНИЯ

6. За заплащане на щетите нанесени на вагоните важат предписанията на РИЦ и РИВ.

7. U pogledu naknade štete za prtljag, ekspresnu, brzovoznu i sporovoznu robu primljenu na prevoz u međunarodnom saobraćaju važe propisi konvencija koje su zaključene između železnica za uredjenje ovakvih oštetnih traženja.

8. Za štete koje budu pretrpeli u službi lično ili materijalno železnički službenici, ili druga lica zaposlena u pograničnom saobraćaju, odgovara železnička uprava one države kojoj službenik pripada u okviru postojećih unutrašnjih propisa.

III. POSTUPAK ZA UTVRDJIVANJE NAČINA PLAĆANJA OŠTETA

9. Železnička uprava na čijoj se teritoriji desio neki udes za koji odgovaraju obe ili samo druga železnička uprava, obavezna je da izvrši privremenu naknadu štete za račun trećih lica. Ovo samo po prethodnom sporazumu između obeju uprava.

10. Svaka uprava, ukoliko je druga uprava odgovorna za štetu ima pravo regresa prema drugoj ako je naknadila štetu trećim licima.

Član 18

UZAJAMNE USLUGE

1. Usluge koje vrše BDŽ na graničnoj pruzi u korist JŽ jesu :

- a) prevlačenje i praćenje vozova koji saobraćaju preko državne granice;
- b) usluge u izuzetnim slučajevima (naprimer po članu 10. tač. 2);
- v) korišćenje lokomotiva BDŽ za vršenje razmeštanja u izvesnim slučajevima.

2. Usluge koje vrše JŽ u korist BDŽ u stanici Dimitrovgrad jesu :

- a) davanje na raspolaganje potrebnih službenih prostorija na isključivu upotrebu BDŽ;
- b) električno osvetljenje tih prostorija;
- v) snabdevanje vodom lokomotiva BDŽ;
- g) okretanje lokomotiva, utovar i odvoženje gara i šljake od lokomotiva BDŽ;
- d) usluge u izuzetnim slučajevima (naprimer po članu 10 tač. 2).

3. Poslovi JŽ u korist obeju uprava u stanici Dimitrovgrad jesu :

- a) obavljanje saobraćajne službe;
- b) manevarska služba;

7. Относно заплащане обещетение за багажни, експресни и сточни пратки, голяма и малка бързина предадени за превоз в международно съобщение, важат предписанията на конвенциите, които са сключени между железниците за уреждане на такива обещетения.

8. За личните или материални щети, които биха претърпяли жп служители или други лица, намиращи се на работа в граничната служба, отговаря, в рамките на вътрешните закони, железопътната администрация на онази държава, чиито служители са причинили тези щети.

III. НАЧИН ЗА ДОКАЗВАНЕ И ПЛАЩАНЕ ОБЕЩЕТЕНИЯТА

9. Железопътната администрация на чиято територия е произлязло произшествието, за което отговарят и двете или само другата администрация е длъжна да изплати обещетенията на третото лице само, ако за това има предварително споразумение между двете администрации.

10. Когато едната жп администрация е заплатила обещетение на трето лице, за щети причинени от другата жп администрация има право на обратен иск към тази администрация.

Член 18

ВЗАИМНИ УСЛУГИ

1. Услуги, които БДЖ извършват по граничната линия в полза на ЮЖ:
 - а) Возене със свои локомотиви и обслуживане със свой персонал влаковете, които се движат през държавната граница;
 - б) Услуги в особенни случаи (напр. по чл. 10; т. 2);
 - в) Използване, в отделни случаи локомотиви на БДЖ за извършване маневра.
2. Услуги, които ЮЖ извършват в гара Димитровград в полза на БДЖ:
 - а) Даване на разположение служебни помещения за изключително ползване от БДЖ;
 - б) Електрическо осветление на помещенията на БДЖ;
 - в) Снабдяване с вода локомотивите на БДЖ;
 - г) Обръщане на локомотивите, натоварване и отвозване стурта и мусора от локомотивите на БДЖ;
 - д) Услуги в особенни случаи (напр. по чл. 10, т. 2);
3. Услуги, които ЮЖ извършват в гара Димитровград в полза на двете администрации:
 - а) Извършване на службата по движението;
 - б) Извършване на маневрената служба;

v) održavanje zgrada, kolosečnih i sigurnosnih postrojenja za obavljanje zajedničkih poslova u stanici Dimitrovgrad i na graničnoj pruzi.

4. Vučna i vozopratna služba obračunavaće se na osnovu izvršenih voznih kilometara od državne granice do stanice Dimitrovgrad i obratno, bez obzira na broj upotrebljenih lokomotiva u jednom vozu.

Prazne vožnje lokomotiva u koje se uračunavaju i lokomotive sa službenim kolima i vožnje automotorom ne uzimaju se u obračun izvršenih voznih kilometara. Jedinični stav za 1 vozni kilometar utvrđuju obe železničke uprave međusobnim sporazumom.

Kod razvrstavanja kada je upotrebljena BDŽ lokomotiva, rad do 10 minuta ne uzima se u obračun, a kod dužeg rada od 10 minuta, svakih započetih 10 minuta obračunavaju se kao jedan vozni kilometar.

Broj izvršenih voznih kilometara izračunava se na osnovu evidencija koje vode obe železničke uprave. Jedinični stav za 1 vozni kilometar utvrđuje se u iznosu od 12,0 zlatnih franaka.

Ovaj jedinični stav može biti prema potrebi izmanjen međusobnim sporazumom obeju železničkih uprava.

Voda, okretanje lokomotiva, tovarenje i odvoženje gara i šljake iz lokomotiva BDŽ obračunavaće se prema stvarnim troškovima JŽ a na osnovu potvrda izdatih od strane službenika BDŽ.

Najamnina za službene i stanbene prostorije plaćaće se u mesečnom iznosu od 80.— din. po kvadratnom metru, a za električnu energiju po ceni koštanja kilovat časa.

5. Obračunavanje iznosa iz prethodnih tačaka ovog člana vršiće se svakog meseca na osnovu fakture koju JŽ dostavlja do 15-og idućeg za protekli mesec. Ovaj iznos uključiće se u mesečni izvod računa za protekli mesec, koji BDŽ dostavljaju JŽ saglasno sporazumu o dugovanju i potraživanju između dveju železničkih uprava.

Član 19

KREDITIRANJE U POGRANIČNIM STANICAMA

1. Iznosi kojima su pošiljke opterećene upisivaće se u kreditni spisak.
2. Kreditni spisak sastavlja se u četiri primerka (kopiranjem) i numeriše se rednim brojevima počev svakog meseca sa brojem 1. Ako se jednog dana sastavi više spiskova treba sume pojedinih spiskova rekapitulirati na posebnom spisku.
3. Službenik železnice koja predaje, potpisuje i žigoše datumskim žigom sastavljene spiskove, maticu zadržava, a tri kopije sa prevoznim ispravama predaje organu druge železnice.

в) Поддържане на сградите, помещенията, коловозите и сигналите съоръжения, необходими за извършване на общата служба в гара Димитровград и пограничната ж п линия.

4. Тракционната и превозна служба ще се заплаща въз основа на произведените влак километри от държавната граница до гара Димитровград и обратно без оглед на броя на използваните за влака локомотиви.

Изолирани локомотиви, включително и локомотиви с фургоии и мотриси, не се взимат под внимание при изчисляване на влак километрите. Единичната цена за един влак километър се определя по взаимно споразумение между двете ж п администрации.

Когато за маневра е използван локомотив на БДЖ, извършената работа до 10 минути не се взема под внимание, а при работа над 10 минути всеки започнати 10 минути се считат за един влак километър.

Числото на произведените влак километри се изчислява въз основа на данните на двете ж п администрации. Единичната цена за един влак километър се определя в размер на 12,0 златни франка.

Тази единична цена при необходимост може да се измени по взаимно споразумение между двете ж п администрации.

Водата, обръщането на локомотивите, товаренето и отвозването на сгурията и мусора от локомотивите на БДЖ ще се заплащат според действителните разходи на ЮЖ и въз основа на потвърждения издадени от страна на БДЖ.

Наемът за служебните и жилищни помещения ще се заплаща в размер на 80 динара месечно за квадратен метър, а за електрическа енергия = по себестойност за киловат час.

5. Отчитането на посочените в горните точки на настоящия член суми се извършва ежемесечно, за което ЮЖ представят необходимите документи до 15 число на месеца, които следва отчетния такъв. Тези суми се включват в месечните отчетания за изтеклия месец, които БДЖ изпращат на ЮЖ, съгласно Споразумението за вземанията и задълженията между двете администрации.

Член 19

ГРАНИЧНО КРЕДИТИРАНЕ

1. Сумите, с които са обременени пратките, ще се вписват в кредитното бордеро.

2. Кредитното бордеро се съставя в четри екземплара (чрез индигиране) и носи съответния пореден номер, като в началото на всеки месец се започва с номер 1. Ако в един ден се съставят няколко кредитни бордера, прави се рекапитулация на сумите от отделните бордера в последното кредитно бордеро.

3. Служителят на предаващата ж п администрация подписва и подпечатва с датния гаров печат съставеното кредитно бордеро и задържа първия екземпляр, а трите копия заедно с превозните документи предава на органите на другата ж п администрация.

4. Službenik železnice koja prima potvrđuje u jednoj kopiji ispravnost iznosa svojim potpisom i žigom sa datumom i tu kopiju vraća predajnoj železnici. Ostale dve kopije zadržava.

5. Železnica koja prima ubeležava u kopije kreditnih spiskova podatke daljeg otpravljanja.

6. Predajna železnica mora dnevno sume svih spiskova zavesti u sumarnik kreditnih spiskova koji se vodi u 4 primerka. Krajem meseca sumarnik se zaključuje. Utvrđene krajnje iznose u 4 primerka potvrđuju nadležni službenici obeju železnica svojim potpisom i zvaničnim žigovima sa datumom.

7. Tranzitno otpravništvo svake železničke uprave zadržava po dva primerka potvrđenih sumarnika i postupa dalje sa njima po blagajničkim propisima svoje železnice.

8. Medjusobno zaduženje putem kreditnih spiskova vrši se u valutama kako je posebno ugovoreno izmedju obe železničke uprave.

9. Gornje odredbe važe samo za pošiljke koje se otpremaju preko Bugarske za Tursku ili iz Turske.

Član 20

ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Sporazum izradjen je u dva primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Oba teksta su merodavna.

2. Sporazum će stupiti na snagu kada ga odobre nadležni organi obe zemlje i važiće za neodređeno vreme. Svaka saugovarajuća strana može otkazati ovaj Sporazum u celosti ili delimično najmanje na tri meseca unapred.

3. Od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma neće se više primenjivati „Sporazum o uredjenju pogranične prelazne službe za putnički, prtljažni i robni saobraćaj izmedju Jugoslovenskih železnica i Bugarskih državnih železnica“ zaključen u Niškoj Banji 26 decembra 1953 godine.

Niška Banja, 22 maja 1956 godine.

Šef Jugoslovenske delegacije :
Marko FERİĆ, s.r.

Šef Bugarske delegacije :
Slavčo DRAGOMIROV, s.r.

4. Служителят на железницата, която приема удостоверява точността на сумата с подпис и датен печат върху един от екземплярите на кредитното бордеро, което връща на предаващата железница а останалите две копия задържа.

5. Железниците, които приемат отбелязват получения екземпляр от кредитното бордеро данните за по-нататъшното картиране.

6. Железниците, които предават, трябва ежедневно да нанасят сумите от отделните кредитни бордера в месечната приповторка, която се съставя в четири екземпляра. В края на месеца приповторката се приключва, установената крайна сума в четиритях екземпляра се заверява с подпис и датен печат от надлежните служители на двете ж п администрации.

7. Съответната служба на всяка ж п администрация задържа по два екземпляра от заверената приповторка и постъпва с тях съгласно отчетните предписания на своята ж п администрация.

8. Взаимните задължения, произлезли въз основа на кредитните бордера, се извършват в уговорената между двете администрации валута.

9. Горните разпоредби се прилагат само за пратки, които транзитират през България за или от Турция.

Член 20

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Настоящото Споразумение е съставено в два екземпляра на български и сърбо-хърватски език. И двата текста са меродавни.

2. Споразумението ще влезе в сила след одобрението му от надлежните власти на двете страни и ще важи за неопределено време. Всяка договоряща страна може да се откаже от това Споразумение напълно или частично с предизвестие най-малко от три месеца.

3. С влизането в сила на настоящето Споразумение, отменява се « Споразумението за уреждане на граничната преходна служба за пътничко, багажно и сточно съобщение между Българските държавни железници и Югославските железници », сключено в Нишка Баня на 26 декември 1953 година.

Нишка Баня, 22 май 1956 година.

Председател на българската
делегация:

Сл. ДРАГОМИРОВ, с.р.

Председател на югославската
делегация:

Марко ФЕРИЧ, с.р.

PRILOG

(uzčlan 4 tačka 7)

SPISAK SLUŽBENIKA, KOJIMA SU IZDATE SLUŽBENIČKE OBJAVE ZA
PRELAZ PREKO JUGOSLOVENSKO-BUGARSKJE GRANICE NA PRUZI
DIMITROVGRAD-DRAGOMAN I OBRATNO

Red. broj	Ime, očevo ime i prezime	Datum rođenja	Mesto i srez rođenja	Zvanje položaj	Broj službene objave	Primedba

Dana _____ 195— god.

(mesto)

(potpis)

NAPOMENA : Ovaj spisak treba da bude sastavljen azbučnim redom po imenu službenika.

ZAPISNIK O RADU KONFERENCIJE DELEGACIJA NARODNE REPUBLIKE BUGARSKJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE PO PITANJU ZAKLJUČENJA SPORAZUMA ZA UREDJENJE POGRANIČNE PRELAZNE SLUŽBE ZA PUTNIČKI, PRTLJAŽNI I ROBNI SAOBRAĆAJ IZMEDJU BUGARSKIH DRŽAVNIH ŽELEZNICA I JUGOSLOVENSKIH ŽELEZNICA

Učesnici :

Od strane Bugarske delegacije:

- drug Slavčo Dragomirov, šef delegacije,
 drugovi : Stefan Cankov, Rad Sinigerov, Petar Sveštarov, Dimitar Gavrilov,
 i Dragomir Hristov od Ministarstva transporta,
 drug Nedelko Slavov od Ministarstva spoljnih poslova,
 drugovi : Veselin Todorov i Todor Arnaudov od Ministarstva unutrašnjih
 poslova, i
 drug Lazar Bonev od Uprave carina — kao članovi delegacije.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

(към чл. 4, т. 7)

СПИСЪК НА СЛУЖИТЕЛИТЕ, КОИТО СА СНАБДЕНИ СЪС СЛУЖЕБНИ ОТКРИТИ ЛИСТОВЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА БЪЛГАРО-ЮГОСЛАВСКАТА ГРАНИЦА ПО Ж П ЛИНИЯ ДРАГОМАН-ДИМИТРОВГРАД И ОБРАТНО

Номер по ред	Име, башино име, фамилия	Дата на раждане	Място на раждане	Длъжност	Номер на служебната легитимация	Бележка

(Място на издаването)

(ден, месец, година)

(Подпис на началника)

ВЕЛЕЖКА: Настоящият списък се съставя по азбучен ред на служителите.

ПРОТОКОЛ ЗА РАБОТАТА НА КОНФЕРЕНЦИЯТА НА ДЕЛЕГАЦИИТЕ НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ ПО ВЪПРОСА ЗА СКЛЮЧВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА УРЕЖДАНЕ НА ГРАНИЧНАТА ПРЕХОДНА СЛУЖБА ЗА ПЪТНИШКО, БАГАЖНО И СТОЧНО СЪОБЩЕНИЕ МЕЖДУ БЪЛГАРСКИТЕ ДЪРЖАВНИ ЖЕЛЕЗНИЦИ И ЮГОСЛАВСКИТЕ ЖЕЛЕЗНИЦИ

Участвуват:

От страна на българската делегация:

другаря Славчо Драгомиров-Председател на делегацията,
 другарите: Стефан Цанков, Рад Синигеров, Петър Свещаров, Димитър Гаврилов и Драгомир Христов — от Министерството на транспорта,
 другаря Недялко Славов — от Министерството на външните работи,
 другарите: Веселин Тодоров и Тодор Арнаудов — от Министерството на вътрешните работи и
 другаря Лазар Бонев — от Министерството на външната търговия — като членове на делегацията

Od strane Jugoslovenske delegacije:

drug Marko Ferić, šef delegacije,
drugovi: Djordje Josifović, Radosav Damnjanović, Čedomir Jankov,
Dragoljub Erlenvajn i Josif Gačić od Jugoslovenskih železnica,
drug Stevan Todorčić od Državnog sekretarijata za unutrašnje poslove,

drug Živko Mihajlović od Uprave carina,
drug Ivan Javornik od Generalne direkcije pošta, i
drug Božidar Bonić od Uprave za veterinarsku službu — kao članovi delegacije.

U cilju poboljšanja pogranične železničke službe Jugoslovenska delegacija je predložila da se pogranična stanica smene saobraćaja premesti iz Gradine u Dimitrovgrad i da kao osnov za novi Sporazum posluži postojeći Sporazum zaključen u Niškoj Banji 26 decembra 1953 godine.

Bugarška delegacija u principu je prihvatila ovaj predlog, no radi stvaranja još povoljnijih uslova za obavljanje pogranične službe predlaže da se umesto stanice smene saobraćaja organizuje u Dimitrovgradu zajednička stanica za obavljanje celokupne pogranične službe.

Jugoslovenska delegacija, iako u principu uvidja nastojanja Bugarske delegacije i korisnost od rada u zajedničkoj stanici u odnosu na rad u stanici smene saobraćaja, iz objektivnih razloga nije u mogućnosti da za sada prihvati predlog o organizovanju rada u zajedničkoj stanici.

Bugarška delegacija usvaja razloge Jugoslovenske delegacije o nemogućnosti stvaranja zajedničke stanice u Dimitrovgradu i predlaže da se za zajedničku stanicu odredi stanica Dragoman.

Jugoslovenska delegacija iz istih razloga iznetih za stvaranje zajedničke stanice u Dimitrovgradu nije u mogućnosti da prihvati predlog za zajedničku stanicu u Dragomanu i smatra da za sada samo prelaženje stanice smene saobraćaja iz Gradine u Dimitrovgrad pretstavlja znatno poboljšanje u odvijanju pogranične službe.

Jugoslovenska delegacija sa svoje strane preduzeće potrebne mere da se što pre stvore uslovi za organizovanje rada pogranične službe u zajedničkoj stanici.

Na kraju obe delegacije su se saglasile da se pogranična služba organizuje u stanici Dimitrovgrad kao stanici smene saobraćaja. U vezi s tim izradjen je Sporazum za uredjenje pogranične prelazne službe za putnički, prtljažni i robni saobraćaj izmedju Bugarskih državnih železnica i Jugoslovenskih železnica.

Prilikom potpisivanja Sporazuma obe delegacije su se sporazumeli o sledećem :

1. Sporazum za uredjenje pogranične prelazne službe za putnički, prtljažni i robni saobraćaj izmedju Jugoslovenskih železnica i Bugarskih državnih železnica u stanici Dimitrovgrad primenjivaće se od 3 juna 1956 godine, tj. sa danom stupanja na snagu novog reda vožnje.

От страна на югословенската делегация:

другаря Марко Ферич — Председател на делегацията,
другарите: Джордже Йосифович, Радосав Дамнянович, Чедомир Янков,
Драголюб Ерленвайн и Йосиф Гачич — от Югославските железници,
другаря Стеван Тодорич — от Държавният секретариат за вътрешните работи,

другаря Живко Михайлович — от Управление на митниците,
другаря Иван Яворник — от Генералната дирекция на пощите,
другаря Божидар Бонич — Управление на ветеринарството — като членове на делегацията.

За подобряване на граничната железопътна служба югославската делегация предложи граничната разменна гара да бъде преместена от Градина в Димитровград, като за основа на новото споразумение послужи съществуващото споразумение, сключено на 26 декември 1953 година в Нишка Баня.

Българската делегация по принцип приема това предложение, но с оглед създаването на още по-добри условия за извършване на граничната служба предложи вместо разменна гара да се организира в Димитровград обща гара за извършване на цялостна гранична служба.

Югославската делегация макар, че по принцип прие като правилни настояванията на българската делегация за ползата от работата в общата гара в сравнение с тази в разменната гара, по обективни причини не е в състояние за сега да приеме предложението за организиране на обща гара.

Българската делегация, като взе под внимание причините, изложени от югославската делегация за невъзможността да се създаде обща гара в Димитровград, предложи в гара Драгоман да бъде създадена обща гара.

Югославската делегация, по причините посочени във връзка с предложението да се създаде обща гара в Димитровград, не е в състояние да приеме предложението за обща гара в Драгоман и счита, че за сега преместването на разменната гара от Градина в Димитровград представлява значително подобряване при извършване на граничната служба.

Югославската делегация от своя страна ще вземе необходимите мерки да се създадат условия за организиране работата на граничната служба в обща гара.

Двете делегации се съгласиха граничната служба да се организира в Димитровград като разменна гара. Във връзка с това се изработи споразумение за уреждане на граничната преходна служба за пътничско, багажно и сточно съобщение, между българските държавни железници и югославските железници.

По повод подписването Споразумението, двете делегации се споразумяха и за следното:

1. Споразумението за уреждането на граничната преходна служба за пътничско, багажно и сточно съобщение между българските държавни железници и югославските железници, ще се прилага в гара Димитровград от 3 юни 1956 година, т.е. от деня на влизане в сила на новото разписание.

2. Službeničke objave za besplatnu vožnju i prelaz preko državne granice izdate i overene za stanicu Gradina, važiće do izdavanja novih objava, za vožnju i prelaz u stanicu Dimitrovgrad od 1 juna 1956 godine.

Državni sekretarijat za unutrašnje poslove FNRJ, u vezi člana 4 Sporazuma predložiće obrazac za službeničku objavu za službenike BDŽ koji prelaze državnu granicu i za službenike BDŽ koji su nastanjeni u stanici Dimitrovgrad.

3. Prelaskom na novi red vožnje tj. danom 3 juna 1956 godine stanica Gradina ukida se kao službeno mesto.

4. Za potrebe osoblja BDŽ u stanici Dimitrovgrad stavljaju se na raspoloženje, u vezi Sporazuma, sledeće prostorije :

a) prve četiri prostorije u staničnoj zgradi na strani državne granice; i

b) sve prostorije u drugoj zgradi od stanične zgrade ka državnoj granici.

5. Da se preporuči Pograničnom povereništvu u Dimitrovgradu da prema potrebi službenicima BDŽ, koji su stalno nastanjeni u stanici Dimitrovgrad, omogući kretanje u Dimitrovgradu.

6. Šef stanice Dimitrovgrad i pretstavnik BDŽ sporazumno će odrediti mesto za eventualne opravke kola i popravke tovara.

7. Red vožnje, ulazni koloseci i plan formiranja vozova reda vožnje 1956/57 nalazi se u prilogu ovog zapisnika.

Ovaj Zapisnik sastavljen je dana 22 maja 1956 godine u Niškoj Banji u dva primerka na bugarskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba primerka su merodavna.

Šef Jugoslovenske delegacije :
Marko FERİĆ, s.r.

Šef Bugarske delegacije :
Slavčo DRAGOMIROV, s.r.

2. Служебните открити листове за безплатно пътуване и преминаване през държавната граница, които са издадени и заверени за гара Градина ще важат до издаване на нови открити листове за пътуване и преминаване до гара Димитровград от 1 юни 1956 година.

Държавният секретарнат за вътрешните работи на ФНР Югославия, във връзка с член 4 от Споразумението ще предложи образец за служебен открит лист за служителите на БДЖ, които преминават държавната граница и за тези, които са на работа в Димитровград.

3. С влизането в сила на новото разписание т.е. от 3 юни 1956 година ще бъде закрыта гара Градина.

4. За нуждите на персонала на БДЖ в гара Димитровград ще се поставят на разположение във връзка със Споразумението следните помещения:

а) четири канцеларии в сградата на гарата от страна към държавната граница;

б) всички стаи в сграда № 2, намираща се до гаровото здание от страна към държавната граница.

5. Да се препоръча на пограничните власти в Димитровград в зависимост от нуждите на служителите на БДЖ, които са на работа в гара Димитровград да могат да се движат в град Димитровград.

6. Началникът на гара Димитровград и председателя на БДЖ по взаимно съгласие ще определят място за евентуално поправяне на вагоони и за поправяне на товара.

7. Разписанието, приемните коловози и плана за композиране на влаковете за 1956/57 година са дадени като приложение към настоящия протокол.

Настоящият протокол е съставен на 22 май 1956 година в Нишка Баня в два екземпляра на български и сърбохърватски език. Двата текста са меродавни.

Председател на българската
делегация:

Сл. ДРАГОМИРОВ, с.р.

Председател на югославската
делегация:

Марко ФЕРИЧ, с.р.

PRILOG UZ ZAPISNIK O RADU KONFERENCIJE DELEGACIJA NRB I FNRJ
PO PITANJU ZAKLJUČENJA SPORAZUMA ZA UREDJENJE POGRA-
NIČNE SLUŽBE OD 22 MAJA 1956 GODINE

RED VOŽNJE 1956/57

U vezi člana 7 tač. 6, 7 i 8 red vožnje 1956/57 god. koji stupa na snagu 3 juna 1956 god. izmedju Dimitrovgrada i Dragomana je utvrđen po istočno-evropskom vremenu kako sledi :

152	4	156	158		151	153	3	157
10.10	16.40	17.25	20.20	Dimitrovgrad	7.50	12.30	14.50	16.35
11.06	17.24	18.21	21.20	Dragoman	7.10	11.50	14.23	15.55

Brzi voz br. 3 ulazi u stanicu Dimitrovgrad u pravac (na drugi kolosek) a svi ostali vozovi u skretanje.

U slučaju da i voz br. 3 mora ući u skretanje, otpravnik vozova JŽ daje ovu promenu otpravniku vozova BDŽ prilikom davanja saglasnosti za prijem voza, kako bi vozni službenici BDŽ bili obavešteni o promeni ulaznog koloseka preko stanice Dragoman.

JŽ predlažu da se svi vozovi izmedju Dimitrovgrada i postaje Kalotina (km. 2,578 od državne granice) i obratno ne zadržavaju već da voze najvećom dopuštenom brzinom. BDŽ će razmotriti ovaj predlog i obavestiti JŽ do 1 juna 1956 god. pismeno.

SASTAV VOZOVA

A. *Putnički saobraćaj*

Voz SO/4 Niš-Dimitrovgrad-Sofija predavaće JŽ iz Dimitrovgrada u sledećem sastavu :

1 POST	BDŽ			Dimitrovgrad-Sofija
1 Pv4	BDŽ	EVP	2361	Niš-Sofija
1 VL	PKP		2091	Varšava-Sofija (3) (6)
1 VL	BDŽ		1792	Berlin-Sofija (2) (7)
1 VL	DR		1792	Berlin-Sofija (1) (5)
1 AB4	i ČSD		2191	Praha-Sofija
1 AB4	i BDŽ		2334	Budimpešta-Istambul
1 VL	CIVL		535	Pariz-Istambul

Voz br. SO/3 Sofija-Dimitrovgrad-Niš predavaće BDŽ u Dimitrovgradu u sledećem sastavu :

1 POST	BDŽ			Sofija-Dimitrovgrad
1 Pv4	BDŽ	EPV	2361	Sofija-Niš

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ПРОТОКОЛА ЗА РАБОТАТА НА КОНФЕРЕНЦИЯТА НА ДЕЛЕГАЦИИТЕ НА НРБ И ФНРЮ ПО ВЪПРОСА СКЛЮЧВАНЕ СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА УРЕЖДАНЕ НА ГРАНИЧНАТА СЛУЖБА ОД 22 МАЙ 1956 ГОДИНА.

РАЗПИСАНИЕ ЗА 1956/1957 ГОД

Във връзка с член 7 т. 6, 7 и 8 от Споразумението определя се разписанието между Драгоман и Димитровград за 1956/57 год., което влиза в сила от 3 юни 1956 година по източно европейско време както следва:

152	4	156	158		151	153	3	157
10.10	16.40	17.25	20.20	Димитровград	7.50	12.30	14.50	16.35
11.06	17.24	18.21	21.20	Драгоман	7.50	11.50	14.23	15.55

Бързият влак № 3 влиза в гара Димитровград на правия коловоз (втори коловоз), а всички останали влакове — в отклонение.

В случай, че влак № 3 трябва да влезе в отклонение, ръководителят на движението на ЮЖ съобщава тази промяна на ръководителя на движението на БДЖ при даване съгласие за приемането на влака, за да бъде уведомен превозният персонал на БДЖ за изменението на приемния коловоз за влака от гара Драгоман.

ЮЖ предлага всички влакове между спирка Калотино (ккм. 2.578 от държавната граница) и Димитровград и обратно да не спират, а да се движат с нормална скорост. БДЖ ще разгледа това предложение и ще уведоми писмено ЮЖ до 1.6.1956 година за резултата.

СЪСТАВ НА ВЛАКОВЕТЕ

А. *Пътнишко движение*

Влак СО/3 София-Димитровград-Ниш ще бъде предаван от БДЖ в гара Димитровград в следния състав:

1	поща	БДЖ		София-Димитровград
1	Пв4	БДЖ	ЕВП 2361	София-Ниш
1	Ав4	БДЖ	2334	Цариград-Будапеща
1	ВЛ	ДР	1792	София-Берлин (2) (7)
1	ВЛ	БДЖ	1792	София-Берлин (3) (5)
1	АВ4	ЧСД	2191	София-Прага
1	ВЛ	РКР	2091	София-Варшава (1) (4)
1	ВЛ	ЦИВЛ	535	Цариград-Париж (6)

Влак СО/4 Ниш-Димитровград-София ще бъде предаван от ЮЖ в следния състав:

1	поща	БДЖ		Димитровград-София
1	Пв4	БДЖ	ЕВП 2361	Ниш-София

1 AB4	i BDŽ	2334	Istambul-Budimpešta
1 VL	DR	1792	Sofija-Berlin (2) (7)
1 VL	BDŽ	1792	Sofija-Berlin (3) (5)
1 AB4	i ČSD	2191	Sofija-Praha
1 VL	PKP	2091	Sofija-Varšava (1) (4)
1 VL	CIVL	535	Istambul-Pariz (6)

B. Teretni saobraćaj

Uvozno, izvozno i tranzitno bruto između BDŽ i JŽ predavaće se redovnim vozovima 742/156 i 153/741. Ovo bruto prijavljivaće se na 6 sati pre njegove otpreme iz Dimitrovgrada.

Ako BDŽ imaju u vremenu od 3.VI do 31.X.1956 g. za otpremu više od 20 kola ili najmanje 10 kola voća, živog i pokvarljivog i to u slučaju kada je za redovan voz 153/741 toga dana bilo najmanje 20 kola bruta, otpremiće ovo bruto iz Dragomana za Dimitrovgrad vozom 157/743/BS 11. Ovo bruto BDŽ su dužne prijaviti stanici Dimitrovgrad 12 časova pre odlaska voza 743.

Fakultativni vozovi 151/755 Dragoman-Dimitrovgrad-Niš i 740/152 Niš-Dimitrovgrad-Dragoman uvodiće se u saobraćaj ako za njih ima pored predviđenog bruta za vozove 153/741, 157/743 i 742/156 najmanje 10 kola živog i pokvarljivog bruta ili 20 kola ostalog bruta. Prijavlivanje bruta za ove vozove od strane JŽ i BDŽ vršiće se na 12 časova pre njihove otpreme iz Dimitrovgrada.

Svo bruto iz Dragomana BDŽ će sastaviti i predavati u tri grupe :

Prva grupa : Subotica trz.

Druga grupa : Maribor-Jesenice i Sežana trz.

Treća grupa : Bruto za FNRJ.

Svo bruto iz Dimitrovgrada JŽ će sastaviti i predavati u tri grupe :

Prva grupa : tovarena kola.

Druga grupa : prazna BDŽ kola serije J/JK (jugoslovenska serija J/K).

Treća grupa : sva ostala prazna kola.

1 ВЛ	РКР	2091	Варшава-София (3) (6)
1 ВЛ	БДЖ	1792	Берлин-София (2) (7)
1 ВЛ	ДР	1792	Берлин-София (1) (5)
1 АВ4	ЧСД	2191	Прага-София
1 АВ4	БДЖ	2334	Будапеща-Цариград
1 ВЛ	ЦИВЛ	535	Париж-Цариград

Б. Товарно движение

Пристигащите, изпращаните и транзитни вагони ще бъдат предавани между БДЖ и ЮЖ с редовните влакове 742/156 и 153/741. За тези вагони ще се предизвестява 6 часа преди тяхното изпращане за и от Димитровград.

Ако през времето от 3 юни до 31 октомври 1956 година БДЖ имат за изпращане повече от 20 вагона или най-малко 10 вагона овозия, живи животни и лесноразваляеми стоки и то в случаите, когато за редовния влак 153/741 същият ден е имало най-малко 20 натоварени вагони, тези натоварени вагони ще се изпращат от Драгоман за Димитровград с влак 157/743/БС11. За тези натоварени вагони БДЖ са длъжни да предизвестят гара Димитровград 12 часа преди тръгването на влак 743.

Факултативните влакове 151/755 Драгоман-Димитровград-Ниш и 740/152 Ниш-Димитровград-Драгоман ще се движат ако за тях има освен предвидените натоварени вагони за влакове 153/741, 157/743 и 742/156 най-малко 10 вагона с живи животни и лесноразваляеми стоки или 20 вагона с други стоки. Предизвестяването за тези влакове от страна на ЮЖ и БДЖ ще се извършва 12 часа преди тяхното заминаване от Димитровград.

Всички вагони от Драгоман ще се подреждат и предават в следните три групи:

- Първа група: Суботница транзит;
- Втора група: Марибор, Есенице и Сежана транзит;
- Трета група: вагони за ФНРЮ.

Всички вагони от Димитровград ЮЖ ще се подреждат и подават в следните 3 групи:

- Първа група: натоварени вагони;
- Втора група: празни БДЖ вагони, серия Ж, Жк (югославска серия Ж, К);
- Трета група: всички останали празни вагони.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5229. AGREEMENT¹ BETWEEN YUGOSLAVIA AND BULGARIA CONCERNING THE ORGANIZATION OF THE FRONTIER TRANSIT SERVICE FOR PASSENGER, LUGGAGE AND GOODS TRAFFIC BETWEEN THE YUGOSLAV RAILWAYS AND THE BULGARIAN RAILWAYS. SIGNED AT NIŠKA BANJA, ON 22 MAY 1956

Article 1

GENERAL PROVISIONS

1. The interchange station for passenger, luggage and goods rail traffic between the Yugoslav Railways (YR) and the Bulgarian State Railways (BSR) shall be the Dimitrovgrad frontier station (hereinafter referred to as Dimitrovgrad Station) in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia (FPRY).

2. The frontier station in the zone of the People's Republic of Bulgaria (PRB) shall be the Dragoman station (hereinafter referred to as Dragoman Station).

3. In the territory of the People's Republic of Bulgaria Kalotina stop and Dragoil railway station are located between the State frontier and Dragoman Station.

4. For the purposes of this Agreement, the term "frontier section" means the section of railway line between Dimitrovgrad Station and the State frontier.

5. The acceptance and handing over of trains, wagons, luggage, goods and mail shall be effected by the two Administrations at Dimitrovgrad Station.

6. Security, customs, veterinary and phyto-sanitary services, including currency control, shall be operated by the competent authorities of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Dimitrovgrad Station and by the competent authorities of the People's Republic of Bulgaria at Dragoman Station.

7. Railway service on the line between the State frontier and Dimitrovgrad Station shall be operated under the regulations of the Bulgarian State Railways,

¹ Came into force on 31 January 1957 by an exchange of notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5229. ACCORD³ ENTRE LA YUGOSLAVIE ET LA BULGARIE SUR L'ORGANISATION DU SERVICE DE PASSAGE FRONTALIER POUR LE TRAFIC DE VOYAGEURS, DE BAGAGES ET DE MARCHANDISES ENTRE LES CHEMINS DE FER YUGOSLAVES ET LES CHEMINS DE FER D'ÉTAT BULGARES. SIGNÉ À NIŠKA BANJA, LE 22 MAI 1956

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Comme gare d'échange du trafic ferroviaire de voyageurs, de bagages et de marchandises entre les Chemins de fer yougoslaves (JZ) et les Chemins de fer d'État bulgares (BDZ) est désignée la gare-frontière Dimitrovgrad (ci-après dénommée gare de Dimitrovgrad) sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie (FNRJ).

2. Comme gare-frontière dans la zone de la République Populaire de Bulgarie (NRB) est considérée la gare Dragoman (ci-après dénommée gare de Dragoman).

3. Sur le territoire de la RPB entre la frontière d'État et la station Dragoman se trouvent l'arrêt Kalotina et la station ferroviaire Dragoil.

4. Par « tronçon frontalier » on entend, aux fins du présent Accord, le parcours de la voie ferrée entre la gare de Dimitrovgrad et la frontière d'État.

5. La réception et la remise de trains, de wagons, de bagages, de marchandises et de poste sont effectuées par les deux Administrations à la gare de Dimitrovgrad.

6. Les services de sûreté, de douane, vétérinaire, phytosanitaire, y compris celui de contrôle des devises, seront exercés par les autorités compétentes de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie — à la gare de Dimitrovgrad, et par les autorités compétentes de la République Populaire de Bulgarie — à la gare de Dragoman.

7. Le service ferroviaire sur la ligne qui se trouve entre la frontière et la gare de Dimitrovgrad est exécuté conformément aux prescriptions des chemins de fer

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 31 janvier 1957 par un échange de notes.

and using the Bulgarian language; at Dimitrovgrad Station the railway service shall be operated under the regulations of the Yugoslav Railways. The official languages used between employees of the two railway Administrations shall be Serbo-Croat and Bulgarian.

8. The tariff intersection point for the Dimitrovgrad-Dragoman frontier crossing shall be kilometre 103.940 on the State frontier line (Yugoslav Railways kilometre markings from Niš). Consequently, Dimitrovgrad Station shall be considered the interchange station for railway traffic between the Yugoslav Railways and the Bulgarian State Railways and shall be utilized by both railway Administrations.

The frontier section of the track shall be maintained by the Yugoslav Railways, which shall be responsible for its good condition. All revenue accruing from the operation of the frontier section shall be collected for the account of the Yugoslav Railways, which shall also bear all costs relating to traffic on, and depreciation of, the said frontier section.

Article 2

OFFICE OF THE BULGARIAN STATE RAILWAYS AT DIMITROVGRAD STATION

1. The Bulgarian State Railways shall establish at Dimitrovgrad Station an office, staffed with the necessary personnel, which shall be responsible for operating rail traffic bound in the direction of the State frontier, receiving and handing over trains, wagons and goods, and protecting the interests of its railway Administration.

The office of the Bulgarian State Railways shall be composed of the following staff :

- (a) One representative,
- (b) Three train dispatchers,
- (c) Three wagon inspectors, and
- (d) Three warehousemen.

If the traffic increases, the staff of the Bulgarian State Railways office may be increased by agreement between the two railway Administrations.

2. The Bulgarian State Railways office at Dimitrovgrad Station shall be provided, against payment of rent, with the necessary premises. Heating, lighting, cleaning services and the necessary furniture shall be provided by the Bulgarian State Railways Administration or, subject to previous agreement, by the Yugoslav Railways Administration for the account of the Bulgarian State Railways.

bulgares et en langue bulgare; à la gare de Dimitrovgrad, le service ferroviaire est accompli conformément aux prescriptions de l'Administration des chemins de fer yougoslaves. Les langues officielles utilisées entre les agents des deux Administrations de chemin de fer seront le serbo-croate et le bulgare.

8. Le point d'intersection de tarif pour le passage de frontière Dimitrovgrad-Dragoman est fixé sur la ligne de démarcation d'État au kilomètre 103,940 (kilométrage des chemins de fer yougoslaves à partir de Niš). En conséquence, la gare de Dimitrovgrad est considérée comme gare d'échange du trafic ferroviaire entre les Chemins de fer yougoslaves et ceux de Bulgarie et elle est utilisée par les deux Administrations ferroviaires.

Le tronçon frontalier de la voie est entretenu par les Chemins de fer yougoslaves qui sont responsables de son bon état. Tous les bénéfices de l'exploitation du tronçon frontalier sont perçus en faveur des Chemins de fer yougoslaves, tandis que les dépenses relatives au trafic sur ce tronçon frontalier, ainsi que les frais d'amortissement du tronçon frontalier sont à la charge des Chemins de fer yougoslaves.

Article 2

REPRÉSENTATION DES CHEMINS DE FER D'ÉTAT BULGARES À LA GARE DE DIMITROVGRAD

1. Les Chemins de fer d'État bulgares désigneront leur représentation à la gare de Dimitrovgrad et le personnel nécessaire en vue de l'exécution du service ferroviaire en direction de la frontière d'État, de la réception et de la remise des trains, des voitures et des marchandises, ainsi qu'en vue de la défense des intérêts de leur Administration ferroviaire.

La représentation des Chemins de fer d'État bulgares sera composée des agents suivants :

- a) un représentant
- b) trois expéditeurs de trains
- c) trois inspecteurs de voitures et
- d) trois magasiniers.

En cas d'augmentation du trafic, le nombre d'agents de la représentation des Chemins de fer d'État bulgares pourra être augmenté après accord préalable entre les deux Administrations ferroviaires.

2. Seront mis à la disposition de la représentation des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad les locaux nécessaires contre paiement du loyer. Le chauffage, l'éclairage, le nettoyage, ainsi que le mobilier nécessaire sont fournis par l'Administration des Chemins de fer d'État bulgares, ou, sur accord préalable, par l'Administration des Chemins de fer yougoslaves à la charge des Chemins de fer d'État bulgares.

3. The representative of the Bulgarian State Railways shall direct all work required to be carried out by his railway Administration through its employees and shall supervise the latter in the performance of their duties. He shall protect the interests of his Administration in the performance of its functions at Dimitrovgrad Station and in traffic on the frontier section.

4. Any irregularities or defects noted shall be discussed directly between the representative of the Bulgarian State Railways and the Dimitrovgrad station-master. The representative shall not, however, be authorized to give orders direct to the employees of the Yugoslav Railways. Similarly, the Dimitrovgrad station-master shall not have the right to give orders direct to employees of the Bulgarian State Railways.

5. Official correspondence received by Dimitrovgrad Station or by the Bulgarian State Railways office for transmission to the other railway Administration shall not be accompanied by a translation.

6. The Bulgarian State Railways may establish and utilize telegraphic and telephonic communications with Dimitrovgrad Station.

7. Notices affixed to the official premises of the Bulgarian State Railways office shall be in Bulgarian and Serbo-Croat.

8. All articles destined for the official use of the Bulgarian State Railways at Dimitrovgrad Station shall be carried free of charge.

Article 3

PERSONS EMPLOYED IN THE FRONTIER SERVICE

1. Service relations between nationals of the two States employed at the frontier stations and on the frontier section shall be governed by the provisions of this Agreement and by the relevant regulations.

2. A complaint made against an employee at a frontier Station or on the frontier section shall be examined by his superior, and after verification of the facts appropriate measures shall be taken against such employee.

3. In the event of illness, nationals of the neighbouring State employed at a frontier station or on the frontier section shall so far as possible be given the most urgent medical attention; such attention shall be given free of charge.

4. Persons employed in the frontier service shall be carried free of charge on official journeys over that part of the railway line on which they travel in the performance of their duties.

3. Le représentant des Chemins de fer bulgares dirige tous les travaux que doit exécuter son Administration ferroviaire à l'aide de ses fonctionnaires, le contrôle dans l'exécution de leurs tâches. Il protège les intérêts de son Administration dans l'exécution de ses tâches à la gare de Dimitrovgrad et sur le tronçon frontalier.

4. Les irrégularités ou les défauts remarqués seront discutés directement entre le représentant des Chemins de fer d'État bulgares et le chef de la gare de Dimitrovgrad. Cependant, le représentant n'est pas autorisé de donner directement des ordres aux agents des Chemins de fer yougoslaves. Il en est de même du chef de la gare de Dimitrovgrad qui n'a pas le droit de donner des ordres directement aux agents des Chemins de fer d'État bulgares.

5. La correspondance officielle reçue par la gare de Dimitrovgrad ou par la représentation des Chemins de fer d'État bulgares en vue d'être transmise à l'autre Administration ferroviaire ne sera pas accompagnée de la traduction du texte.

6. Les Chemins de fer d'État bulgares peuvent établir et utiliser les communications télégraphiques et téléphoniques avec la gare de Dimitrovgrad.

7. Les inscriptions sur les locaux officiels de la représentation des Chemins de fer d'État bulgares seront en langues bulgare et serbo-croate.

8. Les objets usités par le service des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad seront transportés gratuitement.

Article 3

AGENTS EMPLOYÉS AU SERVICE FRONTALIER

1. En ce qui concerne les relations de service entre les agents des deux États, employés dans les gares-frontières et sur le tronçon frontalier, elles sont régies par les dispositions du présent Accord et les prescriptions respectives dans cette matière.

2. La plainte portée contre un agent employé à la gare-frontière ou sur le tronçon frontalier sera examinée par son chef et, après vérification de faits, des mesures correspondantes seront prises envers l'agent en question.

3. En cas de maladie, les agents de l'Administration voisine, employés à la gare-frontière ou sur le tronçon frontalier recevront, si possible, des soins médicaux les plus urgents et à titre gratuit.

4. Dans les voyages officiels les agents employés au service frontalier bénéficient du transport gratuit sur la partie de la ligne sur laquelle ils se déplacent en vue de l'exécution de leur tâche.

To enjoy free carriage :

(a) Railway employees must be entered on the train roster and must hold a service pass on a special form;

(b) Persons regularly employed at Dimitrovgrad Station, as also postal employees, must hold a service pass on a special form.

Article 4

DOCUMENTS OF PERSONS EMPLOYED IN THE FRONTIER SERVICE

1. Employees who, pursuant to the provisions of this Agreement, and for the purpose of performing their regular duties at Dimitrovgrad Station are required to cross the State frontier by train, must be provided, in order to pass the said frontier freely, with special service passes for crossing the Yugoslav-Bulgarian frontier on the Dimitrovgrad-Dragoman line in either direction. Members of train crews (locomotive-drivers, firemen, guards, etc.) and postal employees shall likewise hold service passes for crossing the Yugoslav-Bulgarian frontier on the Dimitrovgrad-Dragoman line in either direction.

Such passes shall be issued to the aforesaid employees by the Headquarters of the People's Militia and shall be visaed by the Chief of the Passport Control Office of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Dimitrovgrad Station.

2. Service passes shall be submitted for visa together with a list in triplicate of all employees to whom they are issued.

3. After the visas have been affixed, the passes shall be returned for issue to the employees for whom they are intended.

Where a visa is refused, the representative of the Bulgarian State Railways at Dimitrovgrad Station shall be advised accordingly.

Similarly, a visa already granted may be revoked, by way of exception, where such action is required in the national interest. In that event, the representative of the Bulgarian State Railways at Dimitrovgrad Station shall be advised accordingly.

4. Service frontier passes shall be printed in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. They shall be visaed to expire at the end of the calendar year. After their expiry, new passes shall be issued.

5. The same procedure shall be followed whenever an employee is replaced. In such cases, the service pass of the replaced employee shall be forwarded for cancellation to the authority which visaed it, and shall be returned

Pour bénéficier du transport gratuit, il est nécessaire que :

- a) les agents des chemins de fer soient inscrits dans la feuille de route du train et qu'ils soient munis d'un permis de service suivant un modèle spécial;
- b) les agents qui exercent leurs fonctions régulièrement à la gare de Dimitrovgrad, ainsi que les agents de poste soient munis d'un permis de service suivant un modèle spécial.

Article 4

DOCUMENTS DES AGENTS EMPLOYÉS AU SERVICE FRONTALIER

1. Les agents qui, en vertu des dispositions du présent Accord et en vue de l'exécution de leurs fonctions permanentes à la gare de Dimitrovgrad, sont tenus de traverser en train la frontière d'État, doivent, pour pouvoir traverser librement cette frontière, être munis de permis de service spéciaux pour le passage de la frontière yougoslavo-bulgare sur la ligne Dimitrovgrad-Dragoman et vice versa. Le personnel de train (chauffeurs et conducteurs de locomotive, etc., ainsi que les agents de poste) seront également munis de permis de service pour le passage de la frontière yougoslavo-bulgare sur la ligne Dimitrovgrad-Dragoman et vice versa.

Ces permis seront délivrés aux agents mentionnés par la Direction de la Milice Populaire et ils seront visés par le chef du Secrétariat frontalier de l'intérieur de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à la gare de Dimitrovgrad.

2. Les permis de service accompagnés d'une liste, en trois exemplaires, de tous les agents auxquels ils sont délivrés, seront transmis pour visa.

3. Après apposition de visa, les permis en question seront retournés pour être remis aux agents auxquels ils sont destinés.

En cas de refus éventuel de visa, en sera informé le représentant des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad.

D'autre part, le visa apposé peut exceptionnellement être annulé si l'intérêt du pays l'exige. Le représentant des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad en sera informé.

4. Les permis de service pour le passage de la frontière seront imprimés en langues serbo-croate et bulgare. Ils seront visés pour une durée de validité jusqu'à la fin de chaque année civile. Après expiration de cette validité, de nouveaux permis seront délivrés.

5. Il sera procédé de la même façon chaque fois qu'il sera question de changement d'agents. Dans ce cas, le permis de service de l'agent remplacé sera transmis en vue de son annulation à l'autorité qui l'a visé et retourné après

after cancellation to the issuing authority. At the same time, the service pass of the new employee shall be submitted for visa.

Service frontier passes issued to a newly-appointed employee, or issued on the replacement of an employee, may be submitted for visa at any time during the year.

6. Service passes for crossing the Yugoslav-Bulgarian frontier on the Dimitrovgrad-Dragoman line in either direction shall be issued on a special form.

7. The list of train crew personnel and postal employees and of persons employed at the frontier station which shall accompany the service passes submitted for visa shall be drawn up in accordance with the model provided in the annex¹ to this Agreement. It shall be drawn up by the Ministry of Transport of the People's Republic of Bulgaria and shall be signed by the competent official.

8. After the entry into force of this Agreement, the Bulgarian State Railways shall transmit, in accordance with the model provided in the said annex, the list of the staff of the Bulgarian State Railways office at Dimitrovgrad Station and of train crew personnel and postal employees authorized to cross the State frontier in either direction on the Dimitrovgrad-Dragoman line.

9. In the event of a disaster, accident or other emergency on the section of line between the Dimitrovgrad and Dragoman frontier stations, the two railway Administrations shall lend each other assistance on request. The procedure for conveying officials, machines, equipment, materials etc., required for this purpose across the State frontier shall be agreed upon by the two Administrations in each individual case.

Article 5

OTHER PROVISIONS RELATING TO FRONTIER SERVICE EMPLOYEES

1. Frontier service employees who have a service uniform may wear such uniform while on service in the territory of the neighbouring State.

2. Permanent employees of the Bulgarian State Railways office and train crew personnel and postal employees holding service passes for crossing the Yugoslav-Bulgarian frontier in either direction on the Dimitrovgrad-Dragoman line, shall have the right, in the performance of their duties, to stop at Dimitrovgrad Station and to come and go freely in the neighbourhood of the Station.

¹ See p. 202 of this volume.

annulation à l'autorité qui l'a délivré; simultanément à l'envoi du permis de service du nouveau fonctionnaire pour visa.

Les permis de service pour le passage de la frontière délivré à l'agent nouvellement nommé ou à celui qui est remplacé peuvent être envoyés pour visa au cours de toute l'année.

6. Les permis de service pour le passage de la frontière yougoslavo-bulgare sur la ligne Dimitrovgrad-Dragoman et vice versa seront délivrés suivant un formulaire spécial.

7. Le formulaire de la feuille de route, du personnel des postes, et des agents employés à la gare-frontière par lequel sont transmis les permis de service en vue de visa, est fixé à l'Annexe¹ du présent Accord. La feuille en question est établie par le Ministère des Transports de la République Populaire de Bulgarie et signée par la personne compétente.

8. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Chemins de fer d'État bulgares transmettront, suivant le modèle établi à l'Annexe précitée, la liste des agents de la représentation des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad, des agents de chemins de fer et ceux des PTT autorisés de passer la frontière d'État sur la ligne de chemin de fer Dimitrovgrad-Dragoman et vice versa.

9. En cas d'accidents graves qui se produiraient sur le tronçon entre les gares-frontières Dimitrovgrad-Dragoman, les deux Administrations ferroviaires se prêteront mutuellement aide dès que celle-ci est demandée. La procédure pour faire franchir la frontière d'État par des fonctionnaires, machines, installations, matériel et autres destinés à l'assistance en cas d'accident sera convenue entre les deux Administrations pour chaque cas particulier.

Article 5

AUTRES DISPOSITIONS CONCERNANT LES AGENTS EMPLOYÉS AU SERVICE FRONTALIER

1. Les agents employés au service frontalier qui possèdent leur uniforme de service, ont la possibilité de le porter aussi dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'État voisin.

2. Les agents permanents de la représentation des Chemins de fer d'État bulgares, et le personnel de trains et des PTT munis de permis de service pour le passage de la frontière yougoslavo-bulgare sur la ligne Dimitrovgrad-Dragoman et vice versa, ont le droit dans l'accomplissement de leur service de s'arrêter à la gare de Dimitrovgrad et de circuler librement dans le rayon de celle-ci.

¹ Voir p. 203 de ce volume.

Article 6

INSPECTION OF FRONTIER PASSES

1. Inspection of the documents for crossing the frontier and of the documents of frontier service employees shall be carried out by the frontier authorities responsible for passenger traffic control in their respective territories.

2. The authorities of the two States referred to in the foregoing paragraph shall be required to complete their inspection of the documents within the time fixed for train stops at the respective stations (Dimitrovgrad and Dragoman), in order to avoid any delay which might disorganize the time-table.

Article 7

TRACTION AND TRAFFIC SERVICES

I. FRONTIER SECTION

A. Performance of services

1. Trains operating in either direction between Dimitrovgrad and Dragoman Stations shall be hauled by locomotives of the Bulgarian State Railways with their own crews.

2. Traffic and signalling services between Dimitrovgrad and Dragoman Stations shall be operated in accordance with the Bulgarian State Railways traffic and signalling regulations, using the Bulgarian language.

3. The frontier section shall be under the supervision of officials of the Yugoslav Railways. Such officials shall be required to be familiar with the Bulgarian State Railways traffic and signalling regulations to the extent required by the service.

4. Trolleys and handcars shall not be authorized to cross the frontier, except in the circumstances referred to in article 4, paragraph 9, of this Agreement.

5. Locomotives used on the frontier section must meet the Yugoslav Railways regulations. Locomotive and wagon crews of the Bulgarian State Railways must be familiar with this section of line, with the provisions of this Agreement and with the Yugoslav Railways signalling system.

B. Time-table

6. The time-table for the Dimitrovgrad-Dragoman line shall be drawn up by the Bulgarian State Railways Administration, subject to the prior consent of the Yugoslav Railways.

Article 6

CONTRÔLE DES PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

1. Le contrôle des documents pour le passage de la frontière, ainsi que des documents des agents employés au service frontalier, est effectué par des autorités frontalières compétentes pour le contrôle du trafic de voyageurs sur le territoire de chacune de ces autorités.

2. Les autorités des deux États, mentionnées au point précédent, sont tenues d'effectuer le contrôle des documents dans le temps prévu pour l'arrêt de trains à la gare correspondante (Dimitrovgrad respectivement Dragoman), afin d'éviter le retard susceptible de provoquer des perturbations dans l'horaire fixé.

Article 7

SERVICE DE TRACTION ET SERVICE DE MOUVEMENT

I. TRONÇON FRONTALIER

A. Exécution du service

1. La traction des trains dans les deux sens entre la gare de Dimitrovgrad et celle de Dragoman sera effectuée par les locomotives des Chemins de fer d'État bulgares et le personnel de ces derniers.

2. Les services de mouvement et de signalisation entre les gares de Dimitrovgrad et Dragoman s'effectuent conformément aux prescriptions sur le mouvement et la signalisation des Chemins de fer d'État bulgares et en langue bulgare.

3. Le contrôle du tronçon frontalier est exercé par des agents des Chemins de fer yougoslaves. Ces agents sont tenus de connaître les prescriptions sur le mouvement et la signalisation des Chemins de fer d'État bulgares, dans la mesure où l'exercice du service le nécessite.

4. Il est interdit aux wagonnets et aux draisennes de franchir la frontière, sauf dans les cas indiqués à l'article 4, point 9 du présent Accord.

5. Les locomotives utilisées sur le tronçon frontalier doivent correspondre aux prescriptions des Chemins de fer yougoslaves. Le personnel des locomotives et des wagons des Chemins de fer d'État bulgares est tenu de connaître cette voie, les dispositions du présent Accord et la signalisation des Chemins de fer yougoslaves.

B. Horaire

6. L'horaire concernant la ligne Dimitrovgrad-Dragoman est établi par l'Administration des Chemins de fer d'État bulgares avec consentement préalable des Chemins de fer yougoslaves.

7. In services between Dimitrovgrad Station and the State frontier, Eastern European time shall be used.

8. Whenever a change is made in the time-table, the two railway Administrations shall agree upon the tracks at Dimitrovgrad Station to be used by regular trains arriving from Dragoman Station, and on the storage sidings to be used for empty passenger trains of the Bulgarian State Railways.

C. *Regulations, and information on changes in installations*

9. The Yugoslav Railways and Bulgarian State Railways Administrations shall communicate to each other, in good time and free of charge, all rules and regulations pertinent to the operation of the service, and all changes made in them. In particular, the Bulgarian State Railways Administration must be informed immediately of all changes made in installations at Dimitrovgrad Station and on the section of line between that station and the frontier, where such changes significantly affect service across the frontier.

II. DIMITROVGRAD INTERCHANGE STATION

A. *Dispatch and acceptance of trains*

10. Traffic and signalling services at Dimitrovgrad Station shall be carried out in accordance with Yugoslav Railways regulations. The dispatch of trains to and from Dragoman shall be effected in accordance with Bulgarian State Railways regulations.

11. The dispatch of trains serving the section of line between Dimitrovgrad Station and the State frontier shall be the responsibility of the Yugoslav Railways train dispatcher at Dimitrovgrad Station, who shall act in agreement with the Bulgarian State Railways train dispatcher.

12. Railway traffic between Dimitrovgrad and Dragoman Stations beyond the frontier shall be directed by the Bulgarian State Railways train dispatcher at Dimitrovgrad Station.

Traffic between Dimitrovgrad and Dragoman Stations shall be co-ordinated by the Bulgarian State Railways and the Yugoslav Railways train dispatchers at Dimitrovgrad Station in the following manner :

(a) The Bulgarian State Railways and Yugoslav Railways train dispatchers shall report to each other the departures of all trains dispatched beyond the frontier, and of trains serving only the section between Dimitrovgrad Station and the State frontier or between Dragoman Station and the State frontier;

7. Dans le service exercé entre la gare de Dimitrovgrad et la frontière d'État est appliquée l'heure de l'Europe orientale.

8. À l'occasion de toute modification de l'horaire, les deux Administrations ferroviaires fixeront de commun accord les voies d'arrivée à la gare de Dimitrovgrad pour les trains réguliers arrivant de la gare Dragoman, ainsi que les voies servant au garage des trains de voyageurs à vide des Chemins de fer d'État bulgares.

C. *Règlements et informations sur les modifications des installations*

9. Les Administrations des Chemins de fer yougoslaves et des Chemins de fer d'État bulgares se communiqueront réciproquement, en temps voulu et à titre gratuit, tous les règlements, prescriptions et toutes modifications, nécessaires à l'exercice du service. À l'Administration des Chemins de fer bulgares doivent notamment être immédiatement communiquées toutes les modifications qui surviendraient dans les installations à la gare de Dimitrovgrad et sur le tronçon entre cette dernière gare et la frontière, si ces modifications sont importantes pour le service de passage frontalier.

II. GARE D'ÉCHANGES DE DIMITROVGRAD

A. *Expédition et réception de trains*

10. Le service de mouvement et de signalisation à la gare de Dimitrovgrad sera effectué suivant les prescriptions des Chemins de fer yougoslaves. L'expédition des trains dans la direction de Dragoman et vice versa aura lieu conformément aux prescriptions des Chemins de fer d'État bulgares.

11. L'expédition des trains qui desservent le tronçon entre la gare de Dimitrovgrad et la frontière d'État est du ressort de l'expéditeur des trains des Chemins de fer yougoslaves à la gare de Dimitrovgrad en accord avec l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares.

12. Le trafic ferroviaire outre-frontière entre la gare de Dimitrovgrad et celle de Dragoman est assuré par l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad.

Le trafic entre la gare de Dimitrovgrad et celle de Dragoman sera assuré de la façon ci-dessous par l'action coordonnée des expéditeurs des trains des Chemins de fer d'État bulgares et des Chemins de fer yougoslaves à la gare de Dimitrovgrad :

a) les expéditeurs des trains des Chemins de fer d'État bulgares et des Chemins de fer yougoslaves s'informent réciproquement de l'introduction dans le trafic de tous les trains expédiés outre-frontière et des trains qui ne desservent que le tronçon entre la gare de Dimitrovgrad et la frontière d'État, respectivement entre la gare de Dragoman et la frontière d'État;

(b) The Bulgarian State Railways and Yugoslav Railways train dispatchers shall report to each other, in good time, all delays of passenger trains exceeding fifteen minutes and all delays of goods trains exceeding thirty minutes, and all changes in the crossing and overtaking of trains.

The information referred to in paragraphs (a) and (b) shall be given in writing;

(c) The waybills of trains dispatched from Dimitrovgrad Station towards Dragoman Station shall be drawn up in duplicate by the Bulgarian State Railways train dispatcher at Dimitrovgrad Station, and shall be submitted for checking to the Yugoslav Railways train dispatcher, who shall after checking them return the original and retain the copy.

The waybills of trains dispatched from Dragoman Station towards Dimitrovgrad Station shall be submitted by the Bulgarian State Railways train dispatcher to the Yugoslav Railways train dispatcher, who shall extract from them the particulars relating to the make-up of the train and the composition of its crew and shall return them after checking to the Bulgarian State Railways train dispatcher. All copies of the waybills shall be signed by the Bulgarian State Railways train dispatcher beneath the signature of the Yugoslav Railways train dispatcher;

(d) The Bulgarian State Railways train dispatcher, on receipt of a telegram from Dragoman Station requesting authorization for the departure of a train for Dimitrovgrad Station, shall submit it to the Yugoslav Railways train dispatcher, who, if he approves the departure of the train from Dragoman Station, shall give his consent in writing to the Bulgarian State Railways train dispatcher. Only then shall the Bulgarian State Railways train dispatcher authorize Dragoman Station to permit the departure of the train. The Bulgarian State Railways train dispatcher shall report to the Yugoslav Railways train dispatcher in writing the exact time of departure of the train from Dragoman Station, so that arrangements may be made for its arrival at Dimitrovgrad Station. Every train leaving Dragoman Station shall be awaited at Dimitrovgrad by the Yugoslav Railways and Bulgarian State Railways dispatchers. The waybill and the transport documents shall be delivered to the Bulgarian State Railways train dispatcher by the Bulgarian State Railways guard;

(e) When a train to be dispatched from Dimitrovgrad Station for Dragoman Station is ready to leave so far as the Yugoslav Railways are concerned, the Yugoslav Railways train dispatcher shall notify the Bulgarian State Railways train dispatcher in writing. Only on receipt of this notification shall the Bulgarian State Railways train dispatcher request the necessary authorization from Dragoman Station. On receipt of such authorization from Dragoman Station, the Bulgarian State Railways train dispatcher shall give the train crew

b) les expéditeurs des trains des Chemins de fer d'État bulgares et des Chemins de fer yougoslaves s'informeront mutuellement et en temps utile, de tout retard des trains de voyageurs dépassant 15 minutes et du retard des trains de marchandises supérieur à 30 minutes, ainsi que de toute modification dans le croisement et le dépassement des trains.

Les informations visées aux points a) et b) sont notifiées par écrit;

c) Les feuilles de route des trains expédiés de la gare de Dimitrovgrad vers la gare de Dragoman sont établies en deux exemplaires par l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad, qui les soumet aux fins de vérification à l'expéditeur des trains des Chemins de fer yougoslaves, qui, après vérification, fait retour de l'original en gardant la copie.

Les feuilles de route des trains expédiés de la gare de Dragoman vers la gare de Dimitrovgrad sont présentées par l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares à l'expéditeur des trains des Chemins de fer yougoslaves qui y prend des données relatives à la composition du train et au personnel de celui-ci, et en fait retour après vérification à l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares. Tous les exemplaires des feuilles de route sont signés par l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares au-dessous de la signature de l'expéditeur des trains des Chemins de fer yougoslaves;

d) L'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares après réception du télégramme de la gare de Dragoman sollicitant l'autorisation de laisser partir le train vers la gare de Dimitrovgrad, le soumet à l'expéditeur des trains des Chemins de fer yougoslaves qui, s'il approuve le départ de train de la gare de Dragoman, en donne son consentement par écrit à l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares. Ce n'est qu'à ce moment que l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares autorise la gare de Dragoman de laisser partir le train. L'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares est tenu de notifier par écrit à l'expéditeur des trains des Chemins de fer yougoslaves l'heure exacte du départ du train de la gare de Dragoman, pour permettre d'assurer l'arrivée à la gare de Dimitrovgrad. Tout train en partance de la gare de Dragoman vers Dimitrovgrad y est attendu par les expéditeurs des Chemins de fer yougoslaves et des Chemins de fer d'État bulgares. La feuille de route et les documents de transport sont remis à l'expéditeur des trains des Chemins de fer bulgares par le conducteur de train des Chemins de fer d'État bulgares;

e) Lorsque le train qui doit être expédié de la gare de Dimitrovgrad vers la gare de Dragoman est prêt à partir, en ce qui concerne les Chemins de fer yougoslaves, l'expéditeur des trains des Chemins de fer yougoslaves en informe par écrit l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares. Ce n'est qu'après cette information que l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares demande l'autorisation nécessaire à la gare de Dragoman. Après réception du consentement de la gare de Dragoman, l'expéditeur des trains des

its departure order. The Bulgarian State Railways and Yugoslav Railways train dispatchers shall be present at the departure of the train.

13. The Yugoslav Railways shall designate the arrival tracks for the acceptance and handing over of trains at Dimitrovgrad Station.

B. Shunting operations

14. At Dimitrovgrad Station the breaking up and assembly of trains and the coupling and uncoupling of locomotives shall be carried out by Yugoslav Railways personnel. Movements of locomotives belonging to the Bulgarian State Railways in the station zone shall be permitted only if they are accompanied by Yugoslav Railways employees.

15. Trains to be dispatched in the direction of the People's Republic of Bulgaria shall be assembled in accordance with the Bulgarian State Railways regulations.

16. Locomotives of incoming or outgoing trains of the Bulgarian State Railways may be used for shunting operations at Dimitrovgrad Station, at the request of the Yugoslav Railways, but only in exceptional cases and for brief operations, e.g., for detaching or putting on individual wagons of incoming or outgoing trains of the Bulgarian State Railways, etc. Mail-vans and, where necessary, luggage vans of the Bulgarian State Railways shall be shunted by locomotives of the Bulgarian State Railways.

Article 8

WAGON SERVICE

1. Wagon service shall be carried out in accordance with the provisions of the R.I.C. and R.I.V. Regulations.

2. Wagons shall be handed over and accepted at any hour of the day or night.

3. Wagons shall be handed over and accepted on a track designated by agreement between the Yugoslav Railways and Bulgarian State Railways train dispatchers at Dimitrovgrad Station.

4. The times for accepting and handing over wagons satisfying the relevant technical and commercial requirements shall be as follows :

(a) For empty wagons—the time of arrival at the interchange station;

(b) For goods wagons, loading appliances and containers—the time of actual handing over with all the requisite transport documents.

Chemins de fer d'État bulgares donne l'ordre de départ au personnel du train. Les expéditeurs des trains des Chemins de fer d'État bulgares et des Chemins de fer yougoslaves assistent au départ du train.

13. Les Chemins de fer yougoslaves désigneront les voies de réception pour la réception et la remise des trains à la gare de Dimitrovgrad.

B. *Service de manœuvre*

14. L'articulation et la composition des trains, l'accrochage et le décrochage des locomotives à la gare de Dimitrovgrad sont effectués par le personnel des Chemins de fer yougoslaves. La circulation des locomotives appartenant aux Chemins de fer d'État bulgares dans la zone de la gare n'est permise que si elles sont accompagnées par des agents des Chemins de fer yougoslaves.

15. Les trains à expédier en direction de la République Populaire de Bulgarie sont composés suivant les prescriptions des Chemins de fer bulgares.

16. Les locomotives des trains des Chemins de fer d'État bulgares qui arrivent ou qui partent ne pourront être utilisées, sur demande des Chemins de fer yougoslaves, pour le service de manœuvre à la gare de Dimitrovgrad que, dans des cas exceptionnels et pour des manœuvres de courte durée telles celles consistant à exclure ou à joindre certains wagons des trains arrivants ou partants des Chemins de fer d'État bulgares, etc. La manœuvre des wagons postaux et au besoin des wagons-fourgons des Chemins de fer d'État bulgares est effectuée par locomotive des Chemins de fer d'État bulgares.

Article 8

SERVICE DES WAGONS

1. Le service des wagons sera effectué conformément aux dispositions en vigueur des Règlements RIC et RIV.

2. La remise et la réception des voitures auront lieu à toute heure du jour et de la nuit.

3. La remise et la réception des wagons auront lieu sur la voie qui sera désignée de commun accord par les expéditeurs des trains des Chemins de fer yougoslaves et des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad.

4. Comme heure de la réception et de la remise des wagons, à condition qu'ils remplissent les exigences techniques et commerciales, est considérée :

- a) pour les wagons à vide — l'heure de leur arrivée à la gare d'échanges,
- b) pour les wagons de marchandises, les accessoires de chargement et les containers — l'heure de leur remise effective accompagnés de tous les documents de transport requis.

5. A wagon arriving from Bulgaria which the technical officials of the Yugoslav Railways refuse to accept may be returned to Dragoman or repaired at Dimitrovgrad by Bulgarian State Railways employees, at the option of the Bulgarian State Railways office.

6. If the technical officials of one railway Administration refuse to accept a wagon for technical reasons, they shall be required to state the reasons in writing and communicate them to the other Administration through their representative or through the stationmaster, as the case may be.

7. Loaded or empty wagons arriving in the frontier traffic from Bulgaria and consigned to the Bulgarian State Railways office at Dimitrovgrad shall remain at the disposal of the Bulgarian State Railways Administration.

When the Bulgarian State Railways office hands over such wagons (after unloading) to the Yugoslav Railways, they shall be regarded as accepted by the Yugoslav Railways only after technical inspection by Yugoslav Railways officials in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article. This provision shall apply to passenger coaches, luggage vans, mail-vans, ambulance coaches, sleeping cars and dining cars in the frontier traffic coming from Bulgaria and running only as far as Dimitrovgrad Station and back.

8. Dimitrovgrad Station and the Bulgarian State Railways office shall keep special books recording transfers of wagons, loading equipment and containers. Such books shall be checked against each other daily. Any discrepancies shall be corrected and confirmed under the seals and signatures of the officials of both Administrations.

9. In the event of disagreement between the technical officials at Dimitrovgrad Station with respect to the acceptance and handing over of wagons, the question shall be resolved by competent technical officials of the railway Administrations.

Article 9

MAINTENANCE, COMMUNICATIONS, SIGNALLING INSTALLATIONS

1. The State frontier is at kilometre 103.940 (kilometre markings of the Yugoslav Railways from Niš).

The distances between the State frontier and the frontier stations are as follows :

- | | |
|--|-----------|
| (a) Dimitrovgrad to State frontier | 6.520 km |
| (b) Dragoman to State frontier | 14.516 km |

5. La voiture venant de Bulgarie et dont la réception sera refusée par les agents techniques des Chemins de fer yougoslaves peut être renvoyée à Dragoman ou réparée à Dimitrovgrad par des agents des Chemins de fer d'État bulgares, au choix de la représentation des Chemins de fer d'État bulgares.

6. Si les agents techniques d'une Administration ferroviaire refusent la réception de wagon pour des raisons techniques, ils sont tenus de le motiver par écrit et de le notifier à l'autre administration par l'intermédiaire de leur représentant ou du chef de la gare.

7. Les wagons chargés ou à vide arrivant, en trafic frontalier, de Bulgarie, qui sont adressés à la représentation des Chemins de fer d'État bulgares à Dimitrovgrad restent à la disposition de l'Administration des Chemins de fer d'État bulgares.

Lorsque la représentation des Chemins de fer d'État bulgares remet ces wagons (après leur déchargement) aux Chemins de fer yougoslaves, ils restent à la disposition des Chemins de fer yougoslaves seulement après leur inspection technique de la part des agents des Chemins de fer yougoslaves, conformément aux dispositions du premier point du présent article. Cette disposition vaut également pour les wagons de voyageurs, de bagages, de poste et sanitaires, ainsi que pour les wagons-lits et les wagons-restaurants en trafic frontalier, qui, en provenance de Bulgarie, ne circulent que jusqu'à la gare de Dimitrovgrad et vice versa.

8. La gare de Dimitrovgrad et la représentation des Chemins de fer d'État bulgares tiendront des livres spéciaux quant au passage des wagons, des accessoires de chargement et des containers. Les livres concernant ces passages seront mutuellement confrontés tous les jours. Toutes divergences éventuelles seront corrigées et mutuellement confirmées par sceaux et par signatures des agents des deux Administrations.

9. En cas de désaccord entre les agents techniques à la gare de Dimitrovgrad au sujet de la réception et de la remise des wagons, la question sera résolue par des agents respectifs techniques compétents des Administrations ferroviaires.

Article 9

SERVICE D'ENTRETIEN, SERVICE DES COMMUNICATIONS ET INSTALLATIONS DE SIGNALISATION

1. La frontière d'État se trouve au kilomètre 103,940 (kilométrage des Chemins de fer yougoslaves à partir de Niš).

Les distances entre la frontière d'État et les gares frontières sont les suivantes :

- | | |
|--|-----------|
| a) Dimitrovgrad-frontière d'État | 6 km 520 |
| b) Dragoman-frontière d'État | 14 km 516 |

2. The maintenance, inspection and repair of track on the frontier section from the exit points of Dimitrovgrad Station to the State frontier, and of works installations on the frontier section, shall be the responsibility of the Yugoslav Railways.

3. The limit for the maintenance of track and of telegraph and telephone lines shall be deemed to be the State frontier.

If need arises for works to be carried out at the frontier track junction or on telegraph and telephone lines at the frontier itself, the railway Administrations shall agree in advance on a joint meeting between the work crews responsible for the maintenance of track and of telegraph and telephone lines.

Article 10

ACCIDENTS, REMOVAL OF TRAFFIC OBSTRUCTIONS, ASSISTANCE

1. In the event of an accident or an obstruction to traffic between the two countries, the frontier station which first learns of it (Dimitrovgrad or Dragoman) shall advise the other station immediately.

2. The removal of the results of accidents and of traffic obstructions on the frontier section shall be the responsibility of the Yugoslav Railways. Outside this section, it shall be the responsibility of the Administration on whose territory the accident or obstruction has occurred. If an obstruction arises at the frontier stations or on the line between them, the other Administration shall if possible provide, on request, any necessary assistance in men and supplies.

3. The clearance of snow-drifts by workmen or by special locomotives or snow-ploughs shall be carried out on the frontier section by the Yugoslav Railways, and outside that section by each Administration on its own portion of the line. Snow-plough trains shall in the event of need be entitled to run only subject to the prior authorization of the frontier station in the direction of movement of the train beyond the State frontier, as far as the first station with facilities for turning the snow-plough around. In such cases they must be accompanied by personnel familiar both with conditions on this section of the line and with the signalling and traffic regulations of the Administration in question.

4. As a general rule, foreign breakdown trains shall be accompanied as far as the place of the accident by an official of the railway Administration in whose zone the accident has occurred. In the event of danger due to delay in providing assistance, such breakdown trains may be accompanied, at the request of the Administration which applied for assistance, by an official of the Administration providing the assistance, but such official must be familiar with the section of line in question and with the signalling and traffic regulations.

2. L'entretien, la surveillance et la réparation de la voie ferrée dans le secteur limitrophe depuis l'aiguille de sortie de la gare de Dimitrovgrad jusqu'à la frontière d'État, des ouvrages et des installations qui se trouvent sur la voie ferrée du secteur limitrophe seront du ressort des Chemins de fer yougoslaves.

3. Comme limite de l'entretien de la voie ferrée et des circuits télégraphiques et téléphoniques est considérée la ligne de démarcation d'État.

Si la nécessité se présente d'effectuer des travaux sur le joint des rails limitrophe, ou sur les lignes télégraphiques et téléphoniques à la frontière même, un accord préalable est requis entre les Administrations ferroviaires sur une réunion commune des collectifs de travail chargé de l'entretien de la voie ferrée des lignes télégraphiques et téléphoniques.

Article 10

ACCIDENTS, ÉCARTEMENT D'OBSTACLES À LA CIRCULATION, ASSISTANCE

1. En cas d'accidents ou d'obstacles dans le trafic mutuel, la gare frontière qui sera la première à l'apprendre (Dimitrovgrad ou Dragoman) est tenue d'en informer immédiatement l'autre gare.

2. L'écartement des conséquences d'accidents et des obstacles dans le trafic sur le tronçon frontalier est du ressort des Chemins de fer yougoslaves. En dehors de cette ligne, c'est l'Administration sur le territoire de laquelle l'accident ou l'obstacle s'est produit qui s'en chargera. S'il s'agit des obstacles dans les gares frontières ou sur la ligne de chemin de fer qui se trouve entre ces gares, l'autre Administration, si possible, fournira, sur demande, l'assistance nécessaire en hommes et en matériel.

3. Le nettoyage des amas de neige par des ouvriers ou par des locomotives aux charrues spéciales, ou par des chasse-neige sera effectué sur le tronçon frontalier par les Chemins de fer yougoslaves et en dehors de ce secteur par chacune des Administrations sur la partie respective de la ligne. Les trains chasse-neige n'ont le droit de circuler qu'en cas de besoin et sur autorisation préalable de la gare frontière qui se trouve dans la direction du mouvement du train au-delà de la frontière d'État, jusqu'à la première gare qui offre la possibilité aux chasse-neige de manœuvrer. Dans ce cas, ils doivent être accompagnés de fonctionnaires connaissant bien tant la situation sur ce secteur de la ligne que les prescriptions sur la signalisation et le trafic de cette Administration.

4. En règle générale, les trains auxiliaires étrangers sont accompagnés jusqu'au lieu d'accident par le fonctionnaire de l'Administration ferroviaire dans la zone de laquelle l'accident s'est produit. En cas de danger causé par le retard dans l'assistance, ces trains auxiliaires peuvent être accompagnés, sur la demande de l'Administration ayant demandé l'assistance, par le fonctionnaire de l'Administration qui fournit l'assistance, étant entendu que ce fonctionnaire doit aussi bien connaître ce secteur que les prescriptions sur le service de signalisation et de trafic.

5. The employee in charge of the work train must report immediately on arrival at the place of the accident to the chief of the rescue and clearing operations, and must work under his orders.

6. Inquiries into accidents occurring on the frontier section or at Dimitrovgrad Station shall be conducted by the Yugoslav Railways Administration. If the Bulgarian State Railways Administration is found to be wholly or partly responsible for the accident, it shall immediately be advised accordingly. An inquiry to establish responsibility conclusively shall be conducted jointly by authorized agents of the two railway Administrations. In urgent cases, the representative of the Bulgarian State Railways Administration shall participate on the latter's behalf, and the Dimitrovgrad stationmaster shall participate on behalf of the Yugoslav Railways Administration, in the preliminary inquiries.

Article 11

PROVISIONS CONCERNING THE RECEIPT AND HANDING OVER OF CONSIGNMENTS AND DOCUMENTS AT DIMITROVGRAD STATION

1. The receipt, carriage and handing over of luggage, express parcels and goods, including live animals, and the processing of luggage registration vouchers, express parcels consignment notes, goods consignment notes and other transport documents, shall be effected in accordance with the Regulations concerning the international passenger and luggage traffic by rail (PIV), the Regulations concerning the international goods traffic by rail (PIM) and the International Regulations concerning the Carriage of Express Parcels (RIEx), subject however to the following exceptions and additions :

(a) Consignments of parcels in luggage vans shall be effectively handed over simultaneously with the transport documents and annexes, against the transfer note;

(b) Consignments of parcels in sealed wagons, as also full wagon load consignments, shall be handed over and accepted in either direction without mutual verification (symbolically) against the transfer note, provided that the seals are intact. Where the effective handing over of such consignments is requested in accordance with the PIM Regulations, first part, serial No. 135, and second part, serial No. 309, the transfer note must bear an express entry to that effect.

2. Consignments shall be handed over and received against the transfer note, which shall be drawn up in quintuplicate, two copies remaining at the station of handing over and the three remaining copies being delivered to the receiving station together with all the transport documents and annexes. On the arrival of a train of the Bulgarian State Railways at Dimitrovgrad Station,

5. L'agent responsable du train de travail doit, dès son arrivée au lieu d'accident, se présenter au chef des travaux de sauvetage et de nettoyage et travailler sous ses ordres.

6. L'enquête relative aux accidents produits sur la ligne du secteur frontalier et celle sur les accidents survenus à la gare de Dimitrovgrad sera menée par l'Administration des Chemins de fer yougoslaves. Si l'on constate la responsabilité entière ou partielle de l'Administration des Chemins de fer d'État bulgares, elle en sera immédiatement informée. L'enquête ayant pour but de prouver la responsabilité d'une façon définitive, sera menée en commun par les agents autorisés des deux Administrations ferroviaires. Dans les cas urgents, aux premières enquêtes participera au nom de l'Administration des Chemins de fer d'État bulgares — son représentant — et au nom de l'Administration des Chemins de fer yougoslaves — le chef de la gare de Dimitrovgrad.

Article 11

DISPOSITIONS RELATIVES À LA RÉCEPTION ET À LA REMISE DES ENVOIS ET DES DOCUMENTS À LA GARE DE DIMITROVGRAD

1. La réception, le transport et la remise des bagages, des colis express et des marchandises, y compris les animaux vivants, ainsi que la manipulation des bulletins de bagages, de lettres de voitures de colis express, de lettres de voiture et autres documents de transport seront effectués conformément aux prescriptions communes concernant le transport des voyageurs et des bagages dans le trafic ferroviaire international (PIV), aux prescriptions concernant le transport international des marchandises (PIM) et à celles du Règlement international concernant le transport des colis express (RIEx), compte tenu des dérogations et compléments suivants :

a) les envois de colis qui se trouvent dans des fourgons sont remis effectivement et simultanément aux documents de transport et annexes en vertu du bordereau de transmission;

b) les envois de colis dans les wagons plombés, ainsi que les envois par charges complètes sont remis et acceptés dans les deux sens sans vérification mutuelle (symboliquement) en vertu du bordereau de transmission, sous réserve que les plombs soient intacts. Dans le cas où la remise effective de ces envois est demandée conformément aux « Prescriptions de la première partie, n° d'ordre 135 et de la deuxième partie, n° d'ordre 309 des PIM » le bordereau de transit doit en faire mention expressément.

2. La remise et la réception des envois seront effectuées en vertu du bordereau de transmission qui est établi en 5 exemplaires, dont deux restent à la gare de remise et les trois autres sont remis à la gare de réception simultanément à tous les documents de transport et annexes. À l'arrivée du train des Chemins de fer d'État bulgare à la gare de Dimitrovgrad, l'expéditeur des trains des Chemins

the Bulgarian State Railways train dispatcher shall deliver to the competent official of the receiving station the transfer note in triplicate and all the transport documents and annexes.

3. For trains dispatched from Dimitrovgrad Station to Dragoman Station, the competent Yugoslav Railways official shall deliver to the Bulgarian State Railways train dispatcher the transfer note in triplicate, with the transport documents and annexes, at least one hour before the scheduled departure of the train, that is, as soon as the train is ready and has been placed on its assigned track.

4. The official of the receiving station shall accept the consignments against the transport documents received by him. The time of receipt and handing over must be entered on the transfer note, after which the receiving official shall return the endorsed original of the transfer note, together with one copy, to the official of the dispatching station.

5. Notwithstanding the provisions of the PIV Regulations, section 17, sub-section 2, and of the PIM Regulations, second part, serial No. 310, a report shall be drawn up on any damage or partial loss noted. The existence of such a report, as also any other irregularity, must be noted on every copy of the transfer note.

6. Any corrections to the transfer note must be made in such a way as to leave the original text legible. Corrections must be endorsed by the official delivering the transfer note.

7. In the event of disagreement on whether there exist any of the grounds for refusal to accept consignments enumerated in the PIM Regulations, second part, serial No. 212, the final decision on whether the consignment in question should be accepted or rejected shall rest with the receiving station. When the dispatching station is a station of the Bulgarian State Railways, that station shall decide whether the irregularities shall be corrected at the interchange station or whether the consignment shall be returned to the frontier station. Where it is necessary to transship or repack the consignment, the task may be assigned to the interchange station for the account of the dispatching station, if the receiving station agrees to carry out the work of transshipment or repacking itself.

Article 12

TARIFFS

1. Passengers, luggage, ordinary goods and express goods shall be carried to and from the State frontier at the internal tariffs of each country, where there are no tariffs directly applicable.

2. Passengers without a ticket for the section between the State frontier and Dimitrovgrad Station must purchase one subsequently.

de fer d'État bulgares remettra au fonctionnaire compétent de la gare de réception le bordereau de transmission en trois exemplaires et tous les documents de transports et annexes.

3. Pour les trains expédiés de la gare de Dimitrovgrad vers celle de Dragoman, le fonctionnaire compétent des Chemins de fer yougoslaves est tenu de remettre à l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares le bordereau de transmission en trois exemplaires avec les documents de transport et annexes au plus tard une heure avant le départ du train selon l'horaire, c'est-à-dire dès que le train sera prêt et placé sur la voie qui lui est désignée.

4. Le fonctionnaire de la gare de réception accepte les envois sur la base des documents de transport reçus. L'heure de la réception et de la remise effectuées doit être indiquée sur le bordereau de transmission, après quoi le fonctionnaire ayant effectué la réception retourne l'original confirmé du bordereau de transmission et une copie à l'agent de la gare d'expédition.

5. Par dérogation aux prescriptions du paragraphe 17, point 2 PIV et de la deuxième partie, n° d'ordre 310 PIM, un procès-verbal de constatation sera dressé dans tous les cas où un dommage ou une perte partielle est causé. Chaque exemplaire du bordereau de transmission doit faire mention de l'existence du procès-verbal ou de toute autre irrégularité.

6. Les corrections éventuelles sur le bordereau de transmission doivent être faites de manière que le texte original soit lisible. Les corrections doivent être certifiées par le fonctionnaire qui remet le bordereau.

7. En cas de désaccord sur la question de savoir s'il existe des motifs justifiant le refus d'envois énumérés dans la deuxième partie, n° d'ordre 212 PIM, la gare de réception décide en définitive si elle doit accepter ou refuser l'envoi en question. Lorsque la gare d'expédition est une gare des Chemins de fer d'État bulgares, c'est elle qui décide si les irrégularités seront écartées à la gare d'échanges ou si l'envoi sera retourné à la gare frontière. Le transbordement éventuel ou la réfection du chargement peut être confié à la gare d'échanges pour le compte de la gare de remise si la gare de réception accepte d'effectuer elle-même le transbordement ou la réfection du chargement.

Article 12

TARIFS

1. À défaut de tarifs directs, pour le trafic des voyageurs, des bagages et des marchandises ordinaires et par express, dans le parcours jusqu'à la frontière d'État et dans le sens inverse, seront appliqués les tarifs intérieurs de chaque pays.

2. Les voyageurs qui n'ont pas de billet pour le tronçon entre la frontière d'État et la gare de Dimitrovgrad, sont tenus de l'acheter ultérieurement.

Article 13

CUSTOMS

1. The prescribed Customs formalities of the two States shall be carried out at their respective frontier stations.

2. Railway and postal employees who have crossed the frontier in the performance of their duties may not enter into contact with private persons before passing Customs inspection.

3. In the cases specified hereunder, no import duties or charges, or other charges of any kind shall be collected, and no import or export licence shall be required :

(a) For articles serving the needs of railway or postal services at the interchange station. In these cases, a certificate issued by the competent Administration shall be required;

(b) For twenty cigarettes or twenty grammes of tobacco or five cigars carried on their persons by railway or postal employees during a temporary stop at the interchange station;

(c) Employees permanently resident at the interchange station shall have the right to import, against the certificate mentioned in sub-paragraph (a) of this article, provisions for ten days together with 200 cigarettes or 200 grammes of tobacco or fifty cigars.

4. Fuel (wood and coal) and winter provisions imported or exported by employees permanently resident at the interchange station shall be exempted from Customs duties or other charges on presentation of a certificate issued by the competent Administration.

5. The importation or exportation of currency shall be governed by the regulations of the respective States.

Article 14

VETERINARY SERVICE

1. The importation, exportation and transit of animals (solipeds, ruminants, swine and poultry), of parts of animals, of products and raw materials of animal origin, and of objects liable to be carriers of epizootic diseases, shall be subject to the Veterinary and Sanitary Convention concluded in 1955 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria.

2. The frontier veterinary inspection of consignments referred to in paragraph 1 of this article shall take place in Yugoslavia at Dimitrovgrad, and in Bulgaria at Dragoman.

Article 13

SERVICE DOUANIER

1. Les formalités prévues par le service douanier de chaque État sont accomplies à la gare frontière de l'État respectif.

2. Les agents des chemins de fer et des postes ayant traversé la frontière pour raisons de service ne peuvent entrer en contact avec les personnes privées avant de passer par le contrôle douanier.

3. Dans les cas ci-dessous mentionnés ne seront pas perçus les droits et taxes d'entrée ni autres taxes, et la présentation du permis d'importation ou d'exportation ne sera pas requise :

a) pour les objets qui servent aux besoins des services ferroviaires ou postaux à la gare d'échanges. Dans ces cas est exigé un certificat délivré par l'Administration compétente;

b) pour 20 cigarettes ou 20 grammes de tabac ou 5 cigares que les agents ferroviaires ou postaux portent sur eux pendant l'arrêt provisoire à la gare d'échanges;

c) les agents ayant leur résidence permanente à la gare d'échanges ont le droit d'importer en vertu du certificat mentionné au point a) ci-dessus des denrées alimentaires pour une durée de 10 jours, ainsi que 200 cigarettes ou 200 grammes de tabac ou 50 cigares.

4. Les combustibles (bois et charbon) et les provisions d'hiver que les agents ayant leur résidence permanente à la gare d'échanges importent ou exportent sont exemptés de droits de douane et d'autres taxes sur présentation d'un certificat de l'Administration compétente.

5. En ce qui concerne l'importation ou l'exportation de devises, sont en vigueur les prescriptions de chacun des États.

Article 14

SERVICE VÉTÉRINAIRE

1. L'importation, l'exportation et le transit des animaux (solipèdes, ruminants, porcs et volailles), des parties d'animaux, des produits et matières premières d'origine animale, ainsi que des objets qui peuvent être porteurs d'épidémies animales, s'effectueront sur la base de la Convention vétérinaire et sanitaire conclue en 1955 entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire de Bulgarie.

2. Le contrôle vétérinaire frontalier des envois mentionnés au point 1 ci-dessus aura lieu en Yougoslavie — à Dimitrovgrad, et en Bulgarie — à Dragoman.

Article 15

PHYTO-SANITARY SERVICE

The phyto-sanitary inspection of consignments of vegetable origin shall be carried out in accordance with the Convention on Mutual Aid against Plant Diseases and Plant Pests concluded in 1948 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria.

Article 16

POSTAL SERVICE

The exchange of postal consignments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria shall take place at Dimitrovgrad Station. Postal consignments for or from Bulgaria shall be accompanied to or from Dimitrovgrad by Bulgarian postal officials and shall be carried in Bulgarian mail-vans or in luggage vans.

Consignments of items of correspondence, letters and insured parcels shall be exchanged in closed mails in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention.¹ Postal parcels shall be exchanged *à découvert* or in bags in accordance with the provisions of the Agreement concerning Postal Parcels.²

Closed mails in transit containing items of correspondence and parcels shall be exchanged in like manner.

Article 17

LIABILITY

I. GENERAL PRINCIPLES

1. Liability for compensation in respect of accidents or damage occurring at Dimitrovgrad Station or on the frontier section shall rest with the railway Administration whose personnel was responsible for the accident or damage.

2. Liability for compensation in respect of accidents or damage occurring at Dimitrovgrad Station or on the frontier section as a result of defective railway stock or installations shall rest with the Administration which owns the stock or installations in question.

3. Liability for compensation in respect of accidents or damage occurring at Dimitrovgrad Station or on the frontier section as a result of defective tractive

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 394.

Article 15

SERVICE PHYTOSANITAIRE

Le contrôle phytosanitaire des envois d'origine végétale aura lieu en vertu de la Convention sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les maladies et les ennemis des plantes conclue en 1948 entre la R.P.F. de Yougoslavie et la R.P. de Bulgarie.

Article 16

SERVICE POSTAL

L'échange des envois postaux entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire de Bulgarie s'effectue à la gare de Dimitrovgrad. Les envois postaux en partance pour la Bulgarie ou en provenance de celle-ci seront accompagnés jusqu'à Dimitrovgrad et vice versa par des agents et dans des voitures de l'Administration postale bulgare ou dans des voitures de service (fourgons).

Les envois des objets de correspondance, les lettres et colis avec valeur déclarée seront échangés en dépêches closes conformément aux prescriptions de la Convention postale universelle¹. Les colis postaux seront échangés à découvert ou dans des sacs conformément aux conditions prévues par l'Arrangement concernant les colis postaux².

De la même manière sont échangés des dépêches closes en transit contenant des objets de correspondance et des colis.

Article 17

RESPONSABILITÉ

I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. L'indemnité en cas d'accident ou d'avarie survenus à la gare de Dimitrovgrad et sur le tronçon frontalier est à la charge de l'Administration ferroviaire dont le personnel a provoqué l'accident ou l'avarie.

2. L'indemnité pour l'accident ou l'avarie survenus à la gare de Dimitrovgrad et sur le tronçon frontalier en raison du matériel ou installations ferroviaires défectueux sera à la charge de l'Administration propriétaire du matériel ou des installations en question.

3. L'indemnité pour les accidents ou les avaries à la gare de Dimitrovgrad et sur le tronçon frontalier provoqués par des moyens de transport défectueux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361, vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 395.

stock shall rest with the Administration which owns the locomotives or rail cars in question, while liability in respect of damage caused to wagons shall rest with the Administration to which such wagons were charged at the time of the accident.

4. Where the responsibility is attributable to employees of both Administrations, or the defective stock (locomotives, rail cars, track, installations, wagons) belongs equally to both Administrations, or responsibility for the accident cannot be attributed to either of the two Administrations, liability for damages shall rest in equal shares with both Administrations.

5. The costs of clearing and repairing track and installations shall be borne by the Administration liable for damages under the above principles. The same shall apply to costs of investigation and legal representation and to judicial costs.

II. EXCEPTIONS TO THE GENERAL PRINCIPLES

6. Compensation for damage to wagons shall be dealt with in accordance with the R.I.V. and R.I.C. Regulations.

7. Compensation for damage to luggage or goods consignments *en grande vitesse* or *en petite vitesse* accepted for carriage in international traffic shall be subject to the provisions of the conventions concluded between the railways with reference to the settlement of similar damage claims.

8. Liability for personal injuries or damage to their property suffered in the discharge of their duties by employees of, or other persons employed in, the frontier traffic service shall rest with the railway Administration of the country of which the person concerned is a national, in accordance with that country's operative internal regulations.

III. PROCEDURE FOR DETERMINING THE MANNER OF PAYMENT OF COMPENSATION

9. If, in the territory of either railway Administration, an accident occurs for which both Administrations are liable, or for which the other Administration is liable, the first-named Administration shall provisionally pay compensation due for the account of third parties, subject in all cases to prior agreement being reached between the two Administrations.

10. An Administration which has paid compensation to a third party for damage caused by the other Administration shall be entitled to repayment of such compensation from the latter Administration.

est à la charge de l'Administration propriétaire des locomotives ou automotrices alors que les dégâts causés aux wagons sont à la charge de l'Administration à la disposition de laquelle étaient ces wagons au moment de l'accident.

4. Lorsque la faute est aux agents des deux Administrations, ou que le matériel défectueux (locomotives, automotrices, voie ferrée, installations, wagons) appartient également à toutes les deux Administrations ou que la cause de l'accident ne peut être imputée à aucune des deux Administrations, l'indemnité pour les dommages sera répartie à parts égales entre les deux Administrations.

5. Les frais de déblaiement, de réparation de la voie ferrée et des installations seront à la charge de l'Administration responsable des dommages conformément aux principes énoncés ci-dessus. Il en est de même des frais d'enquête, de représentation devant le tribunal, ainsi que des frais judiciaires.

II. EXCEPTIONS AUX PRINCIPES GÉNÉRAUX

6. Pour le dédommagement des dégâts causés aux wagons, sont applicables les prescriptions du RIC et du RIV.

7. En ce qui concerne l'indemnité pour les dommages causés aux bagages, à la marchandise express ou en petite vitesse acceptés en vue de leur transport en trafic international, sont valables les prescriptions des Conventions conclues entre les Chemins de fer en vue du règlement des demandes d'indemnité similaires.

8. Des dommages subis en exercice de leurs fonctions sur leur personne ou bien par les agents ou toutes autres personnes employés au service du trafic frontalier sera responsable, dans le cadre des prescriptions intérieures existants, l'Administration ferroviaire du pays dont ressort le fonctionnaire.

III. PROCÉDÉ DE FIXATION DU MODE DE RÈGLEMENT DES INDEMNITÉS

9. L'Administration ferroviaire sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident dont répondent toutes les deux Administrations ou celle de l'autre État contractant, est tenue de régler provisoirement l'indemnité en question pour le compte de tierces personnes, mais uniquement sur accord préalable entre les deux Administrations.

10. Chaque administration ayant versé l'indemnité à une tierce personne pour les dommages causés par l'Administration de l'autre État, a le droit à la restitution de l'indemnité de la part de cette autre Administration.

Article 18

RECIPROCAL SERVICES

1. The following services shall be discharged by the Bulgarian State Railways on the frontier section on behalf of the Yugoslav Railways :

- (a) Hauling and staffing trains crossing the State frontier;
- (b) Emergency services (such as those indicated in article 10, paragraph 2);

(c) The provision of locomotives of the Bulgarian State Railways for shunting operations in certain cases.

2. The following services shall be discharged by the Yugoslav Railways on behalf of the Bulgarian State Railways at Dimitrovgrad Station :

(a) The provision of appropriate office premises for the exclusive use of the Bulgarian State Railways;

(b) Electric lighting of the said premises;

(c) Watering locomotives of the Bulgarian State Railways;

(d) Shunting and loading locomotives of the Bulgarian State Railways and removing ash and slag from such locomotives;

(e) Emergency services (such as those indicated in article 10, paragraph 2).

3. The following services shall be discharged by the Yugoslav Railways at Dimitrovgrad Station on behalf of both Administrations :

(a) Traffic service;

(b) Shunting operations;

(c) Upkeep of buildings, railway installations and signalling systems required for the execution of joint services at Dimitrovgrad Station and on the frontier section.

4. Hauling and staffing services shall be calculated on the basis of the distance in kilometres covered between the State frontier and Dimitrovgrad Station, in either direction, regardless of the number of locomotives used to haul the train.

Empty runs of locomotives, including locomotives with luggage vans and rail cars, shall not be taken into account in calculating the distance in kilometres covered. The unit charge per train-kilometre shall be fixed by agreement between the two Administrations.

Where a locomotive of the Bulgarian State Railways is used for shunting, no operation lasting less than ten minutes shall be taken into account; for operations exceeding ten minutes, every ten minutes period or portion thereof shall be calculated as one train-kilometre.

Article 18

SERVICES RÉCIPROQUES

1. Les services effectués par les Chemins de fer d'État bulgares sur le tronçon frontalier en faveur des Chemins de fer yougoslaves sont :

- a) la traction et l'escortage des trains qui traversent la frontière d'État;
- b) les services dans des cas exceptionnels (tels ceux indiqués à l'article 10, point 2);
- c) l'utilisation des locomotives des Chemins de fer d'État bulgares en vue des manœuvres.

2. Les services effectués par les Chemins de fer yougoslaves en faveur des Chemins de fer d'État bulgares à la gare de Dimitrovgrad sont :

- a) la mise des locaux de service nécessaires à la disposition exclusive des Chemins de fer d'État bulgares;
- b) l'éclairage électrique de ces locaux;
- c) l'approvisionnement en eau des locomotives des Chemins de fer d'État bulgares;
- d) la manœuvre des locomotives, le chargement et l'enlèvement des cendres et des scories provenant des locomotives des Chemins de fer d'État bulgares;
- e) les services dans des cas exceptionnels (tels ceux indiqués à l'article 10, point 2).

3. Les services effectués par les Chemins de fer yougoslaves en faveur des deux Administrations à la gare de Dimitrovgrad sont :

- a) l'exécution du service de mouvement;
- b) le service de manœuvres;
- c) l'entretien des bâtiments, des installations ferroviaires et de signalisation en vue de l'exécution de services communs à la gare de Dimitrovgrad et sur le tronçon frontalier.

4. Le service de traction et d'escortage sera calculé sur la base du kilométrage effectué à partir de la frontière d'État jusqu'à la gare de Dimitrovgrad et vice versa, sans tenir compte du nombre de locomotives utilisées pour un train.

Les circulations de locomotives à vide, y compris les locomotives avec wagons de service et l'automotrice ne rentrent pas en considération pour le calcul du kilométrage effectué. Le prix unitaire pour train-kilomètre est fixé par commun accord entre les deux Administrations.

Lorsque pour les manœuvres est utilisée la locomotive des Chemins de fer d'État bulgares, le travail ayant duré moins de 10 minutes n'est pas pris en considération et pour celui qui dépasse 10 minutes, toutes les 10 minutes entamées sont calculées comme un train-kilomètre.

The distance in kilometres covered shall be calculated from the data furnished by the two railway Administrations. The unit charge for one train-kilometre shall be fixed at 12.0 gold francs.

This unit charge may be modified by agreement between the two railway Administrations.

The charges for watering, shunting, loading and removing ash and slag from locomotives of the Bulgarian State Railways shall be calculated on the basis of the actual cost to the Yugoslav Railways and against certificates issued by the Bulgarian State Railways.

Rentals of office premises and dwellings shall be paid monthly and shall not exceed 80.00 dinars per square metre; and charges for electricity shall be made at the rate per kilowatt hour.

5. A statement of the charges referred to in the foregoing paragraphs of this article shall be rendered for each month on the basis of invoices presented by the Yugoslav Railways up to the fifteenth of the following month. The amount of such charges shall be included in the statement of account for the past month submitted by the Bulgarian State Railways to the Yugoslav Railways in pursuance of the Agreement concerning the Mutual Debits and Credits of the two railway Administrations.

Article 19

RECIPROCAL CREDITS OF FRONTIER STATIONS

1. Amounts charged against consignments shall be entered on credit notes.
2. Credit notes shall be drawn up in quadruplicate (carbon copies) and shall be numbered serially, beginning each month with No. 1. Where several notes are drawn up on the same day, the amount of each shall be entered on a separate summary slip.
3. The employee of the railway Administration handing over the consignment shall sign and stamp the date on the credit note, retaining the counterfoil and delivering the three copies together with the transport documents to the employee of the other Administration.
4. The employee of the Administration receiving the consignment shall confirm the correctness of the amount by signing and stamping the date on one copy of the credit note, returning that copy to the other Administration and retaining two copies.
5. The receiving Administration shall enter on the copies of the credit note particulars of the re-registration of the consignment.

Le nombre de kilomètres effectués est calculé sur la base des données fournies par les deux Administrations ferroviaires. Le tarif unitaire pour un train-kilomètre est fixé à 12,0 francs-or.

Ce tarif unitaire peut, le cas échéant, être modifié de commun accord entre les deux Administrations ferroviaires.

L'eau, la manœuvre des locomotives, le chargement et l'enlèvement des cendres et des scories provenant des locomotives des Chemins de fer d'État bulgares seront calculés à la base des frais réels des Chemins de fer yougoslaves et en vertu des certificats délivrés par les Chemins de fer d'État bulgares.

Le loyer pour les locaux de service et d'habitation sera payé mensuellement jusqu'à concurrence de 80.- dinars par mètre carré, et pour l'électricité d'après le prix du coût du kilowatt-heure.

5. Le décompte des montants indiqués aux points précédents du présent article sera fait chaque mois sur la base de la facture communiquée par les Chemins de fer yougoslaves jusqu'au 15 du mois à venir pour le mois écoulé. Ce montant sera inclus dans le relevé des comptes mensuel du mois écoulé, qui est transmis par les Chemins de fer d'État bulgares aux Chemins de fer yougoslaves conformément à l'Accord sur les dettes et créances réciproques des deux Administrations ferroviaires.

Article 19

CRÉDITS RÉCIPROQUES DES GARES FRONTIÈRES

1. Les montants grevant les envois seront inscrits sur le bordereau de crédit.

2. Le bordereau de crédit est établi en quatre exemplaires (copies faites au papier carbone) et il est numéroté par numéros d'ordre, commençant chaque mois par le n° 1. Lorsqu'au cours d'un jour sont établis plusieurs bordereaux, les sommes de chacun d'eux seront récapitulées sur un bordereau à part.

3. L'agent de l'Administration ferroviaire qui remet, signe et appose le cachet portant la date sur le bordereau en garde la souche en remettant les trois copies suivies de documents de transport à l'agent de l'autre Administration.

4. L'agent de l'Administration qui effectue la réception confirme par sa signature et l'apposition du timbre à date sur une copie du bordereau l'exactitude du montant, retourne la copie en question à l'Administration de remise et garde deux copies.

5. L'Administration qui effectue la réception inscrit sur les copies des bordereaux de crédit les données relatives au réenregistrement des envois.

6. Each Administration shall enter the amounts of all credit notes relating to consignments handed over on a summary drawn up in four copies. At the end of each month such summaries shall be closed. The competent employees of the two Administrations shall confirm the final totals by affixing their signatures and date stamps to all four copies.

7. The transit service of each railway Administration shall keep two copies of the confirmed summaries and shall then proceed in accordance with the accounting regulations of its Administration.

8. The two Administrations shall debit each other on the basis of the credit notes, in a currency agreed upon between them.

9. The above provisions shall apply only to consignments in transit across Bulgaria to or from Turkey.

Article 20

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement has been drawn up in duplicate in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. Both texts shall be authentic.

2. This Agreement shall enter into force after its approval by the competent authorities of both countries, and shall continue in force indefinitely. Each Contracting Party may denounce this Agreement, wholly or in part, at three months' notice.

3. On the entry into force of this Agreement, the Agreement concerning the organization of the frontier transit service for passenger, luggage and goods traffic between the Yugoslav Railways and the Bulgarian State Railways, concluded at Niška Banja on 26 December 1953, shall cease to have effect.

DONE at Niška Banja, on 22 May 1956.

The Chief of the Yugoslav Delegation : The Chief of the Bulgarian Delegation:
(Signed) Marko FERÍĆ (Signed) Slavčo DRAGOMIROV

6. L'Administration qui effectue la remise doit reporter journallement dans les récapitulations les sommes de tous les bordereaux de crédit établies en 4 exemplaires. À la fin de chaque mois les récapitulations sont arrêtées. Les sommes définitives portées sur les 4 exemplaires sont confirmées par des agents compétents des deux Administrations qui y apposent leurs signatures et les timbres à date.

7. Le service de transit de chaque administration ferroviaire retient deux exemplaires des récapitulations confirmées et procède ensuite conformément aux prescriptions de comptabilité des deux Administrations ferroviaires.

8. L'annotation mutuelle des débits par voie de bordereaux de crédit s'effectue en monnaie convenue entre les deux Administrations.

9. Les dispositions ci-dessus ne sont valables que pour les envois transitant la Bulgarie en direction de la Turquie et vice versa.

Article 20

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

2. L'Accord entrera en vigueur après son approbation par les autorités compétentes des deux pays et sera valable pour un temps indéterminé. Chaque Partie contractante a la possibilité de dénoncer le présent Accord, en entier ou en partie, par préavis de trois mois.

3. À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, cessera d'être appliqué l'« Accord sur l'organisation du service de passage frontalier pour voyageurs, bagages et marchandises entre les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer d'État bulgares », conclu à Niška Banja le 26 décembre 1953.

FAIT à Niška Banja, le 22 mai 1956.

Le Chef de la Délégation yougoslave : Le Chef de la Délégation bulgare :
(*Signé*) Marko FERİĆ (*Signé*) Slavčo DRAGOMIROV

ANNEX

(to article 4, paragraph 7)

LIST OF EMPLOYEES HOLDING PASSES FOR CROSSING THE YUGOSLAV-BULGARIAN FRONTIER ON THE DIMITROVGRAD-DRAGOMAN RAILWAY LINE IN EITHER DIRECTIONS

Serial No.	Surname, patronymic, first name	Date of birth	Place and district of birth	Occupation	Pass No.	Notes

195

(Signature)

(Place)

NOTE: This list must be drawn up in alphabetical order of employees' surnames.

PROTOCOL ON THE PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE OF DELEGATIONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO THE CONCLUSION OF AN AGREEMENT ON THE ORGANIZATION OF THE FRONTIER TRANSIT SERVICE FOR PASSENGER, LUGGAGE AND GOODS TRAFFIC BETWEEN THE BULGARIAN STATE RAILWAYS AND THE YUGOSLAV RAILWAYS¹

The following took part :

For the Bulgarian side—

Chief of Delegation : Comrade Slavčo Dragomirov,

Members of Delegation :

Comrades Stefan Cankov, Rad Sinigerov, Petar Svestarov, Dimitar Gavrilov and Dragomir Hristov, for the Ministry of Transportation,
Comrade Nedelko Slavov, for the Ministry of Foreign Affairs,¹ See p. 164 of this volume.

ANNEXE

(à l'article 4, point 7)

LISTE DES AGENTS MUNIS DE PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE
YOUOSLAVO-BULGARE SUR LA LIGNE DE CHEMIN DE FER DIMI-
TROVGRAD-DRAGOMAN ET VICE VERSA

No d'ordre	Nom, prénom du père, prénom	Date de naissance	Lieu et arrondissement de naissance	Profession	No du permis	Remarque

Le _____ 195_____

(Signature)_____
(Lieu)

REMARQUE. — Cette liste doit être établie par ordre alphabétique des noms des agents.

PROTOCOLE SUR LES TRAVAUX DE LA CONFÉRENCE DES DÉLÉ-
GATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YOUOSLAVIE CONCERNANT LA CONCLUSION DE L'ACCORD
SUR L'ORGANISATION DU SERVICE DE PASSAGE FRONTALIER
POUR LE TRAFIC DE VOYAGEURS, DE BAGAGES ET DE MAR-
CHANDISES ENTRE LES CHEMINS DE FER D'ÉTAT BULGARES
ET LES CHEMINS DE FER YOUOSLAVES¹

Y ont pris part;

Du côté bulgare:

le camarade Slavčo Dragomirov, chef de la délégation,

les camarades : Stefan Cankov, Rad Sinigerov, Petar Svestarov, Dimitar Gavrilov i Dragomir Hristov, de la part du Ministère des transports,

le camarade Nedelko Slavov, de la part du Ministère des Affaires Étrangères,

¹ Voir p. 165 de ce volume.

Comrades Veselin Todorov and Todor Arnaudov, for the Ministry of the Interior, and

Comrade Lazar Bonev, for the Customs Administration;

For the Yugoslav side—

Chief of the Delegation : Comrade Marko Ferić,

Members of Delegation :

Comrades Djordje Josifovic, Radosav Damnjanovic, Cedomir Jankov, Dragoljub Erlenvajn and Josif Gacic, for the Yugoslav Railways,

Comrade Stevan Todoric, for the Secretary of the Interior,

Comrade Zivko Mihajlovic, for the Customs Administration,

Comrade Ivan Javornik, for the General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones, and

Comrade Bozidar Bonic, for the Veterinary Service.

In order to improve the frontier railway service, the Yugoslav Delegation proposed that the frontier interchange station should no longer be Gradina but Dimitrovgrad, and that the Agreement concluded at Niška Banja on 26 December 1953 should serve as a basis for the new agreement.

The Bulgarian Delegation accepted this proposal in principle; but with a view to improving conditions for the operation of the frontier service it proposed the establishment at Dimitrovgrad not of an interchange station but of a joint station for the operation of the entire frontier service.

The Yugoslav Delegation, while appreciating in principle the intentions of the Bulgarian Delegation and the operational advantages of a joint station as compared to an interchange station, was not in a position, for general reasons, to accept for the time being the proposal to organize the work in a joint station.

The Bulgarian Delegation accepted the reasons given by the Yugoslav Delegation concerning the impossibility of establishing a joint station at Dimitrovgrad, and proposed that Dragoman should be designated as a joint station.

For the same reasons given with respect to the establishment of a joint station at Dimitrovgrad, the Yugoslav Delegation was not in a position to accept the proposal that Dragoman should be designated as a joint station, and considered that for the time being the transfer of the interchange station from Gradina to Dimitrovgrad would in itself constitute a marked improvement in the development of the frontier service.

The Yugoslav Delegation would for its part take the necessary measures to bring about as soon as possible conditions permitting the operation of the frontier service to be organized in a joint station.

Finally, the two Delegations agreed that the frontier service should be organized at Dimitrovgrad Station as the interchange station. On this basis, the Agreement on the organization of the frontier transit service for passenger,

les camarades, Veselin Todorov et Todor Arnaudov, de la part du Ministère de l'Intérieur, et

le camarade Lazar Bonev, de la part de l'Administration de la douane — en tant que membres de la délégation.

Du côté yougoslave:

le camarade Marko Ferić, chef de la délégation,

les camarades : Djordje Josifovic, Radosav Damnjanovic, Cedomir Jankov, Dragoljub Erlenvajn et Josif Gacic, de la part des Chemins de fer yougoslaves, le camarade Stevan Todoric, de la part du Secrétaire de l'Intérieur, le camarade Zivko Mihajlovic, de la part de l'Administration de la douane, le camarade Ivan Javornik, de la part de l'Administration générale des PTT, et

le camarade Bozidar Bonic, de la part du Service vétérinaire — en tant que membres de la délégation.

En vue d'améliorer le service ferroviaire frontalier, la Délégation yougoslave a proposé que la gare frontière d'échanges ne soit plus Gradina mais Dimitrovgrad, et que l'Accord conclu à Niška Banja le 26 décembre 1953 serve de base au nouvel Accord.

La Délégation bulgare a accepté en principe cette proposition; toutefois, pour permettre de créer des conditions plus favorables à l'exercice du service frontalier, elle propose d'organiser à Dimitrovgrad, à la place de la gare d'échanges, une gare commune en vue de l'exercice de tout le service frontalier.

La Délégation yougoslave tout en comprenant en principe les intentions de la Délégation bulgare et l'utilité du travail dans une gare commune, par comparaison au travail dans une gare d'échanges, n'est pas en mesure, pour des raisons d'ordre général, d'accepter pour le moment la proposition sur l'organisation du travail dans une gare commune.

La Délégation bulgare accepte les raisons données par la Délégation yougoslave sur l'impossibilité de créer une gare commune à Dimitrovgrad et propose que Dragoman soit désigné comme gare commune.

Pour les mêmes raisons qu'elle a fait valoir en ce qui concerne la création d'une gare commune à Dimitrovgrad, la Délégation yougoslave n'est pas en mesure d'accepter la proposition que Dragoman soit désigné comme gare commune, et elle considère que, pour le moment, le déplacement seul de la gare d'échanges de Gradina à Dimitrovgrad représente une amélioration notable dans le développement du service frontalier.

La Délégation yougoslave prendra, de son côté, les mesures nécessaires pour que soient créées le plus tôt possible les conditions pour l'organisation du fonctionnement du service frontalier dans une gare commune.

Finalement, les deux délégations sont convenues que le service frontalier soit organisé dans la gare de Dimitrovgrad en tant que gare d'échanges. À ce sujet a été élaboré l'Accord sur l'organisation du service de passage frontalier

pour le trafic de voyageurs, de bagages et de marchandises entre les Chemins de fer d'État bulgares et les Chemins de fer yougoslaves.

À l'occasion de la signature du présent Accord, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

1. L'Accord sur l'organisation du service de passage frontalier pour le trafic de voyageurs, de bagages et de marchandises entre les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer d'État bulgares sera appliqué à la gare de Dimitrovgrad à partir du 3 juin 1956, c'est-à-dire à partir du jour de l'entrée en vigueur du nouvel horaire.

2. Les permis des agents pour le voyage gratuit et pour le passage de la frontière d'État, délivrés et certifiés pour la gare de Gradina, resteront valables jusqu'à la délivrance de nouveaux permis, pour le voyage et le passage à la gare de Dimitrovgrad à partir du 1^{er} juin 1956.

Le Secrétariat d'État de l'Intérieur de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie proposera conformément à l'article 4 du présent Accord un modèle de permis à délivrer aux agents des Chemins de fer d'État bulgares qui traversent la frontière d'État, ainsi que pour les agents des Chemins de fer d'État bulgares qui résident à la gare de Dimitrovgrad.

3. Le jour de l'entrée en vigueur du nouvel horaire, c'est-à-dire à la date du 3 juin 1956, la gare de Gradina ne sera plus considérée comme gare frontière.

4. Aux fins de l'Accord, les locaux suivants à la disposition des agents des Chemins de fer d'État bulgares seront mis à la gare de Dimitrovgrad :

a) les quatre premiers locaux du bâtiment de la gare, du côté de la frontière d'État; et

b) tous les locaux du bâtiment n° 2 à côté du bâtiment de la gare en direction de la frontière d'État.

5. Il est recommandé au Secrétariat frontalier de l'Intérieur à Dimitrovgrad de faciliter, le cas échéant, aux agents des Chemins de fer d'État bulgares ayant leur résidence permanente à la gare de Dimitrovgrad de circuler à Dimitrovgrad.

6. Le chef de la gare de Dimitrovgrad et le représentant des Chemins de fer d'État bulgares fixeront en commun l'emplacement qui servira aux réparations éventuelles des wagons et du chargement.

7. L'horaire, les voies d'arrivée et le plan de composition des trains pour 1956/57 se trouvent annexés¹ au présent Protocole.

Le présent Protocole est rédigé à la date du 22 mai 1956, à Niška Banja, en deux exemplaires en langues bulgare et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Le Chef de la Délégation yougoslave : Le Chef de la Délégation bulgare :
(Signé) Marko FERIC (Signé) Slavčo DRAGOMIROV

¹ Voir p. 209 de ce volume.

ANNEX TO THE PROTOCOL¹ ON THE PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE OF DELEGATIONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO THE CONCLUSION OF THE AGREEMENT OF 22 MAY 1956² ON THE ORGANIZATION OF THE FRONTIER SERVICE

TIME-TABLE FOR 1956/57

In accordance with article 7, paragraphs 6, 7 and 8, the time-table for 1956/57 which will take effect on 3 June 1956 between Dimitrovgrad and Dragoman is established as follows (Eastern European time) :

152	4	156	158		151	153	3	157
10.10	16.40	17.25	20.20	Dimitrovgrad	7.50	12.30	14.50	16.35
11.06	17.24	18.21	21.20	Dragoman	7.10	11.50	14.23	15.55

Express train No. 3 will enter Dimitrovgrad Station by the direct track (track 2), while all other trains will enter by the side track.

In the event that train No. 3 is required to enter by the side track, the Yugoslav Railways train dispatcher shall advise the Bulgarian State Railways train dispatcher accordingly on giving authorization for the arrival of the train, so that the Bulgarian State Railways train crew may be informed of the change of arrival track from Dragoman Station.

The Yugoslav Railways propose that trains between Dimitrovgrad and Kalotina stop (km. 2.578 from the State frontier) in either direction shall not stop, but shall run at the highest permissible speed. The Bulgarian State Railways will examine this proposal and will advise the Yugoslav Railways in writing by 1 June 1956.

MAKE-UP OF TRAINS

A. *Passenger traffic*

Train SO/4 Niš-Dimitrovgrad-Sofia will be handed over at Dimitrovgrad by the Yugoslav Railways with the following make-up :

1 POST	BDZ			Dimitrovgrad-Sofia
1 Pv4	BDZ	EVP	2361	Niš-Sofia
1 VL	PKP		2091	Warsaw-Sofia (3) (6)
1 VL	BDZ		1792	Berlin-Sofia (2) (7)
1 VL	DR		1792	Berlin-Sofia (1) (5)
1 AB4 and CSD			2131	Prague-Sofia
1 AB4 and BDZ			2334	Budapest-Istanbul
1 VL	CIVL		535	Paris-Istanbul

¹ See p. 202 of this volume.

² See p. 164 of this volume.

ANNEXE AU PROTOCOLE¹ SUR LES TRAVAUX DE LA CONFÉRENCE DES
DÉLÉGATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
CONCERNANT LA CONCLUSION DE L'ACCORD SUR L'ORGANISA-
TION DU SERVICE FRONTALIER DU 22 MAI 1956²

L'HORAIRE 1956/57

Conformément à l'article 7, point 6, 7 et 8, l'horaire 1956/57, qui entrera en vigueur le 3 juin 1956, entre Dimitrovgrad et Dragoman est fixé d'après l'heure de l'Europe Orientale, comme suit :

152	4	156	158		151	153	3	157
10.10	16.40	17.25	20.20	Dimitrovgrad	7.50	12.30	14.50	16.35
11.06	17.24	18.21	21.20	Dragoman	7.10	11.50	14.23	15.55

Le train rapide n° 3 entre à la gare de Dimitrovgrad en ligne droite (deuxième voie), tandis que tous les autres trains, entrent en déviation.

Dans le cas où le train n° 3 devrait aussi entrer en déviant, l'expéditeur des trains des Chemins de fer yougoslaves en informera l'expéditeur des trains des Chemins de fer d'État bulgares simultanément à l'Accord qu'il lui notifie pour la réception du train, afin que les agents à bord du train des Chemins de fer d'État bulgares soient informés sur le changement de la voie d'arrivée à la gare de Dragoman.

Les Chemins de fer yougoslaves proposent que tous les trains entre Dimitrovgrad et Kalotina (km 2,578 à partir de la frontière d'État) et vice versa ne s'arrêtent pas, mais qu'ils circulent à la plus grande vitesse permise. Les Chemins de fer d'État bulgares examineront cette proposition et en informeront par écrit les Chemins de fer yougoslaves jusqu'au 1^{er} juin 1956.

COMPOSITION DES TRAINS

A. Trafic de voyageurs

Le train SO/4 Niš-Dimitrovgrad-Sofia sera remis à Dimitrovgrad par les Chemins de fer yougoslaves dans la composition suivante :

1 POST	BDZ			Dimitrovgrad-Sofia
1 Pv4	BDZ	EVP	2361	Niš-Sofia
1 VL	PKP		2091	Varsovie-Sofia (3) (6)
1 VL	BDZ		1792	Berlin-Sofia (2) (7)
1 VL	DR		1792	Berlin-Sofia (1) (5)
1 AB4 et CSD			2131	Prague-Sofia
1 AB4 et BDZ			2334	Budapest-Istanbul
1 VL	CIVL		535	Paris-Istanbul

¹ Voir p. 203 de ce volume.

² Voir p. 165 de ce volume.

Train No. SO/3 Sofia-Dimitrovgrad-Niš will be handed over at Dimitrovgrad by the Bulgarian State Railways with the following make-up :

1 POST	BDZ			Sofia-Dimitrovgrad
1 Pv4	BDZ	EPV	2361	Sofia-Niš
1 AB4	and BDZ		2334	Istanbul-Budapest
1 VL	DR		1792	Sofia-Berlin (2) (7)
1 VL	BDZ		1792	Sofia-Berlin (3) (5)
1 AB4	and CSD		2191	Sofia-Prague
1 VL	PKP		2091	Sofia-Warsaw (1) (4)
1 VL	CIVL		535	Istanbul-Paris (6)

B. Goods traffic

The handing over of wagons arriving, departing or in transit shall be effected between the Bulgarian State Railways and the Yugoslav Railways by means of the regular trains 742/156 and 153/741. Such wagons shall be announced 6 hours before their dispatch from Dimitrovgrad.

If, on any day during the period from 3 June to 31 October 1956, the Bulgarian State Railways should have more than twenty wagons to dispatch, or at least ten wagons carrying fruit, live animals or perishable goods, then, in the event that there are on that day at least twenty loaded wagons for the regular train 153/741, the latter wagons shall be dispatched from Dragoman to Dimitrovgrad by train 157/743/BS 11. The Bulgarian State Railways must announce these wagons to Dimitrovgrad Station 12 hours before the departure of train 743.

Special trains 151/755 Dragomir-Dimitrovgrad-Niš and 740/152 Niš-Dimitrovgrad-Dragoman shall run if, in addition to the loaded wagons for trains 153/741, 157/743 and 742/156, there are at least ten wagons carrying live animals and perishable goods or twenty wagons carrying other loads. The Yugoslav Railways and the Bulgarian State Railways shall announce the loaded wagons for these trains 12 hours before their dispatch from Dimitrovgrad.

All wagons coming from Dragoman shall be made up and handed over in three groups by the Bulgarian State Railways :

First group : Subotica, transit;

Second group : Maribor-Jesenica and Sezana transit;

Third group : loaded wagons for Yugoslavia.

All loaded wagons coming from Dimitrovgrad shall be made up and handed over in three groups :

First group : loaded wagons;

Second group : empty wagons of the Bulgarian State Railways, series J/JK (Yugoslav series J/K);

Third group : all other empty wagons.

Le train n° SO/3 Sofia-Dimitrovgrad-Niš sera remis à Dimitrovgrad par les Chemins de fer d'État bulgares et sa composition sera la suivante :

1 POST	BDZ			Sofia-Dimitrovgrad
1 Pv4	BDZ	EPV	2361	Sofia-Niš
1 AB4 et	BDZ		2334	Istanbul-Budapest
1 VL	DR		1792	Sofia-Berlin (2) (7)
1 VL	BDZ		1792	Sofia-Berlin (3) (5)
1 AB4 et	CSD		2191	Sofia-Prague
1 VL	PKP		2091	Sofia-Varsovie (1) (4)
1 VL	CIVL		535	Istanbul-Paris (6)

B. Trafic de marchandises

La remise des wagons arrivant, partant ou transitant s'effectuent entre les Chemins de fer d'État bulgares et les Chemins de fer yougoslaves par les trains réguliers 742/156 et 153/741. Ces wagons seront déclarés 6 heures avant leur expédition de Dimitrovgrad.

Si dans la période du 3.VI au 31.X.1956 les Chemins de fer d'État bulgares ont à expédier plus de 20 wagons ou au moins 10 wagons de fruits, d'animaux vivants ou de marchandises périssables, dans le cas où pour le train régulier 153/741 il y aurait ce jour-là au moins 20 wagons chargés, ils expédieront ces wagons de Dragoman pour Dimitrovgrad par le train 157/743/BS 11. Les Chemins de fer d'État bulgares sont tenus de déclarer ces wagons à la gare de Dimitrovgrad 12 heures avant le départ du train 743.

Les trains facultatifs 151/755 Dragomir-Dimitrovgrad-Niš et 740/152 Niš-Dimitrovgrad-Dragoman seront mis en circulation si, en plus des wagons chargés pour les trains 153/741, 157/743 et 742/156, il y a au moins 10 wagons chargés d'animaux vivants et de marchandises périssables ou 20 wagons d'autres chargements. Les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer d'État bulgares déclareront les wagons chargés pour ces trains 12 heures avant leur expédition de Dimitrovgrad.

Tous les wagons en provenance de Dragoman seront composés et remis en trois groupes par les Chemins de fer d'État bulgares :

Premier groupe : Subotica, transit;

Deuxième groupe : Maribor-Jesenica et Sezana transit;

Troisième groupe : les wagons chargés pour la Yougoslavie.

Tous les wagons chargés en provenance de Dimitrovgrad seront composés et remis en trois groupes :

Premier groupe : wagons chargés;

Deuxième groupe : les wagons à vide des Chemins de fer d'État bulgares, série J/JK (série yougoslave J/K);

Troisième groupe : tous les autres wagons à vide.

No. 5230

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Treaty concerning mutual legal assistance. Signed at Sofia,
on 23 March 1956**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Accord sur l'assistance judiciaire. Signé à Sofia, le 23 mars
1956**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5230. UGOVOR IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE
BUGARSKE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u cilju uređivanja uzajamne pravne pomoći sporazumele su se u sledećem :

DEO I

PRAVNA POMOĆ U GRADJANSKIM STVARIMA

PRAVNA ZAŠTITA

Član 1

Državljeni jedne Države ugovornice imaju na teritoriji druge Države ugovornice slobodan pristup sudovima i mogu se pred ovima pojavljivati i koristiti se pravnom zaštitom u pogledu ličnosti i imovine pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

Član 2

1) Ako državljani jedne Države ugovornice, koji imaju prebivalište ili poslovno sedište u jednoj od Država ugovornica, istupaju kao učesnici u postupku pred sudom druge Države ugovornice, neće se od njih tražiti obezbedjenje parničkih troškova ni polaganje predujma sudskih taksa.

2) Medjutim, iznos za troškove koji u postupku stranke moraju unapred položiti, može se zahtevati od državljana druge Države ugovornice pod istim uslovima i u istom obimu kao i od sopstvenih državljana.

OSLOBODJENJE OD PLAĆANJA TAKSA I TROŠKOVA

Član 3

Državljeni jedne Države ugovornice koristiće se, pred sudovima druge Države ugovornice, pod istim uslovima i u istom obimu kao i sopstveni državljani, pravom da budu oslobođeni od plaćanja taksa i troškova s obzirom na prihode i imovno stanje.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5230. ДОГОВОР МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЗАИМНА ПРАВНА ПОМОЩ

Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България, с цел за уреждане на взаимна правна помощ се споразумяха за следното:

ДЯЛ I

ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА

ПРАВНА ЗАЩИТА

Член 1

Гражданите на едната Договаряща държава имат свободен достъп пред съдилищата на територията на другата Договаряща държава и могат да се явяват пред тях и да се ползват от правна защита по отношение на личността и имуществото им при същите условия както и собствените граждани.

Член 2

1) Ако гражданите на едната Договаряща държава, които имат местожителство или местоработене в една от Договарящите държави, се яват пред съд на другата Договаряща държава, като участници в производството, от тях няма да се иска обезпечаване на съдебните разноски нито предварително заплащане на съдебни такси.

2) Обаче, сумата за разноските която страните трябва да внесат предварително по делото може да се изиска от граждани на другата Договаряща държава при същите условия и в същия размер, както и от собствените граждани.

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ЗАПЛАЩАНЕ НА ТАКСИ И РАЗНОСКИ

Член 3

Гражданите на едната Договаряща държава се ползват пред съдилищата на другата Договаряща държава, при същите условия и в същия размер, както и собствените граждани, от правото да бъдат освободени от плащане на такси и разноски с оглед на приходите и имотното им състояние.

Član 4

1) Uverenje potrebno za priznanje prava iz člana 3 ovog Ugovora izdavaće nadležni državni organ one Države ugovornice u kojoj molilac ima uobičajeno boravište.

2) Ako molilac nema uobičajenog boravišta ni u jednoj od Država ugovornica, dovoljno je uverenje diplomatskog ili konzularnog predstavništva Države čiji je on državljanin.

Član 5

1) Državni organ nadležan za izdavanje uverenja navedenog u članu 4 stav 1 ovog Ugovora može tražiti od državnih organa druge Države ugovornice obaveštenja o prihodima i imovnom stanju molioaca.

2) Sud koji odlučuje po molbi za priznanje prava iz člana 3 ovog Ugovora može da u granicama svojih ovlašćenja proveri podneta uverenja i obaveštenja i da zatraži potrebne dopunske podatke.

ZAJEDNIČKE ODREDBE O PRAVNOJ POMOĆI I DOSTAVLJANJU

Član 6

1) Države ugovornice obavezuju se da će po molbi međusobno ukazivati pravnu pomoć i vršiti dostavljanje u građanskopravnim stvarima — parničnim i vanparničnim. Ovo važi za slučaj kad su u tim stvarima nadležni upravni organi.

2) U sledećim odredbama ovog dela Ugovora imaju se pod sudovima podrazumevati i upravni organi ukoliko su nadležni za stvari navedene u stavu 1 ovog člana.

Član 7

Jugoslovenski i bugarski sudovi opšte međusobno s jedne strane preko državnih sekretarijata za pravosudnu upravu narodnih republika Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, a s druge strane preko Ministarstva pravosudja Narodne Republike Bugarske, ukoliko ovim Ugovorom nije izričito drukčije određeno (član 13 stav 2).

Član 8

1) Zamolnice za pravnu pomoć i dostavljanje sastavljaju se na srpskohrvatskom, slovenačkom, makedonskom ili bugarskom jeziku.

Член 4

1) Удостоверението необходимо за признаване на правото по чл. 3 от този договор се издава от надлежния държавен орган на онази Договораща държава, в която молителят има обичайното си местопребиваване.

2) Ако молителят няма обичайно местопребиваване в пито една от Договоращите държави, достатъчно е удостоверение от дипломатическото или консулско представителство на държавата, на която той е гражданин.

Член 5

1) Държавният орган компетентен да издаде удостоверението, посочено в чл. 4, ал. 1 от този договор, може да иска от държавните органи на другата Договораща държава сведения за приходите и имущественото състояние на молителя.

2) Съдът, който се произнася по молбата за признаване на правото по чл. 3 от този договор, може да провери, в границите на своята компетентност, представените удостоверения и сведения и да поиска необходимите допълнителни данни.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ И ВРЪЧВАНЕ

Член 6

1) Договоращите държави се задължават, при поискване взаимно да си оказват правна помощ и да извършват връчване по гражданско-правни въпроси-процесуални и извънпроцесуални. Това важи и за случаи когато по тези въпроси са компетентни административните органи.

2) В следващите разпоредби на този дял от Договора под съдилища се разбират и административните органи, доколкото са компетентни по въпросите посочени в ал. 1 от този член.

Член 7

Югославските и българските съдилища се сношават помежду си, от една страна чрез държавните секретариата за правосъдно управление на народните републики Сърбия, Хърватско, Словения, Боспа и Херцеговина, Македония и Черна Гора, и от друга страна чрез Министерството на правосъдието на Народна република България, доколкото настоящия Договор не предвижда изрично нещо друго (чл. 13, ал. 2).

Член 8

1) Исканията за връчване и за правна помощ се изготвят на сърбохърватски, словенски, македонски или български език.

2) Isprave i druga pismena koja se sastavljaju pri rešavanju zamolnica iz stava 1 ovog člana moraju se napisati na jednom od jezika navedenih u istom stavu.

Član 9

Zamolnica treba da sadrži predmet na koji se odnosi, ime stranaka, njihovo zanimanje i mesto prebivališta ili boravišta. U zamolnici za dostavljanje mora se osim toga označiti adresa primaoca i vrsta pismena koje treba dostaviti, a u zamolnici za pravnu pomoć — okolnosti u pogledu kojih treba provesti dokaz, i po potrebi — pitanja koja se imaju postaviti licu koje treba saslušati.

Član 10

1) Zamolnice i pismena koja se dostavljaju od sudova i drugih organa Država ugovornica moraju biti snabdeveni pečatom suda ili organa koji ih je izdao i nije potrebno njihovo overavanje.

2) Zamolnice za ukazivanje pravne pomoći sastavljace se u formi propisanoj zakonodavstvom Države ugovornice od koje zamolnice potiču. Ukoliko zakonodavstvo zamoljene Države uslovljava udovoljenje zamolnici posebnim uslovima, zamoljeni sud može zatražiti da se zamolnica dopuni.

3) Države ugovornice mogu sporazumno propisati formulare za upotrebu pri podnošenju zahteva za ukazivanje pravne pomoći.

Član 11

Udovoljenje zamolnicama vrši se po zakonu zamoljene Države. Medjutim, zahtevu suda od kojeg potiče zamolnica, da se postupi po nekoj naročitoj formi, udovoljiće se ukoliko se to ne protivi osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene Države.

Član 12

1) Ako je zamoljeni sud nenadležan, uputiće zamolnicu nadležnom sudu.

2) Udovoljenje zamolnici može se odbiti samo ako zamoljena Država smatra da se udovoljenjem zamolnici ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost, ili da je udovoljenje u protivnosti sa osnovnim načelima njenog zakonodavstva.

2) Документите и другите книжа, които се изготвят при изпълнението на исканията по ал. 1 на този член, трябва да се напишат на един от езиците, посочени в същата алинея.

Член 9

Искането трябва да съдържа: предмета за който се отнася, имената на страните, занятието и местожителството или местопребиваването им. В искането за връчване трябва, освен това, да се посочи адресът на получателя и вида на книгата, които трябва да се връчат, а в искането за правна помощ — обстоятелствата, за които трябва да се събере доказателството, и в случай на нужда — въпросите, които трябва да се поставят на лицето, което трябва да се разпита.

Член 10

1) Искането и книгата, които се връчват от съдилищата и от другите органи на Договоращите държави, трябва да бъдат подпечатани с печата на съда или органа, който ги е издал, без да е необходимо да бъдат заверени.

2) Исканията за оказване на правна помощ ще се изготвят във форма предвидена в законодателството на Договоращата държава, от която изхожда искането. Доколкото законодателството на замолената държава обуславя удовлетворяването на искането от специални условия, замоленият съд може да поиска да се допълни искането.

3) Договоращите държави, могат да се споразумеят да устатопят формуляри, които да се използват при отправяне на искане за оказване на правна помощ.

Член 11

Изпълнението на исканията се извършва съгласно закона на замолената държава. Обаче, искането на молещия съд, да се постъп по някаква особена форма, ще бъде задоволено, доколкото това не противоречи на основните принципи на законодателството на замолената държава.

Член 12

1) Ако замоленият съд не е компетентен, той препраща искането на компетентния съд.

2) Искането може да не се изпълни само ако замолената държава счита, че с изпълнението на искането се накърняват нейните суверени права или нейната сигурност или ако изпълнението е в противоречие с основните принципи на нейното законодателство.

Član 13

1) Sudovi kojima su upućene zamolnice za pravnu pomoć udovoljiće ovima i pri tome će, po potrebi, primeniti ista prinudna sredstva kao i pri udovoljenju zamolnicama za pravnu pomoć između domaćih sudova. Prinudna sredstva neće se primenjivati ako se radi o ličnom dolasku parničnih stranaka.

2) Sud od kojeg potiče zamolnica biće na njegov zahtev pravovremeno obavešten o vremenu i mestu izvršenja tražene radnje; ovo obaveštenje vršiće sudovi neposredno preko pošte.

Član 14

U svim slučajevima u kojima nije udovoljeno zamolnici obavestiće se o tome bez odlaganja sud od kojeg potiče zamolnica uz navodjenje razloga. Ako je zamolnica upućena drugom sudu naznačiće se taj sud.

Član 15

1) Pismena koja treba dostaviti moraju se sastaviti na jeziku zamoljenog suda ili se mora uz njih priložiti prevod na taj jezik (član 8 stav 1). Prevod treba da bude potvrđen kao ispravan ili od strane nadležnog organa ili tumača koji je službeno postavljen u jednoj od Država ugovornica; overa potpisa nije potrebna.

2) Ako pismeno nije sastavljeno na jeziku zamoljenog suda niti je priložen prevod na taj jezik, zamoljeni sud ograničiće se na to da izvrši dostavu predajom pismena primaocu ako je ovaj voljan da ga primi.

Član 16

Dostavljanje se dokazuje ili dostavnicom, na kojoj treba da bude datum, potpisi dostavljača i lica kome je pismeno uručeno, kao i pečat suda, ili uverenjem zamoljenog suda iz kojeg se vidi da je dostavljanje izvršeno, i način i vreme dostavljanja. Ako su pismena koja podleže uručenju dostavljena u dva primerka dostavljanje se potvrđuje na drugom primerku.

Član 17

Obe Države zadržavaju pravo da uručuju pismena svojim državljanima, koji se nalaze na teritoriji druge Države, preko svojih diplomatskih ili konzularnih pretstavništava. Pri ovom načinu uručenja ne smeju se upotrebljavati prinudne mere.

Член 13

1) Съдилищата, до които са отправени искания за правна помощ, изпълняват същите и при това, ако се наложи, прилагат същите принудителни мерки, както и при изпълнението на исканията за правна помощ между местните съдилища. Принудителни мерки не се прилагат, ако се касае личното явяване на страните по делото.

2) Съдът, от който произлиза искането, ще бъде своевременно уведомен, по негово искане, за времето и мястото на изпълнението на искането действие. Съдилищата извършват това уведомяване непосредствено по пощата.

Член 14

Във всичките случаи, в които искането не е изпълнено, затова се уведомява незабавно съдът, който го е направил с посочване на причините; ако искането е препратено в друг съд, посочва се този съд.

Член 15

1) Книжката, които трябва да се връчат, се изготвят на езика на замоления съд или към тях се прилага превод на този език (чл. 8, ал. 1). Преводът трябва да бъде заверен или от страна на надлежния орган, или от преводач, който е назначен служебно в една от Договоращите държави. Не е нужно подните да се заверяват.

2) Ако за книгата не са изготвени на езика на замоления съд нито е приложен превод на този език, замоленият съд се ограничава с това да извърши връчването на книгата на получателя, ако този е съгласен да ги приеме.

Член 16

Връчването се доказва или с расписка, на която трябва да се постави датата, подписите на връчителя и на получателя и печат на съда, или с удостоверение от замоленият съд, от което да се вижда, че връчването е извършено и начина и времето на връчването. Ако подлежащите на връчване книга са изпратени в два екземпляра, връчването се потвърждава на втория екземпляр.

Член 17

Двете държави си занават правото да връчат книга на своите граждани, които се намират на територията на другата държава, чрез своите дипломатически или консулски представителства. При този начин на връчване не може да се употребяват принудителни мерки.

TROŠKOVI

Član 18

1) Od Države od koje potiče zamolnica ne smeju se zahtevati nikakve takse niti troškovi za udovoljenje zamolnicama za pravnu pomoć i dostavljanje. Od toga se mogu izuzeti samo naknade veštacima.

2) Sprovođenje veštačenja može se učiniti zavisnim od polaganja predujma kod zamoljenog suda samo ako naknadu veštaku treba da snosi stranka.

ZAOŠTAVŠTINE

Član 19

1) Državljeni jedne Države ugovornice mogu, saglasno odredbama ovog Ugovora, izjavom poslednje volje (testamentom, zaveštanjem), raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge Države ugovornice.

2) Državljeni jedne Države ugovornice mogu sticati u drugoj Državi ugovornici imovinska prava na osnovu zakonskog ili testamentalnog nasledjivanja pod istim uslovima i u jednakom obimu kao i državljani te Države.

Član 20

1) Nasledno-pravni odnosi određuju se po zakonodavstvu Države ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u momentu smrti.

2) Ako nema naslednika, nasledjivanje pokretne imovine vrši se po zakonu Države ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u momentu smrti, a nasledjivanje nepokretne imovine — po zakonu Države ugovornice na čijoj se teritoriji imovina nalazi.

Član 21

U pogledu sposobnosti za sastavljanje ili opozivanje testamenta kao i u pogledu pravnih posledica nedostatka volje (prevara, greška itd.) primenjuje se zakonodavstvo Države ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u momentu sastavljanja odnosno opozivanja testamenta.

Član 22

U pogledu forme u kojoj se sastavlja ili opoziva testament primenjuje se zakonodavstvo Države ugovornice, čiji je državljani bio ostavilac u momentu

РАЗНОСКИ

Член 18

1) От държавата от която произлиза искането, не трябва да се изискват никакви такси и разноски за изпълнението на исканията за правна помощ и за връчване. От това може да се направи изключение само за възнагражденията на вещи лица.

2) Провеждането на експертизата може да се постави в зависимост от внасяне на депозит в замоления съд, само ако възнаграждението за вещото лице е за сметка на страната.

НАСЛЕДСТВА

Член 19

1) Гражданите на едната од Договорящите държави могат съгласно разпоредбите на този договор да разполагат с имуществото си, което се намира на територията на другата Договоряща държава с изявяване на последната си воля (завещание, тестамент).

2) Гражданите на едната Договоряща държава могат да придобиват в другата Договоряща държава имуществени права чрез наследяване по завещание и по закон при същите условия и в същия размер както и гражданите на тази държава.

Член 20

1) Наследствените правоотношения се уреждат от законодателството на онази от Договорящите държави, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на неговата смърт.

2) Ако няма наследници, наследяването на движимите имоти се урежда по законодателството на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят при смъртта си, а наследяването на недвижимите имоти — по законодателството на държавата, на територията на която те се намират.

Член 21

Относно способността за съставяне или за отменяване на завещания, както и относно правните последици от недостатъците на волята (измама, грешка и пр.) се прилага законодателството на онази Договоряща държава, чийто гражданин е бил наследодателят, когато е съставял съответно отменил завещанието.

Член 22

Относно формата за съставяне или за отменяване на завещания се прилага законодателството на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят в

sastavljanja odnosno opozivanja testamenta. Ipak je dovoljno ako su bili poštovani propisi zakonodavstva Države ugovornice, na čijoj je teritoriji testament bio sastavljen odnosno opozvan.

Član 23

Za raspravljanje o nepokretnim stvarima iz zaostavštine i za rešavanje zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose, isključivo su nadležni sudovi one Države ugovornice na čijoj se teritoriji te stvari nalaze.

Član 24

1) Za raspravljanje o pokretnim stvarima iz zaostavštine državljana Država ugovornica, kao i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose, nadležni su sudovi Države čiji je državljanin ostavilac ukoliko u ovom Ugovoru nije drukčije određeno. Međutim, nadležnost sudova druge Države ugovornice ne isključuje se u slučajevima u kojima izvršenje predviđeno u stavu 2 ovog člana nije više moguće.

2) Svaka Država ugovornica obavezuje se da će priznavati i dopustiti izvršenje odluka o nasledju i spornim zahtevima na nasledstvo, nužni deo ili legat koje donesu sudovi Države čiji je državljanin ostavilac, ukoliko se te odluke odnose na pokretnu zaostavštinu koja se nalazi na njenoj teritoriji, a radi se o zaostavštini državljana druge Države ugovornice, i to— :

a) ako iz sledećih odredaba ne proizlazi što drugo; ili

b) ako se te odluke ne protive osnovnim načelima zakonodavstva države u kojoj se zaostavština nalazi.

3) U pogledu pismena koja treba priložiti uz predlog za izvršenje primenjuje se odredbe člana 45 ovog Ugovora.

4) Sudovi Država ugovornica pređavaće radi sprovođenja rasprave zaostavštine u smislu stava 1 ovog člana, na molbu nadležnih organa Države čiji je državljanin bio ostavilac pokretne stvari iz njegove zaostavštine, ukoliko :

a) u sledećim odredbama nije drukčije određeno, odnosno

b) ukoliko se tome ne protive zabrane izvoza ili devizno-pravni propisi.

Član 25

1) Ako na teritoriji jedne Države ugovornice umre državljanin druge Države ugovornice, nadležni sud (organ) treba odmah da obavesti diplomatsko

момента когато е съставил съответно отменил завещанието. Достатъчно е обаче, ако са спазени разпоредбите на законодателството на държавата, на чиято територия завещанието е било съставено съответно отменено.

Член 23

За дялба на недвижими имоти от наследството и за разрешаването на претенции към наследството, за запазената част или за завещанията, които се отнасят до тези имоти, са компетентни изключително съдилищата на онази Договоряща държава, на чиято територия се намират имотите.

Член 24

1) За дялба на движими имоти от наследството на гражданите на Договорящите държави, както и за разрешаването на спорните претенции към наследството, за запазена част или за завещание, които се отнасят за тези имоти, са компетентни съдилищата на Държавата, чийто гражданин е наследодателят, ако настоящият Договор не предвижда нещо друго. Обаче, компетентността на съдилищата на другата Договоряща държава не се изключва при случаите, при които не е възможно изпълнението, предвидено в ал. 2 на този член.

2) Всяка Договоряща държава се задължава да признава и да допуска изпълнението на решенията относно наследството и спорните претенции към наследството, за запазена част или за завещание, постановени от съдилищата на държавата, чийто гражданин е наследодателят, ако тези решения се отнасят за движимото наследство, което се намира на нейна територия, а прииадлежи на гражданин на другата Договоряща държава, и то:

а) ако следващите разпоредби не предвиждат нещо друго или

б) ако тези решения не противоречат на основните принципи на законодателството на Държавата, в която се намира наследството.

3) Относно книгата, които трябва да се приложат към искането за изпълнение се прилагат разпоредбите на чл. 45 от този договор.

4) По молба на надлежния орган на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят, съдилищата на Договорящите държави са длъжни да предават за водене на производството за наследство по ал. 1 на този член движимите вещи от неговото наследство, доколкото:

а) в следващите разпоредби не е предвидено друго, респективно

б) доколкото това не противоречи на забрана на износ или на валутните разпоредби.

Член 25

Ако на територията на едната Договоряща държава умре гражданин на другата Договоряща държава, компетентният съд (орган) трябва да уведоми

ili konzularno pretstavništvo druge Države o smrti i da mu saopšti sve što mu je poznato o naslednicima, o njihovom prebivalištu (boravištu) i adresi, o karakteru i vrednosti zaostavštine, a isto tako i o testamentu ako postoji. To isto važi i kada nadležni sud (organ) dozna da je u njegovoj Državi ostala imovina državljana druge Države ugovornice koji je umro van teritorije dveju Država ugovornica.

2) Ako diplomatsko ili konzularno pretstavništvo Države čiji je državljanin bio umrli, sazna o smrti ranije, dužno je da o tome izvesti nadležni sud (organ) druge Države ugovornice.

Član 26

1) Ako se u jednoj Državi ugovornici nalazi zaostavština državljana druge Države ugovornice, sud ili drugi nadležni državni organ, preduzeće, na predlog ili po službenoj dužnosti mere koje su potrebne za obezbedjenje i korisno upravljanje zaostavštinom, kao i za sprečavanje njenog smanjenja ili nanošenja kakve druge štete.

2) Sud ili drugi nadležni državni organ preduzeće mere navedene u stavu 1 ovog člana po propisima koji važe u njihovoj sopstvenoj Državi. Medjutim, te mere sprovedeće se, po molbi druge Države, i u nekoj naročitoj formi ako ovo nije u protivnosti sa osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene Države.

3) Ako je u mestu gde se nalazi zaostavština sedište diplomatskog ili konzularnog pretstavništva Države čiji je državljanin bio umrli, onda se mere navedene u stavu 1 ovog člana mogu preduzeti samo ako je diplomatsko ili konzularno pretstavništvo bilo o tome blagovremeno obavešteno, diplomatsko ili konzularno pretstavništvo ima pravo da učestvuje kod preduzimanja službenih radnji i da stavlja predloge.

4) U ostalim slučajevima treba bez odlaganja izvestiti diplomatsko ili konzularno pretstavništvo o svim merama koje su preduzete za obezbedjenje i za upravljanje zaostavštinom. Na predlog diplomatskog ili konzularnog pretstavništva ove se mere mogu izmeniti ili ukinuti bez štete po prava trećih lica.

Član 27

Proglašenje testamenta vrši sud (organ) Države ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi testament. Overeni prepis testamenta i zapisnika o stanju i sadržini testamenta, a prema okolnostima i zapisnik o njegovom proglašenju dostavljaju

незабавно за смъртта дипломатическото или консулско представителство на другата държава и да му съобщи всичко което му е известно за наследниците, за тяхното местожителство (местопребиваване) и адрес, за характера и стойността на наследството, а така също и за завещание, ако има такова. Същото важи и когато надлежният съд (орган узнае, че в неговата държава е останало имущество на гражданин на другата Договоряща държава, който е умрял извън територията на двете Договорящи държави.

2) Ако дипломатическото или консулско представителство на държавата, чийто гражданин е бил умрелият, научи за смъртта по-рано, то е длъжно да уведоми за това надлежния съд (орган) на другата Договоряща държава.

Член 26

1) Ако в едната от Договоряща държава се намира наследство останало от гражданин на другата Договоряща държава, съдът или друг компетентен държавен орган трябва да предприеме, при поискване или служебно, мерките, които са необходими за запазването и полезното управление на наследството, както и за предотвратяване на неговото разпиляване или нанасяне на някаква друга вреда.

2) Съдът или другият компетентен държавен орган трябва да предприеме мерките, посочени в ал. 1 на този член, съобразно правилата, които важат в неговата собствена държава. Обаче, тези мерки трябва да се прилагат по молба на другата държава в някаква особена форма, ако това не противоречи на основните принципи на законодателството на замолената държава.

3) Ако в мястото където се намира наследството има седалище дипломатическо или консулско представителство на държавата, чийто гражданин е бил умрелият, тогава мерките, посочени в ал. 1 на този член, могат да се предприемат само ако дипломатическото или консулско представителство е било своевременно уведомено за това; дипломатическото или консулско представителство има право да участва при предприемане на службените действия и да прави предложения.

4) При останалите случаи дипломатическото или консулско представителство трябва без отлагане да бъде уведомено за всички мерки, които са предприети за запазването и за управлението на наследството. По предложение на дипломатическото или консулско представителство тези мерки могат да се променят или да се отменят, без да се увреждат правата на трети лица.

Член 27

Завещанието се обявява от съда (органа) на Договорящата държава на територията на която се намира то. Заверен пренис от завещанието и от протокола за състоянието и съдържанието на завещанието, а според обстоятелствата

se sudu Države čiji je državljanin bio ostavilac, nadležnom za raspravu zaostavštine, ukoliko po odredbama ovog Ugovora nije nadležan sud Države ugovornice u kojoj je zaveštanje proglašeno. Pod istim uslovima na molbu suda Države čiji je državljanin bio ostavilac može se dostaviti i originalni testament.

Član 28

1) Na zahtev naslednika, ili legatara, koji su državljani Države ugovornice u kojoj se nalazi zaostavština ili koji borave na njenoj teritoriji, može sud da zadrži celu zaostavštinu ili dovoljan deo iste, dok nadležni sud Države čiji je državljanin bio ostavilac, pravosnažno ne odluči o zahtevu naslednika ili legatara.

2) Iste mere može sud preduzeti i na zahtev poverilaca ostavioca koji su državljani Države ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi zaostavština, ili koji na toj teritoriji borave, ako svoja potraživanja prijave i, po potrebi, pokrenu postupak za njihovo priznanje.

Član 29

1) Radi stavljanja zahteva navedenih u članu 28 ovog Ugovora odrediće se oglasom rok od tri do šest meseci u kome se zahtevi gorepomenutih lica moraju prijaviti i, po potrebi, pokrenuti postupak za njihovo priznanje. Ako se ti zahtevi u ovom roku ne prijave, odnosno ako se ne pokrene postupak za njihovo priznanje, ne može se odbiti predaja pokretne zaostavštine pozivanjem na odredbe člana 28 ovog Ugovora.

2) Objavljivanje oglasa iz stava 1 ovog člana izvršiće se u službenim listovima obeju Država ugovornica (*Službeni list Federativne Narodne Republike Jugoslavije* odnosno *Izvestija na Presidiuma na narodnoto s'branie* Narodne Republike Bugarske). Overen prepis oglasa mora se poslati diplomatskom ili konzularnom pretstavništvu Države čiji je državljanin bio ostavilac.

Član 30

1) Ako je ostavilac koji je bio državljanin jedne Države ugovornice, imao poslednje prebivalište na teritoriji druge Države ugovornice, mogu naslednici, koji stanuju na teritoriji te druge Države, zahtevati u roku iz člana 29 stav 1 ovog Ugovora da sud te Države sprovede raspravu pokretne zaostavštine koja se nalazi u istoj Državi. Ovom zahtevu udovoljiće se ako tome ne prigovori koji naslednik, ili legatar, u roku od tri meseca po isteku roka iz člana 29 stav 1 ovog Ugovora. Ako

и от протокола за неговото обявяване, се изпращат на съда на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят, който е компетентен по производството за наследство, доколкото според разпоредбите на настоящия Договор, не е компетентен съдът на Договоращата държава, в която е обявено завещанието. При същите условия по молба на съда на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят може да се изпрати и оригинала на завещанието.

Член 28

1) По искане на наследниците или на заветниците, които са граждани на Договоращата държава, в която се намира наследството, или които пребивават на нейна територия, съдът може да запази цялото наследство или достатъчна част от същото, докато компетентният съд на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят, не постанови влязло в сила решение по претенциите на наследниците или на заветниците.

2) Същите мерки съдът може да вземе по искане и на кредиторите на наследодателя които са граждани на Договоращата държава, на чиято територия се намира наследството или които пребивават на тази територия ако съобщат за своите вземания и ако е необходимо, заведат дело за тяхното признаване.

Член 29

1) За предявяване на искания по член 28 на този договор се определя чрез обявление срок от 3 до 6 месеца, в който исканията на горепосочените лица трябва да се предявят и при необходимост да предявят иск за тяхното признаване. Ако тези искания не се предявят в този срок, съответно ако не се заведе иск за тяхното признаване, не може да се откаже предаването на движимото наследство чрез позоваване на разпоредбите на чл. 28 от този договор.

2) Обявлението по ал. 1 на този член трябва да се обнародва в служебните издания на двете Договоращи държави (« Служебен лист » на ФНРЮ съответно « Известия на Президиума на Народното Събрание » в НРБ). Заверен препис от обявлението трябва да се изпрати на дипломатическото или консулско представителство на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят.

Член 30

1) Ако наследодателят, който е бил гражданин на едната Договораща държава, е имал последното си местожителство на територията на другата Договораща държава, наследниците които живеят на територията на тази друга държава, могат да поискат в срока по чл. 29, ал. 1, на този договор съдът на тази държава да заночне производство за движимото наследство, което се намира в същата държава. Това искане ще бъде удовлетворено, ако срещу

nema prigovora sudovi te države nadležni su i za rešavanje spornih zahteva na zaostavštinu.

2) Ako u smislu stava 1 ovog člana treba da o pokretnoj zaostavštini raspravlja sud Države u kojoj se ta zaostavština nalazi, primenjivaće se odredbe naslednog prava Države čiji je državljanin bio ostavilac i to kako kod rasprave zaostavštine, tako i pri rešavanju spornih zahteva na zaostavštinu.

Član 31

1) Ako državljanin jedne Države ugovornice umre za vreme putovanja na teritoriji druge Države ugovornice, a tamo nema prebivalište ni uobičajeno boravište, onda će se stvari, koje je nosio sa sobom, po spisku, bez drugih formalnosti predati diplomatskom ili konzularnom predstavništvu njegove Države.

2) Diplomatsko ili konzularno predstavništvo postupiće sa tim stvarima po propisima svoje Države, pošto bude regulisalo dugove koje je umrli napravio za vreme boravka u Državi u kojoj je umro.

Član 32

U parničnim i vanparničnim stvarima zaostavština, po kojima se raspravlja na teritoriji jedne Države ugovornice, diplomatsko ili konzularno predstavništvo druge Države ugovornice zastupa njene državljane ako su ovi odsutni i nisu odredili punomoćnika.

Član 33

Koja se imovina ima smatrati pokretnom ili nepokretnom, određuje se po zakonodavstvu Države u kojoj se nalazi ta imovina.

Član 34

Dok se između obe Države ugovornice ne zaključi sporazum radi izbegavanja dvostrukog opterećenja porezom i taksama na nasledje, svaka Država ugovornica pridržava sebi pravo da, pre predaje pokretne zaostavštine organima druge Države ugovornice, naplati sve poreze i takse kojima podleže nasledje po njenom zakonodavstvu.

това не възрази някой наследник или заветник в срок от три месеца след истичането на срока по чл. 29, ал. 1 от този договор. Ако няма възражения съдилищата на тази държава са компетентни и за разрешаване на спорните претенции към наследството.

2) Ако съгласно ал. 1 на този член за движимото наследство трябва да решава съдът на държавата в която се намира това наследство, трябва да се прилагат разпоредбите на наследственото право на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят и то както при производството за наследството, така и при решаване на спорните претенции към наследството.

Член 31

1) Ако гражданин на едната Договоряща държава умре по време на пътуване на територията на другата Договоряща държава, а там няма местожителство или обичайно местопребиваване, тогава вещите, които той е носил със себе си, трябва да се предадат под опис без други формалности на дипломатическото или консулско представителство на неговата държава.

2) Дипломатическото или консулско представителство постъпва с тия вещи съобразно разпоредбите на своята държава, след като уреди дълговете направени от умрелия по време на пребиваването му в държавата, в която е умрял.

Член 32

По процесуални и извънпроцесуални въпроси за наследството, които се разглеждат на територията на едната Договоряща държава, дипломатическото или консулско представителство на другата Договоряща държава представлява нейните граждани, ако те отсъствуват и не са определили пълномощник.

Член 33

Кое имущество се смята движимо или недвижимо се определя по законодателството на държавата, в която се намира това имущество.

Член 34

Докато между двете Договорящи държави не се сключи споразумение за избягване на двойното облагане с данъци и такси върху наследствата, всяка Договоряща държава си запазва правото преди да предаде движимото наследство на органите на другата Договоряща държава, да събере всички данъци и такси върху наследството, които се дължат по нейните закони.

STARATELSTVO (TUTELA I CURATELA)

Član 35

Starateljstvo (tutela i curatela) spada u nadležnost organa Države ugovornice čiji je državljanin poslovno nesposobno lice, ukoliko ovaj Ugovor ne predviđa što drugo.

Član 36

1) Ako je na teritoriji jedne Države ugovornice neophodno preduzimanje mera od strane starateljskog organa u interesu državljanina druge Države ugovornice, koji ima prebivalište ili boravište ili imovinu na teritoriji Države gde je potrebno takve mere preduzeti, nadležni organ te Države će obavestiti odmah o tome diplomatsko ili konzularno predstavništvo Države ugovornice čiji je državljanin to lice.

2) Ako je u pitanju slučaj koji ne trpi odlaganje, organ druge Države ugovornice može jednovremeno sa obaveštavanjem diplomatskog ili konzularnog predstavništva, da sam preduzme neophodne privremene mere. Ove će mere važiti dok nadležni organ Države ugovornice čiji je državljanin poslovno nesposobno lice ne donese potrebnu odluku, o kojoj će obavestiti teritorijalni organ koji je odredio privremene mere.

3) Mere iz stava 2 ovog člana mogu biti preduzete i u interesu lica čije je boravište nepoznato a koje nema svoga zastupnika.

POSLOVNA SPOSOBNOST

Član 37

Poslovna sposobnost lica određuje se po zakonodavstvu Države ugovornice čiji su oni državljani.

UTVRDJIVANJE I OSPORAVANJE OČINSTVA

Član 38

1) Utvrđivanje očinstva i pravni odnosi između deteta rođenog van braka i muškarca koji treba da se smatra njegovim ocem, rešavaju se po zakonodavstvu Države ugovornice čiji je državljanin bilo dete prilikom rođenja.

2) Osporavanje očinstva rešava se po zakonodavstvu Države ugovornice čiji je državljanin bilo dete prilikom rođenja.

НАСТОЙНИЧЕСТВО И ПОПЕЧИТЕЛСТВО

Член 35

По настойничеството и попечителството са компетентни органите на Договорящата държава, чийто гражданин е недееспособното лице, ако настоящия Договор не предвижда друго.

Член 36

1) Ако на територията на едната от Договорящите държави е необходимо да се вземат мерки от органа по настойничеството или попечителството в интерес на гражданин на другата Договоряща държава, който има местожителство, местопребиваване или имущество на територията на Държавата, където е необходимо да се вземат такива мерки, надлежният орган на тази държава трябва да уведоми незабавно за това дипломатическото или консулско представителство на Договорящата държава, чийто гражданин е това лице.

2) Ако се касае за случай, който не търпи отлагане, органът на другата Договоряща държава, заедно с уведомяването на дипломатическото или консулско представителство може сам да предприеме необходимите временни мерки; те ще важат докато надлежният орган на Договорящата държава, чийто гражданин е недееспособното лице, не вземе необходимото решение, за което трябва да уведоми органа, който е взел времените мерки.

3) Мерките по ал. 2 на този член могат да се вземат и за защита на интересите на лице, което е в безвестно отсъствие и няма свой представител.

ДЕЕСПОСОБНОСТ

Член 37

Дееспособността на лицата се определя по законодаделството на Договорящата държава, чийто граждани са те.

УСТАНОВЯВАНЕ И ОСПОРВАНЕ НА БАЩИНСТВО

Член 38

1) Установяването на бащинството и правните отношения между детето родено извън брака и мъжа, който трябва да се счита негов баща, се уреждат по законодателството на Договорящата държава, чийто гражданин е било детето при раждането.

2) Оспорването на бащинството се решава по законодателството на Договорящата държава, чийто гражданин е било детето при раждането.

Član 39

U sporovima za utvrđivanje ili za osporavanje očinstva (član 38) nadležan je sud one Države ugovornice čiji je državljanin bilo dete prilikom rođenja ili sud Države ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi prebivalište deteta u vreme pokretanja spora.

USVOJENJE

Član 40

1) Ako je usvojilac državljanin jedne Države ugovornice, a usvojenik državljanin druge Države ugovornice za usvojenje i raskidanje usvojenja potrebno je da su ispunjeni materijalni uslovi predviđeni nacionalnim zakonom kako usvojioca tako i usvojenika.

2) Postupak za usvojenje i raskidanje usvojenja sprovodi organ Države ugovornice čiji je državljanin usvojenik.

PROGLAŠENJE NESTALIH LICA ZA UMRLE I DOKAZIVANJE SMRTI

Član 41

1) Proglašenje nestalog lica za umrlo i dokazivanje smrti spada u nadležnost suda Države ugovornice čiji je državljanin bilo lice prilikom nestanka.

2) Sud jedne Države ugovornice može proglasiti umrlim državljanina druge Države ugovornice :

a) na zahtev lica koje želi da ostvari nasledna prava ili prava koja proizlaze iz imovinskih odnosa medju supruzima u odnosu na nepokretno imanje odsutnoga koje se nalazi na teritorije te Države ugovornice; ili

b) na zahtev supruga u odnosu na postojanje braka, ako suprug u momentu podnošenja zahteva ima prebivalište na teritoriji te Države ugovornice, a poslednje zajedničko prebivalište supruga je bilo na teritoriji iste Države.

3) Proglašenje nestalog za umrlog odnosno dokazivanje smrti po stavu 2 ovog člana može se vršiti samo pod uslovima predviđenim u nacionalnom zakonu nestalog lica.

PRIZNANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA I PORAVNANJA U GRADJANSKIM STVARIMA

Član 42

Na traženje zainteresovanog lica Države ugovornice priznaće odnosno dozvoljiće izvršenje na svojoj teritoriji sledećih odluka sudova druge Države ugovornice :

Член 39

Делата за установяване или за оспорване на бащинството (чл. 38) са подсъдни на съдилищата на Договорящата държава, чийто гражданин е било детето при раждането му или на съда на договорящата държава, на чиято територия детето има местожителството си при предявяване на иска.

ОСИНОВЯВАНЕ

Член 40

1) Ако осиновителят е гражданин на едната Договоряща държава, а осиновеният с гражданин на другата Договоряща държава, за осиновяването и за отменяването му е необходимо да се изпълнят материалните изисквания, предвидени в националния закон, както на осиновителя, така и на осиновения.

2) Производството за осиновяването и за отменяването му се води пред органа на Договорящата държава, чийто гражданин е осиновеният.

ОБЯВЯВАНЕ НА ИЗЧЕЗНАЛИ ЛИЦА ЗА УМРЕЛИ И ДОКАЗВАНЕ НА СМЪРТТА

Член 41

1) Обявяването на изчезнало лице за умряло и доказването на смъртта е от компетентност на съда на Договорящата държава, чийто гражданин е било лицето при изчезването му.

2) Съдът на едната Договоряща държава може да обяви за умрял гражданин на другата Договоряща държава:

а) но искане на лицето, което иска да осъществи наследствени права или права, които произлизат от имуществени отношения между съпрузи, относно недвижимото имущество на отсъстващия, което се намира на територията на тази Договоряща държава или

б) по иск на съпруга относно съществуването на брака, ако съпругът в момента на предявяване на иска има местожителство на територията на тази Договоряща държава и последното общо местожителство на съпрузите е било на територията на тази държава.

3) Обявяването на изчезналния за умрял, съответно установяването на смъртта по ал. 2 от настоящия член може да стане само при условията предвидени в националния закон на изчезналото лице.

ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ И СПОГОДБИ ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА

Член 42

По искане на заинтересованото лице Договорящите държави са длъжни да признават съответно да допускат на своята територия изпълнението на следните решения на съдилищата на другата Договоряща държава:

a) pravosnažnih i izvršnih sudskih odluka i sudskih poravnanja u građanskim stvarima. Pod sudovima se podrazumevaju u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i privredni sudovi, a u Narodnoj Republici Bugarskoj i državna arbitraža;

b) pravosnažnih i izvršnih odluka krivičnih sudova u pogledu izreke o imovinskopравnim zahtevima;

v) pravosnažnih i izvršnih odluka izbranih sudova (arbitraže ili arbitražne komisije), kao i pred ovim sklopljenih poravnanja po imovinskim zahtevima, ako je bar jedna od stranaka u postupku privredna organizacija (pravno lice).

Član 43

1) Priznanje odnosno dozvolu za izvršenje odluka iz člana 42 ovog Ugovora daju u obema Državama ugovornicama nadležni okružni sudovi.

2) Po zahtevu za priznanje odnosno za dozvolu izvršenja sud rešava u kontradiktornom postupku.

3) Odluke priznate po prethodnom stavu imaju isto pravno dejstvo kao i odluke domaćih sudova.

4) Po odlukama po kojima je data dozvola izvršenja može se tražiti i sprovesti izvršenje kao i po izvršnim odlukama domaćih sudova.

Član 44

Zahtev za priznanje odnosno za dozvolu izvršenja odluke stranka može podneti neposredno nadležnom sudu ili na način predviđen za upućivanje zamolnica u članu 7 ovog Ugovora.

Član 45

1) Zahtev za priznanje odnosno za dozvolu izvršenja po formi treba da bude sastavljen prema zakonodavstvu Države na čijoj se teritoriji ima priznati odluka odnosno dozvoliti izvršenje.

2) Uz zahtev za priznanje odluke odnosno za dozvolu izvršenja mora se priložiti :

a) sudski opravak odluke odnosno sudskog poravnanja u celini i posebna potvrda o pravosnažnosti i izvršnosti;

b) prevod odluke u celini na jeziku suda kome se zahtev podnosi ili upućuje sačinjen saglasno članu 15 stav 1 ovog Ugovora.

а) на влезли в сила и подлежащи на изпълнение решения на съдилищата и на съдебни спогодби по граждански дела. Под съдилища се разбират и стопанските съдилища във Федеративна Народна република Югославия, а в Народна република България и държавните арбитражи;

б) на влезлите в сила и подлежащи на изпълнение присъди на показателните съдилища по отношения на диспозитивите за имуществено-правните искания;

в) на влезли в сила и подлежащи на изпълнение решения на изборни съдилища (арбитражни или арбитражни комисии), както и на постигнатите пред тях спогодби по имуществени искания, ако поне едната от страните в процеса е стопанска организация (юридическо лице).

Член 43

1) Признаването съответно допускането на изпълнение на решенията по чл. 42 от този договор се дават от надлежните окръжни съдилища в двете Договоращи страни.

2) По искането за признаване съответно за допускането на изпълнението съдът се произнася по състезателен ред.

3) Решенията признати съгласно предходната алинея имат същата правна сила както и решенията на местните съдилища.

4) По решенията, изпълнението на които е допуснато, може да се иска и да се проведе изпълнението по същия ред, както и на подлежащите на изпълнение решения на местните съдилища.

Член 44

Искането за признаване съответно за допускане на изпълнението на решението страната може да предяви непосредствено в компетентния съд или по начина предвиден за предявяване на искания в член 7 от този договор.

Член 45

1) Искането за признаване съответно за допускане на изпълнението относно формата трябва да бъде съставено според законодателството на държавата, на чиято територия трябва да се признае решението съответно да се допусне изпълнението.

2) Към искането за признаване на решението съответно за допускане на изпълнението трябва да се приложат:

а) пълен препис от решението, съответно от съдебната спогодба и особено удостоверение, че е влезло в сила и че подлежи на изпълнение;

б) превод на цялото решение на езика на съда, до който се подава или отправя искането, направен съгласно чл. 15, ал. 1 от този договор.

Član 46

1) Priznanje odnosno dozvola izvršenja daće se pod uslovom :

a) ako po zakonima Države u kojoj se priznanje odnosno dozvola izvršenja traži donošenje odluke u toj pravnoj stvari ne spada u isključivu nadležnost domaćeg suda;

b) ako je sudska odluka pravosnažna i izvršna po zakonima Države ugovornice u kojoj je doneta;

v) ako izvršenje odluke ne protivreči zakonodavstvu Države ugovornice na čijoj teritoriji treba da se provede izvršenje;

g) ako je stranka koja nije učestvovala u postupku, bila uredno pozivana i obaveštavana prema zakonodavstvu Države u kojoj je odluka doneta, o čemu se mora podneti posebni dokaz;

d) ako po istom zahtevu i osnovu između istih stranaka na teritoriji Države ugovornice u kojoj se traži priznanje odnosno dozvola za izvršenje nije ranije od nadležnog organa doneta pravosnažna odluka.

2) Odluke Država ugovornica koje se tiču statusa državljana druge Države ugovornice priznaće se pod uslovima iz prethodnog stava, kao i pod uslovom da ne budu u protivnosti sa zakonodavstvom Države ugovornice u kojoj se traži priznanje odnosno odluke.

3) Odluke Država ugovornica koje se tiču statusa državljana trećih država priznaće se na teritoriji druge Države ugovornice samo ako se takve odluke priznaju i u državi čiji su državljani u pitanju.

Član 47

1) Pravosnažne odluke suda jedne Države ugovornice u bračnim stvarima (razvod, nevažnost, postojanje ili nepostojanje braka) priznaće se pod uslovima iz prethodnog člana na teritoriji druge države ugovornice samo u slučaju ako je bar jedan od supruge u momentu pravosnažnosti odluke bio državljanin Države ugovornice čiji je sud doneo odluku.

2) Gornja odredba primenjuje se i na odluke donete pre stupanja na snagu ovog Ugovora.

3) Države ugovornice na osnovu pravosnažnih odluka iz stava 1 i 2 ovog člana koje su priznate saglasno članu 43 ovog Ugovora vršiće upise promena u

Член 46

1) Признаване съответно допускане на изпълнението трябва да се допусне при следните условия:

а) ако според законодателството на държавата, в която се иска да се признае съответно да се допусне изпълнението, решаването на делото не е от изключителна компетенция на местните съдилища;

б) ако съдебното решение е влязло в сила и подлежи на изпълнение според законите на Договорящата държава, в която то е постановено;

в) ако изпълнението на решението не противоречи на законодателството на Договорящата държава, на чиято територия трябва да се проведе изпълнението;

г) ако страната, която не е участвувала в процеса, е била редовно призовавана и уведомявана според законодателството на държавата, в която е постановено решението, за което трябва да се представят надлежни доказателства;

д) ако по същото искане, на същото основание и между същите страни на територията на другата Договоряща държава, в която се иска признаване, съответно допускане на изпълнението, по-рано не е постановено влязло в сила решение от компетентния орган.

2) Решенията, постановени в някои от Договорящите държави, относящи се за гражданското състояние на граждани на другата Договоряща държава трябва да се признават при условията на предходната алинея, а така също и при условие те да не са в противоречие със законодателството на Договорящата държава, в която се иска признаване на решението.

3) Решенията постановени в някои от Договорящите държави, относящи се до гражданското състояние на граждани на трета държава, трябва да се признават на територията на другата Договоряща държава, само ако такива решения се признават и в държавата, за чийто гражданин се отнасят.

Член 47

1) Влезлите в сила решения на съд на една от Договорящите държави по брачни дела (за развод, за обявяване недействителност на брак и за установяване съществуването или несъществуването на брак) трябва да се признават при условията по предходния член на територията на другата Договоряща държава, само ако в момента на влизането в сила на решението поне единият от съпрузите е бил гражданин на Договорящата държава, чийто съд е постановил решението.

2) Предходната алинея се прилага и по отношение на решения, постановени преди влизането на настоящия договор в сила.

3) Договорящите държави въз основа на влезли в сила решения по ал. 1 и 2 на този член, които са признати съгласно чл. 43 от този договор, трябва да

registre ličnog stanja na zahtev stranaka, ili po službenoj dužnosti na traženje organa Države ugovornice koji je odluku doneo.

Član 48

Prednjim odredbama o izvršenju ne dira se u devizne i carinske propise Država ugovornica u pogledu transfera gotovine i iznosa stvari dobivenih izvršenjem.

RAZMENA ISPRAVA O LIČNOM STANJU

Član 49

1) Svaka Država ugovornica dostavljaće drugoj Državi ugovornici, bez taksa i troškova, isprave o ličnom stanju koje se odnose na državljane te Države. Isprave će se dostavljati diplomatskom ili konzularnom pretstavništvu.

2) Izvodi iz matičnih knjiga umrlih dostavljaće se odmah, a ostali izvodi skupno krajem svakog tromesečja.

DOSTAVLJANJE ISPRAVA O LIČNOM STANJU

Član 50

1) Obe Države ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj dostavljati isprave o ličnom stanju bez taksa i troškova, ako budu za to zamoljene u javnom interesu.

2) Ovakve molbe upućuju se diplomatskim ili konzularnim putem nadležnim državnim organima.

OVERAVANJE ISPRAVA

Član 51

1) Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud ili drugi državni organ u jednoj Državi ugovornici, ako su snabdevene službenim pečatom, nije potrebno overavati radi upotrebe pred sudovima i drugim državnim organima druge Države ugovornice.

2) Ovo se odnosi i na prepise javnih isprava koje je overio sud ili drugi nadležni državni organ.

Član 52

Za privatne isprave koje je overio sud ili drugi nadležni državni organ jedne Države ugovornice nije potrebna dalja overa za njihovu upotrebu pred sudovima i drugim državnim organima druge Države ugovornice.

вписват промените в регистъра за гражданското състояние, по искане на страните или служебно по искане на органа на Договорящата държава, който е постановил решението.

Член 48

С предходните разпоредби относно изпълнението на решенията не се накръняват девизните и митнически разпоредби на Договорящите държави, за прехвърляне на налични суми или вещи получени при изпълнението.

РАЗМЯНА НА АКТОВЕ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ

Член 49

1) Всяка от Договорящите държави трябва да изпраща на другата Договоряща държава без такси и разноски преписи от актовете за гражданското състояние, които се отнасят до гражданите на тази държава. Преписите трябва да се изпращат на дипломатическото или консулско представителство.

2) Преписите от актовете за смърт трябва да се изпращат веднага, а останалите прениси — общо в края на всяко тримесечие.

ИЗПРАЩАНЕ НА АКТОВЕ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ

Член 50

1) Двете Договорящи държави се задължават да си изпращат взаимно без такси и разноски прениси от актовете за гражданско състояние, ако се помолят за това, в обществен интерес.

2) Такива молби се изпращат по дипломатически или консулски път до компетентните държавни органи.

ЗАВЕРКА НА ДОКУМЕНТИ

Член 51

1) Официалните документи, съставени или издадени от съд или от друг държавен орган в едната Договоряща държава, ако са снабдени със служебен печат, не е необходимо да се заверяват за да се използват пред съдилищата и пред другите държавни органи на другата Договоряща държава.

2) Същото важи и за пренисите от официалните документи, които са заверени от съд или от друг държавен орган.

Член 52

За частните документи, заверени от съд или от друг компетентен държавен орган на едната Договоряща държава, не е необходима друга заверка за да се използват нред съдилищата и пред другите държавни органи на другата Договоряща държава.

OBAVEŠTAVANJE O PRAVNIM PROPISIMA

Član 53

Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministarstvo inostranih poslova Narodne Republike Bugarske davaće jedan drugome na molbu tekst propisa koji važe ili su važili na području njihove Države, a po potrebi i obaveštenja o određenim pravnim pitanjima.

DEO II

PRAVNA POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA

Član 54

Države ugovornice obavezuju se da će međusobno ukazivati pravnu pomoć u krivičnim stvarima saglasno odredbama ovog Ugovora.

Član 55

Pravna pomoć obuhvata izvršenje sudskih izvidjajnih i istražnih radnji kao što su ispitivanje okrivljenog, saslušavanje svedoka i veštaka, sudski uvidjaj, pretres, oduzimanje predmeta i predavanje akata i predmeta, kao i dostavljanje pismena i drugih procesnih radnji koje se odnose na određeni krivični postupak. Medjutim, akti i predmeti predaće se samo ako se nalaze na čuvanju kod organa zamoljene Države i ako se tome ne protive posebni razlozi; njih treba vratiti što je moguće pre.

Član 56

Pravna pomoć neće se ukazivati ako delo, za koje se vodi krivični postupak, prema zakonima zamoljene Države, nije sudski kažnjivo ili ako je ono političko ili čisto vojno krivično delo (koje se sastoji isključivo u povredi vojnih obaveza).

Član 57

Pravna pomoć može se odbiti ako zamoljena Država smatra da se ukazivanjem pravne pomoći mogu da ugroze njena suverena prava ili njena sigurnost, ako je to u protivnosti sa osnovnim načelima njenog zakonodavstva, ili ako je okrivljeni državljanin zamoljene Države.

Član 58

1) Ako neko lice — ma čijeg državljanstva ono bilo — primi na teritoriji jedne Države ugovornice poziv u nekoj krivičnoj ili gradjanskoj stvari i na ovaj se

ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРАВНИ ВЪПРОСИ

Член 53

Държавният секретариат за външните работи на Федеративната народна република Югославия и Министерството на външните работи на Народната република България ще си дават взаимно, по искане текста на разпоредбите, които са валидни или са били валидни на територията на тяхната държава, а при нужда и информация по определени юридически въпроси.

ДЯЛ II

ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Член 54

Договорящите държави се задължават да си оказват взаимно правна помощ по наказателни дела съгласно този договор.

Член 55

Правната помощ обхваща действията по съдебното дирене и следствените действия, каквито са разпит на обвиняеми, разпит на свидетели и на вещи лица, съдебен оглед, обиск, изземване на вещи и предаване на актове и предмети, както и връчване на книжа и други процесуални действия, които се отнасят за дадено наказателно производство. Обаче, актове и предметите трябва да се предават, само ако се намират на съхранение при органите на замолената държава и ако за това няма особени пречки; същите трябва да се върнат колкото е възможно по-скоро.

Член 56

Правна помощ няма да се оказва ако деянието, на което се води наказателно преследване, не е наказуемо по съдебен ред съгласно законите на замолената държава или ако то е политическо или чисто военно наказуемо деяние (което се състои изключително в нарушение на военните задължения).

Член 57

Правна помощ може да се откаже ако замолената държава смята, че с отказването на правната помощ може да се накърнят нейните суверенни права или нейната сигурност, ако това е в противоречие с основните принципи на нейното законодателство или ако обвиняемият е гражданин на замолената държава.

Член 58

1) В случай, че иякое лице — независимо от това чий гражданин е то — приеме на територията на едната Договоряща държава призовка по някое

dobrovoljno pojavi pred sudom druge Države ugovornice kao svedok ili veštak, ne sme se tamo goniti ili lišiti slobode zbog ranijih krivičnih dela ili kao saučesnik u krivičnom delu koje je predmet postupka u kojem se to lice sasluša kao svedok ili veštak. Sa krivičnim delima izjednačuju se kažnjive radnje po kojima vode postupak upravni organi.

2) Medjutim, lice navedeno u stavu 1 ovog člana gubi ovo pravo ako ne napusti teritoriju Države pred čijim se sudom pojavilo u roku od pet dana pošto mu je sud saopštio da je slobodno i ako je pri tome imalo stvarne mogućnosti da napusti teritoriju te Države.

3) U zamolnici za dostavljanje poziva treba navesti iznos koji će se isplatiti za pokriće troškova putovanja i boravka. Država od koje potiče zamolnica daće pozvanom licu, na njegovo traženje, predujam za pokriće troškova putovanja i boravka.

Član 59

1) Kad je neophodno potrebno da sud jedne Države ugovornice neposredno sasluša kao veštaka ili svedoka lice koje je lišeno slobode na teritoriji druge Države ugovornice, može se za njegovu privremenu predaju zamoliti Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno Ministarstvo inostranih poslova Narodne Republike Bugarske.

2) Ovoj molbi udovoljiće se ako takvo lice na to pristaje i ako se tome ne protive posebni razlozi. Takvo lice treba da bude vraćeno što je moguće pre. Pri tome će se primeni — ti odredba člana 58 stav 1 ovog Ugovora.

3) Pod uslovima iz člana 58 i prethodnih stavova ovog člana može se dozvoliti i tranzit lica pritvorenog u trećoj državi preko teritorije jedne Države ugovornice radi saslušanja u drugoj Državi ugovornici.

Član 60

1) Na zahtev jedne Države ugovornice druga Država ugovornica će, i u slučajevima kada nije dopušteno izdavanje vratiti stvari koje su u izvršenju krivičnog dela sa teritorije Države koja zahtev postavlja odnete od izvršioca na teritoriji zamoljene Države, ili stvari koje je izvršilac dobio u zamenu za pomenute stvari. Ako se pojavi spor oko savesnosti držanja rešavaju sudovi Države u kojoj se stvari nalaze.

наказателно или гражданско дело и доброволно се яви по тази призовка пред съд на другата Договоряща държава като свидетел или вещо лице, същото там не може да бъде преследвано или да бъде лишено от свобода за предишни престъпни деяния, или като съучастник в престъпното деяние, което е предмет на делото по което се разпитва това лице като свидетел или като вещо лице. Към престъпните деяния се приравняват и наказуемите деяния, за които има производство пред административните органи.

2) Обаче лицето, посочено в ал. 1 па този член губи това право, ако не напусне територията на държавата, пред чийто съд се е явило, в срок от пет дни след като съдът му е съобщил, че е свободно и ако при това лицето е имало реална възможност да напусне територията на тази държава.

3) В искането за връчване на призовка трябва да се посочи сумата, която ще се заплати за покриване на разноските по пътуването и пребиваването. Държавата, която изпраща поръчката трябва да даде на призованото лице по негово искане предварително възнаграждението за покриване на разноските по пътуването и пребиваването.

Член 59

1) Когато е необходимо съдът на едната Договоряща държава да разпита непосредствено като вещо лице или като свидетел лице, лишено от свобода на територията на другата Договоряща държава, може да се отправи молба за неговото временно предаване до Държавният секретариат на външните работи на ФНРЮ, съответно до Министерството на външните работи на НРБ.

2) Тази молба ще бъде удовлетворена, ако лицето е съгласно и ако за това не съществуват особени пречки. Таково лице трябва да бъде върпато колкото е възможно по-скоро. В тия случаи е приложима разпоредбата на чл. 58, ал. 1 от този договор.

3) При условията на чл. 58 и горните алинеи от настоящия член, може да се позволи и транзитирането на лице, задържано в трета държава, през територията на едната Договоряща държава, за да бъде разпитано в другата Договоряща държава.

Член 60

1) По искане на едната Договоряща държава и в случаите когато не е допуснато предаването, другата Договоряща държава трябва да върне вещите, които са занесени от извършителя при извършване на престъпното деяние от територията на държавата, която прави искането, на територията на замолената или вещите, които извършителят е получил в замяна на опомепатите вещи. Ако се появи спор относно добросъвестността на владението, той се решава от съдилищата на държавата, в която се намират вещите.

2) Zamoljena Država može privremeno zadržati stvari iz prethodnog stava, ako je to neophodno u krivičnom postupku koji se vodi na njenoj teritoriji.

Član 61

Za ukazivanje pravne pomoći u krivičnim stvarima primenjuju se shodno odredbe članova 7-11, 12 stav 1, 13 stav 1 i 14-17 ovog Ugovora.

OBAVEŠTAVANJA O KAZNAMA

Član 62

1) Države ugovornice dostavljajuće uzajamno diplomatskim putem svakog tromesečja prepise kaznenih listova o pravosnažnim osudjujućim presudama koje se odnose na državljane druge Države ugovornice.

2) Isto tako, Države ugovornice dostavljajuće uzajamno i docnije odluke koje se odnose na takve presude i unose se u kazneni registar.

3) Osim toga, Države ugovornice dostavljajuće uzajamno po molbi u pojedinačnim slučajevima izvode iz presuda navedenih u stavu 1 ovog člana.

Član 63

Države ugovornice dajuće uzajamno po molbi diplomatskim putem obaveštenja o upisima u kazneni registar :

a) koja se odnose na državljane Države koja moli takva obaveštenja;

b) koja se odnose na druga lica ako se protiv ovih u Državi koja moli obaveštenja vodi krivični postupak, a ta lica se nalaze u toj Državi. Zamoljena Država može odbiti davanje obaveštenja ako je osudjeni njen državljanin.

Član 64

1) Države ugovornice se obavezuju da će se uzajamno obaveštavati o krivičnim delima izvršenim na teritoriji jedne od njih od strane državljana druge Države, a koji su po izvršenom delu prebegli na teritoriju svoje Države.

2) Zajedno sa obaveštenjem iz prethodnog stava predavaće se i sva poznata dokazna sredstva o izvršenom krivičnom delu.

2) Замолената държава може временно да задържи вещите по предходната алинея, ако това е необходимо по наказателно дело, което се води на нейна територия.

Член 61

За оказване на правна помощ по наказателни дела се прилагат съответно разпоредбите на чл. чл. 7-11, 12, ал. 1, 13 ал. II и 14-17 от този договор.

СЪОБЩАВАНЕ НА ПРИСЪДИ

Член 62

1) Всяко тримесечие Договорящите държави трябва да си изпращат взаимно по дипломатически път преписи от бюлетините за съдимост по влезлите в сила осъдителни присъди, които се отнасят за гражданите на другата Договоряща държава.

2) Също така Договорящите държави си изпращат взаимно и по-късните разпореждания, които се отнасят за такива присъди, по които се издават бюлетини за съдимост.

3) Освен това, Договорящите държави си изпращат взаимно при поискване в отделни случаи извлечения от присъдите посочени в ал. 1 на този член.

Член 63

1) Договорящите държави си дават взаимно при поискване по дипломатически път сведения за вносиванията в бюлетините за съдимост:

а) които се отнасят за гражданите на държавата, която моли да бъде уведомена и

б) които се отнасят за други лица, ако против тях, в държавата, която моли да бъде уведомена, се води наказателно дело, а тези лица се намират в същата държава. Замолената държава може да откаже да даде исканите сведения, ако те се отнасят до нейн гражданин.

Член 64

1) Двете Договорящи държави се задължават да се уведомяват взаимно за престъпленията, които са извършени на територията на едната от тях от граждани на другата държава, които след извършването на престъплението за избегнали на територията на своята държава.

2) Заедно с уведомяването по предходната алинея трябва да се предадат и всичките известни доказателства за извършеното престъпление.

TROŠKOVI

Član 65

Troškove prouzrokovane ukazivanjem pravne pomoći u krivičnim stvarima kao i davanjem obaveštenja snosiće ona Država ugovornica na čijoj su teritoriji nastali.

IZDAVANJE I TRANZITIRANJE OKRIVLJENIH I OSUDJENIH LICA

USLOVI ZA IZDAVANJE

Član 66

Države ugovornice obavezuju se da će, pod uslovima iz ovog Ugovora uzajamno izdavati lica protiv kojih se vodi krivični postupak ili protiv kojih je u takvom postupku pravosnažno izrečena kazna u Državi koja postavlja zahtev za izdavanje.

Član 67

1) Zamoljena Država odobriće izdavanje lica protiv koga se u Državi koja postavlja zahtev za izdavanje vodi krivični postupak zbog krivičnog dela za koje je po zakonima obe Države ugovornice predviđena maksimalna kazna lišenja slobode u trajanju najmanje dve godine ili teža kazna.

2) Za dokaz osnovanosti zahteva za izdavanje u ovakvim slučajevima dovoljan je akt nadležnog organa Države koja postavlja zahtev za izdavanje kojim se određuje pritvor ili istražni zatvor, otvara istraga, podiže optužnica, raspisuje poternica ili drugi akt istog dejstva. U takvom aktu treba da su označeni opis dela zbog koga se izdavanje traži i činjenično stanje, vreme i mesto izvršenja dela i pravna kvalifikacija dela.

Član 68

1) Pod uslovima iz stava 1 člana 67 ovog Ugovora zamoljena Država će takodje odobriti izdavanje lica koje je pravosnažnom sudskom presudom osudjeno na kaznu lišenja slobode najmanje 6 meseci.

2) Pravosnažne sudske odluke su potpun dokaz o osnovanosti zahteva za izdavanje, bilo da su izrečene u prisustvu ili odsustvu lica na koje se odnose. Ako je pravosnažna odluka izrečena u odsustvu Države ugovornice se saglašavaju, da takvu odluku neće izvršavati prema izdatom licu, nego će ponoviti postupak i izdatom licu suditi u njegovom prisustvu.

РАЗНОСКИ

Член 65

Разноските направени при оказване на правна помощ по наказателни дела както и по даване на сведения, ще бъдат за сметка на Договоращата държава на територията на която са направени.

ПРЕДАВАНЕ И ТРАНЗИТИРАНЕ НА ОБВИНЯЕМИ
И НА ОСЪДЕНИ ЛИЦА

УСЛОВИЯ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Член 66

Договорящите държави се задължават, при условията на настоящия договор, да си предават взаимно лицата, срещу които се води иаказателно преследване или са осъдени с влязла в законна сила присъда, в държавата която отправя искането за предаване.

Член 67

1) Замолената държава разрешава предаването на лице срещу което в държавата, която прави искането за предаване, се води наказателно преследване за престъпление за което по законите на двете Договоращи държави се предвижда наказание лишаване от свобода с максимален размер най-малко две години или но-тежко наказание.

2) При такъв случан достатъчно доказателство за основателността на искането за предаване е акта на компетентния орган на държавата, която прави искането за предаване, съгласно който е постановено: задържане или предварителен арест, започване на следствие, съставяне на обвинителен акт, обявяване на съобщение за търсене или друг акт със същото действие. В този акт трябва да се опише деянието, за което се иска предаването и фактическото положение, времето и мястото на извършването на деянието и правната квалификация на същото.

Член 68

1) При условията на ал. 1 на чл. 67 от този договор замолената държава също така трябва да разреши предаването на лице, което е осъдено с влязла в законна сила присъда за лишаване от свобода най-малко 6 месеца.

2) Влезлите в сила присъди са пълно доказателство за основателността на искането за предаване, независимо от това дали са произнесени в присъствието на лицето, за което се отнасят, или задочно. Ако влязлата в сила присъда е постановена задочно, Договоращите държави се съгласяват да не привеждат в изпълнение такава присъда спрямо предаденото лице, а да възобновят делото и да съдят предаденото лице в негово присъствие.

Član 69

Zamoljena Država može odbiti izdavanje :

- a) ako je krivično delo zbog koga se traži izdavanje izvršeno na njenoj teritoriji;
- b) a-ko se izdavanje traži zbog krivičnog dela izvršenog na teritoriji treće države a delo je već presudjeno u trećoj državi.

Član 70

Zahtev za izdavanje odbiće se u sledećim slučajevima :

- a) ako je lice čije se izdavanje traži državljanin zamoljene Države;
- b) ako je protiv lica čije se izdavanje traži za isto delo izrečena pravosnažna presuda od suda zamoljene Države. Međutim, izdavanje će se odobriti ako se po zakonu zamoljene Države stiču uslovi za ponavljanje postupka za to delo;
- v) ako je po zakonu bilo koje Države ugovornice nastupila zastarelost krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne, i to pre nego što je postavljen zahtev za izdavanje;
- g) ako nije stavljen predlog odnosno podignuta tužba za krivično gonjenje, u slučajevima kada je po zakonu Države koja postavlja zahtev za izdavanje ili Države gde je delo izvršeno, pokretanje krivičnog postupka uslovljeno stavljanjem predloga odnosno podnošenjem tužbe.

Član 71

- 1) Izdavanje se neće odobriti za delo koje se po oceni zamoljene Države smatra političkim krivičnim delom.
- 2) Neće se smatrati političkim krivičnim delom ono krivično delo za čije su gonjenje Države ugovornice obavezne po međunarodnim ugovorima (genocid, zločini protiv čovečnosti i mira, ratni zločini, uništavanje kulturnih i istoriskih spomenika i dr.).

Član 72

Izdavanje se neće takodje odobriti za čisto vojna krivična dela (koja se sastoje isključivo u povredi vojnih obaveza), kao i za štamparske krivice.

POSTUPAK ZA IZDAVANJE

Član 73

- 1) Zahtev za izdavanje podnosi se diplomatskim putem. Na isti način Države ugovornice dostavljajuć uzajamno sva obaveštenja i odluke donete u vezi sa izdavanjem.

Член 69

Замолената държава може да откаже предаването:

- а) ако престъплението, за което се иска предаване е извършено на нейна територия и
- б) ако се иска предаване за престъпление, което е извършено на територията на трета държава и за деянието е постановена присъда в трета държава.

Член 70

Искането за предаване се отхвърля в следните случаи:

- а) ако лицето, чието предаване се иска, е гражданин на замолената държава;
- б) ако против лицето чието предаване се иска е постановена присъда, влязла в законна сила за същото деяние от съд на замолената държава. Обаче предаването трябва да се разреши ако по закона на замолената държава се създадат условия за възобновяване на наказателното дело;
- в) ако според закона на която и да е от Договорящите държави е настъпила давност за наказателното преследване или за изпълнението на наказанието преди да е направено искането за предаване и
- г) ако не е подадено предложение съответно тъжба за наказателно преследване в случаите когато по закона на държавата, където е извършено деянието, започването на наказателното преследване е обусловено от подаване на предложение съответно тъжба.

Член 71

- 1) Предаването няма да се разреши за деяние, което по оценка на замолената държава се счита политическо престъпление.
- 2) Няма да се счита политическо престъпление онова престъпление, за чието преследване Договорящите държави са задължени по международни договори (геноцид, престъпления против хуманността и мира, военни престъпления, унищожаване на културни и исторически паметници и др.).

Член 72

Също така предаването няма да се разреши за чисто военни престъпления, които се състоят изключително в нарушение на воените задължения, както и за престъпления по печата.

ПРОИЗВОДСТВО ПО ПРЕДАВАНЕТО*Член 73*

- 1) Искането за предаване се прави по дипломатически път. По същия начин Договорящите държави трябва да си изпращат взаимно всички сведения и актове постановени във връзка с предаването.

2) Uz zahtev za izdavanje, pored dokaza iz člana 67 stav 2 i člana 68 stav 2 ovog Ugovora, treba priložiti :

a) dokaze ili podatke o državljanstvu traženog lica;

b) podatke i sredstva za utvrđivanje identiteta traženog lica, a po mogućnosti i druge podatke za njegov brzi pronalazak, ako ono već nije identifikovano u zamoljenoj Državi;

v) tekst krivičnog zakona koji se odnosi na krivično delo zbog koga se izdavanje traži kako Države koja postavlja zahtev za izdavanje tako i Države u kojoj je delo izvršeno.

3) Ako se traži izdavanje po članu 68 ovog Ugovora mora se priložiti i dokaz da je presuda pravosnažna.

4) Zahtev i svi prilozi moraju biti prevedeni na službeni jezik zamoljene Države. Svi prilozi se dostavljaju u originalu ili u overenom prepisu.

5) Valjanost forme svih priloga ceni se po zakonu Države koja postavlja zahtev.

Član 74

1) Ako su ispunjeni uslovi za izdavanje prema ovom Ugovoru zamoljena Država je obavezna da odmah po prijemu zahteva za izdavanje preduzme sve mere za pronalazak traženog lica i za izvršenje zahteva, a ako je potrebno narediće se i njegovo pritvaranje, čim to lice bude pronadjeno.

2) Ali ako se iz dokumenata priloženih uz zahtev za izdavanje ne može pouzdano utvrditi da su ispunjeni svi uslovi potrebni za odobrenje izdavanja, zamoljena Država zatražiće od Države koja zahtev postavlja da joj u utvrdjenom roku dostavi dopunske podatke i obaveštenja. Ovaj se rok može produžiti na traženje Države koja zahtev postavlja.

3) Ako u odredjenom roku ne bude postuđljeno po traženju zamoljene Države, postupak za izdavanje će se obustaviti, a traženo lice biće oslobodjeno. Ovo ne sprečava da se postupak za izdavanje nastavi, kad se naknadno udovolji traženju zamoljene Države.

Član 75

1) Na neposredni zahtev nadležnog suda ili organa gonjenja jedne Države ugovornice koji je upućen pismeno ili telegrafski, zamoljena Država će, saglasno njenim zakonima, preduzeti privremeno protiv lica čije se izdavanje traži mere obezbedjenja, uključujući i pritvaranje, ako se u tom zahtevu označi postojanje

2) Към искането за предаване, освен доказателствата, по чл. 67, ал. 2 и чл. 68, ал. 2 настоящия договор, трябва да се приложат:

а) доказателства или данни за гражданството на исканото лице;

б) данни и средства за установяване идентичността на исканото лице и по възможност и други данни за по-бързото му откриване, ако то вече не е идентифицирано в замолената държава;

в) текста на наказателния закон, който се отнася за престъплението, за което се иска предаването, както на държавата, която прави искането за предаване, така и на държавата, в която е извършено деянието.

3) Ако се иска предаване по чл. 68 от този договор трябва да се представи и доказателство, че присъдата е влязла в законна сила.

4) Искането и всички предложения трябва да бъдат преведени на официалния език на замолената държава. Всички приложения се пращат в оригинал или в заверен препис.

5) Доколкото е спазена формата на приложенията се прецепява по закона на държавата, която прави искането.

Член 74

1) Ако са изпълнени изискванията за предаването по този договор, замолената държава е длъжна незабавно след получаване на искането за предаване, да предприеме всички мерки за издирване на търсеното лице и за изпълнение на искането, и ако е необходимо да нареди неговото задържане, щом същото се издири.

2) Но ако от документите, приложени към искането за предаване, не може с положителност да се установи, че са на лице всички изисквания, необходими за разрешаване на предаването, за молената държава ще поиска от държавата, която прави искането, да й изпрати в определен срок допълнителни данни и сведения. Този срок може да се продължи, по молба на държавата, която прави искането.

3) Ако в определения срок не се постъпи съобразно искането на замолената държава, производството по предаването се прекратява и търсеното лице се освобождава. Това не е пречка за продължаване на производството по предаването, когато допълнително се задоволи искането на замолената държава.

Член 75

1) По непосредствено искане на компетентния съд или орган за наказателно преследване на една от Додоворящите държави, което е отправено писмено или телеграфически, замолената държава трябва да предприеме, съгласно своите закони, временни мерки за неотклонение, против лицето,

jednog od dokumenata iz člana 67 stav 2 i člana 68 stav 2 ovog Ugovora, kao i organ od koga taj dokumenat potiče i broj i datum tog dokumenta.

2) Postupak po stavu 1 ovog člana obustavlja se ako u roku koji odredi nadležni organ zamoljene Države ne bude dostavljen zahtev za izdavanje. Na obrazloženi zahtev Države od koje potiče zahtev za izdavanje ovaj se rok može produžiti.

3) Zahtev iz stava 1 ovog člana treba da bude potvrđen diplomatskim putem.

4) Država koja postavlja zahtev za izdavanje biće bez odlaganja obaveštena o privremenom pritvaranju ili o drugim privremenim merama obezbeđenja odnosno o razlozima zbog kojih se njen zahtev nije mogao izvršiti.

5) Nadležni organi Država ugovornica mogu i bez zahteva iz stava 1 ovog člana pritvoriti lice koje se nalazi na njihovoj teritoriji, ako doznaju da je ono na teritoriji druge Države ugovornice izvršilo krivično delo za koje se po ovom Ugovoru dopušta izdavanje. Druga Država ugovornica biće o tome bez odlaganja obaveštena.

Član 76

1) Potpuno ili delimično odbijanje zahteva za izdavanje ili odlaganje njegovog izvršenja treba obrazložiti.

2) Izveštavajući Državu koja je postavila zahtev za izdavanje o odobrenom izdavanju, zamoljena Država će jednovremeno saopštiti vreme i mesto na granici gde će se izvršiti predaja.

Član 77

Država koja je postavila zahtev za izdavanje, sem u slučaju više sile, obavezna je da na odredjenom mestu izdato lice preuzme najdalje u roku od tri dana od dana odredjenog za predavanje; u protivnom odnosno lice može biti oslobodjeno.

Član 78

1) Zamoljena Država će doneti odluku po zahtevu za izdavanje i u slučaju ako se protiv lica čije se izdavanje traži u zamoljenoj Državi vodi krivični postupak ili je ono osuđeno zbog nekog drugog krivičnog dela; ako zahtev bude uvažen predaja će se odložiti dok takvo lice izdrži kaznu ili postupak bude na drugi način obustavljen.

чието предаване се иска, включая и задържане, ако в това искане се отбележи съществуването на един от документите, посочение в чл. 67, ал. 2 и чл. 68, ал. 2 от настоящия договор, както и органа, който го е издал и номер и датата на документа.

2) Производството по чл. 1 на настоящия член се прекратява ако в срока, определен от компетентния орган на замолената държава, не се направи искане за предаване. Този срок може да се продължи по мотивирано искане на държавата, която го отправя.

3) Искането по ал. 1 на настоящия член трябва да бъде потвърдено по дипломатически път.

4) Държавата, която прави искането за предаване трябва да бъде незабавно уведомена за временното задържане или за другите временни мерки за неотклонение, респективно за причините поради които нейното искане не е могло да се изпълни.

5) Компетентните органи на Договорящите държави могат и без молба по ал. 1 на този член да задържат лицето, което се намира на тяхна територия, ако узнаят, че то е извършило на територията на другата държава престъпление, за което се допуска предаването по този договор. Другата Договоряща държава трябва да бъде незабавно уведомена за задържането.

Член 76

1) Пълното или частично отхвърляне на искането за предаване или отлагането на неговото изпълнение трябва на бъде мотивирано.

2) Уведомявайки държавата, която е направила искането за предаване, че същото е разрешено, замолената държава едновременно с това трябва да съобщи времето и мястото на границата, където ще се извърши предаването.

Член 77

Държавата, която прави искането за предаване е задължена, освен при случай на форсмажорни причини, да приеме предаването лице най-късно в срок от три дни от деня, определен за предаването; в противен случай лицето може да бъде освободено.

Член 78

1) Замолената държава трябва да вземе решение по искането за предаване и в случай, че срещу лицето, чието предаване се иска в същата държава се води наказателно дело или лицето е осъдено за някое друго престъпление; ако искането се уважи, самото предаване се отлага докато лицето изтърпи наказанието или делото се прекрати по други причини.

2) I u slučaju iz stava 1 ovog člana može se traženo lice privremeno predati Državi koja zahteva izdavanje radi sprovođenja istrage, ali će ta Država vratiti izdato lice zamoljenoj Državi najdocnije kad bude donesena sudska presuda u predmetu zbog koga je privremeno izdato, a u svakom slučaju najdalje tri meseca od dana predaje.

Član 79

Ako izdavanje jednog lica traži više država zbog istog ili raznih krivičnih dela zamoljena Država rešava prema okolnostima datog slučaja kome će zahtevu udovoljiti.

Član 80

1) Izdato lice ne može se krivično goniti niti se protiv njega može izvršiti kazna zbog krivičnog dela učinjenog pre izdavanja, ako ono nije bilo osnov za izdavanje, niti se ono može za takvo delo izdati trećoj Državi radi sudjenja ili izvršenja kazne, ako se za ovo ne dobije naknadni pristanak Države ugovornice koja je odobrila izdavanje. Između Država ugovornica pristanak se ne može odbiti ako se tiče krivičnog dela za koje po odredbama ovog Ugovora postoje uslovi za izdavanje.

2) Pristanak se neće tražiti ako predato lice ne napusti teritoriju Države kojoj je bilo predato po isteku mesec dana od dana okončanja krivičnog postupka, a ako je osuđeno — po isteku mesec dana od dana izdržane ili oprostene kazne ili ako se to lice ponovo vrati na teritoriju te Države. U ovaj rok se ne uračunava vreme u kome odnosno lice bez svoje krivice nije moglo napustiti teritoriju te Države.

Član 81

Država koja je postavila zahtev za izdavanje obavestiće zamoljenu Državu o rezultatu krivičnog postupka protiv predatog lica. Ako je protiv toga lica doneta presuda, dostaviće se prepis te presude po njenoj pravosnažnosti.

Član 82

1) Države ugovornice su obavezne da, bez posebnog zahteva, u postupku za izdavanje uzajamno dostavljaju :

a) predmete koji mogu poslužiti kao dokaz protivu lica čije je izdavanje traženo. Zamoljena Država može privremeno zadržati te stvari ako je to neophodno za vođenje drugog krivičnog postupka;

2) И в случая по ал. 1 на този член исканото лице може да се предаде временно на държавата, която иска предаването за провеждане на следствие, в който случай тази държава трябва да върне предаденото лице на замолената държава най-късно след постановяване на присъда по делото, по което лицето е временно предадено и във всеки случай най-късно три месеца от деня на предаването.

Член 79

Ако няколко държави искат предаването на едно лице за извършване на едно и също или на различни престъпления, замолената държава решава коя молба да удовлетвори съобразно обстоятелствата на случая.

Член 80

1) Предаденото лице не може да бъде преследвано нито срещу него може да се изпълни присъда за престъпление извършено преди предаването, ако то не е било основание за предаването, нито за такова деяние може да бъде предадено на трета държава за да бъде съдено или за изпълнение на присъдата, ако за всичко това не се получи допълнително съгласие от Договоращата държава, която е разрешила предаването. Съгласието между Договоращите държави не може да бъде отказано ако се касае за престъпление, за което са на лице изискванията за предаване съгласно този договор.

2) Съгласие не се изисква ако предаденото лице не напусне територията на държавата, на която е било предадено, до изтичането на един месец след свършването на наказателното преследване, а ако е осъдено — до изтичането на един месец от изтърпяването на наказанието или след освобождаването му от наказание или ако се върне отново на територията на тази държава. В този срок не се смята времето, през което лицето не е могло да напусне тази държава не по своя вина.

Член 81

Държавата, която е искала предаването трябва да уведоми замолената държава за резултата от наказателното преследване против предаденото лице. Ако против това лице е постановена присъда, изпраща се препис от нея след влизането ѝ в законна сила.

Член 82

1) Договоращите държави са длъжни в производството по предаването, без специално искане, да си изпращат взаимно:

а) предметите, които могат да послужат като доказателство срещу лицето, чието предаване се иска. Замолената държава може да задържи временно тия вещи, ако това е необходимо за водене на друго наказателно производство и

b) sve predmete nadjene u posedu traženog lica ili kod trećih lica, koje su on ili njegov saučesnik pribavili krivičnim delom zbog koga se izdavanje traži, ili koji predstavljaju protivrednost primljenu za predmete pribavljene tim krivičnim delom ili nagradu za njegovo izvršenje. Ako se pojavi spor oko savesnosti držanja rešavaju sudovi zemlje u kojoj se stvari nalaze.

2) Ovi će se predmeti dostaviti Državi koja je zahtev za izdavanje postavila prilikom predaje izdatog lica, a ako to nije moguće, onda naknadno. Ovako će se postupiti i u slučajevima gde do izdavanja nije došlo usled smrti ili bekstva traženog lica.

3) Prava trećih lica na ovakvim predmetima ostaju nepovredjena. Po okončanju krivičnog postupka ovi će se predmeti vratiti bez naknade licu kome pripadaju. Ako se ne može ustanoviti lice kome oni pripadaju predmet će se bez naknade vratiti zamoljenoj Državi.

Član 83

Ako predato lice izbegne krivični postupak i ponovo se vrati na teritoriju zamoljene Države biće na ponovni zahtev izdato bez ikakvih formalnosti.

TRANZIT

Član 84

1) Države ugovornice su dužne da po zahtevu dopuste tranzit preko svoje teritorije lica izdatog od treće države drugoj Državi ugovornici. Država nije dužna da odobri tranzit lica za koje ne postoje uslovi za izdavanje po ovom Ugovoru.

2) Zahtev za odobrenje tranzita upućuje se na isti način kao i zahtev za izdavanje.

3) Zamoljena Država odobriće tranzit na način koji je za nju najpovoljniji.

Član 85

Troškove skopčane sa izdavanjem snosi Država na čijoj teritoriji su nastali. Troškove tranzita snosi Država od koje potiče zahtev za tranzit.

б) всички предмети намерени в притежание на исканото лице или в трети лица, които то или негов съучастник са придобили чрез престъплението, за което се иска предаването, или които представляват равностойност получена за предметите придобити чрез това престъпление, или награда за неговото извършване. Ако се появи спор относно добросъвестността на владението, решават съдилищата на страната, в която се намират вещите.

2) Тези предмети се изпращат на държавата, която е направила искането за предаване, при предаването на търсеното лице, а ако това не е възможно, тогава допълнително. Така ще се постъпи и в случаите когато не се е стигнало до предаване поради смъртта или бягството на търсеното лице.

3) Правата на третите лица върху тия вещи остават незасегнати. След свършването на наказателното производство тези вещи трябва да бъдат върнати безплатно на правоимащото лице. Ако не може да се установи правоимащото лице, вещите трябва да бъдат безплатно върнати на замолената държава.

Член 83

Ако предаденото лице се отклони от наказателното преследване и се върне отново на територията на замолената държава, то трябва да бъде предадено при нова молба без никакви формалности.

ТРАНЗИТИРАНЕ

Член 84

1) Договорящите държави са длъжни при поискване да допуснат транзитирането през своята територия на лице, което трета държава предава на другата Договоряща държава. Държавата не е длъжна да разреши транзитирането на лице, за което не са на лице изискванията за предаване съгласно този договор.

2) Молбата за разрешаване на транзитирането трябва да бъде направена по същия ред както и молбата за предаване.

3) Замолената държава разрешава транзитирането по начин, които е най-удобен за нея.

Член 85

Разходите свързани с предаването понася държавата, на чиято територия те са направени. Разходите за транзитирането понася държавата, която прави искането за транзитиране.

Član 86

Države ugovornice se obavezuju da neće davati državljanstvo licima čije se izdavanje traži, sem u slučaju da takvo lice dobije otpust iz dotadanjeg državljanstva, odnosno da će sačekati sa odlučivanjem po molbi za davanje državljanstva do odluke po zahtevu za izdavanje, naročito ako Država koja postavlja zahtev za izdavanje ukaže, da je državljanstvo traženo radi izbegavanja izdavanja.

DEO III

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 87

Sva sporna pitanja u primeni ovog Ugovora rešavaće Države ugovornice diplomatskim putem.

Član 88

Ovaj Ugovor biće ratifikovan, a ratifikacioni dokumenti razmeniće se u Beogradu.

Član 89

1) Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset dana od dana razmene ratifikacionih dokumenata.

2) Toga dana prestaju važiti konvencije zaključene između dveju Država ugovornica u Sofiji 26 novembra 1923 godine i to : Konvencija o sudskoj pomoći i Konvencija o izdavanju krivaca i o pravnoj pomoći u krivičnim delima.

3) Ovaj Ugovor zaključuje se na neodređeno vreme a njegova važnost prestaje po isteku jedne godine od dana kada ga jedna od Država ugovornica otkáže.

SAČINJENO u Sofiji na dan 23 marta 1956 godine u dva originala na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Lazar LILIĆ, s.r.

Za Narodnu
Republiku Bugarsku :
Dimitar GEORGIJEV, s.r.

Член 86

Договорящите държави се задължават да не дават гражданство на лице, чието предаване се иска, освен ако такова лице бъде освободено от дотогавашното му гражданство, респективно да отложат решаването на молбата за даване на гражданство до решението по искането за предаване, особено ако държавата, която прави искането за предаване посочи, че гражданството е поискано за избягване на предаването.

ДЯЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 87

Договорящите държави ще разрешават по дипломатически път всички спорни въпроси по приложението на настоящия договор.

Член 88

Този договор ще бъде ратифициран, а ратификационните документи ще бъдат разменени в Белград.

Член 89

1) Настоящият договор влиза в сила 30 дни след размяната на ратификационните документи.

2) От този ден престава да бъде в сила Конвенцията сключена между двете Договорящи държави в София на 26 ноември 1923 година, а именно: конвенция за съдебна помощ и конвенция за предаване на престъпници и за правна помощ по наказателни дела.

3) Настоящият договор се сключва за неопределено време и ще престане да бъде в сила след изтичането на една година от деня когато една от Договорящите държави се откаже от него.

Съставен в София на 23 март 1956 година в два оригинални екземпляра на сръбохърватски и български език, които се смятат еднакво автентични.

За Федеративна народна
република Югославия:
Лазар ЛИЛИЧ, с.р.

За Народната република
България:
Димитър ГЕОРГИЕВ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5230. TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF BULGARIA CONCERNING MUTUAL LEGAL
ASSISTANCE. SIGNED AT SOFIA, ON 23 MARCH 1956

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to make arrangements for mutual legal assistance, have agreed as follows :

PART I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

LEGAL PROTECTION

Article 1

Citizens of either Contracting State shall, in the territory of the other State, enjoy free access to the courts and may appear before them and avail themselves of legal protection, in respect of their persons and property, under the conditions applying to citizens of the other State.

Article 2

(1) Where citizens of one Contracting State who have their domicile or place of business in either Contracting State appear before a court of the other Contracting State as parties in proceedings, they shall not be required to deposit security for legal costs or to make an advance payment for legal stamp tax.

(2) However, any advance payment of costs to which the parties in proceedings are liable shall be required of citizens of the other Contracting State under the same conditions and to the same extent as in the case of citizens of the State in which the proceedings are conducted.

EXEMPTION FROM PAYMENT OF STAMP TAX AND COSTS

Article 3

Citizens of either Contracting State shall have the right before the courts of the other Contracting State, under the same conditions and to the same extent as

¹ Came into force on 26 January 1957, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with article 89.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5230. ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE SUR L'ASSISTANCE JUDI-
CIAIRE. SIGNÉ À SOFIA, LE 23 MARS 1956

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, en vue d'organiser l'assistance judiciaire réciproque, ont convenu de ce qui suit :

PARTIE I

L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

PROTECTION LÉGALE

Article premier

Les ressortissants d'un État contractant auront, sur le territoire de l'autre État contractant, l'accès libre aux tribunaux et pourront ester en justice et bénéficier de la protection légale de leur personne et biens aux mêmes conditions que les nationaux.

Article 2

1) Si les ressortissants d'un État contractant, qui ont leur domicile ou leur siège d'affaires sur le territoire de l'un des États contractants, paraissent devant le tribunal de l'autre État contractant comme partie au procès, ils ne sont pas tenus de verser la caution *judicatum solvi* ni de déposer une avance sur les frais judiciaires.

2) Toutefois, l'avance des frais à supporter par une partie, peut être exigé des ressortissants de l'autre État contractant dans les mêmes conditions et le même montant que des nationaux.

EXEMPTION DU PAIEMENT DE TAXES ET AUTRES FRAIS

Article 3

Les ressortissants d'un État contractant bénéficient devant les tribunaux de l'autre État, aux mêmes conditions et proportions que les nationaux, du droit

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 26 janvier 1957, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 89.

in the case of citizens of the other State, to be exempted from the payment of stamp tax and costs with due regard to their income and their property status.

Article 4

(1) The document required for recognition of the right mentioned in article 3 of this Treaty shall be issued by the competent State authority of the Contracting State in which the petitioner has his regular residence.

(2) If the petitioner has no regular residence in either of the Contracting States, a document issued by the diplomatic or consular mission of the State of which he is a citizen shall be acceptable.

Article 5

(1) The State authority competent to issue the document mentioned in article 4, paragraph 1, of this Treaty may require the State authorities of the other Contracting State to furnish information concerning the petitioner's income and his property status.

(2) The court which rules on a petition for recognition of the right mentioned in article 3 of this Treaty may, within the limits of its competence, verify the documents and information submitted to it and may require the furnishing of any additional data necessary.

COMMON PROVISIONS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 6

(1) The Contracting States undertake, on request, to provide each other with legal assistance and to effect the service of documents in civil cases, both adversary and non-adversary. This shall also apply where such cases are within the jurisdiction of the administrative authorities.

(2) In the provisions of this part of the Treaty, the term "courts" shall be deemed to include administrative authorities where such authorities have jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

Article 7

Yugoslav and Bulgarian courts shall, save as otherwise provided in this Treaty (article 13, paragraph 2), communicate with one another, in the case of Yugoslavia through the intermediary of the offices of the Secretaries of State for Justice of the People's Republics of Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia and Hercegovina, Macedonia and Montenegro, and in the case of Bulgaria through the intermediary of the Ministry of Justice of the People's Republic of Bulgaria.

d'être exempts du paiement de taxes et frais en fonction de leurs revenus et leur situation matérielle.

Article 4

1) Le certificat requis pour la reconnaissance des droits visés à l'article 3 du présent Accord, sera délivré par l'autorité compétente de l'État contractant sur le territoire duquel le requérant a sa résidence habituelle.

2) Si le requérant n'a de résidence habituelle dans aucun des États contractants, il suffira de produire le certificat délivré par la représentation diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

Article 5

1) L'autorité compétente de délivrer le certificat visé à l'article 4, alinéa 1 du présent Accord, peut demander aux autorités de l'autre État contractant des informations relatives aux ressources et à la situation de fortune du requérant.

2) Le tribunal qui statue sur la demande en reconnaissance des droits visés à l'article 3 du présent Accord, a la faculté, dans les limites de ses attributions, de contrôler les certificats et les informations présentés et de demander des renseignements supplémentaires.

DISPOSITIONS COMMUNES SUR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA SIGNIFICATION DES ACTES

Article 6

1) Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance judiciaire et à effectuer la signification en matière civile — contentieuse et gracieuse. Ceci s'applique aussi au cas où ces affaires relèvent de la compétence des autorités administratives.

2) Aux termes des dispositions de la présente partie de l'Accord, sous tribunaux il faut entendre également les autorités administratives lorsque les affaires visées au premier alinéa du présent article relèvent de leur compétence.

Article 7

Les tribunaux yougoslaves et bulgares correspondront entre eux d'une part par l'entremise des secrétariats d'État à la justice des Républiques Populaires de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie et Hercegovine, de Macédoine et de Monténégro, et d'autre part, par l'entremise du Ministère de la Justice de la République Populaire de Bulgarie si le présent Accord n'en dispose autrement (article 13, alinéa 2).

Article 8

(1) Applications for legal assistance and for the service of documents shall be drawn up in the Serbo-Croatian, Slovenian, Macedonian or Bulgarian language.

(2) Documents and other instruments drawn up for the purpose of executing the applications mentioned in paragraph 1 of this article shall be written in one of the languages specified in the said paragraph.

Article 9

Applications shall indicate the matter to which they relate and the names of the parties, their occupation and their domicile or residence. Applications for the service of documents shall indicate, in addition, the address of the recipient and the nature of the document to be served, and applications for legal assistance shall indicate the circumstances in connexion with which evidence is sought and, where necessary, the questions to be put to the person who is to be interrogated.

Article 10

(1) Applications and documents service of which is effected by courts and other authorities of the Contracting States shall bear the seal of the court or authority which issued them and shall not require authentication.

(2) Applications for legal assistance shall be drawn up in the form prescribed by the law of the applicant Contracting State. Where the law of the State applied to lays down special conditions for execution of the application, the court applied to may require the provision of further particulars in the application.

(3) The Contracting States may, by common agreement, draw up forms for use in the submission of applications for legal assistance.

Article 11

Applications shall be executed in accordance with the law of the State applied to. However, special procedures shall be employed if the applicant court so requests, provided that such procedures are not at variance with the basic legal principles of the State applied to.

Article 12

(1) If the court applied to is not competent in the matter, it shall transmit the application to the court which is competent.

(2) Execution of the application may be refused only if the State applied to considers that such execution would endanger its sovereignty or security or would be at variance with its basic legal principles.

Article 8

1) Les demandes de commissions rogatoires et les demandes de signification sont établies en langues serbo-croate, slovène, macédonienne ou bulgare.

2) Les documents et autres actes établis pour donner suite à la commission rogatoire prévus au premier alinéa du présent article doivent être rédigés dans une des langues indiquées à l'alinéa précité.

Article 9

La commission rogatoire doit faire mention de l'objet auquel elle se rapporte, des noms des parties, de leur profession, de leur résidence ou du lieu de leur séjour. Dans la commission rogatoire doivent être indiquées aussi l'adresse du destinataire et la nature de l'acte à signifier et dans la demande d'assistance judiciaire, les circonstances à prouver et, le cas échéant, les questions à poser à la personne devant être entendue.

Article 10

1) Les commissions rogatoires et autres actes signifiés par les tribunaux et autres autorités des États contractants doivent être revêtus du sceau du tribunal ou de l'autorité dont ils émanent; la légalisation desdits documents n'est pas requise.

2) Les commissions rogatoires seront établies dans la forme prescrite par la législation de l'État contractant dont elles émanent. Lorsque la législation de l'État requis exige d'autres conditions pour accéder à la demande, le tribunal requis a la faculté d'exiger que la commission rogatoire soit complétée.

3) Les États contractants peuvent établir de commun accord des formulaires pour la présentation de commissions rogatoires.

Article 11

L'exécution des commissions rogatoires aura lieu conformément aux lois de l'État requis. Toutefois, il peut être accédé à la demande du tribunal dont émane la commission rogatoire de procéder dans une forme spéciale si celle-ci n'est pas en contradiction avec les principes élémentaires de la législation de l'État requis.

Article 12

1) Lorsque le tribunal requis n'est pas compétent, il renvoie la commission rogatoire au tribunal compétent.

2) L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si l'État requis considère que cette exécution porte atteinte à ses droits souverains ou à sa sécurité ou que cette exécution est en contradiction avec les principes élémentaires de sa législation.

Article 13

(1) Courts to which applications for legal assistance are transmitted shall execute them, applying, where necessary, the same measures of constraint as are applied in executing applications for legal assistance from domestic courts. Measures of constraint shall not be applied for the purpose of compelling the parties in the case to appear in person.

(2) The applicant court shall, if it so requests, be notified in good time of the time and place of performance of the action requested; such notification shall be given to the court directly by post.

Article 14

In all cases where an application is not executed, the applicant court shall be so notified without delay and shall, at the same time, be informed of the reasons for non-execution. Where the application has been transmitted to another court, the said court shall be specified.

Article 15

(1) Documents to be served shall be drawn up in the language of the court applied to or shall be accompanied by a translation in that language (article 8, paragraph 1). The translation shall be certified either by the competent authority or by an official translator of one of the Contracting States; authentication of the signature shall not be required.

(2) Where a document is not drawn up in the language of the court applied to or accompanied by a translation in that language, the said court shall confine itself to effecting service by delivering the document to the recipient if he is willing to accept it.

Article 16

Proof of service shall take the form either of a receipt containing the date of service, the signatures of the person by whom service was effected and of the recipient, and the seal of the court in question, or of a certificate of the court applied to attesting to the fact, manner and date of service. Where the documents in question were served in duplicate, service shall be confirmed on the second copy.

Article 17

Each Contracting State reserves the right to serve documents, on its citizens who are present in the territory of the other State, through the intermediary of its own diplomatic or consular missions. Service of documents in this manner may not be accompanied by measures of constraint.

Article 13

1) Les tribunaux auxquels sont adressées les commissions rogatoires y donneront suite en appliquant, le cas échéant, les mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution des commissions rogatoires entre les tribunaux nationaux. Les moyens de contrainte ne seront pas appliqués si les parties au procès se présentent en personne.

2) Le tribunal dont émane la commission rogatoire sera, sur sa demande, informé en temps utile de la date et du lieu de l'exécution de l'action requise; les tribunaux adresseront cette information par la voie de la poste.

Article 14

Dans tous les cas où une suite ne sera pas donnée à la commission rogatoire, en sera immédiatement informé le tribunal dont émane la commission rogatoire, avec indication des raisons du refus. Si la commission rogatoire est adressée à un autre tribunal, mention sera faite de celui-ci.

Article 15

1) Les documents à signifier doivent être établis dans la langue du tribunal requis ou accompagnés de la traduction dans cette langue (article 8, alinéa 1). La traduction doit être certifiée conforme soit par l'autorité compétente, soit par le traducteur assermenté de l'un des États contractants; la légalisation de la signature n'est pas requise.

2) Lorsque l'acte n'est pas rédigé dans la langue du tribunal requis et n'est pas accompagné de traduction dans cette langue, le tribunal requis se limitera à transmettre l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à l'accepter.

Article 16

La signification est prouvée soit au moyen de récépissé qui doit comporter la date, les signatures de l'expéditeur et de la personne à laquelle l'acte a été remis, ainsi que le sceau du tribunal, soit au moyen d'une attestation du tribunal requis constatant le fait, le mode et la date de la signification. Lorsque les actes à signifier sont notifiés en double exemplaire, l'acte de signification est confirmée sur le deuxième exemplaire.

Article 17

Les deux États se réservent le droit de signifier les actes à leurs nationaux qui se trouvent sur le territoire de l'autre État, par l'entremise de leurs représentations diplomatiques ou consulaires. Dans ce cas les moyens de contrainte ne doivent pas être appliqués.

COSTS

Article 18

(1) The applicant State shall not be required to pay taxes or costs of any kind in connexion with the execution of applications for legal assistance and service of documents. An exception may be made only in the case of fees for experts.

(2) Payment of a deposit to the court applied to may be required in connexion with the taking of expert testimony only if the party concerned is liable for the expert's fee.

SUCCESSION

Article 19

(1) Citizens of either Contracting State may, in accordance with the provisions of this Treaty, make wills (testaments) disposing of their property situated in the territory of the other Contracting State.

(2) Citizens of either Contracting State may acquire property rights in the other Contracting State by intestate or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as citizens of the other State.

Article 20

(1) Succession shall be determined by the law of the Contracting State of which the testator was a citizen at the time of his death.

(2) Where there are no heirs, succession to movables shall be determined by the law of the Contracting State of which the testator was a citizen at the time of his death, and succession to immovables by the law of the Contracting State in whose territory the immovable is situated.

Article 21

The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defects in testamentary dispositions (fraud, error, etc.) shall be determined according to the law of the Contracting State of which the testator was a citizen at the time of making or revoking the testamentary disposition.

Article 22

The form in which a testamentary disposition is drawn up or revoked shall be determined by the law of the Contracting State of which the testator was a

FRAIS

Article 18

1) Aucune taxe ni frais ne peuvent être exigés de l'État dont émane la commission rogatoire ou la demande de signification pour leur exécution. Seules les indemnités dues aux experts peuvent en faire exception.

2) L'accomplissement de l'expertise peut être subordonné à la déposition d'une avance auprès du tribunal requis uniquement si l'indemnité due à l'expert doit être à la charge de la partie.

SUCCESSIONS

Article 19

1) Les ressortissants d'un État contractant, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent disposer par déclaration de dernière volonté (testament, legs) de leurs biens situés sur le territoire de l'autre État contractant.

2) Les ressortissants d'un État contractant peuvent acquérir dans l'autre État contractant des droits de propriété en vertu de l'héritage légal ou testamentaire aux mêmes conditions et proportions que les nationaux.

Article 20

1) Les rapports successoraux sont déterminés par la législation de l'État contractant dont le testateur était ressortissant au moment du décès.

2) À défaut d'héritiers, la succession relative aux biens meubles se fait conformément aux lois de l'État contractant dont le testateur était ressortissant au moment du décès et la succession relative aux biens immeubles se fait conformément aux lois de l'État contractant sur le territoire duquel sont situés les biens en question.

Article 21

En ce qui concerne la capacité requise pour la rédaction ou la révocation du testament et quant aux conséquences juridiques résultant du manque de volonté (tromperie, erreur, etc.) sera appliquée la législation de l'État contractant dont le testateur était ressortissant au moment de la rédaction ou de la révocation du testament.

Article 22

En ce qui concerne la forme dans laquelle le testament est rédigé ou révoqué, est appliquée la législation de l'État contractant dont le testateur était ressortis-

citizen at the time of making or revoking the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting State in whose territory the testamentary disposition was made or revoked is complied with.

Article 23

Exclusive competence to conduct proceedings relating to immovable property of an estate, and to rule on claims to such property relating to rights of succession, to the legal portion or to the will, shall rest with the courts of the Contracting State in whose territory the property in question is situated.

Article 24

(1) Competence to conduct proceedings relating to movable property of the estate of citizens of the Contracting States, and to rule on contested claims to such property relating to rights of succession, to the legal portion or to the will, shall, save as otherwise stipulated in this Treaty, rest with the courts of the State of which the testator was a citizen. However, competence may rest with the courts of the other Contracting State in cases where enforcement as provided for in paragraph 2 of this article is no longer possible.

(2) Each Contracting State undertakes to recognize and to permit the enforcement of judgements concerning matters of succession and contested claims relating to rights of succession, to the legal portion or to the will which are rendered by courts of the State of which the testator was a citizen, provided that the said judgements relate to movable property of an estate which is situated in its territory and that the testator was a citizen of the other Contracting State, and provided further :

(a) That no provision to the contrary is made below, and

(b) That the said judgements are not at variance with the basic legal principles of the State in which the estate is situated.

(3) As regards the documents to accompany an application for enforcement, the provisions of article 45 of this Treaty shall apply.

(4) The courts of the Contracting States shall, if the competent authorities of the State of which the testator was a citizen so request, deliver to them, for purposes of the succession proceedings referred to in paragraph 1 of this article, the testator's movable estate, provided that :

(a) No provision to the contrary is made below, and

(b) Such action is not precluded by export restrictions or currency regulations.

Article 25

(1) If a citizen of one of the Contracting States dies in the territory of the other Contracting State, the competent court (authority) shall notify the

sant au moment de la rédaction ou de la révocation du testament. Il suffit, toutefois, d'avoir respecté les dispositions de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le testament est rédigé ou révoqué.

Article 23

Pour statuer sur les biens meubles faisant l'objet de la succession et pour décider des demandes relatives à la succession, à la réserve ou au legs, sont compétents exclusivement les tribunaux de l'État contractant sur le territoire duquel se trouvent lesdits biens.

Article 24

1) Pour statuer sur les biens meubles provenant de la succession des ressortissants des États contractants et pour décider des demandes litigieuses relatives à la succession, à la réserve ou au legs, sont compétents les tribunaux de l'État dont le testateur était ressortissant, sauf disposition contraire du présent Accord. Toutefois, la compétence des tribunaux de l'autre État contractant n'est pas exclue dans les cas où l'exécution prévue à l'alinéa 2 de cet article n'est plus possible.

2) Chaque État contractant s'engage à reconnaître et à permettre l'exécution des décisions sur la succession et sur les demandes litigieuses relatives à la succession, à la réserve ou au legs prises par les tribunaux de l'État dont le testateur est ressortissant, si ces décisions se rapportent aux biens successoraux mobiliers qui se trouvent sur son territoire et s'il s'agit de la succession des ressortissants de l'autre État contractant, à savoir :

a) si les dispositions suivantes n'en disposent pas autrement; ou

b) si ces décisions ne contredisent pas aux principes élémentaires de la législation de l'État dans lequel se trouvent les biens.

3) En ce qui concerne les actes à joindre à la proposition relative à l'exécution seront appliquées les dispositions de l'article 45 du présent Accord.

4) Sur la demande des organismes compétents de l'État dont le testateur était ressortissant, les tribunaux des États contractants sont tenus de remettre les biens meubles faisant l'objet de la succession, en vue de l'exécution des décisions conformément au premier alinéa du présent article, si :

a) les dispositions suivantes n'en disposent pas autrement, ou

b) si l'interdiction d'exportation ou les prescriptions légales sur les devises ne s'y opposent pas.

Article 25

1) Lorsque sur le territoire de l'un des États contractants décède le ressortissant de l'autre État contractant, le tribunal (autorité) compétent est tenu

diplomatic or consular mission of the former State thereof without delay, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile (residence) and address, the nature and value of the estate, and the will, if such exists. The same shall apply in cases where the competent court (authority) learns that property has been left in its State by a citizen of the other Contracting State who has died outside the territories of both Contracting States.

(2) If the diplomatic or consular mission of the State whose citizen has died is the first to learn of the death, it shall notify thereof the competent court (authority) of the other Contracting State.

Article 26

(1) Where the estate of a citizen of one Contracting State is situated in the other Contracting State, the competent court or other competent State authority shall, upon request or of its own accord, take such measures as are necessary to ensure the protection and proper administration of the estate and to prevent it from being dissipated or otherwise damaged.

(2) The court or other competent State authority shall apply the measures mentioned in paragraph 1 of this article in accordance with the regulations in force in its own State. However, the said measures shall be applied in a special manner if the other State so requests, provided that the procedure in question is not at variance with the basic legal principles of the State applied to.

(3) If, at the place where the estate is situated, there is a diplomatic or consular mission of the State of which the deceased was a citizen, the measures mentioned in paragraph 1 of this article may be applied only if the said mission is notified thereof in good time; the diplomatic or consular mission shall be entitled to participate in the execution of the official measures, and to submit proposals.

(4) In other cases, the diplomatic or consular mission shall be notified without delay of all measures taken to ensure the protection and administration of the estate. On the proposal of the diplomatic or consular mission, the said measures may be modified or rescinded without prejudice to the rights of third persons.

Article 27

Wills shall be published by the competent court (authority) of the Contracting State in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, of the minute concerning the condition and content thereof, and, according to circumstances, of the minute of publication of the will, shall be transmitted to the court, of the State of which the testator was a citizen, competent to conduct proceedings relating to the estate, except where, under the provisions of this

d'en informer immédiatement la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre État et de lui communiquer tous renseignements disponibles sur les successeurs, leur résidence (lieu de séjour), adresse, sur le caractère et la valeur de la succession et sur le testament, lorsque celui-ci existe. Ceci vaut également lorsque le tribunal (autorité) compétent est au courant du fait que dans son État sont restés des biens appartenant au ressortissant de l'autre État contractant décédé en dehors des territoires des deux États contractants.

2) Lorsque la représentation diplomatique ou consulaire de l'État dont le décédé était ressortissant, est la première à apprendre le décès, elle est tenue d'en informer le tribunal (autorité) compétent de l'autre État contractant.

Article 26

1) Lorsque la succession des ressortissants d'un État contractant se trouve sur le territoire de l'autre État contractant, le tribunal ou toute autre autorité compétente de ce dernier prendra, sur proposition ou d'office, les mesures nécessaires pour assurer une gestion sûre et utile de la succession et pour empêcher de la réduire ou de lui porter quelque préjudice que ce soit.

2) Le tribunal ou toute autre autorité compétente prendra des mesures visées au premier alinéa du présent article conformément aux prescriptions en vigueur dans leur pays. Toutefois, sur demande de l'autre État, ces mesures peuvent être appliquées sous une forme spéciale, si ce n'est pas en contradiction avec les principes fondamentaux de la législation de l'État requis.

3) Lorsque le lieu où se trouve les biens successoraux est le siège de la représentation diplomatique ou consulaire de l'État dont le ressortissant est décédé, les mesures envisagées au premier alinéa du présent article ne peuvent être appliquées que si la représentation diplomatique ou consulaire en a été informée à temps; la représentation diplomatique ou consulaire a le droit de participer à l'action et de faire des propositions à ce sujet.

4) Dans d'autres cas, la représentation diplomatique ou consulaire sera immédiatement mise au courant de toutes les mesures prises en vue de la sécurité et de la gestion de la succession. Sur la proposition de la représentation diplomatique ou consulaire, ces mesures peuvent être modifiées ou suspendues sans préjudice des droits de tierces personnes.

Article 27

Le testament est rendu public par le tribunal (autorité) de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le testament. La copie conforme du testament et du procès-verbal sur l'état et le contenu du testament, et suivant le besoin, le procès-verbal de sa publication, sont transmis au tribunal de l'État dont le testateur était ressortissant, compétent de statuer sur la succession, si, conformément aux dispositions du présent Accord, n'en est pas compétent le tribunal

Treaty, a court of the Contracting State in which the will is published is competent in the matter. The original will may also be transmitted, subject to the same conditions, if the court of the State of which the testator was a citizen so requests.

Article 28

(1) At the request of heirs or legatees who are citizens of the Contracting State in which the estate is situated or who are resident in its territory, the court may retain all or a substantial part of the estate until such time as the competent court of the State of which the testator was a citizen renders a final decision on the claims of the heirs or legatees.

(2) The court may take the same action at the request of creditors of the testator who are citizens of the Contracting State in whose territory the estate is situated or who are resident in the said territory, provided that the said creditors present their claims and, where necessary, institute proceedings for the recognition of such claims.

Article 29

(1) For purposes of presentation of the claims mentioned in article 28 of this Treaty, a time-limit of three to six months shall be fixed by public notice, within which period the claims of the aforementioned persons must be presented and, where necessary, proceedings instituted for the purpose of securing their recognition. Where the said claims are not presented within such time-limit or proceedings are not instituted for the purpose of securing their recognition, delivery of movable property belonging to the estate may not be refused by invoking the provisions of article 28 of this Treaty.

(2) The notice mentioned in paragraph 1 of this article shall be published in the official journals of the two Contracting States [*Službeni list* (Official Journal) of the Federal People's Republic of Yugoslavia or *Izvestia na Prezidiuma na Narodnoto s'branie* (Journal of the Presidium of the National Assembly) of the People's Republic of Bulgaria]. A certified copy of the notice shall be transmitted to the diplomatic or consular mission of the State of which the testator was a citizen.

Article 30

(1) Where a testator who was a citizen of one of the Contracting States had his last domicile in the territory of the other Contracting State, heirs residing in the territory of the latter State may request, within the time-limit specified in article 29, paragraph 1, of this Treaty, that the competent court of that State should open the proceedings relating to the movable property of the estate situated in the said State. Such a request shall be granted unless an heir or

de l'État où le testament est rendu public. Dans les mêmes conditions, sur la demande du tribunal de l'État dont le testateur était ressortissant, peut être transmis l'original du testament.

Article 28

1) Sur la demande des héritiers ou des légataires qui sont ressortissants de l'État contractant où se trouve la succession, ou qui résident sur son territoire, le tribunal peut garder tout ou une bonne part de la succession jusqu'à ce que le tribunal compétent de l'État dont le testateur était ressortissant, ne décide valablement de la demande des héritiers ou des légataires.

2) Le tribunal peut prendre les mêmes mesures sur la demande des créanciers du testateur, ressortissants de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve la succession, ou qui résident sur ce territoire, s'ils ont déclaré leurs créances et, le cas échéant, intentent une action pour la reconnaissance desdites créances.

Article 29

1) Pour la déclaration des réclamations visées à l'article 28 du présent Accord, sera fixé, par annonce, un délai de trois à six mois dans lequel les réclamations des personnes susmentionnées doivent être déclarées et, le cas échéant, intentée une action en vue de leur reconnaissance. Lorsque ces réclamations ne sont pas déclarées dans le délai prévu, ou que l'action en vue de leur reconnaissance n'est pas intentée, la vente des biens meubles provenant de la succession ne peut être refusée, conformément aux dispositions de l'article 28 du présent Accord.

2) La publication de l'annonce visée au premier alinéa du présent article aura lieu dans les journaux officiels des deux États contractants [« Journal officiel de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie » et « Journal du Présidium de l'Assemblée nationale » (*Izvestia na Presidiuma na Narodnoto s'branie*) de la République Populaire de Bulgarie]. Une copie conforme de l'annonce sera adressée à la représentation diplomatique ou consulaire de l'État dont le testateur était ressortissant.

Article 30

1) Lorsque le testateur qui était ressortissant de l'un des États contractants, avait son dernier domicile sur le territoire de l'autre État contractant, les héritiers qui habitent sur le territoire de cet autre État, peuvent demander, dans le délai prévu par l'article 29, alinéa 1, du présent Accord, que le tribunal de cet État ouvre la procédure concernant les biens meubles provenant de la succession qui se trouvent dans le même État. Il sera accédé à la demande si aucun des héritiers

legatee makes objection thereto within a period of three months after the expiry of the time-limit specified in article 29, paragraph 1, of this Treaty. In the absence of any objection, the courts of the State in question shall also be competent to rule on contested claims to the estate.

(2) Where, under the provisions of paragraph 1 of this article, proceedings relating to movable property of an estate are to be conducted by the court of the State in which the estate is situated, the law of succession of the State of which the testator was a citizen shall be applicable both as regards the conduct of proceedings relating to the estate and as regards rulings on contested claims to the estate.

Article 31

(1) If a citizen of one of the Contracting States who does not have his domicile or regular residence in the territory of the other Contracting State dies while travelling in such territory, those of his personal effects which he was carrying with him shall be delivered without further proceedings, after inventory has been made of them, to the diplomatic or consular mission of his State.

(2) The said diplomatic or consular mission shall, after settlement of any debts contracted by the deceased while in the State in whose territory he died, take such action in regard to the articles in question as is prescribed by its State.

Article 32

In adversary and non-adversary succession proceedings conducted in the territory of one of the Contracting States, the diplomatic or consular mission of the other Contracting State shall represent its citizens if such citizens are not present and have not appointed a representative.

Article 33

The question of what property is to be regarded as movable and what property as immovable shall be decided in accordance with the law of the State in which the property in question is situated.

Article 34

Pending the conclusion by the two Contracting States of an agreement for the avoidance of double taxation and duties on estates, each Contracting State reserves the right to collect, before delivering the movable property of an estate to the authorities of the other Contracting State, all estate taxes and duties provided for under its law.

ou légataires ne soulève d'objection dans un délai de trois mois après expiration du délai visé à l'article 29, alinéa 1, du présent Accord. S'il n'y a pas d'objection, les tribunaux de cet État sont également compétents pour connaître des réclamations contestées relatives à la succession.

2) Lorsque, aux termes du paragraphe 1 du présent article, la procédure concernant les biens meubles provenant d'une succession doit se dérouler devant le tribunal de l'État où se trouve la succession, le droit successoral de l'État dont le testateur était ressortissant s'appliquera tant à la procédure concernant la succession qu'aux décisions sur les réclamations contestées relatives à la succession¹.

Article 31

1) Lorsque le ressortissant d'un État contractant décède pendant le voyage sur le territoire de l'autre État contractant et qu'il n'y ait pas son domicile ni sa résidence habituelle, les effets qu'il portait avec lui seront remis selon une liste sans autre formalité, à la représentation diplomatique ou consulaire de son État.

2) La représentation diplomatique ou consulaire procédera conformément aux prescriptions légales de son État après règlement des dettes contractées par le défunt pendant son séjour dans l'État où il est décédé.

Article 32

Dans les affaires contentieuses ou gracieuses ayant trait à la succession et faisant l'objet d'action sur le territoire d'un État contractant, la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre État représente ses propres ressortissants si ces derniers sont absents ou n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

Article 33

Il sera décidé, conformément à la législation de l'État où se trouvent ces biens, de la question de savoir quels biens doivent être considérés meubles ou immeubles.

Article 34

En attendant qu'un accord soit conclu entre les deux États contractants en vue d'éviter la double charge d'impôt et de taxes sur la succession, chaque État contractant se réserve le droit de percevoir, avant la remise des biens meubles provenant de la succession aux autorités de l'autre État contractant, tous les impôts et taxes qui grèvent la succession selon sa législation.

¹ Le paragraphe 2 de l'article 30 a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Paragraph 2 of article 30 was translated by the Secretariat of the United Nations.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 35

The authorities having jurisdiction in matters relating to guardianship or curatorship shall, save as otherwise provided in this Treaty, be those of the Contracting State of which the legally incapable person is a citizen.

Article 36

(1) Where in the territory of one of the Contracting States the need arises for a guardianship or curatorship authority to take measures in the interests of a citizen of the other Contracting State whose domicile, residence or property is in the territory of the State in which the said measures are to be taken, the competent authority of the latter State shall at once notify the diplomatic or consular mission of the Contracting State of which the person concerned is a citizen.

(2) In cases admitting of no delay, the authority of the first-named Contracting State may itself take such provisional measures as are required, at the same time notifying thereof the diplomatic or consular mission of the other State. Such measures shall remain in effect until the competent authority of the Contracting State of which the legally incapable person is a citizen takes the necessary decision, which it shall communicate to the authority that ordered the provisional measures.

(3) The measures mentioned in paragraph 2 of this article may also be applied in the interests of a person whose place of residence is unknown and who does not have a legal representative.

LEGAL CAPACITY

Article 37

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting State of which the person concerned is a citizen.

ACTIONS TO ESTABLISH OR CONTEST PATERNITY

Article 38

(1) Actions to establish paternity, and the legal relations between a child born out of wedlock and the person presumed to be its father, shall be decided in accordance with the law of the Contracting State of which the child was a citizen at the time of its birth.

(2) Actions to contest paternity shall be decided in accordance with the law of the Contracting State of which the child was a citizen at the time of its birth.

TUTELLE (TUTELLE ET CURATELLE)

Article 35

La tutelle (tutelle et curatelle) relève de la compétence de l'État contractant dont le ressortissant ne possède pas la capacité juridique, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 36

1) Si, sur le territoire de l'un des États contractants, il est indispensable que l'organe de tutelle prenne des mesures dans l'intérêt du ressortissant de l'autre État contractant, qui a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de l'État où il est nécessaire de prendre de telles mesures, l'autorité compétente de cet État en informera immédiatement la représentation diplomatique ou consulaire de l'État contractant dont cette personne est ressortissante.

2) S'il est question d'un cas qui ne souffre pas d'ajournement, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, en informant la représentation diplomatique ou consulaire, prendre elle-même les mesures provisoires indispensables. Ces mesures seront applicables jusqu'à ce que l'autorité compétente de l'État contractant dont le ressortissant n'a pas de capacité juridique rende la décision nécessaire dont elle informera l'organisme territorial qui a ordonné les mesures provisoires.

3) Les mesures visées à l'alinéa 2 du présent article peuvent également être prises dans l'intérêt de la personne dont la résidence est inconnue et qui n'a pas de fondé de pouvoir.

CAPACITÉ JURIDIQUE

Article 37

La capacité juridique des personnes est régie conformément à la législation de l'État contractant dont elles sont les ressortissants.

RECHERCHE ET CONTESTATION DE LA PATERNITÉ

Article 38

1) La recherche de la paternité et les rapports juridiques entre l'enfant né hors du mariage et la personne qui est présumée être son père, sont réglés conformément à la législation de l'État contractant dont l'enfant était ressortissant au moment de sa naissance.

2) La contestation de la paternité est réglée d'après la législation de l'État contractant dont l'enfant était ressortissant au moment de sa naissance.

Article 39

Actions to establish or contest paternity (article 38) shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting State of which the child was a citizen at the time of its birth or of the courts of the Contracting State in whose territory the child is domiciled at the time of institution of the action.

ADOPTION

Article 40

(1) Where the adopter is a citizen of one of the Contracting States and the child adopted is a citizen of the other Contracting State, adoption or termination of adoption shall be subject to fulfilment of the material requirements laid down by the domestic law both of the adopter and of the child adopted.

(2) Proceedings relating to adoption or termination of adoption shall be conducted by the competent authority of the Contracting State of which the child adopted is a citizen.

DECLARATION OF MISSING PERSONS AS DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

Article 41

(1) Proceedings for declaring missing persons dead or for establishing the fact of death shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting State of which the person concerned was a citizen at the time of his disappearance.

(2) The courts of one Contracting State may declare a citizen of the other State dead :

(a) Upon the application of a person wishing to exercise rights of succession, or rights deriving from property relations between spouses, with respect to immovable property of the missing person which is situated in the territory of the first-named Contracting State; or

(b) Upon the application of the citizen's spouse, submitted with reference to the existence of the marriage, provided that at the time of submitting the application the said spouse is domiciled in the territory of the first-named Contracting State and that the couple had their last joint domicile in the territory of that State.

(3) The declaration of missing persons as dead and the establishment of the fact of death under the provisions of paragraph 2 of this article shall take place only under the conditions prescribed by the domestic law of the missing person concerned.

Article 39

Les litiges relatifs à la recherche ou à la contestation de la paternité (article 38) relèvent de la compétence du tribunal de l'État contractant dont l'enfant était ressortissant au moment de sa naissance, ou du tribunal de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le domicile de l'enfant au moment de l'introduction en action.

ADOPTION

Article 40

1) Si le parent adoptif est ressortissant de l'un des États contractants, et l'enfant adoptif ressortissant de l'autre État contractant, pour l'adoption et la rupture de l'adoption il est nécessaire que soient remplies les conditions matérielles prévues par la législation nationale tant de l'adoptant que de l'adopté.

2) La procédure d'adoption et de rupture de l'adoption est du ressort de l'autorité de l'État contractant dont l'adopté est ressortissant.

DÉCLARATION D'ABSENCE ET DE DÉCÈS

Article 41

1) La déclaration d'absence et de décès relève de la compétence du tribunal de l'État contractant dont la personne était ressortissant au moment de sa disparition.

2) Le tribunal de l'un des États contractants peut déclarer décédé le ressortissant de l'autre État contractant :

a) sur demande de la personne qui désire réaliser ses droits de succession ou ses droits découlant des rapports patrimoniaux entre conjoints et se rapportant aux biens immeubles de la personne absente qui se trouvent sur le territoire de cet État contractant; ou

b) sur demande du conjoint par rapport à l'existence du mariage, si le conjoint, au moment du dépôt de la demande, a son domicile sur le territoire de cet État contractant, les conjoints ayant eu leur dernier domicile commun sur le territoire du même État.

3) La déclaration d'absence ou de décès suivant l'alinéa 2 du présent article ne peut être effectuée que dans les conditions prévues par la législation nationale de la personne disparue.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS AND AMICABLE ARRANGEMENTS
IN CIVIL CASES

Article 42

On the application of any interested person, each Contracting State shall recognize or authorize the enforcement in its territory of the following judgements of courts of the other Contracting State :

(a) Final and enforceable judgements and amicable arrangements in civil cases. Courts shall be deemed to include, in the Federal People's Republic of Yugoslavia, economic courts and, in the People's Republic of Bulgaria, State arbitral bodies;

(b) Final and enforceable decisions of criminal courts in so far as they relate to property claims;

(c) Final and enforceable awards of select courts (arbitral commissions and similar bodies) and amicable arrangements concerning property claims arrived at before them, where at least one of the parties in the proceedings is an economic organization (body corporate).

Article 43

(1) Recognition or authorization of enforcement of the judgements mentioned in article 42 of this Treaty shall be granted in the two Contracting States by the competent district court.

(2) Courts shall hear both parties before deciding on applications for recognition or for authorization of enforcement.

(3) Judgements recognized in accordance with the preceding paragraph shall have the same legal force as judgements of domestic courts.

(4) Where authorization has been granted for the enforcement of a judgement, enforcement may be requested and carried out in the same manner as in the case of enforceable judgements of domestic courts.

Article 44

Applications for recognition or for authorization of enforcement of a judgement may be submitted by the party concerned direct to the competent court or in the manner prescribed for the submission of applications in article 7 of this Treaty.

Article 45

(1) Applications for recognition or for authorization of enforcement shall be drawn up in the manner prescribed by the law of the State in whose territory the judgement in question is to be recognized or enforcement is to be authorized.

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES TRANSACTIONS
EN MATIÈRE CIVILE

Article 42

Sur la demande de la personne intéressée, les États contractants reconnaîtront ou permettront l'exécution sur leurs territoires des décisions suivantes des tribunaux de l'autre État contractant :

a) les décisions judiciaires valables et exécutoires et les transactions en matière civile. Sous tribunaux on entend, dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, aussi les tribunaux économiques, et dans la République Populaire de Bulgarie, aussi l'arbitrage d'État;

b) les décisions valables et exécutoires en matière pénale relatives aux réclamations touchant le droit patrimonial;

c) les décisions valables et exécutoires des tribunaux choisis (arbitrages ou commission d'arbitrage), ainsi que les transactions conclues devant ces tribunaux sur les réclamations touchant le droit patrimonial, si au moins une des parties au procès est une organisation économique (personne juridique).

Article 43

1) La reconnaissance ou l'autorisation de l'exécution des décisions visées à l'article 42 du présent Accord sont accordées dans les deux États contractants par les tribunaux départementaux.

2) Sur la demande relative à la reconnaissance ou à l'autorisation d'exécution, le tribunal décide en procédure contradictoire.

3) Les décisions reconnues conformément à l'alinéa précédent ont le même effet juridique que les décisions des tribunaux nationaux.

4) Les décisions pour lesquelles l'autorisation d'exécution est donnée peuvent faire l'objet de demande et d'application de l'exécution pareillement aux décisions exécutoires des tribunaux nationaux.

Article 44

La demande de reconnaissance ou d'autorisation de l'exécution de la décision, peut être introduite par la partie directement au tribunal compétent ou de la manière prévue pour les demandes de signification conformément à l'article 7 du présent Accord.

Article 45

1) La demande de reconnaissance ou d'autorisation doit être établie pour la forme, conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel la décision doit être reconnue ou l'exécution autorisée.

(2) Applications for recognition of a judgement or for authorization of enforcement must be accompanied by :

(a) A copy of the full text of the judgement or amicable arrangement, and a special certificate attesting that it has become final and is enforceable;

(b) A translation of the full text of the judgement in the language of the court to which the application is submitted or transmitted, drawn up in the manner specified in article 15, paragraph 1, of this Treaty.

Article 46

(1) Recognition or authorization of enforcement shall be granted provided that :

(a) Under the law of the State in which recognition or authorization of enforcement is sought, exclusive competence to reach a decision in the matter does not rest with a domestic court;

(b) The judgement in question is final and enforceable under the law of the Contracting State in which it was rendered;

(c) Enforcement of the judgement would not be at variance with the law of the Contracting State in whose territory enforcement is sought;

(d) Where one of the parties did not participate in the proceedings, the said party was duly summoned and notified in accordance with the law of the State in which the judgement was rendered, in evidence of which fact a special document shall be submitted;

(e) A final judgement has not been rendered previously by the competent authority, in the territory of the Contracting State in which recognition or authorization of enforcement is sought, in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds.

(2) Judgements rendered, in either Contracting State, which relate to the civil status of citizens of the other Contracting State shall be recognized subject to the conditions laid down in the preceding paragraph and provided that they are not at variance with the law of the State in which recognition of the judgement in question is sought.

(3) Judgements rendered, in either Contracting State, which relate to the civil status of citizens of third States shall be recognized in the territory of the other Contracting State only if the said judgements are also recognized in the State of which the persons concerned are citizens.

Article 47

(1) Final decrees of courts of one of the Contracting States in matters relating to marriage (actions for the dissolution or annulment of marriages or to establish whether or not a marriage exists) shall be recognized in the territory of

2) La demande de reconnaissance ou d'autorisation de l'exécution doit être accompagnée :

a) de l'expédient de la décision ou de la transaction dans l'ensemble et d'un certificat spécial attestant que la décision est valable et exécutoire;

b) de la traduction de la décision en entier dans la langue du tribunal auquel la demande est soumise ou envoyée, conformément à l'article 15, alinéa 1 du présent Accord.

Article 46

1) La reconnaissance ou l'autorisation de l'exécution sera accordée :

a) si, selon la législation de l'État dans lequel la reconnaissance ou l'autorisation de l'exécution est demandée, la prise de décision en cette matière n'est pas du ressort exclusif du tribunal national;

b) si la décision est valable et exécutoire suivant la législation de l'État contractant où elle est prise;

c) si l'exécution de la décision ne contredit pas à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu;

d) si la partie ayant fait défaut au procès a été régulièrement convoquée et informée conformément à la législation de l'État dans lequel la décision a été prise, ce qui doit être prouvé par une pièce à conviction spéciale;

e) si l'autorité compétente n'a pas pris antérieurement une décision valable à la base de la même demande et au même titre entre les mêmes parties sur le territoire de l'État contractant où la reconnaissance ou l'autorisation de l'exécution est demandée.

2) Les décisions des États contractants qui concernent le statut des ressortissants de l'autre État contractant seront reconnues dans les conditions de l'alinéa précédent et à condition qu'elles ne soient pas en contradiction avec la législation de l'État contractant où la reconnaissance de la décision en question est demandée.

3) Les décisions d'un État contractant relatives au statut des ressortissants des tiers États ne seront reconnues sur le territoire de l'autre État contractant que si de telles décisions sont reconnues dans l'État dont les ressortissants sont en question.

Article 47

1) Les décisions valables du tribunal de l'un des États contractants en matière de mariage (divorce, nullité, existence ou inexistence du mariage) ne seront reconnues, sous réserve des conditions de l'article précédent, sur le

the other Contracting State, subject to the conditions specified in the preceding article, only where at least one of the spouses was, at the time when the decree became final, a citizen of the Contracting State whose court pronounced the decree.

(2) The preceding provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

(3) The Contracting States shall, on the basis of the final decrees mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article, being decrees which have been recognized in accordance with article 43 of this Treaty, record the relevant changes of status in their civil registers if the parties concerned so request or, if so requested by the authority of one of the Contracting States which pronounced the decree, of their own accord.

Article 48

The foregoing provisions concerning enforcement shall be without prejudice to the currency and customs regulations of the Contracting States in so far as the transfer of funds and the export of articles acquired through such enforcement are concerned.

EXCHANGE OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

Article 49

(1) Each Contracting State shall transmit to the other Contracting State, without requiring the payment of any charges or costs, copies of civil registration documents relating to citizens of the other State. Such copies shall be sent to the diplomatic or consular mission of the latter State.

(2) Copies of death certificates shall be transmitted forthwith, and copies of other documents shall be transmitted together at the end of each quarter.

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

Article 50

(1) Each Contracting State undertakes to transmit copies of civil registration documents to the other Contracting State, without requiring the payment of any charges or costs, if requested to do so in the public interest.

(2) Such requests shall be submitted, through the diplomatic or consular channel, to the competent State authorities.

ATTESTATION OF DOCUMENTS

Article 51

(1) Official documents drawn up or issued by a court or other State authority in one Contracting State shall, if they bear an official seal, require no

territoire de l'autre État contractant que si au moins l'un des conjoints était au moment où la décision est rendue valable ressortissant de l'État contractant dont le tribunal a pris la décision.

2) La disposition précédente s'applique également aux décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Sur la base des décisions valables visées aux alinéas 1 et 2 du présent article, reconnues conformément à l'article 43 du présent Accord, les États contractants porteront les changements survenus sur le registre de l'état civil sur la demande des parties ou, d'office, sur la demande de l'autorité de l'État contractant ayant pris la décision.

Article 48

Les dispositions précédentes sur l'exécution ne dérogent pas aux prescriptions sur les devises et douanières des États contractants en ce qui concerne le transfert des montants en espèce et l'exportation des effets acquis par l'exécution.

ÉCHANGE DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 49

1) Chacun des États contractants transmettra à l'autre État contractant, sans taxes ni frais, des actes de l'état civil qui se rapportent aux ressortissants de cet État. Les actes seront communiqués à la représentation diplomatique ou consulaire.

2) Les extraits des registres des décès seront communiqués immédiatement et les autres extraits tous ensemble à la fin de chaque trimestre.

COMMUNICATION DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 50

1) Les deux États contractants s'engagent à se communiquer mutuellement les actes de l'état civil, sans taxes ni frais, s'ils sont demandés dans l'intérêt public.

2) Ces demandes sont communiquées par voie diplomatique ou consulaire aux autorités compétentes.

LÉGALISATION DES DOCUMENTS

Article 51

1) Les documents publics établis ou délivrés par le tribunal ou par une autre autorité dans l'un des États contractants, revêtus du sceau officiel, seront

authentication for use before courts and other State authorities of the other Contracting State.

(2) The same shall apply to copies of official documents attested by a court or other competent State authority.

Article 52

Private documents attested by a court or other competent State authority of one Contracting State shall not require further authentication for use before courts and other State authorities of the other Contracting State.

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

Article 53

The office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria shall exchange, on request, the texts of regulations in force or formerly in force in the territory of their respective States and, where necessary, information on specified legal questions.

PART II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 54

The Contracting States undertake to provide each other with legal assistance in criminal cases in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 55

Legal assistance shall be deemed to include the performance of acts required in connexion with judicial investigations and inquiries, such as the interrogation of accused persons, witnesses and experts, judicial inspections *in situ*, searches, seizures of objects, the transmittal of documents and objects, the service of documents, and other acts connected with the criminal proceedings in question. However, documents and objects shall be transmitted only if they are in the custody of the authorities of the State applied to and if no special reasons for non-transmittal exist; they shall be returned as soon as possible.

Article 56

Legal assistance shall not be provided if the act in respect of which criminal proceedings are being conducted is not punishable under the law of the State

exempts de toute légalisation lors de leur emploi devant les tribunaux et autres autorités de l'autre État contractant.

2) Ceci se rapporte également aux copies des documents publics légalisées par le tribunal ou une autre autorité.

Article 52

En ce qui concerne les documents sous seing privé, légalisés par un tribunal ou par une autorité compétente d'un État contractant, ils seront exempts d'une nouvelle légalisation en vue de leur emploi devant les tribunaux ou autres autorités de l'autre État contractant.

COMMUNICATION DES NORMES DE DROIT

Article 53

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire de Bulgarie se communiqueront mutuellement, sur demande, le texte des prescriptions qui sont ou qui étaient en vigueur sur les territoires de leurs États, et, le cas échéant, des informations sur des questions juridiques déterminées.

PARTIE II

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 54

Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement l'assistance judiciaire en matière pénale, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 55

L'assistance judiciaire comprend l'exécution des actes d'enquête et d'instruction judiciaires tels que : l'interrogatoire du prévenu, l'audition des témoins et des experts, l'inspection sur les lieux, la visite à domicile, la confiscation des objets et la remise des actes et objets, ainsi que la signification des actes et autres documents se rapportant à la procédure pénale déterminée. Toutefois, ces actes et objets ne seront remis que s'ils sont confiés à la garde des autorités de l'État requis et si des raisons spéciales ne s'y opposent pas ; ils doivent être retournés le plus tôt possible.

Article 56

L'assistance judiciaire ne sera pas accordée si l'acte, faisant l'objet de la procédure pénale, conformément aux lois de l'État requis, n'est pas passible de

applied to or if it is a political offence or a purely military offence (one consisting solely in the violation of military obligations).

Article 57

Legal assistance may be refused if the State applied to considers that the provision of such assistance might endanger its sovereignty or security, if the provision of assistance would be at variance with its basic legal principles, or if the accused person is a citizen of the State applied to.

Article 58

(1) No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons received in the territory of one of the Contracting States in connexion with a criminal or civil case, voluntarily appears as a witness or expert before a court of the other Contracting State may be prosecuted or deprived of his liberty in that State for a previously committed criminal offence or as an accomplice in the offence that is the subject of the proceedings in which he appears as a witness or expert. Punishable acts which are the subject of proceedings conducted by administrative authorities shall be deemed equivalent to criminal offences.

(2) However, a person falling under the provisions of paragraph 1 of this article shall forfeit this right if, being in actual fact at liberty to do so, he fails to quit the territory of the State before whose court he appeared within a period of five days after the court has informed him that his presence is no longer necessary.

(3) An application for service of a summons shall indicate the amount to be paid for travelling expenses and subsistence allowances. The applicant State shall pay an advance against such amount to the person summoned, if he so requests.

Article 59

(1) Where it is necessary for a court of one of the Contracting States to interrogate directly, as an expert or witness, a person who is under detention in the territory of the other Contracting State, a request for such person's temporary surrender may be made to the office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia or to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria.

(2) Such request shall be granted if the person concerned gives his consent and no special reasons for not granting the request exist. The said person shall be returned as soon as possible. In such cases, the provisions of article 58, paragraph 1, of this Treaty shall apply.

peine ou s'il est d'ordre de délit politique ou purement militaire (qui consiste exclusivement en violation des obligations militaires).

Article 57

L'assistance judiciaire peut être refusée si l'État requis considère que cette assistance est susceptible de menacer ses droits souverains ou sa sûreté, si cette assistance est en contradiction avec les principes élémentaires de sa législation, ou si le prévenu est ressortissant de l'État requis.

Article 58

1) Si une personne — quelle que soit sa nationalité — reçoit sur le territoire de l'un des États contractants la convocation en matière pénale ou civile, et se présente volontairement devant le tribunal de l'autre État contractant en qualité de témoin ou d'expert, elle ne peut y être poursuivie ou privée de liberté en raison des délits criminels antérieurs ou en tant que complice au délit qui fait l'objet de la procédure dans laquelle elle doit être entendue, en qualité de témoin ou d'expert. Sont assimilés aux délits criminels les actes passibles de peine au sujet desquels une action est intentée devant les autorités administratives.

2) Toutefois, la personne mentionnée au premier alinéa du présent article perd ce droit si elle ne quitte pas le territoire de l'État devant le tribunal duquel elle a comparu dans un délai de 5 jours après avoir été informée par le tribunal qu'elle est libre, et si elle a eu des possibilités réelles de quitter le territoire dudit État dans ce délai.

3) Dans la commission rogatoire relative à la remise de la convocation il faut indiquer le montant qui sera payé pour couvrir les frais de voyage et de séjour. L'État dont émane la commission rogatoire donnera à la personne convoquée, sur sa demande, un acompte destiné à couvrir les frais de voyage et de séjour.

Article 59

1) Lorsqu'il est indispensable pour le tribunal de l'un des États contractants d'entendre directement en qualité de témoin ou d'expert une personne qui est privée de liberté sur le territoire de l'autre État contractant, le Secrétariat d'État des Affaires étrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, respectivement le Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire de Bulgarie, pourront être priés de livrer provisoirement ladite personne.

2) Il sera accédé à cette demande si la personne en question y consent et si des raisons spéciales ne s'y opposent pas. Une telle personne doit être rendue le plus tôt possible. À ce sujet sera appliquée la disposition de l'article 58, alinéa 1 du présent Accord.

(3) Subject to the conditions specified in article 58 and in the preceding paragraphs of the present article, authorization may also be granted for the conveyance through the territory of one of the Contracting States, for the purpose of interrogation in the other Contracting State, of a person detained in a third State.

Article 60

(1) Each Contracting State shall return to the other Contracting State at its request, even in cases where extradition is not permitted, articles which, during the commission of a criminal offence, were taken by the author of the said offence from the territory of the applicant State to the territory of the State applied to, or articles acquired by him in exchange for the articles referred to. Any dispute concerning propriety in the custody of the articles shall be decided by the courts of the State in which the said articles are situated.

(2) The State applied to may temporarily retain possession of the articles mentioned in the preceding paragraph if such action is necessary in connexion with criminal proceedings which are being conducted in its territory.

Article 61

For purposes of the provision of legal assistance in criminal cases, the provisions of articles 7 to 11, article 12 paragraph 1, article 13 paragraph 1, and articles 14 to 17 of this Treaty shall, as appropriate, apply.

NOTIFICATION OF SENTENCES

Article 62

(1) Each Contracting State shall transmit to the other Contracting State at quarterly intervals, through the diplomatic channel, copies of final sentences relating to citizens of the other State.

(2) Similarly, each Contracting State shall transmit to the other Contracting State, as expeditiously as possible, subsequent decisions which relate to such sentences and which are entered in the register of convictions.

(3) In addition, each Contracting State shall transmit to the other Contracting State in particular cases, on request, extracts from the sentences mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 63

Each Contracting State shall inform the other Contracting State on request, through the diplomatic channel, of entries made in the register of convictions :

3) Dans les conditions visées à l'article 58 et aux alinéas précédents du présent article peut également être autorisé le transit d'une personne mise en arrestation dans un État tiers à travers le territoire de l'un des États contractants en vue de son interrogatoire dans l'autre État contractant.

Article 60

1) Sur demande de l'un des États contractants, même dans les cas où l'extradition n'est pas autorisée, l'autre État contractant restituera les objets qui, lors de l'exécution du délit, avaient été emportés par l'auteur du délit sur le territoire de l'État requis ou les objets que l'auteur du délit a obtenus en remplacement des objets susmentionnés. Si un litige surgit au sujet de la garde des objets confiés, en statueront les tribunaux de l'État où se trouvent les objets en question.

2) L'État requis peut provisoirement retenir les objets visés à l'alinéa précédent, si cela est indispensable à la procédure pénale qui a lieu sur son territoire.

Article 61

En vue de l'octroi de l'assistance judiciaire en matière pénale sont applicables les dispositions des articles 7-11, 12, alinéa 1, 13 alinéa 1, et 14-17 du présent Accord.

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Article 62

1) Les États contractants se communiqueront mutuellement tous les trimestres, par voie diplomatique, les copies des feuilles de condamnation relatives aux jugements passés en force de chose jugée qui se rapportent aux ressortissants de l'autre État contractant.

2) De même, les États contractants se communiqueront mutuellement les décisions ultérieures qui se rapportent à de tels jugements et qui seront inscrites dans les registres des condamnations.

3) En outre, les États contractants se communiqueront mutuellement, sur demande, dans des cas particuliers, les extraits des jugements visés au premier alinéa du présent article.

Article 63

Les États contractants se communiqueront mutuellement, sur demande, par la voie diplomatique, des informations sur l'inscription dans le registre des condamnations :

(a) Which relate to citizens of the requesting State;

(b) Which relate to other persons against whom criminal proceedings are under way in the requesting State and who are present in that State. The State applied to may refuse to provide the information requested if the person in question is its citizen.

Article 64

(1) Each Contracting State undertakes to inform the other Contracting State of offences committed in its territory by citizens of the other State who, after committing the offence in question, have fled to the territory of their own State.

(2) The Contracting States shall transmit, together with the information mentioned in the preceding paragraph, all available evidence relating to the offence.

Costs

Article 65

Costs arising in connexion with the provision of legal assistance in criminal cases and with the provision of information shall be borne by the Contracting State in whose territory such costs are incurred.

EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT OF ACCUSED AND CONVICTED PERSONS CONDITIONS FOR EXTRADITION

Article 66

Each Contracting State undertakes to extradite to the other Contracting State, under the conditions specified in this Treaty, persons against whom criminal proceedings have been initiated or against whom final sentence has been pronounced in such proceedings in the State submitting the requisition for extradition.

Article 67

(1) The State applied to shall authorize the extradition of persons against whom criminal proceedings have been initiated in the applicant State in respect of offences which, under the law of both Contracting States, are punishable with a maximum penalty of deprivation of liberty for a period of not less than two years or with a heavier penalty.

(2) As proof of the validity of the requisition for extradition in such cases it shall be sufficient to produce the document, issued by the competent

a) qui se rapportent aux ressortissants de l'État qui demandent de telles informations;

b) qui se rapportent à d'autres personnes contre lesquelles est intentée une action pénale sur le territoire de l'État requérant alors que ces personnes se trouvent sur le territoire de cet État. L'État requis peut refuser de donner les informations demandées si le condamné est son ressortissant.

Article 64

1) Les États contractants s'engagent à se communiquer réciproquement des informations sur les délits commis sur le territoire de l'un d'eux par les ressortissants de l'autre État, qui, après avoir commis l'acte en question, se sont réfugiés sur le territoire de leur pays.

2) Les informations visées à l'alinéa précédent seront accompagnées de toutes les pièces à conviction connues concernant le délit commis.

FRAIS

Article 65

Les frais causés par l'assistance judiciaire en matière pénale et par l'envoi d'informations, seront à la charge de l'État contractant sur le territoire duquel ils ont été occasionnés.

EXTRADITION ET TRANSIT DES PERSONNES PRÉVENUES ET CONDAMNÉES CONDITIONS D'EXTRADITION

Article 66

Les États contractants s'engagent à se livrer mutuellement, suivant les conditions prévues par le présent Accord, les personnes contre lesquelles une procédure pénale est ouverte, ou contre lesquelles, au cours d'une telle procédure, une condamnation passée en force de chose jugée a été prononcée dans l'État ayant présenté la demande d'extradition.

Article 67

1) L'État requis accordera l'extradition de la personne contre laquelle une procédure pénale est ouverte dans l'État qui demande l'extradition en raison d'un délit pour lequel est prévue, d'après les lois des deux États contractants, la peine maximale de privation de liberté d'une durée d'au moins deux ans ou une peine plus grave.

2) Pour prouver dans de tels cas le bien fondé de la demande d'extradition, il suffit de produire l'acte délivré par l'autorité compétente de l'État ayant de-

authority of the applicant State, ordering the arrest or remand in custody of the person concerned, initiating an investigation or handing down an indictment, or any other document having the same effect as a warrant of arrest. The said document shall indicate the nature of the offence in respect of which extradition is sought, the circumstances, time and place of its commission, and its legal definition.

Article 68

(1) The State applied to shall also authorize, subject to the conditions specified in article 67, paragraph 1, of this Treaty, the extradition of persons against whom final sentences have been pronounced involving deprivation of liberty for a period of not less than six months.

(2) Final judicial decisions shall constitute full proof of the validity of the requisition for extradition, irrespective of whether the decision in question was rendered in the presence or in the absence of the person to whom it relates. The Contracting States agree that, where a final decision was pronounced in the absence of the person concerned, they shall not enforce the said decision with respect to the extradited person but shall initiate new proceedings in which the said person is present for trial.

Article 69

The State applied to may refuse to grant extradition :

(a) If the offence in respect of which extradition is sought was committed in its territory;

(b) If extradition is sought in respect of an offence committed in the territory of a third State and sentence has already been pronounced, in respect of such offence, in the latter State.

Article 70

A requisition for extradition shall be refused :

(a) If the person claimed is a citizen of the State applied to;

(b) If the person claimed has already been sentenced, for the offence involved, by a court of the State applied to and such sentence has become final. However, extradition shall be authorized if, under the law of the State applied to, the necessary conditions are present for the initiation of new proceedings in respect of the said offence;

(c) If, under the law of either Contracting State, exemption from prosecution or punishment was acquired owing to lapse of time, before the requisition for extradition was made;

mandé l'extradition ordonnant le mandat d'arrêt, la détention préventive, l'emprisonnement d'instruction, l'ouverture de la procédure, l'établissement de l'acte d'accusation ou tout autre acte du même effet. Un tel acte doit comporter la description du délit en raison duquel l'extradition est demandée, l'état de faits, la date et le lieu de l'exécution du délit et sa qualification juridique.

Article 68

1) Dans les conditions visées au premier alinéa de l'article 67 du présent Accord, l'État requis accordera également l'extradition de la personne qui a été condamnée par un jugement passé en force de chose jugée à une peine de privation de liberté d'au moins 6 mois.

2) Les décisions judiciaires passées en force de chose jugée constituent la preuve totale du bien-fondé de la demande d'extradition qu'elles aient été prononcées contradictoirement ou par contumace. Si le jugement passé en force de chose jugée est prononcé par contumace, les États contractants sont d'accord de ne pas procéder à l'exécution de la décision contre la personne livrée, mais de renouveler la procédure et de juger la personne livrée en sa présence.

Article 69

L'État requis peut refuser la demande d'extradition :

a) si le délit en raison duquel l'extradition est demandée, est commis sur son territoire;

b) si l'extradition est demandée en raison d'un délit commis sur le territoire d'un État tiers et que le jugement a déjà été rendu dans ce tiers État.

Article 70

La demande d'extradition sera refusée dans les cas suivants :

a) si la personne dont on demande l'extradition est ressortissant de l'État requis;

b) si un jugement passé en force de chose jugée a été rendu, pour le même délit, par le tribunal de l'État requérant l'extradition est demandée. Cependant, l'extradition sera accordée si, suivant la loi de l'État requis, sont réunies les conditions permettant de renouveler la procédure concernant ce délit;

c) si d'après la loi de l'un des États contractants la poursuite pénale ou l'exécution de la peine sont considérées prescrites avant que la demande d'extradition n'ait été formulée;

(d) If no proposal has been submitted or complaint lodged with a view to initiating criminal proceedings in cases where, under the law of the applicant State or of the State in which the offence was committed, the submission of such a proposal or complaint is required for the purpose of initiating such proceedings.

Article 71

(1) Extradition shall not be authorized in respect of an act which, in the judgement of the State applied to, constitutes a political offence.

(2) Political offences shall not be deemed to include offences in respect of which the Contracting States are required to initiate criminal proceedings under the provisions of international treaties (genocide, crimes against humanity and peace, war crimes, destruction of cultural and historic monuments, and so forth).

Article 72

Extradition shall not be authorized in respect of purely military offences (those consisting solely in the violation of military obligations) or offences relating to the Press.

EXTRADITION PROCEEDINGS

Article 73

(1) The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. The Contracting States shall communicate to each other in the same manner all information and decisions relating to such extradition.

(2) In addition to the proofs specified in article 67, paragraph 2, and article 68, paragraph 2, of this Treaty, the requisition for extradition shall be accompanied by :

(a) Proof of the citizenship of the person claimed, or information relating thereto;

(b) Where the person claimed has not yet been identified in the State applied to, any particulars which may serve to establish his identity and, as far as possible, such other information as will assist in rapidly determining his whereabouts;

(c) The text of the penal statute, both of the applicant State and of the State in which the offence was committed, relating to the offence in respect of which extradition is sought.

(3) Where extradition is sought under the provisions of article 68 of this Treaty, the requisition shall also be accompanied by proof that the sentence has become final.

(4) The requisition and all accompanying documents shall be translated into the official language of the State applied to. The said documents shall be submitted in the original or in certified copy.

d) si une proposition n'a pas été présentée ou une plainte n'a pas été portée en vue d'une poursuite pénale, dans les cas où, selon la loi de l'État requérant ou de l'État où le délit a été commis, l'action pénale est conditionnée par la formulation d'une proposition ou par le dépôt d'une plainte.

Article 71

1) L'extradition ne sera pas accordée pour le délit qui, à l'avis de l'État requis, est considéré comme un délit politique.

2) Il ne sera pas considéré comme délit politique, le délit que les États contractants sont tenus de poursuivre, conformément aux Accords internationaux (génocide, crimes contre l'humanité et la paix, crimes de guerre, destruction des monuments culturels et historiques, etc.).

Article 72

L'extradition ne sera pas accordée pour les délits d'ordre purement militaire (qui consistent exclusivement en infraction aux obligations militaires), et pour les infractions relatives à la presse.

PROCÉDURE D'EXTRADITION

Article 73

1) La demande d'extradition est adressée par voie diplomatique. Par la même voie les États contractants se communiqueront réciproquement toutes les informations et décisions prises en relation avec l'extradition.

2) La demande d'extradition, outre des preuves visées à l'article 67, alinéa 2, et article 68, alinéa 2 du présent Accord, doit être accompagnée de :

a) preuves ou données sur la nationalité de la personne réclamée;

b) données et moyens d'identification de la personne réclamée et, si possible, d'autres données permettant de la découvrir rapidement, si elle n'a pas été déjà identifiée dans l'État requis;

c) texte de la loi pénale qui se rapporte au délit pour lequel l'extradition est demandée, tant de l'État qui a formulé la demande d'extradition que de l'État où le délit a été commis.

3) Si l'extradition est demandée en vertu de l'article 68 du présent Accord, il est nécessaire d'y joindre aussi la preuve attestant que le jugement est passé en force de chose jugée.

4) La demande et toutes les pièces jointes doivent être traduites dans la langue officielle de l'État requis. Toutes ces pièces sont communiquées en original ou en copie certifiée conforme.

(5) In determining whether accompanying documents have been submitted in proper form, the law of the applicant State shall apply.

Article 74

(1) Where the conditions for extradition specified by this Treaty are present, the State applied to shall, immediately upon receipt of the requisition for extradition, take all necessary steps to ascertain the whereabouts of the person claimed and to execute the requisition and, where necessary, shall order the arrest of the said person as soon as he is found.

(2) Where, however, it cannot be established with certainty, from the documents accompanying the requisition for extradition, that all the conditions necessary for authorization of extradition are present, the State applied to shall request the applicant State to furnish further particulars and information within a specified time-limit. This time-limit may be extended at the request of the applicant State.

(3) If no action is taken on the request of the State applied to within the specified time-limit, the extradition proceedings shall be halted and the person claimed shall be released. This shall not preclude resumption of the proceedings in the event that the request of the State applied to is subsequently complied with.

Article 75

(1) On direct application being made, in writing or by telegraph, by the competent court or organ of prosecution of one of the Contracting States, the other State shall, in accordance with its law, take temporary security measures, including detention, against the person claimed, provided that the said application specifies the existence of one of the documents mentioned in article 67, paragraph 2, and article 68, paragraph 2, of this Treaty and indicates the authority by which such document was issued and the number and date of the document.

(2) The proceedings mentioned in paragraph 1 of this article shall be halted if a requisition for extradition is not made within the time-limit specified by the competent authority of the State applied to. If the applicant State so requests, at the same time stating the reasons for such request, the said time-limit may be extended.

(3) The application mentioned in paragraph 1 of this article shall be subject to confirmation through the diplomatic channel.

(4) The applicant State shall without delay be informed of the temporary detention of the person claimed or the other temporary security measures carried out, or of the circumstances which prevented the execution of its application.

5) La validité de la forme de toutes les pièces jointes est appréciée d'après la loi de l'État requérant.

Article 74

1) Si les conditions d'extradition prévues par le présent Accord sont réunies, l'État requis est tenu de prendre immédiatement, après réception de la demande d'extradition, toutes les mesures en vue de la découverte de la personne réclamée et en vue de l'exécution de la demande et, s'il est nécessaire, il ordonnera la mise en arrestation de cette personne dès qu'elle sera retrouvée.

2) Si sur la base des pièces jointes à la demande d'extradition il n'est pas possible d'établir avec certitude que toutes les conditions requises pour l'extradition ont été réunies, l'État requis demandera à l'État requérant de lui communiquer dans un délai fixé des données et informations complémentaires. Ce délai peut être prorogé sur la demande de l'État requérant.

3) Si, dans le délai fixé, une suite n'est pas donnée à la demande de l'État requis, la procédure d'extradition sera suspendue, et la personne réclamée sera libérée. Cela n'empêche pas que la procédure d'extradition soit poursuivie lorsqu'une suite sera ultérieurement donnée à la demande de l'État requis.

Article 75

1) Sur la demande directe du tribunal compétent ou de l'autorité de l'un des États contractants chargée de la poursuite, adressée par écrit ou par télégramme, l'État requis prendra, conformément à sa législation, des mesures provisoires de sûreté, y compris l'arrestation contre la personne dont l'extradition est demandée si la demande fait mention de l'un des documents visés à l'article 67, alinéa 2 et à l'article 68, alinéa 2 du présent Accord, ainsi que de l'autorité dont émane le document, le numéro et la date de ce document.

2) La procédure visée au premier alinéa du présent article sera suspendue si, dans le délai fixé par l'autorité compétente de l'État requis, la demande d'extradition n'est pas transmise. Ce délai peut être prorogé sur demande motivée de l'État dont émane la demande d'extradition.

3) La demande visée au premier alinéa du présent article doit être confirmée par la voie diplomatique.

4) L'État qui soumet la demande d'extradition sera informée sans tarder de l'arrestation provisoire ou d'autres mesures provisoires de sûreté ou des motifs pour lesquels la demande n'a pu être exécutée.

(5) The competent authorities of either Contracting State may detain persons present in their territory in the absence of the application mentioned in paragraph 1 of this article, if they learn that the person in question has committed, in the territory of the other State, an offence which is extraditable under the provisions of this Treaty. The other Contracting State shall be notified of such detention forthwith.

Article 76

(1) In the event of total or partial rejection of a requisition for extradition, or of postponement of its execution, the reasons therefor shall be stated.

(2) When notifying the applicant State that extradition has been authorized, the State applied to shall at the same time indicate when and at what point on the frontier the surrender of the person claimed is to be effected.

Article 77

The applicant State shall, save where it is prevented from so doing by circumstances beyond its control, accept the extradited person at the appointed place within a period of not more than three days after the date fixed for his surrender; if it fails to do so, the said person may be released.

Article 78

(1) The State applied to shall rule on the requisition for extradition even if the person claimed is under trial in the said State or has been convicted of another offence; if the requisition is approved, extradition shall be postponed until the person in question has completed his sentence or the proceedings are otherwise terminated.

(2) Even in the case mentioned in paragraph 1 of this article, the person claimed may be temporarily extradited to the applicant State in connexion with the conduct of an investigation, but the latter State shall return the extradited person to the State applied to as soon as a decision has been rendered in the proceedings for the purpose of which he was temporarily extradited and, in any case, not later than three months after the date of his surrender.

Article 79

If a person's extradition is requested by more than one State in respect of the same or different offences, the State applied to shall decide, in accordance with the circumstances of the case, which of the requisitions shall be complied with.

5) Les autorités compétentes des États contractants peuvent, sans qu'une demande ait été formulée, conformément au premier alinéa du présent article, mettre en arrestation provisoire la personne qui se trouve sur leur territoire, si elles apprennent que sur le territoire de l'autre État contractant elle a commis un délit pour lequel le présent Accord permet l'extradition. L'autre État contractant en sera informé immédiatement.

Article 76

1) Le rejet total ou partiel de la demande d'extradition ou l'ajournement de son exécution doit être motivé.

2) En informant l'État qui a formulé la demande d'extradition que celle-ci est accordée, l'État requis communiquera en même temps la date et le lieu à la frontière où la remise sera effectuée.

Article 77

L'État qui formule la demande d'extradition est tenu, sauf en cas de force majeure, de reprendre, au lieu indiqué, la personne livrée au plus tard dans un délai de trois jours à compter de la date fixée pour la livraison; dans le cas contraire, la personne en question peut être libérée.

Article 78

1) L'État requis statuera sur la demande d'extradition même dans le cas où une action pénale est intentée sur son territoire contre la personne dont on demande l'extradition ou si cette personne est condamnée pour un autre délit; si la demande est acceptée, l'extradition sera ajournée jusqu'à ce que cette personne aurait purgé sa peine ou jusqu'à ce que la procédure soit suspendue d'une autre façon.

2) Même dans le cas visé au premier alinéa du présent article, la personne réclamée pourra être provisoirement livrée à l'État qui en demande l'extradition en vue de la poursuite de l'instruction; cependant cet État doit restituer la personne à l'État requis au plus tard lorsque le jugement de tribunal sera prononcé dans l'affaire pour laquelle elle a été provisoirement livrée, et dans tous les cas au plus tard trois mois à compter du jour de la remise.

Article 79

Si l'extradition d'une personne est demandée par plusieurs États en raison du même ou de différents délits, l'État requis statuera suivant les circonstances du cas sur la question de savoir à quelle demande il fera droit.

Article 80

(1) An extradited person may not be prosecuted or made to serve a sentence for an offence, committed before his extradition, which is not the offence for which he was extradited, nor may he be surrendered to a third State in respect of such an offence for the purpose of trial or execution of a sentence, unless further consent thereto is obtained from the Contracting State which authorized his extradition. Neither Contracting State may refuse to grant such consent to the other State if the offence in question is extraditable under the provisions of this Treaty.

(2) Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the State to which he was extradited within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence, or if he returns to the territory of the said State. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the person in question is unable, through no fault of his own, to quit the territory of the said State.

Article 81

The State which made the requisition for extradition shall inform the State applied to of the result of the proceedings taken against the extradited person. If the said person is convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 82

(1) Each Contracting State undertakes to deliver to the other Contracting State in extradition proceedings, without the necessity of special application being made :

(a) Articles which may serve as evidence against the person claimed. The State applied to may temporarily retain possession of the articles in question if such action is essential to the conduct of other criminal proceedings;

(b) All articles found in the possession of the person claimed, or of third persons, that he or his accomplice acquired through the commission of the offence in respect of which extradition is sought, or that represent value received in exchange for articles acquired through the commission of the said offence or recompense received for the commission of the offence. Any dispute concerning propriety in the custody of the articles shall be decided by the courts of the country in which the said articles are situated.

(2) The articles in question shall be delivered, to the State which made the requisition for extradition, at the time when the extradited person is surrendered or, if that is not possible, at a later date. The same procedure shall be followed in cases where extradition did not take place by reason of the death or escape of the person claimed.

Article 80

1) La personne livrée ne peut être poursuivie ni faire l'objet de l'exécution de la peine pour un délit commis avant l'extradition, si ce délit n'a pas motivé l'extradition, de même qu'elle ne peut être livrée pour un tel délit à un État tiers en vue du jugement ou de l'exécution de la peine, si l'on n'obtient pas le consentement ultérieur de l'État contractant ayant accordé l'extradition. Les États contractants ne peuvent pas refuser leur consentement s'il s'agit du délit pour lequel, conformément aux dispositions du présent Accord, les conditions requises sont réunies.

2) Le consentement ne sera pas demandé si la personne livrée ne quitte pas le territoire de l'État auquel elle a été livrée après l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où la procédure pénale a pris fin, et si elle est condamnée, après l'expiration d'un mois à compter de la date où elle a fini de purger la peine ou en a obtenu la remise, ou si cette personne retourne de nouveau sur le territoire de cet État. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle la personne en question n'a pu, sans qu'il y ait de sa faute, quitter le territoire de cet État.

Article 81

L'État qui a formulé la demande d'extradition informera l'État requis du résultat de la procédure pénale poursuivie contre la personne livrée. Si un jugement a été prononcé contre cette personne, la copie en sera communiquée après validation de ce jugement.

Article 82

1) Les États contractants sont tenus, sans demande spéciale, de se communiquer mutuellement au cours de la procédure d'extradition :

a) les objets pouvant servir de pièces à conviction contre la personne dont on demande l'extradition. L'État requis peut garder provisoirement ces objets, si cela est indispensable à la poursuite d'une autre procédure pénale ;

b) tous les objets trouvés en possession de la personne réclamée ou des tierces personnes, que celle-ci ou son complice se sont procurés au moyen du délit ayant motivé la demande d'extradition, ou qui constituent la contrevaletur reçue pour les objets acquis au moyen de ce délit ou la récompense pour sa perpétration. Si un litige surgit au sujet de la garde, il sera tranché par les tribunaux du pays où se trouvent les objets.

2) Ces objets seront transmis à l'État ayant formulé la demande d'extradition lors de la remise de la personne extradée ; si cela n'est pas possible, les objets seront remis ultérieurement. Il sera procédé de la même manière dans les cas où l'extradition n'a pas eu lieu par suite du décès ou de la fuite de la personne réclamée.

(3) These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles in question. After the conclusion of the criminal proceedings, the said articles shall be returned free of charge to the person to whom they belong. If it is not possible to determine their ownership, the articles shall be returned free of charge to the State applied to.

Article 83

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the State applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without further formalities.

CONVEYANCE IN TRANSIT

Article 84

(1) Each Contracting State shall, on application being made, permit the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting State. It shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

(2) An application for authorization of such conveyance shall be transmitted in the same manner as a requisition for extradition.

(3) The State applied to shall arrange for such conveyance to be effected in whatever manner it finds most convenient.

Article 85

Costs arising in connexion with extradition shall be borne by the State in whose territory such costs are incurred. The costs of conveyance in transit shall be borne by the State applying for such conveyance.

Article 86

The Contracting States undertake not to grant citizenship to persons whose extradition is sought, save where the person in question is released from his previous citizenship; that is to say, they undertake to defer decision on the application for citizenship until a decision has been taken on the requisition for extradition, particularly if the State making the requisition indicates that citizenship is being sought for the purpose of avoiding extradition.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 87

All disputes relating to the application of this Treaty shall be settled by the Contracting States through the diplomatic channel.

3) Les droits des tiers sur ces objets seront réservés. À l'issue de la procédure pénale, ces objets seront restitués gratuitement à la personne à laquelle ils appartiennent. Si l'on ne peut établir à qui appartiennent ces objets, ils seront restitués sans compensation à l'État requis.

Article 83

Si la personne livrée se soustrait à l'action pénale et retourne de nouveau sur le territoire de l'État requis, elle sera, sur nouvelle demande extradée sans aucune formalité.

TRANSIT

Article 84

1) Les États contractants sont tenus de permettre, sur demande, le transit à travers leurs territoires de la personne extradée par un État tiers à l'autre État contractant. L'État n'est pas tenu d'accorder le transit de la personne si les conditions prévues par le présent Accord ne sont pas réunies.

2) La demande d'autorisation de transit est transmise de la même façon que la demande d'extradition.

3) L'État requis accordera le transit de la façon qui lui conviendra le mieux.

Article 85

Les frais d'extradition sont à la charge de l'État sur le territoire duquel ils sont occasionnés. Les frais de transit sont à la charge de l'État dont émane la demande de transit.

Article 86

Les États contractants s'engagent à ne pas accorder leur nationalité aux personnes dont l'extradition est demandée, à l'exception des cas où une telle personne obtiendrait le congé de l'ancienne nationalité, c'est-à-dire qu'ils attendront, pour décider de la demande de nationalité, jusqu'à ce qu'une décision soit prise au sujet de la demande d'extradition, notamment si l'État qui soumet la demande d'extradition fait connaître que la nationalité est demandée en vue d'éviter l'extradition.

PARTIE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 87

Tous les litiges relatifs à l'application du présent Accord seront réglés par voie diplomatique entre les États contractants.

Article 88

This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

Article 89

(1) This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

(2) On that date, the conventions concluded at Sofia on 26 November 1923 by the two Contracting States, i.e., the Convention Relating to Legal Assistance¹ and the Convention Relating to Extradition of Malefactors and to Legal Assistance in Criminal Proceedings,² shall cease to have effect.

(3) This Treaty is concluded for an indefinite period of time and shall cease to have effect upon the expiry of one year from the date on which notice of its termination is given by one of the Contracting States.

DONE at Sofia on 23 March 1956, in duplicate in the Serbo-Croatian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) LAZAR LILIĆ

For the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) DIMITAR GEORGIEV

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVI, p. 85.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVI, p. 119.

Article 88

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Beograd.

Article 89

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à dater de l'échange des instruments de ratification.

2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord cesseront d'être valables les conventions conclues entre les deux États contractants, à Sofia, le 26 novembre 1923, à savoir : La Convention relative à l'assistance judiciaire¹ et la Convention relative à l'extradition des coupables et à l'assistance judiciaire en matière pénale².

3) Le présent Accord est conclu pour un temps indéterminé et sa validité cessera après expiration d'un an à dater du jour de sa dénonciation par l'un des États contractants.

FAIT à Sofia, le 23 mars 1956, en double original en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Lazar LILIĆ

Pour la République Populaire
de Bulgarie :
(Signé) Dimitar GEORGIJEV

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVI, p. 85.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVI, p. 119.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

 No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI:4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957:²

PROCÈS-VERBAL FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT TOKYO, ON 19 NOVEMBER 1959³

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the *Procès-Verbal*:

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
TURKEY	7 July 1960	7 July 1960

Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 12 July 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, and Vol. 363.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 349, p. 314; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256, and Vol. 362.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 314; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256, and Vol. 362.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXVIII. DÉCLARATION PROROGEANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957² :

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À TOKYO, LE 19 NOVEMBRE 1959³

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR du Procès-verbal :

	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
TURQUIE	7 juillet 1960	7 juillet 1960

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 12 juillet 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, et vol. 363,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 349, p. 314; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257, et vol. 362,

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 314; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257, et vol. 362.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
12 July 1960
VENEZUELA
With the following reservations :

ADHÉSION

Instrument déposé le:
12 juillet 1960
VENEZUELA
Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« En lo referente al artículo VI se deja constancia de que cualquier juicio ante una corte penal internacional en el cual Venezuela pueda ser parte, no sería procedente sino en el caso de que Venezuela haya aceptado previa y expresamente la jurisdicción de dicho tribunal internacional.

« En lo referente al artículo VII, se hace constar que la legislación vigente en Venezuela, no permite conceder la extradición de sus nacionales.

« En lo referente al artículo IX, se formula reserva de que el recurso a la Corte Internacional de Justicia sólo se considerará procedente cuando haya sido aceptado por Venezuela, mediante la formulación, en cada caso, de un compromiso previo expresamente celebrado. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277, p. 347; Vol. 286, p. 341; Vol. 289, p. 316; Vol. 317, p. 319; Vol. 320, p. 338; Vol. 340, p. 341; Vol. 344, p. 313; Vol. 346, p. 324, and Vol. 351, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277, p. 347; vol. 286, p. 341; vol. 289, p. 316; vol. 317, p. 319; vol. 320, p. 338; vol. 340, p. 341; vol. 344, p. 313; vol. 346, p. 325, et vol. 351, p. 393.

[TRANSLATION]

With reference to article VI, notice is given that any proceedings to which Venezuela may be a party before an international penal tribunal would be invalid without Venezuela's prior express acceptance of the jurisdiction of such international tribunal.

With reference to article VII, notice is given that the laws in force in Venezuela do not permit the extradition of Venezuelan nationals.

With reference to article IX, the reservation is made that the submission of a dispute to the International Court of Justice shall be regarded as valid only when it takes place with Venezuela's approval, signified by the express conclusion of a prior agreement in each case.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article VI, le Gouvernement vénézuélien tient à préciser qu'une instance devant une cour criminelle internationale, à laquelle le Venezuela serait partie, ne pourrait être engagée que si le Venezuela a au préalable expressément accepté la compétence de ladite cour internationale.

Pour ce qui est de l'article VII, la législation en vigueur au Venezuela ne permet pas l'extradition des ressortissants vénézuéliens.

Pour ce qui est de l'article IX, le Gouvernement vénézuélien formule la réserve suivante : la Cour internationale de Justice ne pourra être saisie que lorsque le Venezuela aura reconnu sa compétence dans un compromis préalable spécialement conclu à cet effet.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission des droits de l'homme d'être saisie d'une requête

Declaration, made under article 25 of the Convention for a period beginning 28 June 1960 and ending 31 August 1964, deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Déclaration, faite conformément à l'article 25 de la Convention pour une période allant du 28 juin 1960 au 31 août 1964, déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

5 July 1960

5 juillet 1960

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(In respect of the European Territory of the Kingdom.)

(Pour le territoire européen du Royaume.)

RECOGNITION of the jurisdiction of the European Court of Human Rights

RECONNAISSANCE de la juridiction de la Cour européenne des droits de l'homme

RENEWAL for further periods of five years of the declarations made under article 46 of the Convention

RENOUVELLEMENT pour de nouvelles périodes de cinq ans des déclarations faites en application de l'article 46 de la Convention

Declarations to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Déclarations à cet effet déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

5 July 1960

5 juillet 1960

BELGIUM (from 29 June 1960)²

BELGIQUE (à partir du 29 juin 1960)²

NETHERLANDS (from 31 August 1959)²

PAYS-BAS (à partir du 31 août 1959)²

Certified statements were registered by with the Council of Europe on 12 July 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 12 juillet 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306; Vol. 310, p. 380; Vol. 313, p. 363; Vol. 340, p. 357; Vol. 347, p. 385, and Vol. 363,

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 306; vol. 310, p. 381; vol. 313, p. 363; vol. 340, p. 357; vol. 347, p. 385, et vol. 363,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 261.

No. 3021. ECONOMIC ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 6 NOVEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 24 AUGUST AND 11 NOVEMBER 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 40

La Paz, August 24, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Economic Assistance Agreement between our two Governments signed at La Paz November 6, 1953,¹ and to propose that paragraph (b) of Article III of that Agreement be amended to read as follows :

(b) The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Bolivia of its local currency requirements, and the Government of Bolivia thereupon will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the special account, such sums as are stated in such notification to be necessary for such requirements.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Economic Assistance Agreement of November 6, 1953, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carl W. STROM

His Excellency Victor Andrade
Minister of Foreign Relations
La Paz

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 41.

² Came into force on 11 November 1959 by the exchange of the said notes.

II

The Bolivian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
BOLIVIA

Nº ANEA-N-600-

La Paz, 11 de noviembre de 1959

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a la nota del Excelentísimo Señor Carl M. Strom, número 40 de fecha 24 de agosto de 1959, la que textualmente dice :

« Excelencia :—Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Asistencia Económica entre nuestros dos Gobiernos firmado en La Paz el 6 de noviembre de 1953 y proponer que el párrafo (b) del Artículo 111 de dicho Acuerdo sea modificado en la siguiente forma : (b) El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará, de tiempo en tiempo, al Gobierno de Bolivia, de sus necesidades en moneda boliviana y el Gobierno de Bolivia, por consiguiente, proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América, en la forma solicitada por este Gobierno, de cualesquier saldos disponibles en la cuenta especial, tales sumas, que estarán especificadas en las mencionadas notificaciones como necesarias para atender tales requerimientos.—Tengo el honor de proponer que, si esta modificación es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, modificando el Acuerdo de Asistencia Económica de 6 de noviembre de 1953, que entrará en vigencia en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.—Acepte, Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.—(Fdo.) Carl M. STROM ».

Al expresar a Vuestra Señoría la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos de la nota transcrita, me es grato renovarle las seguridades de mi consideración más distinguida.

Por El Ministro :

Jaime CABALLERO TAMAYO
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A Su Señoría William Williams
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP
BOLIVIA

No. ANEA-N-600-

La Paz, November 11, 1959

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to note No. 40 of His Excellency Carl M. Strom, dated August 24, 1959 and reading word for word as follows :

[*See note I*]

Informing you of the concurrence of the Government of Bolivia in the terms of the note transcribed, I take pleasure in renewing to you the assurances of my most distinguished consideration.

For the Minister :

Jaime CABALLERO TAMAYO

Under Secretary of Foreign Relations

Mr. William Williams

Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3021. ACCORD D'ASSISTANCE ECONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 6 NOVEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 24 AOÛT ET 11 NOVEMBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 40

La Paz, le 24 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance économique conclu à La Paz entre nos deux Gouvernements le 6 novembre 1953¹ et de proposer de modifier comme suit l'alinéa *b* de l'article III dudit Accord :

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître de temps à autre au Gouvernement bolivien les sommes en monnaie locale dont il aura besoin et le Gouvernement bolivien prélèvera immédiatement les sommes ainsi demandées sur le solde du compte spécial pour les mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la façon que celui-ci aura indiquée dans sa notification.

J'ai l'honneur de proposer que, si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord d'assistance économique du 6 novembre 1953, qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Carl W. STROM

Son Excellence Monsieur Victor Andrade
Ministre des relations extérieures
La Paz

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 41.

² Entré en vigueur le 11 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ
BOLIVIE

N° ANEA-N-600-

La Paz, le 11 novembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 40 de Son Excellence M. Carl M. Strom, en date du 24 août 1959, rédigée dans les termes ci-après :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :
Jaime CABALLERO TAMAYO
Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Monsieur William Williams
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
La Paz

No. 3340. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. SIGNED AT ROME, ON 28 JUNE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 24 DECEMBER 1959

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Italian Under Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

ROME, ITALY

December 24, 1959

Dear Mr. Under Secretary :

I have the honor to refer to recent conversations between your Ministry and this Embassy concerning the desirability of amending paragraph 1 of Article XI of the Agreement for a Technical Cooperation Program for the Trust Territory of Somaliland Under Italian Administration Between the Government of Italy and the Government of the United States of America, signed at Rome, June 28, 1954.¹ Paragraph 1 of Article XI provides that the Agreement " shall enter into force upon signature and shall remain in force until 60 days after receipt of notification by either Government of the intention of the other to terminate it, but in no event after December 31, 1959. ... "

In accordance with the understanding reached in the conversations above referred to, I now have the honor to propose that paragraph 1 of Article XI of the Agreement be amended by removing the date " December 31, 1959 " in that paragraph and substituting " the date upon which the Trust Territory of Somaliland attains independence. "

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to the Government of Italy, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Outerbridge HORSEY
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Alberto Folchi
Under Secretary of State for Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 121.

² Came into force on 24 December 1959 by the exchange of the said notes.

II

The Italian Under Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, addì 24 dicembre 1959

Signor Incaricato d'Affari,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data odierna del seguente tenore :

« ho l'onore di riferirmi alle conversazioni intercorse recentemente fra codesto Ministero e questa Ambasciata relative alla opportunità di modificare il paragrafo 1 dell'Articolo XI dell'Accordo per un programma di cooperazione tecnica per il Territorio della Somalia sotto Amministrazione fiduciaria italiana, concluso a Roma il 28 giugno 1954 fra il Governo italiano e il Governo degli Stati Uniti d'America.

Il paragrafo 1 dell'articolo XI dispone che l'Accordo « entrerà in vigore all'atto della firma e rimarrà in vigore fino a 60 giorni dopo il ricevimento della notifica da parte di uno dei due Governi della sua intenzione di porre termine all'Accordo, ma in nessun caso dopo il 31 dicembre 1959 ... ».

In conformità con l'intesa raggiunta nelle conversazioni di cui sopra, ho ora l'onore di proporre che il paragrafo 1 dell'articolo XI dell'Accordo sia modificato eliminando in tale paragrafo la data del « 31 dicembre 1959 » e sostituendola con « la data alla quale il Territorio della Somalia sotto Amministrazione fiduciaria italiana consegnerà l'indipendenza ».

Ho l'onore di proporre che, ove questa modificazione sia accettata dal Governo italiano, la presente nota e la nota di risposta della Eccellenza Vostra costituiscano un Accordo fra i nostri due Governi, il quale entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza. »

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano é d'accordo con quanto forma oggetto della nota sopra riportata.

Voglia gradire, Signor Incaricato d'Affari, le espressioni della mia alta considerazione.

FOLCHI

Al Signor Outerbridge Horsey
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario
Incaricato d'Affari a.i. degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, December 24, 1959

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the amendment proposed in the note quoted above.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

FOLCHI

Mr. Outerbridge Horsey
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3340. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 28 JUIN 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 24 DÉCEMBRE 1959

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ROME (ITALIE)

Le 24 décembre 1959

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre votre Ministère et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet de l'opportunité de modifier le paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Rome le 28 juin 1954 et relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne¹. Le paragraphe 1 de l'article XI stipule que l'Accord « prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date où l'un des Gouvernements contractants aura reçu de l'autre notification de son intention d'y mettre fin, mais en aucun cas après le 31 décembre 1959 ... ».

Conformément à l'arrangement auquel ont abouti les entretiens susmentionnés, j'ai l'honneur de proposer maintenant de modifier le paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord en y supprimant les mots « le 31 décembre 1959 » et en les remplaçant par les mots « la date à laquelle le Territoire sous tutelle de la Somalie accédera à l'indépendance ».

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Outerbridge HORSEY
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Alberto Folchi
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121.

² Entré en vigueur le 24 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

II

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères d'Italie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 24 décembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

FOLCHI

Monsieur Outerbridge Horsey
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3931. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LIMA, ON 3 MAY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 18 AND 21 DECEMBER 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LIMA, PERU

Note No. 295

December 18, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru dated May 3, 1956, as amended,¹ for financing certain educational exchange programs.

In view of the provisions in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Peru signed April 9, 1958, as amended,³ making currency of Peru accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of extending the educational exchange program provided for under the agreement of May 3, 1956, as amended.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of May 3, 1956, as amended, shall be modified as follows to accomplish this objective :

Article 8 is modified by the insertion, between paragraphs 1 and 2, of the following new paragraph :

“ In addition to the funds provided for in the preceding paragraph, it is agreed that currency of Peru acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated April 9, 1958, as amended, up to an aggregate amount of 7,050,000 soles, may be used for the purposes of this agreement. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Peru, the Government of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 59, and Vol. 290, p. 350.

² Came into force on 21 December 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 37; Vol. 336, p. 421, and Vol. 358, p. 357.

will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Theodore C. ACHILLES

His Excellency Dr. Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs
Lima, Peru

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (R)-6-3/1

Lima, 21 de diciembre de 1959

Señor Embajador,

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 295 de 18 del presente mes, en la que, refiriéndose a conversaciones recientes entre representantes de nuestros dos Gobiernos sobre el acuerdo fechado el 3 de mayo de 1956, enmendado, para financiar ciertos programas de intercambio educativo, propone la siguiente modificación al citado acuerdo :

« El artículo 8 es modificado por la inserción, entre los párrafos 1 y 2, del siguiente nuevo párrafo :

Además de los fondos considerados en el párrafo anterior, está acordado que la moneda del Perú adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América según el Acuerdo de Productos Agrícolas Sobrantes fechado el 9 de Abril de 1958, enmendado hasta una cantidad total de 7.050.000 soles, puede ser empleada para los fines de este acuerdo ».

En respuesta, me es honroso manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Perú acepta la modificación precedente.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Excelentísimo Señor Theodore C. Achilles
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Number (R)-6-3/1

Lima, December 21, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 295 of December 18, in which, in referring to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the agreement of May 3, 1956, as amended, to finance certain educational exchange programs, you propose the following amendment of the agreement :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Peru agrees to the above amendment.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Raúl PORRAS

His Excellency Theodore C. Achilles
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3931. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LIMA, LE 3 MAI 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 18 ET 21 DÉCEMBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LIMA (PÉROU)

Note n° 295

Le 18 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé le 3 mai 1956 et modifié par la suite¹.

Les dispositions de l'Accord du 9 avril 1958 entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié², prévoyant que les sommes en monnaie péruvienne provenant de l'exécution dudit Accord seront disponibles, notamment, pour des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait désireux qu'une partie des sommes en question serve à proroger le programme d'échanges en matière d'enseignement exécuté au titre de l'Accord du 3 mai 1956, tel qu'il a été modifié.

Je me réfère également aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment sur la question et de confirmer qu'il a été convenu que l'Accord du 3 mai 1956, déjà modifié, serait de nouveau modifié comme suit à cette fin :

L'article 8 serait modifié par l'insertion, entre les paragraphes 1 et 2, du paragraphe nouveau suivant :

« Il est convenu qu'en sus des fonds mentionnés au paragraphe précédent, les sommes en monnaie péruvienne acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 9 avril 1958 relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié, pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence de 7.050.000 sols. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 59, et vol. 290, p. 355.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 37; vol. 336, p. 424, et vol. 358, p. 360.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Theodore C. ACHILLES

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures
Lima (Pérou)

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (R)-6-3/1

Lima, le 21 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 295 du 18 de ce mois, par laquelle Votre Excellence, se référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord du 3 mai 1956, modifié, relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, propose de modifier comme suit ledit Accord :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que cette modification a l'agrément du Gouvernement péruvien.

Je saisis, etc.

Raúl PORRAS

Son Excellence Monsieur Theodore C. Achilles
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 March 1960

POLAND

(Effective as from 14 June 1960.)

Subject to the following reservations which have been accepted in accordance with article 20 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Government of the People's Republic of Poland reserves the right not to apply the provisions of article 4 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring.

2. Notwithstanding article 21 of the Convention, a dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the States parties to the dispute, whose consent is needed for the appointment of an arbitrator or arbitrators.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358, and Vol. 349, p. 344.

No 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 mars 1960

POLOGNE

(Avec effet à compter du 14 juin 1960.)

Avec les réserves suivantes qui ont été acceptées conformément à l'article 20 :

« 1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 4 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme.

« 2. Nonobstant l'article 21 de la Convention, un différend ne peut être soumis à l'arbitrage qu'en vertu d'un accord de tous les États en litige dont le consentement est nécessaire à la désignation d'un arbitre ou des arbitres. »

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358, et vol. 349, p. 344.

16 March 1960

POLAND

(Effective as from 14 June 1960.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 14 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Notwithstanding article 15 of the Protocol, a dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the States parties to the dispute, whose consent is needed for the appointment of an arbitrator or arbitrators.

16 mars 1960

POLOGNE

(Avec effet à compter du 14 juin 1960.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 14 :

« Nonobstant l'article 15 du Protocole, un différend ne peut être soumis à l'arbitrage qu'en vertu d'un accord de tous les États en litige dont le consentement est nécessaire à la désignation d'un arbitre ou des arbitres. »

No. 4045. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT PARIS, ON 12 MARCH 1957¹

N^o 4045. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE DESTINÉ À FACILITER, À DES FINS DE DÉFENSE, L'ÉCHANGE DE DROITS DÉCOULANT DE BREVETS ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES. SIGNÉ À PARIS, LE 12 MARS 1957¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXED PROCEDURES) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 28 MAY AND 10 JULY 1959

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PROCÉDURES EN ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU DÉPÔT DES DEMANDES CONSERVÉES SECRÈTES EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 28 MAI ET 10 JUILLET 1959

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the French Minister of Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République française

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 498

Paris, May 28, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of France to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Paris on March 12, 1957,¹ and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles III and VI of this Agreement. I attach a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 275.

² Came into force on 10 July 1959 by the exchange of the said notes.

³ See p. 337 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 275.

² Entré en vigueur le 10 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

firmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cecil B. LYON

Enclosure :

Copy of Procedures.¹

His Excellency Maurice Couve de Murville
Minister of Foreign Affairs
Paris

PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE

1. GENERAL

a. The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of France to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed and entered into force on March 12, 1957.

b. The purpose of these procedures is to allow the filing in the other country of patent applications which, for defense purposes, have been placed in secrecy in the country of origin, and to guarantee equivalent security in both countries for the inventions disclosed by such applications.

c. The two Governments agree that these procedures are based upon the following principles which are in effect in the two countries :

- (1) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention the disclosure of which might prejudice national defense.
- (2) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials, or pursuant to criteria established by national defense agencies, of that Government.
- (3) Permission for foreign filing of a patent application which has been placed in secrecy for purposes of defense shall remain discretionary with each Government.
- (4) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications the disclosure of which might prejudice national defense.

d. The two Governments are also agreed that these procedures shall meet the following basic security requirements :

- (1) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.
- (2) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.
- (3) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.
- (4) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent agents or attorneys in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these agents or attorneys and such of their employees who may be involved, prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.
- (5) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to file a corresponding patent application in the other country, all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

¹ See below.

2. APPLICATIONS ORIGINATING IN THE UNITED STATES

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in France :

a. The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in France. This petition will be prepared in conformance with paragraph 5.5 of Part 5, Title 37, Code of Federal Regulations, the provisions of which are incorporated herein by reference.

b. Permission to file a corresponding patent application in France is conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the French Government for purposes of defense under the conditions set forth in the Agreement of March 12, 1957.
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of France by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in France, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of France for use by the French Government, or for unauthorized disclosure, of the invention disclosed by the application.

c. Upon obtaining permission to file in France, the applicant shall forward, in accordance with United States security regulations, two copies of the documents for the French application to the defense agency which initiated the secrecy order.

d. The defense agency shall transmit, simultaneously, in accordance with United States security regulations, the documents received from the applicant as follows :

- (1) One copy through official channels to the Military Attaché at the French Embassy in the United States, for use by the French Government for defense purposes.
- (2) One copy through diplomatic channels to the appropriate section of the United States Embassy in France. The letter transmitting the documents to the United States Embassy in France shall indicate the security classification given to the application in the United States; state that the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the French Government for purposes of defense under the conditions set forth in the Agreement of March 12, 1957; and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in France under the provisions of Title 35, United States Code, Section 184. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of the *État-Major Général de la Défense Nationale, Division du Renseignement, 51 Boulevard Latour-Maubourg, Paris*, as to whether the French attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 *d* (4) above.

e. With the above letter the following documents shall be enclosed for use of the French Government :

- (1) A signed copy of the waiver referred to in paragraph 2 *b* above.
- (2) Two copies of a document issued by the Government of the United States stating that the invention has been placed in secrecy in the United States, that the inventor has been authorized to file a corresponding application in France and indicating the security classification given to the application in the United States.

f. If the designated attorney or agent is not security cleared, the *État-Major Général de la Défense Nationale en France* shall so inform the appropriate section of the United States Embassy, which shall forward this information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. It shall then be necessary to make a security investigation of the designated attorney or agent. If the results of this investigation are unfavorable or the investigation cannot be completed in due time, the patent applicant will then be invited to select another attorney or agent and submit his name through the United States defense agency to the United States Embassy in France.

g. When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or any other manner consistent with French security regulations, together with one copy of the document referred to in paragraph *e* (2) above. Simul-

taneously the Embassy shall transmit to the Ministère des Armées, Bureau des Marchés et Brevets d'Invention, 16 Rue Saint-Dominique, Paris, the other copy of the latter document, together with one signed copy of the waiver referred to in paragraph *e* (1) above.

h. The designated attorney or agent shall then file the application in the Institut National de la Propriété Industrielle and submit at the same time to that office the document referred to in paragraph *e* (2) above, which he received from the United States Embassy. He shall then send forthwith to the Ministère des Armées, Bureau des Marchés et Brevets d'Invention, a copy of the patent application, as filed, indicating the number and date of the *procès-verbal de dépôt*, as well as making reference to the corresponding application in the United States.

i. The Government of France shall then place the application in secrecy.

j. The applicant shall submit as soon as possible to the United States defense agency which initiated the secrecy order, the serial number and filing date of the *procès-verbal de dépôt* of the French application.

3. APPLICATIONS ORIGINATING IN FRANCE

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a French patent application has been placed in secrecy under the provisions of French law, and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States.

a. The applicant shall send a written request to the Ministère des Armées asking permission to file such an application in the United States.

b. Permission to file a corresponding patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the United States Government for purposes of defense under the conditions set forth in the Agreement of March 12, 1957.
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government, or for unauthorized disclosure, of the invention disclosed by the application.

c. Upon obtaining authorization to file in the United States, the applicant shall forward to the Service Technique du Ministère des Armées, referred to in the authorization, three copies of documents necessary for the United States patent application, all in conformance with French security regulations.

d. The Technical Service referred to in the preceding paragraph shall transmit, simultaneously, in accordance with French security regulations, the documents received from the applicant as follows :

- (1) One copy through official channels to the appropriate service attaché in the United States Embassy in France for use by the United States Government for defense purposes; and
- (2) Two copies through diplomatic channels to the appropriate section of the French Embassy in the United States. The letter transmitting the documents to the French Embassy in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in France and state that the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the United States Government for purposes of defense under the conditions set forth in the Agreement of March 12, 1957; and that the applicant has authorization to file a corresponding application in the United States. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D. C. as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 *d* (4) above.

e. If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the appropriate section of the French Embassy, which shall forward this information to the French technical service referred to in subparagraphs *c* and *d* above.

It shall then be necessary to make a security investigation of the designated attorney or agent. If the results of this investigation are unfavorable or the investigation cannot be completed in due time, the patent applicant will then be invited to select another attorney or agent and submit his name to the French Embassy in the United States.

f. When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations.

g. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, a copy of the application as filed, as well as a copy of the document issued by the French Government to the patent applicant permitting him to file in the United States.

h. The Government of the United States shall then place the application in secrecy.

i. The applicant shall submit as soon as possible to the Technical Service referred to in subparagraphs *c* and *d* above, the serial number and filing date of the United States application.

4. SUBSEQUENT CORRESPONDENCE BETWEEN APPLICANT AND FOREIGN PATENT OFFICE

a. All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

b. Unclassified formal notifications, such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

5. REMOVAL OF SECRECY

a. A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

b. The originating Government shall give the other Government at least six weeks' notice of its intention to remove secrecy and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. NOTIFICATION OF CHANGES IN LAWS AND REGULATIONS

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 498

Paris, le 28 mai 1959

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Cecil B. LYON

Pièce jointe :

Texte de l'Accord de procédure¹.

Son Excellence Monsieur Couve de Murville
Ministre des affaires étrangères
Paris

¹ Voir p. 342 de ce volume.

II

The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des Affaires Économiques et Financières

RL/CR

Paris, le 10 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 28 mai 1959, vous avez bien voulu, au nom de votre Gouvernement, me faire connaître ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Paris le 12 mars 1957¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement français pour faciliter, à des fins de défense, l'échange des droits découlant de brevets et l'échange d'informations techniques, et aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de la mise sur pied de procédures destinées à permettre le dépôt dans l'un et l'autre pays des demandes de brevets conservées secrètes conformément aux termes des articles III et IV dudit Accord. Je joins en annexe un exemplaire de l'Accord de procédure² élaboré d'un commun accord par ces représentants au cours desdites discussions.

« J'ai reçu pour instructions de vous faire connaître que les procédures définies dans le document joint en annexe ont recueilli l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer si elles rencontrent également l'approbation de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera que ces procédures régiront à l'avenir le dépôt réciproque des demandes de brevets conservées secrètes, conformément aux termes de l'Accord qui les définit. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les procédures définies par l'Accord joint en annexe recueillent l'agrément du Gouvernement français qui est en outre d'accord pour que ces procédures régissent, à compter de la date de la présente communication, le dépôt dans l'un et l'autre pays des demandes de brevets conservées secrètes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères et par autorisation :

J. DE BEAUMARCHAIS
Directeur Adjoint

Son Excellence Monsieur Amory Houghton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 275.

² Voir p. 342 de ce volume.

PROCÉDURE POUR LE DÉPÔT RÉCIPROQUE, AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET EN FRANCE, DES DEMANDES DE BREVET CONSERVÉES SECRÈTES

1. GÉNÉRALITÉS

a. Les procédures définies ci-après seront suivies aux fins de l'application de l'Article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement français, « pour faciliter à des fins de défense l'échange des droits découlant de brevets et l'échange d'informations techniques », signé et entré en vigueur le 12 mars 1957.

b. L'objet de ces procédures est de permettre le dépôt dans l'autre pays de demandes de brevet qui sont soumises à une interdiction de divulgation dans l'intérêt de la Défense Nationale, dans le pays d'origine et d'assurer une sécurité équivalente, dans les deux pays, aux inventions faisant l'objet de telles demandes de brevet.

c. Les deux Gouvernements sont convenus que ces procédures sont fondées sur les dispositions suivantes en vigueur dans les deux pays :

- (1) Chaque Gouvernement a le pouvoir, dans le ressort de sa juridiction, d'exiger que soit tenue secrète une invention dont la divulgation pourrait porter préjudice à la Défense Nationale;
- (2) Le pouvoir de chaque Gouvernement, en tant que Gouvernement du pays d'origine, d'imposer, modifier, ou rapporter un ordre de mise au secret, ne s'exerce qu'à la requête ou avec l'accord des représentants qualifiés de la Défense Nationale, ou conformément à des critères établis par les Organismes de Défense Nationale de ce Gouvernement;
- (3) Chaque Gouvernement a un pouvoir discrétionnaire d'autoriser le dépôt à l'étranger des demandes de brevet soumises à une interdiction de divulgation dans l'intérêt de la Défense Nationale;
- (4) Chaque Gouvernement prend toutes mesures adéquates pour empêcher le dépôt à l'étranger sans autorisation des demandes de brevet portant sur des inventions dont la divulgation pourrait porter préjudice à la Défense Nationale;

d. Les deux Gouvernements sont en outre convenus que ces procédures doivent satisfaire aux mesures fondamentales de sécurité suivantes :

- (1) Les ordres de mise au secret s'appliquent à l'objet des inventions en cause, et interdisent à toutes personnes ayant accès auxdites inventions de les communiquer sans autorisation;
- (2) Le Gouvernement destinataire attribue à l'invention en cause un degré de secret équivalent à celui qui a été attribué dans le pays d'origine et prend toutes mesures pour assurer efficacement une protection appropriée à une telle classification;
- (3) Les dispositions adéquates de sécurité matérielle sont prévues dans tous les départements ministériels, y compris les Offices nationaux de Brevets, appelés à connaître des inventions intéressant la Défense Nationale; toutes les personnes appelées dans ces Départements et Offices à connaître desdites inventions auront été agréées au point de vue de la sécurité;
- (4) Dans le cas où des demandes de brevet qui ont fait l'objet d'une mesure de secret sont confiées à des mandataires, des dispositions sont prises pour que ces mandataires, et tous leurs employés ayant accès auxdites demandes, soient agréés au point de vue sécurité préalablement à la communication des demandes ou des informations concernant ces demandes et pour que des mesures adéquates de sécurité matérielle soient prises dans leurs bureaux;
- (5) Lorsqu'une invention a été mise au secret dans un pays et que l'inventeur a été autorisé à déposer une demande de brevet correspondante dans l'autre pays, toutes les communications concernant l'objet même de cette invention passent par la voie diplomatique ou par d'autres voies sûres.

2. DEMANDES ÉMANANT DES ÉTATS-UNIS

Les dispositions suivantes s'appliquent lorsque, à des fins de défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été mise au secret conformément aux prescriptions de la Section 181 du Titre 35 du Code des États-Unis, et que le titulaire désire déposer en France une demande de brevet correspondante.

a. Le déposant adresse au *Commissioner of Patents* des États-Unis une requête demandant la modification de l'ordre de mise au secret qui lui permette le dépôt en France. Cette requête est

préparée conformément aux dispositions de l'alinéa 5,5 de la 5^e partie du Titre 37 du Code des Règlements fédéraux, qui sont réputées être partie intégrante de la présente procédure.

b. L'autorisation de déposer en France une demande de brevet correspondante est subordonnée à l'acceptation par le déposant :

- (1) de mettre à la disposition du Gouvernement français, à des fins de défense et dans les conditions prévues par l'Accord du 12 mars 1957, l'invention en cause et tout renseignement s'y rapportant permettant d'apprécier l'intérêt de ladite invention pour la défense;
- (2) de renoncer à tout droit à indemnisation en vertu des lois françaises pour le préjudice qui pourrait résulter de la seule mise au secret de son invention en France, mais en réservant tout droit d'intenter une action en indemnisation en vertu des lois françaises pour l'utilisation par le Gouvernement français ou de la divulgation non autorisée de l'invention faisant l'objet de la demande de brevet.

c. Après avoir obtenu l'autorisation de déposer en France, le déposant fait parvenir, en double exemplaire, au service de la Défense qui a provoqué l'ordre de mise au secret, les documents nécessaires pour le dépôt en France, en respectant les règles de sécurité des États-Unis d'Amérique.

d. Le Service de la Défense transmet, simultanément, en respectant les règles de sécurité des États-Unis, les exemplaires des documents qu'il a reçus du déposant :

- (1) un exemplaire par la voie officielle à l'Attaché des Forces Armées Chef de Poste de l'Ambassade de France aux États-Unis d'Amérique, à l'usage du Gouvernement français, à des fins de défense.
- (2) un exemplaire par la voie diplomatique au service compétent de l'Ambassade des États-Unis en France. La lettre transmettant ces documents à l'Ambassade des États-Unis en France indique le degré de secret donné à la demande aux États-Unis; elle indique que l'invention en cause et tout renseignement s'y rapportant permettant d'apprécier l'intérêt de ladite invention pour la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement français à des fins de défense, dans les conditions prévues par l'Accord du 12 mars 1957 et que l'intéressé a obtenu l'autorisation d'effectuer en France le dépôt d'une demande correspondante conformément aux dispositions de la Section 184 du Titre 35 du Code des États-Unis; elle comporte en outre les instructions pour l'Ambassade, de faire vérifier auprès de l'État-Major Général de la Défense Nationale, Division du Renseignement, (51 Bd. Latour-Maubourg, Paris), que le mandataire français désigné par le déposant est bien agréé au point de vue sécurité conformément aux dispositions du paragraphe 1 *d.* (4) ci-dessus.

e. A la lettre ci-dessus sont jointes les pièces suivantes destinées au Gouvernement français :

- (1) un exemplaire original de la renonciation visée au paragraphe (2) *b.* ci-dessus;
- (2) une déclaration en double exemplaire du Gouvernement des États-Unis faisant connaître que l'invention est tenue secrète aux États-Unis, que l'inventeur a été autorisé à déposer en France une demande de brevet correspondante et indiquant le degré de secret donné à cette demande de brevet aux États-Unis.

f. Si le mandataire désigné n'est pas agréé au point de vue sécurité, l'État-Major Général de la Défense Nationale en France en prévient le Service intéressé de l'Ambassade des États-Unis qui transmet cette information au Service de la Défense des États-Unis qui a provoqué la mise au secret. Il sera alors nécessaire de faire effectuer une enquête de sécurité sur le mandataire désigné. Si les résultats de cette enquête sont défavorables ou ne peuvent être obtenus dans des délais utiles, le déposant devra être invité à choisir un autre mandataire dont le nom sera communiqué à l'Ambassade des États-Unis en France par le Service de la Défense des États-Unis.

g. Quand un mandataire agréé a été désigné, l'Ambassade lui remet les documents personnellement, ou les lui adresse de toute autre manière conforme aux règles françaises sur la sécurité, en y joignant un exemplaire de la déclaration visée au paragraphe *e.* (2) ci-dessus.

Simultanément, l'Ambassade adresse au Ministère des Armées, Bureau des Marchés et Brevets d'Invention, 16 rue Saint-Dominique, Paris, l'autre exemplaire de cette dernière déclaration, ainsi qu'un exemplaire original de la renonciation visée au paragraphe *e.* (1) ci-dessus.

h. Le mandataire désigné effectue le dépôt de la demande de brevet à l'Institut National de la Propriété Industrielle et remet en même temps à cet Office l'exemplaire, qu'il a reçu de l'Ambassade des États-Unis, de la déclaration visée au paragraphe *e.* (2) ci-dessus.

Il adresse aussitôt au Ministère des Armées, Bureau des Marchés et Brevets d'Invention, une copie de la demande de brevet déposée, en indiquant le numéro et la date du procès-verbal de dépôt, et les références de la demande de brevet américain correspondante.

- i. Le Gouvernement français met alors la demande au secret.
- j. Le déposant transmet dès que possible au Service de la Défense des États-Unis qui a provoqué l'ordre de mise au secret le numéro d'ordre et la date du procès-verbal de dépôt de la demande faite en France.

3. DEMANDES ÉMANANT DE FRANCE

Les dispositions suivantes s'appliquent lorsque, à des fins de défense, une demande de brevet déposée en France est soumise à une interdiction de divulgation en vertu de la législation française et que le titulaire désire déposer une demande de brevet correspondante aux États-Unis.

a. Le déposant adresse une requête écrite au Ministère des Armées, demandant l'autorisation de déposer une telle demande de brevet aux États-Unis.

b. L'autorisation de déposer aux États-Unis une demande de brevet correspondante est subordonnée à l'acceptation par le déposant :

- (1) de mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des fins de défense et dans les conditions prévues par l'Accord du 12 mars 1957, l'invention en cause et tout renseignement s'y rapportant permettant d'apprécier l'intérêt de ladite invention pour la défense;
- (2) de renoncer à tout droit à indemnisation en vertu des lois américaines pour le préjudice qui pourrait résulter de la seule mise au secret de son invention aux États-Unis, mais en réservant tout droit d'intenter une action en indemnisation en vertu des lois américaines pour l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis ou divulgation non autorisée de l'invention faisant l'objet de la demande de brevet.

c. Après avoir obtenu l'autorisation de déposer aux États-Unis le déposant fait parvenir en trois exemplaires au Service Technique du Ministère des Armées indiqué dans l'autorisation les documents nécessaires pour le dépôt aux États-Unis, en respectant les règles françaises de sécurité.

d. Le Service Technique visé au paragraphe précédent transmet, simultanément, en respectant les règles françaises de sécurité, les exemplaires des documents qu'il aura reçus du déposant :

- (1) un exemplaire par la voie officielle à l'Attaché Militaire de l'Arme intéressée de l'Ambassade des États-Unis en France à l'usage du Gouvernement des États-Unis, à des fins de défense;
- (2) deux exemplaires par la voie diplomatique au Service compétent de l'Ambassade de France aux États-Unis. La lettre transmettant ces documents à l'Ambassade de France aux États-Unis indique le degré de secret donné à la demande en France; elle indique que l'invention en cause et tout renseignement s'y rapportant permettant d'apprécier l'intérêt de ladite invention pour la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis à des fins de défense et dans les conditions prévues par l'Accord du 12 mars 1957 et que l'intéressé a obtenu l'autorisation d'effectuer aux États-Unis le dépôt d'une demande correspondante; elle comporte en outre les instructions pour l'Ambassade, de faire vérifier auprès du *Secretary*, Armed Services Patent Advisory Board — Patents division — Office of the Judge Advocate General — Department of the Army, Washington, 25, D. C. que le mandataire américain désigné par le déposant est bien agréé au point de vue sécurité conformément aux dispositions du paragraphe 1 d. (4) ci-dessus.

e. Si le mandataire désigné n'est pas agréé au point de vue sécurité, le *Secretary*, Armed Services Patent Advisory Board en prévient le Service intéressé de l'Ambassade de France qui transmet cette information au Service Technique français visé aux paragraphes c. et d. ci-dessus. Il sera alors nécessaire de faire effectuer une enquête de sécurité sur le mandataire désigné. Si les résultats de cette enquête sont défavorables ou ne peuvent être obtenus dans des délais utiles, le déposant devra être invité à choisir un autre mandataire dont le nom sera communiqué à l'Ambassade de France aux États-Unis.

f. Quand un mandataire agréé au point de vue sécurité a été désigné, l'Ambassade lui remet les documents personnellement ou les lui fait parvenir de toute autre manière conforme aux règles américaines sur la sécurité.

g. Le mandataire désigné effectue ensuite le dépôt de la demande de brevet au Patent Office des États-Unis, et adresse au *Secretary*, Armed Services Patent Advisory Board, la copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie du document établi par le Gouvernement français autorisant le déposant à demander le brevet aux États-Unis.

h. Le Gouvernement des États-Unis met alors la demande au secret.

i. Le déposant transmet dès que possible au Service Technique visé aux paragraphes c. et d. ci-dessus le numéro d'ordre et la date du dépôt de la demande faite aux États-Unis.

4. CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE ENTRE LE DÉPOSANT ET L'OFFICE DES BREVETS ÉTRANGER

a. Toute correspondance ultérieure, portant sur l'objet même de l'invention mise au secret, entre le déposant dans un pays et l'Office National des Brevets de l'autre pays, est transmise par les mêmes voies que celles utilisées pour la demande initiale.

b. Les notifications officielles concernant la demande de brevet mais ne portant pas sur l'objet même de l'invention mise au secret, telles que récépissés de versement de taxes, prolongations de délais, etc. peuvent être adressées directement par les Offices Nationaux de Brevets au déposant ou à son mandataire autorisé, sans mesures de sécurité spéciales.

5. LEVÉE DU SECRET

a. Un ordre de mise au secret ne peut être rapporté qu'à la demande du Gouvernement d'origine.

b. Le Gouvernement du pays d'origine informe l'autre Gouvernement de son intention de lever le secret, avec un préavis d'au moins six semaines, et il tient compte, dans toute la mesure du possible, de toutes représentations faites par l'autre Gouvernement pendant cette période.

6. NOTIFICATION DES CHANGEMENTS DE LOIS ET RÈGLEMENTS

Chaque Gouvernement donnera rapidement connaissance à l'autre Gouvernement, par le canal du Comité de Propriété Technique, de toute modification à ses lois et règlements intéressant les présentes procédures.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of Economic and Financial Affairs

RL/CR

Paris, July 10, 1959

Mr. Ambassador :

In a note dated May 28, 1959, you were good enough to inform me of the following in the name of your Government :

[See note I]

I have the honor to inform you that the procedures defined in the enclosed agreement³ are acceptable to the French Government, which also agrees that, beginning on the date of the present communication, these procedures shall govern the filing in both countries of patent applications held in secrecy.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs and by authorization :

J. DE BEAUMARCHAIS
Deputy Director

His Excellency Amory Houghton
Ambassador of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 337 of this volume.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 March 1960

POLAND

(Effective as from 14 June 1960.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 39 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Notwithstanding article 40 of the Convention, a dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the States parties to the dispute, whose consent is needed for the appointment of an arbitrator or arbitrators.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 mars 1960

POLOGNE

(Avec effet à compter du 14 juin 1960.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 39 :

« Nonobstant l'article 40 de la Convention, un différend ne peut être soumis à l'arbitrage qu'en vertu d'un accord de tous les États en litige dont le consentement est nécessaire à la désignation d'un arbitre ou des arbitres. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360, and Vol. 349, p. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360, et vol. 349, p. 345.

No. 4295. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO URANIUM RECONNAISSANCE. SANTIAGO, 10 AND 20 APRIL 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 18 NOVEMBER AND 18 DECEMBER 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

No. 114

Santiago, November 18, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the note of the Ministry of Foreign Affairs Number 08732 dated June 16, 1959³ concerning the Joint Uranium Prospecting Agreement between the Government of Chile and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes at Santiago dated April 10 and 20, 1956,¹ which entered into force on September 26, 1957 for a period of two years.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America also desires to continue without interruption the cooperative program provided for in the Agreement and, accordingly, is agreeable to extending the program, subject to the availability of funds, from September 26, 1959 through December 31, 1960, in accordance with the provisions of the Agreement.

If this arrangement is acceptable to the Government of Chile, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement to that effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter HOWE

His Excellency Germán Vergara Donoso
Minister of Foreign Affairs
Santiago

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 277.

² Came into force on 18 December 1959, with retroactive effect from 26 September 1959, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN POLÍTICA
Departamento de Tratados

Nº 18854

Santiago, 18 de diciembre de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a su atenta nota de fecha de hoy, por la que Vuestra Excelencia se sirve manifestarme lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a la Nota del Ministerio de Relaciones Exteriores Número 08732 de fecha 16 de junio de 1959, relativa al Acuerdo sobre la Exploración Conjunta de Minerales Radioactivos entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América concertado por un Cambio de Notas en Santiago de fechas 10 y 20 de abril de 1956, el cual entró en vigor el 26 de septiembre de 1957, por un período de dos años.

Tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América también desea continuar sin interrupción el programa cooperativo dispuesto en el Acuerdo y, por lo tanto, le agradecería extender el programa sujeto a la disponibilidad de fondos, desde el 26 de septiembre de 1959, hasta el 31 de diciembre de 1960, en concordancia con lo dispuesto en el Acuerdo.

Si este arreglo es aceptable para el Gobierno de Chile, tengo el honor de proponer que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo sobre el particular.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

2. En respuesta, me es altamente grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Chile con los términos de la Nota antes transcrita, constituyendo la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, un Acuerdo entre nuestros dos países sobre esta materia.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán VERGARA D.

Excelentísimo Señor Walter Howe
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL BUREAU
Department of Treaties

No. 18854.

Santiago, December 18, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your note dated today, in which Your Excellency informs me as follows :

[See note I]

2. In reply, I take great pleasure in informing Your Excellency that the Government of Chile agrees to the terms of the note transcribed above, this note and Your Excellency's note constituting an agreement between our two countries on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán VERGARA D.

His Excellency Walter Howe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santiago

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4295. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À LA PROSPECTION DES RESSOURCES EN URANIUM. SANTIAGO, 10 ET 20 AVRIL 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SANTIAGO, 18 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

N° 114

Santiago, le 18 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 08732 du Ministère des relations extérieures, en date du 16 juin 1959³, touchant l'Accord relatif à la prospection en commun des ressources en uranium que le Gouvernement chilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu à Santiago par un échange de notes des 10 et 20 avril 1956¹ et qui est entré en vigueur le 26 septembre 1957 pour une période de deux ans.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis désire également poursuivre sans interruption l'exécution du programme de coopération institué par ledit Accord et qu'il est en conséquence disposé à proroger le programme, sous réserve que l'on dispose de fonds suffisants, du 26 septembre 1959 au 31 décembre 1960, conformément aux dispositions de l'Accord.

Si l'arrangement indiqué ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement chilien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constituent un accord à cet effet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Walter HOWE

Son Excellence Monsieur Germán Vergara Donoso
Ministre des relations extérieures
Santiago

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 277.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1959, avec effet rétroactif au 26 septembre 1959, par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION POLITIQUE
Département des Traités

N° 18854

Santiago, le 18 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence m'informe de ce qui suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le grand plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement chilien, la présente note et la note de Votre Excellence constituant l'accord intervenu en la matière entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

Germán VERGARA D.

Son Excellence Monsieur Walter Howe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 5047. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 30 JUNE 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 12 OCTOBER AND 11 DECEMBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Acting
Minister for Foreign Affairs*

No. 689

Seoul, October 12, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two governments on June 30, 1959,¹ providing for financing certain agricultural commodities, and propose that the agreement be amended as follows :

Delete the sentence beginning "Purchase authorizations" in paragraph 2 of Article I and substitute in lieu thereof, "Application for purchase authorizations will be made within 180 days after the effective date of this agreement."

If the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sam P. GILSTRAP
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ch'oe Kyu-ha
Acting Minister for Foreign Affairs
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 297.

² Came into force on 11 December 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5047. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 30 JUIN 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SÉOUL, 12 OCTOBRE ET 11 DÉCEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim

N° 689

Séoul, le 12 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 juin 1959¹ et qui prévoit la livraison de certains produits agricoles, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

Au paragraphe 2 de l'article premier, supprimer la phrase commençant par « Les autorisations d'achat » et la remplacer par la phrase suivante : « Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 180 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord. »

Si le Gouvernement de la République de Corée accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Sam P. GILSTRAP
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ch'oe Kyu-Ha
Ministre des affaires étrangères par intérim
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 297.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

II

The Korean Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-26

December 11, 1959

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the pleasure to refer to your note No. 689 of October 12, 1959 addressed to the Acting Minister of Foreign Affairs, which reads as follows :

[See note I]

I wish to inform you that the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing and to confirm that your note and this reply are considered as constituting an agreement between our two governments to enter into force on this date.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

Chung W. CHO
Minister of Foreign Affairs

The Honorable Sam P. Gilstrap
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Seoul

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-26

Le 11 décembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 689 du 12 octobre 1959 au Ministre des affaires étrangères par intérim, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République de Corée accepte ce qui précède et à confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

Chung W. CHO
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Sam P. Gilstrap
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Séoul
